叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 格洛斯特荒原及其他诗歌(gloucester Moors And Other Poems) 000001

2. 格洛斯特荒原及其他诗歌(gloucester Moors And Other Poems) 000002

3. 格洛斯特荒原及其他诗歌(gloucester Moors And Other Poems) 000003

4. 格洛斯特荒原及其他诗歌(gloucester Moors And Other Poems) 000004

5. 格洛斯特荒原及其他诗歌(gloucester Moors And Other Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格洛斯特荒原及其他诗歌(Gloucester Moors and Other Poems)

[baɪ] ['wɪljəm] [vɔ:n] ['mu:di]
By **William** **Vaughn** **Moody**
经过 威廉 沃恩 穆迪

作者：威廉·沃恩·穆迪

['glɑ:stə] [mʊəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
GLOUCESTER **MOORS** **and** **Other** **Poems** **.**
格洛斯特 沼泽地 和 其他 诗歌 .

格洛斯特荒原及其他诗歌。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **25** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[ðə; ði]['faɪər] - ['brɪŋə] .
THE **FIRE** **-** **BRINGER** **.**
这 火 - 使者 .

火之使者。

12mo , $1 . - , [net] .
12mo **,** **$1** **.** **10** **,** **net** **.**
12mo , $1 . - , 网 .

12个月，净价1.10美元。

['poʊstɪdʒ][eɪt] [sents] .
Postage **8** **cents** **.**
邮资 8 分 .

邮资 8 分。

[ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .
THE **MASQUE** **OF** **JUDGMENT** **.**
这 面具 的 判断 .

审判的假面舞会。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] .
THE **GREAT** **DIVIDE** **.**
这 伟大的 划分 .

巨大的鸿沟。

12mo , $1 . - , [net] .
12mo **,** **$1** **.** **00** **,** **net** **.**
12mo , $1 . - , 网 .

12个月，1.00美元，净额。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage **10** **cents** **.**
邮资 - 分 .

邮资10美分。

[ðə; ði] [feɪθ] ['hiːlər] .
THE FAITH HEALER .
这 信仰 治疗师 .

信仰疗愈者。

12mo , $1 . - , [net] .
12mo , $1 . 00 , net .
12mo , $1 . - , 网 .

12个月，1.00美元，净额。

['poʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 10 cents .
邮资 - 分 .

邮资10美分。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['glɑːstər] [mʊəz]
GLOUCESTER MOORS
格洛斯特 沼泽地

格洛斯特荒原

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [vɔːn] ['muːdi]
WILLIAM VAUGHN MOODY
威廉 沃恩 情绪化

威廉·沃恩·穆迪

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['wɪljəm] [vɔːn] ['muːdi]
COPYRIGHT , 1901 , BY WILLIAM VAUGHN MOODY
版权 , - , 经过 威廉 沃恩 情绪化

版权所有，1901年，威廉·沃恩·穆迪

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

['sevrəl] ['poʊəmz][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] " [æn; ən] [oʊd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , "
Several poems of this collection , including " An Ode in Time of Hesitation , "
一些 诗歌 的 这 收藏 , 包括 " 一个 颂 在 时间 的 犹豫 , "

该诗集中的几首诗，包括《犹豫时刻的颂歌》，

" [ðə; ði] [bruːt] ,
" The Brute ,
" 这 蛮力 ,

“野蛮人，

" [ænd; ənd] " [ɑːn][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] , " [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk]
" and " On a Soldier Fallen in the Philippines , " have appeared in the Atlantic
" 和 " 在 一个 士兵 倒下 在 这 菲律宾 , " 有 出现 在 这 大西洋
['mʌnθli] ;
Monthly ;
月度 ;

《》和《关于一名在菲律宾阵亡的士兵》都曾发表在《大西洋月刊》上；

" ['glɑːstər] [mʊəz] " [ænd; ənd] " ['feɪdɪd] ['pɪktʃərz] , " [ɪn] ['skrɪbnɝz] ['mægəziːn] ; [ænd; ənd] " [ðə; ði]
" Gloucester Moors " and " Faded Pictures , " in Scribner's Magazine ; and " The
" 格洛斯特 沼泽地 " 和 " 褪色 图片 , " 在 斯克里布纳出版社 杂志 ; 和 " 这
[raɪd] [bæk] ,
Ride Back ,
骑 后退 ,

《格洛斯特荒原》和《褪色的照片》，发表于《斯克里布纳杂志》；以及《归途》，

" ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] .
" under a different title in the Chap - Book .
" 在下面 一个 不同的 标题 在 这 查普 - 书 .

在小册子中以不同的标题出现。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌpiəri'ɔdikəlz][fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə]
The author is indebted to the editors of these periodicals for leave to
这 作者 是 负债累累 到 这 编辑 的 这些 期刊 为了 离开 到
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .
reprint .
重印 .

作者感谢这些期刊的编辑允许转载。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['glɑːstər] [mʊəz] [wʌn]
GLOUCESTER MOORS 1
格洛斯特 沼泽地 1

格洛斯特沼泽 1

[gʊd] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [faɪv]
GOOD **FRIDAY** **NIGHT** **5**
好的 星期五 夜晚 5

耶稣受难日之夜 5

[roʊd] - [hɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːrt] [naɪn]
ROAD **-** **HYMN** **FOR** **THE** **START** **9**
路 - 圣歌 为了 这 开始 9

出发路歌 9

[æn; ən] [oʊd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] -
AN **ODE** **IN** **TIME** **OF** **HESITATION** **12**
一个 颂 在 时间 的 犹豫 -

犹豫时刻的颂歌 12

[ðə; ði] ['kwɑːri] -
THE **QUARRY** **22**
这 采石场 -

采石场 22

[ɑːn][ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] -
ON **A** **SOLDIER** **FALLEN** **IN** **THE** **PHILIPPINES** **24**
在 一个 士兵 倒下 在 这 菲律宾 -

悼念在菲律宾阵亡的士兵 24

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['trʌblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] -
UNTIL **THE** **TROUBLING** **OF** **THE** **WATERS** **26**
直到 这 令人不安的 的 这 水 -

直到水面骚动 26

['dʒetsəm] -
JETSAM **39**
残骸 -

JETSAM 39

[ðə; ði] [bruːt] -
THE **BRUTE** **49**
这 蛮力 -

野兽49

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] -
THE **MENAGERIE** **55**
这 动物园 -

动物园 55

[ðə; ði] ['goʊldən] ['dʒɜːrni] -
THE **GOLDEN** **JOURNEY** **62**
这 金的 旅行 -

黄金之旅 62

['hɑːrts] [waɪld] - ['flaʊər] -
HEART'S **WILD** **-** **FLOWER** **65**
心脏的 荒野 - 花 -

心之野花 65

[hɑːr'mɑːnɪks] -
HARMONICS **67**
谐波 -

谐波 67

[ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] -
ON **THE** **RIVER** **68**
在 这 河 -

在河上 68

[ðə; ði] ['breɪslət] [ʌv; əv] [græs] -
THE **BRACELET** **OF** **GRASS** **70**
这 手镯 的 草 -

草手镯 70

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] -
THE **DEPARTURE** **72**
这 离开 -

启程 72

['feɪdɪd] ['pɪktʃərz] -
FADED **PICTURES** **74**
褪色 图片 -

褪色的照片 74

[ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] -
A **GREY** **DAY** **75**
一个 灰色的 天 -

阴天 75

[ðə; ði] [raɪd] [bæk] -
THE **RIDE** **BACK** **76**
这 骑 后退 -

返程之旅 76

[sɔːŋ] - ['flaʊər] [ænd; ənd] ['pɑːpi] -
SONG **-** **FLOWER** **AND** **POPPY** **80**
歌曲 - 花 和 罂粟 -

歌曲-花与罂粟 80

[aɪ] . [ɪn] [nuː] [jɔːk]
I **.** **IN** **NEW** **YORK**
我 . 在 新的 约克

一、在纽约

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[æt; ət] [ə'siːzi]
AT **ASSISI**
在 阿西西

在阿西西

[haʊ] [ðə; ði] [miːd] - [sleɪv] [wʌz; wəz] [set] [friː] -
HOW **THE** **MEAD** **-** **SLAVE** **WAS** **SET** **FREE** **86**
如何 这 蜂蜜酒 - 奴隶 曾是 放 自由的 -

蜜酒奴隶如何获得自由 86

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] -
A **DIALOGUE** **IN** **PURGATORY** **89**
一个 对话 在 炼狱 -

炼狱对话 89

[ðə; ði] [də'gerətaɪp] -
THE **DAGUERREOTYPE** **98**
这 达盖尔银版摄影法 -

达盖尔银版摄影法 98

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['glɑːstər] [mʊəz]
GLOUCESTER MOORS
格洛斯特 沼泽地

格洛斯特荒原

[ə; eɪ][maɪl][bɪˈhaɪnd][ɪz] ['glɑːstər] [taʊn]
A mile behind is Gloucester town
一个 英里 在后面 是 格洛斯特 镇

格洛斯特镇就在一英里之外。

[wer] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fliːts] [pʊt][ɪn] ,
Where the fishing fleets put in ,
在哪里 这 钓鱼 舰队 放 在 ,

渔船下水的地方，

[ə; eɪ][maɪl] [əˈhed] [ðə; ði][lænd][dɪps] [daʊn]
A mile ahead the land dips down
一个 英里 前方 这 土地 蘸酱 向下

前方一英里处，地势向下倾斜

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['fɑːrmz][bɪ'gɪn] .
And the woods and farms begin .
和 这 树林 和 农场 开始 .

然后，森林和农田就出现了。

[hɪr] , [wer] [ðə; ði] [mʊəz] [stretʃ] [friː]
Here , where the moors stretch free
这里 , 在哪里 这 沼泽地 拉紧 自由的

这里，荒原自由延伸。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [bluː] [ˌæftərˈnuːn] ,
In the high blue afternoon ,
在 这 高的 蓝色的 下午 ,

在湛蓝的午后，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [maːtʃiŋ] [sʌn][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [siː] ,
Are the marching sun and talking sea ,
是 这 行军 太阳 和 说 海 ,

是行进的太阳和会说话的大海吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['waɪndz] [ðæt] [wiːl] [ænd; ənd] [fliː]
And the racing winds that wheel and flee
和 这 赛车 风 那 车轮 和 逃跑

还有那呼啸而过的狂风，盘旋而逃

[ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] [ʌv; əv][dʒuːn] .
On the flying heels of June .
在 这 飞行 高跟鞋 的 六月 .

紧随六月之后。

[dʒɪl] - [ɔː(r)] - [ðə; ði] - [graʊnd] [ɪz]['pɜːrp(ə)l] [bluː] ,
Jill - o'er - the - ground is purple blue ,
吉尔 - 超过 - 这 - 地面 是 紫色的 蓝色的 ,

地面上的吉尔是紫蓝色的，

[bluː] [ɪz][ðə; ði]['kweɪkər] - [meɪd] ,
Blue is the quaker - maid ,
蓝色的 是 这 贵格会 - 女佣 ,

蓝色是贵格会女仆，

[ðə; ði][waɪld][dʒə'reɪniəm][hoʊldz][ɪts] [duː]
The wild geranium holds its dew
这 荒野 天竺葵 持有 它是 露

野生天竺葵含着露水。

[lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['boʊldərz] [ʃeɪd] .
Long in the boulder's shade .
长的 在 这 巨石的 阴影 .

在巨石的阴凉处待了很久。

[wæks] - [red] [hæŋz] [ðə; ði][kʌp]
Wax - red hangs the cup
蜡 - 红色的 悬挂 这 杯子

蜡红色的杯子挂在那里

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌklberi] [baʊz] ,
From the huckleberry boughs ,
从 这 越橘 树枝 ,

从越橘枝条上，

[ɪn]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] ['belz] [ðə; ði] [greɪ] [mɔθs] [sʌp] ,
In barberry bells the grey moths sup ,
在 小檗碱 铃铛 这 灰色的 蛾子 上 ,

灰蛾在小檗花丛中吸食汁液，

[ɔːr] [wer] [ðə; ði] [tʃoʊk] - ['tʃeri] [lɪfts] [haɪ] [ʌp]
Or where the choke - cherry lifts high up
或者 在哪里 这 呛 - 樱桃 电梯 高的 向上

或者，当野樱桃高高翘起时

[swiːt] [boʊlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kə'raʊz] .
Sweet bowls for their carouse .
甜的 碗 为了 他们的 旋转木马 .

甜碗，供他们狂欢时享用。

['oʊvər][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði]['sændi][koʊv]
Over the shelf of the sandy cove
超过 这 架子 的 这 沙 海湾

在沙质海湾的浅滩上

[biːtʃ] - ['piːz] ['blɑːsəm] [leɪt] .
Beach - peas blossom late .
海滩 - 豌豆 开花 晚的 .

海滨豌豆开花较晚。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[baɪ] [kɑːps] [ænd; ənd] [klɪf] [ðə; ði] ['swɔləuz] [roʊv]
By copse and cliff the swallows rove
经过 矮林 和 悬崖 这 燕子 漫游

燕子在小树林和悬崖边漫游

[iːtʃ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meit] .
Each calling to his mate .
每个 呼叫 到 他的 伴侣 .

它们各自呼唤着自己的伴侣。

['siːwərd] [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [goʊ] ,
Seaward the sea - gulls go ,
向海 这 海 - 海鸥 去 ,

海鸥向大海飞去，

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] - [bɜːrdz][ɔːl][ɑːr; ər] [hɪr] ;

And	the	land	-	birds	all	are	here	;
和	这	土地	-	鸟类	全部	是	这里	;

陆地上的鸟类都来了;

[ðæt] [griːn] - [goʊld] [flæʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪrɪˌoʊ] ,

That	green	-	gold	flash	was	a	vireo	,
那	绿色的	-	金子	闪光	曾是	一个	病毒	,

那道绿金色的闪光是绿毒液。

[ænd; ənd]['jɑːndər] [fleɪm] [wer] [ðə; ði] [mɑːrʃ] - [flægz] [groʊ]

And	yonder	flame	where	the	marsh	-	flags	grow
和	远处	火焰	在哪里	这	沼泽	-	旗帜	生长

远处，沼泽旗丛中燃起火焰

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɑːrlət]['tænədʒər] .

Was	a	scarlet	tanager	.
曾是	一个	猩红	唐纳雀	.

是一只猩红唐纳雀。

[ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['stedfæst] [pleɪs]

This	earth	is	not	the	steadfast	place
这	地球	是	不是	这	坚定不移	地方

这片土地并非永恒不变。

[wiː; wi]['lændzmen] [bɪld] [ə'pɑːn] ;

We	landsmen	build	upon	;
我们	乡绅	建造	之上	;

我们这些土地所有者以此为基础;

[frʌm; frəm] [diːp] [tuː; tə] [diːp] [ʃiː; ʃi] ['veriz] [peɪs] ,

From	deep	to	deep	she	varies	pace	,
从	深的	到	深的	她	变化	步伐	,

她从深处到深处变换着节奏，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪz] [gɔːn] .

And	while	she	comes	is	gone	.
和	尽管	她	来	是	已消失	.

她来的时候，她已经走了。

[bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] [aɪ] [fiːl]

Beneath	my	feet	I	feel
下面	我的	脚	我	感觉

我感觉脚下。

[hɜːr; hər] [smuːð] [bʌlk] [hiːv] [ænd; ənd][dɪp] ;

Her	smooth	bulk	heave	and	dip	;
她	光滑的	大部分	举	和	蘸	;

她光滑的身躯起伏着;

[wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [plʌndʒ] [ænd; ənd][sɔːft] -

With	velvet	plunge	and	soft	upreel
和	天鹅绒	暴跌	和	柔软的	-

天鹅绒深V领和柔软上卷

[ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [ænd; ənd] ['stediz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kiːl]

She	swings	and	steadies	to	her	keel
她	摇摆	和	稳定器	到	她	龙骨

她摇摆着，稳住了船身。

[laɪk] [ə; eɪ] ['gælənt] , ['gælənt] [ʃɪp] .

Like	a	gallant	,	gallant	ship	.
喜欢	一个	英勇	,	英勇	船	.

就像一艘英勇无畏的战舰。

[ðiːz] ['sʌmər] [klaʊdz] [ʃiː; ʃi] [sets] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

These	summer	clouds	she	sets	for	sail	,
这些	夏天	云	她	套	为了	帆	,

她扬帆起航，驶向这片夏日的云朵。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [hɜːr; hər] ['mæsthed] [laɪt] ,

The	sun	is	her	masthead	light	,
这	太阳	是	她	报头	光	,

太阳是她的灯塔，

[ʃiː; ʃi] [toʊz] [ðə; ði] [muːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪnɪs] [freɪl]

She	tows	the	moon	like	a	pinnace	frail
她	拖船	这	月亮	喜欢	一个	小艇	脆弱

她拖着月亮，像一艘脆弱的小船。

[wer] [hɜːr; hər] ['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] [weɪk] [tʃɜːnz] [braɪt] .

Where	her	phosphor	wake	churns	bright	.
在哪里	她	磷	唤醒	搅拌	明亮的	.

她磷光闪烁的地方，波光粼粼。

[naʊ] [hɪd] , [naʊ] ['luːmɪŋ] [klɪr] ,

Now	hid	,	now	looming	clear	,
现在	隐藏	,	现在	迫在眉睫	清除	,

时而隐藏，时而清晰可见

[ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [bluː]

On	the	face	of	the	dangerous	blue
在	这	脸	的	这	危险的	蓝色的

在危险的蓝色海面上

[ðə; ði] [stɑːr] [fliːts] [tæk] [ænd; ənd] [wiːl] [ænd; ənd] [vɪr] ,

The	star	fleets	tack	and	wheel	and	veer	,
这	星星	舰队	钉	和	车轮	和	转向	,

星际舰队变换航向、转向和急转弯，

[bʌt; bət] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ɑːn] [dʌz] [ðə; ði] [oʊld] [ɜːrθ] [stɪr]

But	on	,	but	on	does	the	old	earth	steer
但	在	,	但	在	做	这	老的	地球	转向

但是，古老的地球依然在向前运转。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [pɔːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

As	if	her	port	she	knew	.
作为	如果	她	港口	她	知道	.

仿佛她熟悉自己的港口。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[gɑːd] , [dɪr] [gɑːd] !

God	,	dear	God	!
上帝	,	亲爱的	上帝	!

我的天哪!

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [hɜːr; hər] [pɔːrt] ,

Does	she	know	her	port	,
做	她	知道	她	港口	,

她知道自己的港口吗?

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [soʊ] [fɑːr] [ə'baʊt] ?

Though	she	goes	so	far	about	?
尽管	她	去	所以	远的	关于	?

她竟然走得这么远?

[ɔ:r][blaɪnd] [ə'streɪ] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] [meɪk] [hɜ:r; hər][spɔ:rt]

Or	blind	astray	,	does	she	make	her	sport
或者	瞎的	误入歧途	,	做	她	制作	她	运动

或者她是否盲目误入歧途，以运动为乐?

[tu:; tə]['breɪz(ə)n][ænd; ənd] [tʃæns] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ?

To	brazen	and	chance	it	out	?
到	厚颜无耻	和	机会	它	出去	?

胆子大到要冒险一试?

[aɪ] [wɑ:tʃt] [wen] [hɜ:r; hər] ['kæptɪnz] [pæst] :

I	watched	when	her	captains	passed	:
我	观看	什么时候	她	队长	通过了	:

我看着她的船长们经过:

[ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['betər] .

She	were	better	captainless	.
她	是	更好的	无船长	.

她没有船长时反而更好。

[men][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] ,

Men	in	the	cabin	,	before	the	mast	,
男人	在	这	舱	,	前	这	桅杆	,

桅杆前的船舱里的男人们

[bʌt; bət][sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['rekləs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'gæst] ,

But	some	were	reckless	and	some	aghast	,
但	一些	是	鲁莽	和	一些	惊愕	,

但有些人鲁莽行事，有些人则惊恐万分。

[ænd; ənd][sʌm; səm][sæt] [gɔ:dʒd] [æt; ət] [mes] .

And	some	sat	gorged	at	mess	.
和	一些	卫星	饱食	在	混乱	.

有些人则狼吞虎咽地吃着垃圾。

[baɪ][hɜ:r; hər] ['bætənd] [hætʃ] [aɪ] [li:nd] [ænd; ənd] [kɔ:t]

By	her	battened	hatch	I	leaned	and	caught
经过	她	板条	孵化	我	倾斜	和	捕捉

我探身到她紧闭的舱口旁，抓住了它

[saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [hoʊld] , —

Sounds	from	the	noisome	hold	,	—
声音	从	这	令人厌恶的	抓住	,	—

从那令人作呕的牢房里传来声音——

['kə:siŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] [dɪ'strɔ:t]

Cursing	and	sighing	of	souls	distraught
咒骂	和	叹息	的	灵魂	心烦意乱

痛苦灵魂的咒骂和叹息

[ænd; ənd][kraɪz] [tu:] [sæd][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] .

And	cries	too	sad	to	be	told	.
和	哭泣	也	伤心	到	是	讲述	.

还有那悲痛欲绝、难以启齿的哭声。

[ðen] [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] ;

Then	I	strove	to	go	down	and	see	;
然后	我	努力	到	去	向下	和	看	;

然后我努力下去一探究竟;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] , " [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] !

But	they	said	,	"	Thou	art	not	of	us	!
但	他们	说	,	"	你	艺术	不是	的	我们	!

但他们说："你不是我们的人！"

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
" I turned to those on the deck with me
" 我 转向 到 那些 在 这 甲板 和 我

我转向甲板上和我在一起的人们。

[ænd; ənd][kraɪd] , " [gɪv] [help] !
And cried , " Give help !
和 哭 , " 给 帮助 !

然后哭喊道："救命啊！"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] , " [let] [biː; bi] :
" But they said , " Let be :
" 但 他们 说 , " 让 是 :

但他们说："就让它们这样吧："

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [seɪlz]['fæstər] [ðʌs] .
Our ship sails faster thus .
我们的 船 帆 快点 因此 .

我们的船因此航行速度更快。

" [dʒɪl] - [ɔː(r)] - [ðə; ði] - [graʊnd] [ɪz]['pɜːrp(ə)l] [bluː] ,
" Jill - o'er - the - ground is purple blue ,
" 吉尔 - 超过 - 这 - 地面 是 紫色的 蓝色的 ,

"Jill-o'er-the-ground 是紫蓝色的，

[bluː] [ɪz][ðə; ði]['kweɪkər] - [meɪd] ,
Blue is the quaker - maid ,
蓝色的 是 这 贵格会 - 女佣 ,

蓝色是贵格会女仆，

[ðə; ði]['ɔːldər] - [klʌmp] [wer] [ðə; ði] [brʊk] [kʌmz] [θruː]
The alder - clump where the brook comes through
这 桤木 - 丛 在哪里 这 溪 来 通过

小溪流经的那片桤木丛

[briːdz] [kres] [ɪn][ɪts] [ʃeɪd] .
Breeds cresses in its shade .
品种 豆瓣菜 在 它是 阴影 .

在它的树荫下生长着豆瓣菜。

[tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔɪlɪŋ] [striːt]
To be out of the moiling street
到 是 出去 的 这 莫林 街道

离开莫林街

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sweltər] [ænd; ənd][ɪts][sɪn] !
With its swelter and its sin !
和 它是 闷热 和 它是 罪 !

酷热难耐，罪恶滔天！

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [swiːt] ,
Who has given to me this sweet ,
WHO 有 给定 到 我 这 甜的 ,

谁送我这份甜蜜?

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][maɪ] ['brʌðər] [dʌst] [tuː; tə] [iːt] ?
And given my brother dust to eat ?
和 给定 我的 兄弟 灰尘 到 吃 ?

竟然让我的兄弟吃尘土?

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [hɪz; ɪz][weɪdʒ] [kʌm] [ɪn] ?

And	when	will	his	wage	come	in	?
和	什么时候	将要	他的	工资	来	在	?

他的工资什么时候到账?

['skætərɪŋ] [waɪd][ɔ:r] [bloʊn] [ɪn][ræŋks] ,

Scattering	wide	or	blown	in	ranks	,
散射	宽的	或者	吹	在	排名	,

四处散落或成排飘扬，

['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] ,

Yellow	and	white	and	brown	,
黄色的	和	白色的	和	棕色的	,

黄色、白色和棕色

['boʊts][ænd; ənd]['boʊts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [bæŋks]

Boats	and	boats	from	the	fishing	banks
船	和	船	从	这	钓鱼	银行

来自渔场的船只

[kʌm] [hoʊm][tu:; tə] ['glɑ:stər] [taʊn] .

Come	home	to	Gloucester	town	.
来	家	到	格洛斯特	镇	.

回家吧，回到格洛斯特镇。

[ðer; ðər][ɪz] [kæʃ] [tu:; tə] [pɜ:rs] [ænd; ənd][spend] ,

There	is	cash	to	purse	and	spend	,
那里	是	现金	到	钱包	和	花费	,

口袋里有现金可以花，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][waɪvz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'breɪst] ,

There	are	wives	to	be	embraced	,
那里	是	妻子们	到	是	拥抱	,

有妻子需要拥抱，

['hɑ:rts] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [tu:; tə][lend] ,

Hearts	to	borrow	and	hearts	to	lend	,
红心	到	借	和	心	到	借	,

借出真心，也借出真心

[ænd; ənd] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði][end] , —

And	hearts	to	take	and	keep	to	the	end	, —
和	心	到	拿	和	保持	到	这	结尾	, —

还有那些值得珍藏到永远的心，——

[oʊ]['lɪt(ə)l][seɪlz] , [meɪk] [heɪst] !

O	little	sails	,	make	haste	!
哦	小的	帆	,	制作	匆忙	!

小帆啊，快点!

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [væst] ['aʊtbaʊnd] [ʃɪp] [ʌv; əv][soʊlz] ,

But	thou	,	vast	outbound	ship	of	souls	,
但	你	,	广阔的	出站	船	的	灵魂	,

但是你，浩瀚的灵魂远航之船，

[wʌt] ['hɑ:rbər] [taʊn] [fɔ:r; fər] [ði:] ?

What	harbor	town	for	thee	?
什么	港口	镇	为了	你	?

你选择哪个港口城市?

[wʌt] [ʃeɪps] , [wen] [ðaɪ] [ə'raɪvɪŋ] [təulz] ,

What	shapes	,	when	thy	arriving	tolls	,
什么	形状	,	什么时候	你的	抵达	收费	,

当你的到来之钟敲响，会形成怎样的形状?

[ʃæl; ʃəl] [kraʊd] [ðə; ði][bæŋks][tuː; tə] [siː] ?
Shall **crowd** **the** **banks** **to** **see** **?**
将 人群 这 银行 到 看 ?

要不要挤满银行一探究竟?

[ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] ['ʃɪpˌmeɪts] [ðen]
Shall **all** **the** **happy** **shipmates** **then**
将 全部 这 快乐的 船友 然后

那时所有快乐的船员们都会.....

[stænd] ['sɪŋɪŋ] ['brʌðərli] ?
Stand **singing** **brotherly** **?**
站立 歌唱 兄弟般的 ?

兄弟们，站着唱歌好吗?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['hægərd] ['ruːθləs] [fjuː]
Or **shall** **a** **haggard** **ruthless** **few**
或者 将 一个 枯槁 无情 很少

或者，会是一小撮憔悴而冷酷无情的人吗?

[wɔːrp][hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ,
Warp **her** **over** **and** **bring** **her** **to** **,**
经 她 超过 和 带来 她 到 ,

将她传送过来，然后带她过来。

[waɪl] [ðə; ði] ['meni] ['broʊkən] [soʊlz] [ʌv; əv] [men]
While **the** **many** **broken** **souls** **of** **men**
尽管 这 许多 破碎的 灵魂 的 男人

虽然许多男人的灵魂都已破碎

['festər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sleɪvərz] [pen] ,
Fester **down** **in** **the** **slaver's** **pen** **,**
溃烂 向下 在 这 奴隶贩子的 笔 ,

在奴隶贩子的圈舍里腐烂吧，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] ?
And **nothing** **to** **say** **or** **do** **?**
和 没有什么 到 说 或者 做 ?

难道就没什么可说的，没什么可做的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[gʊd] ['fraɪdeɪ] [naɪt]
GOOD **FRIDAY** **NIGHT**
好的 星期五 夜晚

耶稣受难日

[æt; ət][læst][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [sæŋ] [soʊ] [lɔːŋ]
At **last** **the** **bird** **that** **sang** **so** **long**
在 最后的 这 鸟 那 唱 所以 长的

终于，那只歌唱了很久的鸟儿

[ɪn] ['twaɪlaɪt] ['sɜːrkl] , [hʌʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] :
In **twilight** **circles** **,** **hushed** **his** **song** **:**
在 暮 界 , 静静地 他的 歌曲 :

在暮色笼罩下，他的歌声渐渐低沉:

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skwer]
Above **the** **ancient** **square**
多于 这 古老的 正方形

古老广场上方

[ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

The	stars	came	here	and	there	.
这	明星	来了	这里	和	那里	.

星星们时而出现，时而消失。

[gʊd] ['fraɪdeɪ] [naɪt] !

Good	Friday	night	!
好的	星期五	夜晚	!

耶稣受难日!

[sʌm; səm] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [boʊd] ,

Some	hearts	were	bowed	,
一些	心	是	鞠躬	,

有些人心低下了头，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ə'mɪd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd]

But	some	amid	the	waiting	crowd
但	一些	之中	这	等待	人群

但等候的人群中也有一些人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [juːθ]

Because	of	too	much	youth
因为	的	也	很多	青年

因为太年轻了。

[felt] [nɑːt] [ðæt] ['mɪstɪk] [ruːθ] ;

Felt	not	that	mystic	ruth	;
毛毡	不是	那	神秘	露丝	;

没有感受到那种神秘的怜悯;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɑːrts] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wʌn] :

And	of	these	hearts	my	heart	was	one	:
和	的	这些	心	我的	心	曾是	一	:

而我的心，正是这些心中的一个:

[nɔːr] [wen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [stoʊn]

Nor	when	beneath	the	arch	of	stone
也不	什么时候	下面	这	拱	的	石头

即使在石拱之下

[wɪð; wɪθ][dɜːrdʒ][ænd; ənd]['kænd(ə)l] [fleɪm]

With	dirge	and	candle	flame
和	挽歌	和	蜡烛	火焰

伴着挽歌和烛火

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [keɪm] ,

The	cross	of	passion	came	,
这	叉	的	热情	来了	,

苦难的十字架降临了，

[dɪd][maɪ][glæd]['spɪrɪt] [fiːl] [rɪ'pruːf] ,

Did	my	glad	spirit	feel	reproof	,
做过	我的	高兴的	精神	感觉	责备	,

我那欢欣的心灵是否感到责备?

[ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [triː] [ə'luːf] ,

Though	on	the	awful	tree	aloof	,
尽管	在	这	可怕	树	超然	,

虽然孤零零地待在那棵可怕的树上，

[ˌʌn'spiritjjəl, -tʃjəl] , [ded] ,

Unspiritual	,	dead	,
不属灵的	,	死的	,

不灵性的，死气沉沉的，

[druːpt] [ðə; ði] [enˈsæŋgwɪnd] [hed] .
Drooped **the** **ensanguined** **Head** **.**
下垂 这 流血的 头 .

血淋淋的头颅垂了下来。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [stʊd] [wer] [ˈmɜːrtl] [meɪd]
To **one** **who** **stood** **where** **myrtles** **made**
到 一 WHO 站立 在哪里 桃金娘 制成

致一位曾伫立于桃金娘丛中的人

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [diːpər] [ʃeɪd]
A **little** **space** **of** **deeper** **shade**
一个 小的 空间 的 更深 阴影

一小块更深的阴影处

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

([æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæf][dɪˈskraɪ] ,
(**As** **I** **could** **half** **descry** **,**
(作为 我 可以 一半 描述 ,

(我隐约能看出,

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ]) ,
A **stranger** **,** **even** **as** **I** **)** **,**
一个 陌生人 , 甚至 作为 我) ,

即使是我这样的陌生人),

[aɪ] [sed] , " [ðiːz] [jʊθs] [huː] [ber] [əˈlɔːŋ]
I **said** **,** **"** **These** **youths** **who** **bear** **along**
我 说 , " 这些 青年 WHO 熊 沿着

我说:“这些年轻人一路走来

[ðə; ði] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈseɪvjərz] [rɔːŋ] ,
The **symbols** **of** **their** **Saviour's** **wrong** **,**
这 符号 的 他们的 救世主的 错误的 ,

他们救世主犯错的象征,

[ðə; ði] [spɪr] , [ðə; ði][ˈgɑːrmənt][tɔːrn] ,
The **spear** **,** **the** **garment** **torn** **,**
这 矛 , 这 服装 撕裂 ,

长矛,破烂的衣服,

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːrn] , —
The **flaggel** **,** **and** **the** **thorn** **,** **—**
这 - , 和 这 刺 , —

鞭子和荆棘——

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [meɪk] [ðɪs] [ˈmʌməri] ?
" **Why** **do** **they** **make** **this** **mummery** **?**
" 为什么 做 他们 制作 这 哑剧 ?

他们为什么要搞这种哑剧?

[wʊd] [nɑːt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ˈglædli][daɪ]
Would **not** **a** **brave** **man** **gladly** **die**
会 不是 一个 勇敢的 男人 乐意 死

勇敢的人难道不会欣然赴死吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈsmɔːlər] [θɪŋ]
For **a** **much** **smaller** **thing**
为了 一个 很多 较小的 事物

对于一件小事来说

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kraɪst] [ænd; ənd] [kɪŋ] ?

Than	to	be	Christ	and	king	?
比	到	是	基督	和	国王	?

难道比成为基督和君王更有意义吗?

" [hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] .

"	He	answered	nothing	,	and	I	turned	.
"	他	回答	没有什么	,	和	我	转向	.

他什么也没回答，我转过身去。

[θroʊnd] [ɪn][ɪts] ['hʌndrəd] ['kændlz] [bəːnd]

Throned	in	its	hundred	candles	burned
登基	在	它是	百	蜡烛	烧伤

宝座上燃着百根蜡烛

[ðə; ðɪ] ['dʒuːəld] [aɪ'doʊlən]

The	jeweled	eidolon
这	珠宝	幻影

珠宝幻影

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

Of	her	who	bore	the	Son	.
的	她	WHO	钻孔	这	儿子	.

生下圣子的那位。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['prɑːstreɪt] ; [stɪl] , [aɪ] [felt]

The	crowd	was	prostrate	;	still	,	I	felt
这	人群	曾是	前列腺	;	仍然	,	我	毛毡

人群匍匐在地；然而，我依然感到

[noʊ] [ʃeɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] [nelt] ;

No	shame	until	the	stranger	knelt	;
不	耻辱	直到	这	陌生人	跪下	;

陌生人跪下之前，他不会感到羞耻;

[ðen] [nɑːt][tuː; tə] [niːl] , ['ɔːlmoʊst]

Then	not	to	kneel	,	almost
然后	不是	到	下跪	,	几乎

然后几乎不用跪下

[siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['vʌlgər] [boʊst] .

Seemed	like	a	vulgar	boast	.
似乎	喜欢	一个	庸俗	夸	.

听起来像是粗俗的吹嘘。

[aɪ] [nelt] .

I	knelt	.
我	跪下	.

我跪了下来。

[ðə; ðɪ] [dɑːl] - [feɪs] , ['wæksn] [waɪt] ,

The	doll	-	face	,	waxen	white	,
这	玩具娃娃	-	脸	,	蜡质	白色的	,

那张娃娃脸，蜡白得像蜡一样，

['flaʊərd] [aʊt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['dɪmnəs] ; [braɪt]

Flowered	out	a	living	dimness	;	bright
开花的	出去	一个	活的	昏暗	;	明亮的

在朦胧的生命中绽放；明亮

[dɔːnd] [ðə; ðɪ] [dɪr] ['mɔːrt(ə)l] [greɪs]

Dawned	the	dear	mortal	grace
黎明	这	亲爱的	凡人	优雅

凡人恩泽降临

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mʌðɚz] [feɪs] .
Of my own mother's face .
的 我的 自己的 母亲的 脸 .

我自己母亲的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rɪzn] [ʌp] , [ðə; ði] [striːt]
When we were risen up , the street
什么时候 我们 是 升起 向上 , 这 街道

当我们起义时，街道

[wʌz; wəz]['veɪkənt] ; [ɔːl][ðə; ði] [er] [hʌŋ] [swiːt]
Was vacant ; all the air hung sweet
曾是 空缺 ; 全部 这 空气 悬挂 甜的

空无一人；空气中弥漫着甜蜜的气息。

[wɪð; wɪθ]['lemən] - ['flaʊərz] ; [ænd; ənd] [suːn]
With lemon - flowers ; and soon
和 柠檬 - 花朵 ; 和 很快

伴着柠檬花香；很快

[ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] [muːn] .
The sky would hold the moon .
这 天空 会 抓住 这 月亮 .

天空将容纳月亮。

[mɔːr] ['saɪləntli][ðæn; ðən] [nuː] - [faʊnd] [frendz]
More silently than new - found friends
更多的 默默 比 新的 - 成立 朋友们

比新结识的朋友更沉默

[tuː; tə] [huːm] [mʌtʃ] ['saɪləns] [meɪks] [ə'mendz]
To whom much silence makes amends
到 谁 很多 沉默 制作 修改

沉默能弥补过错

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌtʃ] ['bæb(ə)l][veɪn]
For the much babble vain
为了 这 很多 潺潺 徒劳

对于那些喋喋不休、徒劳无功的人来说

[waɪl] [jet] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [tweɪn] ,
While yet their lives were twain ,
尽管 然而 他们的 生活 是 马克·吐温 ,

虽然他们当时还只是两个人，

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['oʊdərəs] [hɪl] .
We walked along the odorous hill .
我们 步行 沿着 这 有气味的 爬坡道 .

我们沿着散发着气味的山坡走去。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [jet] ; [hɪz; ɪz] [wɪl]
The light was little yet ; his will
这 光 曾是 小的 然而 ; 他的 将要

天色尚暗；他的意志

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [tuː; tə] [treɪs]
I could not see to trace
我 可以 不是 看 到 痕迹

我看不见痕迹

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][fɔ:rm][ɔ:r] [feɪs] .
Upon his form or face .
之上 他的 形式 或者 脸 .

在他的形体或脸上。

[soʊ] [wen] [ə'lɔ:ft][ðə; ði][goʊld] [mu:n] [broʊk] ,
So when aloft the gold moon broke ,
所以 什么时候 高空 这 金子 月亮 打破 ,

所以当金色的月亮高悬空中时，

[aɪ][kraɪd] , [hɑ:rt] - [stʌŋ] .
I cried , heart - stung .
我 哭 , 心 - 被蜇了 .

我哭了，心如刀绞。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [woʊk]
As one who woke
作为 一 WHO 觉醒

作为一个醒来的人

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ʌntə,'ʌntu][maɪ][kraɪz]
He turned unto my cries
他 转向 到 我的 哭泣

他转过身来，听见了我的哭声。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The anguish of his eyes .
这 痛苦 的 他的 眼睛 .

他眼中流露出的痛苦。

" [frend] ! ['mæstər] !
" Friend ! Master !
" 朋友 ! 掌握 !

"朋友！师傅！

" [aɪ][kraɪd] ['fɔ:ltərɪŋli] ,
" I cried falteringly ,
" 我 哭 犹豫不决地 ,

我断断续续地哭了起来，

" [ðaʊ] [si:st] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv] [ði:] .
" Thou seest the thing they make of thee .
" 你 西斯特 这 事物 他们 制作 的 你 .

你看到了他们把你变成了什么样子。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vaɪn]
Oh , by the light divine
哦 , 经过 这 光 神圣的

哦，以神圣之光起誓

[maɪ] ['mʌðər] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ,
My mother shares with thine ,
我的 母亲 分享 和 你的 ,

我的母亲与你分享，

" [aɪ][beg] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [leɪ] [maɪ] [hed]
" I beg that I may lay my head
" 我 求 那 我 可能 躺 我的 头

我恳求允许我躺下

[ə'pɑ:n][ðaɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][bi:; bi] [fed]
Upon thy shoulder and be fed
之上 你的 肩膀 和 是 美联储

靠在你的肩上，接受喂养

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] !
With thoughts of brotherhood !
和 想法 的 兄弟情 !

怀着兄弟情谊!

" [soʊ] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊdərəs] [wʊd] ,
" So through the odorous wood ,
" 所以 通过 这 有气味的 木头 ,

于是，穿过散发着香气的木头，

[mɔːr] ['saɪləntli][ðæn; ðən] [frendz] [nuː] - [faʊnd]
More silently than friends new - found
更多的 默默 比 朋友们 新的 - 成立

比新结识的朋友更沉默

[wiː; wi] [wɔːkt] .
We walked .
我们 步行 .

我们步行。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['medoʊ] [baʊnd]
At the first meadow bound
在 这 第一的 草地 边界

在第一片草地边界

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['æʃ(ə)n] - [stoʊl]
His figure ashen - stoled
他的 数字 铁青 - 被盗

他身形灰暗

[sæŋk][ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnz] [brɔːd] [goʊld] .
Sank in the moon's broad gold .
沉没 在 这 月亮的 广阔 金子 .

沉入月亮广阔的金色光芒中。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[roʊd] - [hɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [stɑːrt]
ROAD - HYMN FOR THE START
路 - 圣歌 为了 这 开始

启程之路赞歌

[liːv] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['belz] [æt; ət] [tʃaɪm] ,
Leave the early bells at chime ,
离开 这 早期的 铃铛 在 钟声 ,

清晨的钟声留在钟声响起的地方。

[liːv] [ðə; ðɪ] ['kɪndld] [hɑːrθ] [tuː; tə] [bleɪz] ,
Leave the kindled hearth to blaze ,
离开 这 点燃 炉 到 火焰 ,

让燃起的炉火继续燃烧。

[liːv] [ðə; ðɪ] ['trelɪs] [peɪnz] [wer] ['tʃɪldrən] ['lɪŋgər] [aʊt][ðə; ðɪ] ['weɪkɪŋ] - [taɪm] ,
Leave the trellised panes where children linger out the waking - time ,
离开 这 棚架式 窗格 在哪里 孩子们 萦绕 出去 这 醒来 - 时间 ,

留下孩子们在醒着的时候常待的棚架窗台，

[liːv] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][sʌnz][ænd; ənd] ['fɑːðəz] ['trʌdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [weɪz] ,

Leave	the	forms	of	sons	and	fathers	trudging	through	the	misty	ways	,
离开	这	表格	的	儿子们	和	父亲们	艰难跋涉	通过	这	蒙蒙	方式	,

留下父子们在迷雾中艰难跋涉的身影，

[liːv] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [swiːt] [ləˈbɔːriəs] [deɪz] .

Leave	the	sounds	of	mothers	taking	up	their	sweet	laborious	days	.
离开	这	声音	的	母亲们	采取	向上	他们的	甜的	费力的	天	.

让母亲们忙碌而甜蜜的日子里传来阵阵声响。

[pæs] [ðem; ðəm][baɪ] !

Pass	them	by	!
经过	他们	经过	!

放他们过去！

['iːv(ə)n] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [soʊl]

even	while	our	soul
甚至	尽管	我们的	灵魂

即使我们的灵魂

[jəːnz] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kiːn] [dɪ'stres] .

Yearns	to	them	with	keen	distress	.
渴望	到	他们	和	敏锐的	痛苦	.

带着深深的悲痛思念着他们。

['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm][ə; eɪ][pɑːrt][ɪz]['gɪv(ə)n] ; [wiː; wi] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] .

Unto	them	a	part	is	given	;	we	will	strive	to	see	the	whole	.
到	他们	一个	部分	是	给定	;	我们	将要	努力	到	看	这	所有的	.

他们只被赋予一部分；我们将努力看到全部。

[dɪr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ['teɪbl] [wer] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ['spɪrɪts] [pres] ;

Dear	shall	be	the	banquet	table	where	their	singing	spirits	press	;
亲爱的	将	是	这	宴会	桌子	在哪里	他们的	歌唱	烈酒	按	;

宴会的餐桌将是他们歌唱的灵魂聚集的地方；

['dɪrɚ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['seɪkrɪd] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['pɪlgrɪm] ['loʊnlinəs] .

Dearer	be	our	sacred	hunger	,	and	our	pilgrim	loneliness	.
更贵	是	我们的	神圣	饥饿	,	和	我们的	朝圣	孤独	.

愿我们神圣的渴望和朝圣者的孤独更加珍贵。

[wiː; wi][hæv; həv][felt][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sweɪɪŋ]

We	have	felt	the	ancient	swaying
我们	有	毛毡	这	古老的	摇晃

我们感受到了古老的摇曳

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] ,

Of	the	earth	before	the	sun	,
的	这	地球	前	这	太阳	,

在太阳升起之前的地球，

[ɑːn][ðə; ði] ['daːkənd] [mɑːrdʒ][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [hɜːrd] [saɪ'dɪriəl] ['rɪvəz] ['pleɪɪŋ] ;

On	the	darkened	marge	of	midnight	heard	sidereal	rivers	playing	;
在	这	变暗	玛吉	的	午夜	听到	恒星	河流	玩耍	;

在午夜昏暗的边缘，听见了星河的流水声；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[ræʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [beɪð] ['aʊər; ɑːr][soʊlz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [plʌndʒd] [ænd; ənd][ɔːl]

Rash	it	was	to	bathe	our	souls	there	,	but	we	plunged	and	all
皮疹	它	曾是	到	洗澡	我们的	灵魂	那里	,	但	我们	暴跌	和	全部

[wʌz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

贸然在那里洗涤灵魂未免太过鲁莽，但我们还是义无反顾地投入其中，一切就此结束。

[ðæt] [ɪz][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] — [loʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ɪz] [bɪ'gʌn] !

That	is	lives	and	lives	behind	us	—	lo	,	our	journey	is	begun	!
那	是	生活	和	生活	在后面	我们	—	洛	,	我们的	旅行	是	开始	!

那是我们身后的无数人生——看哪，我们的征程开始了！

['kerləs] [wer] ['aʊər; ɑːr] [feɪs] [ɪz][set] ,

Careless	where	our	face	is	set	,
粗心	在哪里	我们的	脸	是	放	,

不顾及脸部位置，

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði]['oʊpən] [weɪ] .

Let	us	take	the	open	way	.
让	我们	拿	这	打开	方式	.

让我们走公开的道路。

[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [tʌŋ] [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] : ['erənd] - ['goʊər] [huː] [fər'get] ?

What	we	are	no	tongue	has	told	us	:	Errand	-	goers	who	forget	?
什么	我们	是	不	舌头	有	讲述	我们	:	差事	-	去者	WHO	忘记	?

我们是什么样的人，无人能言明：是那些忘记事情的跑腿小弟吗？

['soʊldʒərz] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæri] ?

Soldiers	heedless	of	their	harry	?
士兵	鲁莽	的	他们的	哈利	?

士兵们对他们的猎物毫不在意？

['pɪlgrɪm] ['piːp(ə)l] [gɔːn] [ə'streɪ] ?

Pilgrim	people	gone	astray	?
朝圣	人们	已消失	误入歧途	?

迷路的朝圣者？

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] " ['wɑːndər] !

We	have	heard	a	voice	cry	"	Wander	!
我们	有	听到	一个	嗓音	哭	"	漫步	!

我们听到一个声音喊道："流浪！"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] .

"	That	was	all	we	heard	it	say	.
"	那	曾是	全部	我们	听到	它	说	.

"我们只听到它说了这些。"

[æsk][noʊ] [mɔːr] : - [tiː][ɪz] [mʌtʃ] , - [tiː][ɪz] [mʌtʃ] !

Ask	no	more	:	'	t	is	much	,	'	t	is	much	!
问	不	更多的	:	-	t	是	很多	,	-	t	是	很多	!

别再问了：这已经很多了，这已经很多了！

[daʊn] [ðə; ði][roʊd][ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr][kɔːlz] ;

Down	the	road	the	day	-	star	calls	;
向下	这	路	这	天	-	星星	呼叫	;

远处传来晨星的呼唤；

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['hevəns] , [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ðə; ði][frɔːst]['waɪndz] [tʌtʃ] ,

Touched	with	change	in	the	wide	heavens	,	like	a	leaf	the	frost	winds	touch	,
感动	和	改变	在	这	宽的	天	,	喜欢	一个	叶子	这	霜	风	触碰	,

如同霜风拂过一片落叶，被广袤苍穹的变化所触动，

[fleɪmz] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [muːn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [er] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃrɪvəlz] [waɪt] [ænd; ənd] [fɔːlz] ;

Flames	the	failing	moon	a	moment	,	ere	it	shrivels	white	and	falls	;
火焰	这	失败	月亮	一个	片刻	,	埃雷	它	萎缩	白色的	和	瀑布	;

火焰短暂地照亮了即将凋零的月亮，然后它便枯萎成白色，坠落下去；

[hɪd][ə'lɔːft] , [ə; eɪ][waɪld] [θroʊt] [hoʊldɪθ] [swiːt] [ænd; ənd] [swiːtər] ['ɪntərvlz] .

Hid	aloft	,	a	wild	throat	holdeth	sweet	and	sweeter	intervals	.
隐藏	高空	,	一个	荒野	喉	持有	甜的	和	更甜	间隔	.

高处隐藏着，野性的喉咙里蕴藏着越来越甜美的音符。

[liːv] [hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː; tə] [iːz] [ɪn] [sɔːŋ]

Leave	him	still	to	ease	in	song
离开	他	仍然	到	舒适	在	歌曲

让他静静地沉浸在歌声中

[hæf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [ʌn'rest] :

Half	his	little	heart's	unrest	:
一半	他的	小的	心脏的	动荡	:

他那颗小小的心灵一半的不安：

[spiːtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [ðə; ði][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɔːŋ] .

Speech	is	his	,	but	we	may	journey	toward	the	life	for	which	we	long	.
演讲	是	他的	,	但	我们	可能	旅行	朝向	这	生活	为了	哪个	我们	长的	.

言语是他的，但我们或许可以踏上通往我们渴望的生活的旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[gɑːd] , [huː] ['gɪvz] [ðə; ði][bɜːrd][ɪts] ['æŋgwɪʃ] , ['meɪkɪθ] ['nʌθɪŋ] ['mænɪfest] ,

God	,	who	gives	the	bird	its	anguish	,	maketh	nothing	manifest	,
上帝	,	WHO	给予	这	鸟	它是	痛苦	,	制造	没有什么	显现	,

上帝让鸟儿承受痛苦，却不显露任何事物。

[bʌt; bət][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['lɪftɪd] ['fɔridz] [pɔːz] [ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv] ['endləs] [kwest] .

But	upon	our	lifted	foreheads	pours	the	boon	of	endless	quest	.
但	之上	我们的	抬起	额头	倾倒	这	恩惠	的	无尽的	寻求	.

但无尽的探索精神却倾注在我们高昂的额头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[æn; ən] [oʊd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

AN	ODE	IN	TIME	OF	HESITATION
一个	颂	在	时间	的	犹豫

犹豫时刻的颂歌

(['æftər] ['siːɪŋ] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['guːld] [ʃɔː] , [kɪld] [waɪl]

(	After	seeing	at	Boston	the	statue	of	Robert	Gould	Shaw	,	killed	while
(	后	看到	在	波士顿	这	雕像	的	罗伯特	古尔德	肖	,	被杀	尽管

['stɔːrmɪŋ] [fɔːrt]['waːgnə] ,

storming	Fort	Wagner	,
暴风雨	堡	瓦格纳	,

（在波士顿看到罗伯特·古尔德·肖的雕像后，他曾在攻打瓦格纳堡时阵亡，

[dʒʊ'laɪ] - , - , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'lɪstɪd] ['ni:groʊ]['redʒɪmənt] , [ðə; ði] 54th

July	18	,	1863	,	at	the	head	of	the	first	enlisted	negro	regiment	,	the	54th
七月	-	,	-	,	在	这	头	的	这	第一的	入伍	黑人	团	,	这	54th

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] .)

Massachusetts	.	)
马萨诸塞州	.	)

1863年7月18日，他率领第一支黑人入伍团——马萨诸塞州第54团。）

[aɪ]

I
我

我

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [brɑ:nz] [seɪnt] ['gɔ:dɛnz] [meɪd]

Before	the	solemn	bronze	Saint	Gaudens	made
前	这	庄严	青铜	圣	高登斯	制成

在庄严的青铜圣高登斯雕像之前

[tu:; tə] [θrɪl] [ðə; ði] ['hi:dləs] [-] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,

To	thrill	the	heedless	passer's	heart	with	awe	,
到	刺激	这	鲁莽	传球手的	心	和	敬畏	,

让粗心的路人心生敬畏，

[ænd; ənd][set] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti:z] [tɔ:k] [ænd; ənd] [treɪd]

And	set	here	in	the	city's	talk	and	trade
和	放	这里	在	这	城市的	讲话	和	贸易

而这一切都发生在这座城市的谈话和贸易之中。

[tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['meməri] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] [ʃɔ:] ,

To	the	good	memory	of	Robert	Shaw	,
到	这	好的	记忆	的	罗伯特	肖	,

谨以此纪念罗伯特·肖。

[ðɪs] [braɪt] [mɑ:rtʃ] [mɔ:rn][aɪ][stænd] ,

This	bright	March	morn	I	stand	,
这	明亮的	行进	早晨	我	站立	,

在这个阳光明媚的三月清晨，我站在这里。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['dɪstənt] [sprɪŋ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][lænd] ;

And	hear	the	distant	spring	come	up	the	land	;
和	听到	这	遥远	春天	来	向上	这	土地	;

听见远处的泉水涌上大地；

['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ɪz][nɑ:t] [ʌn'hɜ:rd]

Knowing	that	what	I	hear	is	not	unheard
会心	那	什么	我	听到	是	不是	闻所未闻

我知道我听到的并非无人听见。

[ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ni:groʊ][bænd] ,

Of	this	boy	soldier	and	his	negro	band	,
的	这	男生	士兵	和	他的	黑人	乐队	,

这位少年士兵和他的黑人乐队，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər] [geɪz] [ɪz] [fɪkst] [soʊ][stɜ:rn] [ə'hed] ,

For	all	their	gaze	is	fixed	so	stern	ahead	,
为了	全部	他们的	目光	是	固定的	所以	船尾	前方	,

尽管他们的目光都如此坚定地注视着前方，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tred] .

For	all	the	fatal	rhythm	of	their	tread	.
为了	全部	这	致命的	韵律	的	他们的	踏	.

尽管他们的脚步声充满了致命的节奏。

[ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
The land they died to save from death and shame
这 土地 他们 死亡 到 节省 从 死亡 和 耻辱

他们用生命拯救了这片土地，使其免于死亡和耻辱。

['tremblz] [ænd; ənd] [weɪts] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['sprɪŋz] [greɪt] [neɪm] ,
Trembles and waits , hearing the spring's great name ,
颤抖 和 等待 , 听力 这 春天 伟大的 姓名 ,

听到泉水的伟大名字，它颤抖着，静静等待。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [pæŋz] [ðiːz] ['rezəluːt] ['goʊsts] [ɑːr; ər] [stɜːrd] .
And by her pangs these resolute ghosts are stirred .
和 经过 她 疼痛 这些 坚决 鬼魂 是 搅拌 .

她的痛苦唤醒了这些意志坚定的亡灵。

[iː]
II
二

二

[θruː] [striːt] [ænd; ənd] [mɔːl] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [goʊ]
Through street and mall the tides of people go
通过 街道 和 购物中心 这 潮汐 的 人们 去

人潮涌动，穿过街道和商场。

['hiːdləs] ; [ðə; ði] [triːz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ʃoʊ]
Heedless ; the trees upon the Common show
鲁莽 ; 这 树木 之上 这 常见的 展示

漫不经心；公共绿地上的树木

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [griːn] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪsnɪŋ] [hɑːrt]
No hint of green ; but to my listening heart
不 暗示 的 绿色的 ; 但 到 我的 聆听 心

没有一丝绿色；但在我倾听的心中

[ðə; ði] [stɪl] [ɜːrθ] [dʌθ; dəθ] [ɪm'pɑːrt]
The still earth doth impart
这 仍然 地球 确实 传授

静谧的大地赋予

[ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒuːbɪlənt] [em'praɪz] ,
Assurance of her jubilant emprise ,
保证 的 她 喜庆 企业 ,

保证她兴高采烈的事业，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːŋ] - ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz]
And it is clear to my long - searching eyes
和 它 是 清除 到 我的 长的 - 搜索 眼睛

在我久经沙场的目光中，这一点显而易见。

[ðæt] [lʌv] [æt; ət] [læst] [hæz; həz] [maɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [skaɪz] .
That love at last has might upon the skies .
那 爱 在 最后的 有 可能 之上 这 天空 .

那份爱最终拥有了凌驾于天空之上的力量。

[ðə; ði] [aɪs] [ɪz] [rʌnəld] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑːnd] ;
The ice is runneled on the little pond ;
这 冰 是 沟槽 在 这 小的 池塘 ;

小池塘上的冰层呈沟槽状；

[ə; eɪ] ['telteɪl] ['pætər] [drips] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [triːz] ;

A	telltale	patter	drips	from	off	the	trees	;
一个	蛛丝马迹	语调	滴	从	离开	这	树木	;

树上滴落着特有的滴答声;

[ðə; ði] [er] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['saʊθlænd] ['spaɪsəriz] ,

The	air	is	touched	with	southland	spiceries	,
这	空气	是	感动	和	南地	香料	,

空气中弥漫着南方香料的气息。

[æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːst] [ðə; ði] [frɑːnd]

As	if	but	yesterday	it	tossed	the	frond
作为	如果	但	昨天	它	抛掷	这	叶状体

仿佛就在昨天，它还抛掷着那片叶子。

[ʌv; əv] ['pendənt] [mɔːsɪz] [wer] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [oʊks] [groʊ]

Of	pendent	mosses	where	the	live	-	oaks	grow
的	吊坠	苔藓	在哪里	这	居住	-	橡树	生长

在橡树生长的地方，垂挂着苔藓。

[bɪ'jɑːnd] [vər'dʒɪniə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəlɪn] ,

Beyond	Virginia	and	the	Carolines	,
超过	弗吉尼亚州	和	这	卡罗琳	,

弗吉尼亚州和卡罗琳群岛以外，

[ɔːr] [hæd; həd] [ɪts] [wɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] [vaɪnz]

Or	had	its	will	among	the	fruits	and	vines
或者	有	它是	将要	之中	这	水果	和	藤蔓

或者说，它在果实和葡萄藤间肆意妄为。

[ʌv; əv] [ˌærə'mætɪk] [ailz] [ə'sliːp] [bɪ'jɑːnd]

Of	aromatic	isles	asleep	beyond
的	芳香	岛屿	睡着了	超过

沉睡在芳香岛屿之外

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] .

Florida	and	the	Gulf	of	Mexico	.
佛罗里达	和	这	海湾	的	墨西哥	.

佛罗里达州和墨西哥湾。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [keɪp] [æn] ['tʃɪldrən] [ʃaʊt] [ɪn] [gliː] ,

Soon	shall	the	Cape	Ann	children	shout	in	glee	,
很快	将	这	岬	安	孩子们	喊	在	高兴	,

不久，安角的孩子们就会欢呼雀跃。

['spaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɑːr'bjuːtəs] , ['sprɪŋz] [dɪr] ['reklu:s] ;

Spying	the	arbutus	,	spring's	dear	recluse	;
间谍活动	这	草莓树	,	春天	亲爱的	隐士	;

瞥见春天里亲爱的隐士——红豆杉;

[hɪl] [lædz] [æt; ət] [dɑːn] [ʃæl; ʃəl] ['hɑːrkən] [ðə; ði] [waɪld] [guːs]

Hill	lads	at	dawn	shall	hearken	the	wild	goose
爬坡道	小伙子们	在	黎明	将	倾听	这	荒野	鹅

山上的少年们在黎明时分将倾听野鹅的叫声

[goʊ] [hɔːŋkɪŋ] ['nɔːrθwərd] ['oʊvər] [ˌtenə'siː] ;

Go	honking	northward	over	Tennessee	;
去	鸣笛	向北	超过	田纳西州	;

一路鸣笛向北飞越田纳西州;

[west] [frʌm; frəm][ɔs'wi:gəu; ɔz-][tu:; tə] [su:] ['seɪnti:] - [mə'ri:] ,
West **from** **Oswego** **to** **Sault** **Sainte** **-** **Marie** **,**
西方 从 奥斯威戈 到 苏圣玛丽 圣特 - 玛丽 ,

从奥斯威戈向西到苏圣玛丽，

[ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['piktʃəd] ['rɑ:ks] [ɑ:r; ər] [hʌŋ] ,
And **on** **to** **where** **the** **Pictured** **Rocks** **are** **hung** **,**
和 在 到 在哪里 这 如图所示 岩石 是 悬挂 ,

然后前往画岩所在的位置，

[ænd; ənd]['jɑ:ndər] [wer] , [dʒaɪ'gæntɪk] , ['wɪlf(ə)l] , [jʌŋ] ,
And **yonder** **where** **,** **gigantic** **,** **willful** **,** **young** **,**
和 远处 在哪里 , 巨大 , 任性的 , 年轻的 ,

而在那边，巨大、任性、年轻，

[ʃɪ'kɑ:goʊ] ['sɪθəθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] [geɪts] ,
Chicago **sitteth** **at** **the** **northwest** **gates** **,**
芝加哥 西特斯 在 这 西北 大门 ,

芝加哥位于西北门户，

[wɪð; wɪθ] ['restləs] ['vaɪələnt][hændz][ænd; ənd]['kæʒuəl] [tʌŋ]
With **restless** **violent** **hands** **and** **casual** **tongue**
和 不安 暴力 双手 和 随意的 舌头

双手躁动不安，言语随意。

['moʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['maɪti] [feɪts] ,
Moulding **her** **mighty** **fates** **,**
成型 她 强大的 命运 ,

塑造她强大的命运，

[ðə; ði] [leɪks] [ʃæl; ʃəl][roʊb][ðem; ðəm][ɪn] [ɪ'θɪriəl] [ʃi:n] ;
The **Lakes** **shall** **robe** **them** **in** **ethereal** **sheen** **;**
这 湖泊 将 长袍 他们 在 空灵的 光泽 ;

湖泊将为他们披上一层空灵的光泽；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [si:] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [gri:n]
And **like** **a** **larger** **sea** **,** **the** **vital** **green**
和 喜欢 一个 更大的 海 , 这 必不可少的 绿色的

就像一片更广阔的海洋，充满活力的绿色

[ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [wi:t] [ʃæl; ʃəl]['væstli][bi:; bi] ['autflʌŋ]
Of **springing** **wheat** **shall** **vastly** **be** **outflung**
的 弹簧 小麦 将 非常 是 向外伸展

春小麦将被大量抛射出去

['oʊvər][də'koʊtə][ænd; ənd][ðə; ði] ['preri] [steɪts] .
Over **Dakota** **and** **the** **prairie** **states** **.**
超过 达科他州 和 这 草原 各州 .

飞越达科他州和草原各州。

[baɪ]['dezərt]['pi:p(ə)l] [ˌɪmə'mɔ:riəl]
By **desert** **people** **immemorial**
经过 沙漠 人们 远古的

自古以来，沙漠居民

[ɑ:n][ˌæri'zəunən;-niən]['meɪsə][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn]
On **Arizonan** **mesas** **shall** **be** **done**
在 亚利桑那州 台地 将 是 完毕

在亚利桑那台地应完成

[dɪm] [raɪts] ['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ;

Dim	rites	unto	the	thunder	and	the	sun	;
暗淡	仪式	到	这	雷	和	这	太阳	;

向雷霆和太阳献上微弱的祭祀;

[nɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] [gɔdz] [læk] ['sækrɪfaɪs]

Nor	shall	the	primal	gods	lack	sacrifice
也不	将	这	原始	神	缺少	牺牲

原始神祇也不会缺少祭品。

[mɔ:r] ['splendɪd] , [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['siərəz] [kɔ:l]

More	splendid	,	when	the	white	Sierras	call
更多的	灿烂	, 什么时候		这	白色的	山脉	称呼

当白色的内华达山脉呼唤时，景色更加壮丽。

['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] ['rɑ:kiz] ['streɪt,weɪ] [tu:; tə] [ə'raɪz]

Unto	the	Rockies	straightway	to	arise
到	这	落基山脉	立刻	到	出现

直奔落基山脉而去

[ænd; ənd] [dæns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [,ʌn'veɪld] [ɑ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

And	dance	before	the	unveiled	ark	of	the	year	,
和	舞蹈	前	这	揭幕	方舟	的	这	年	,

在揭开年度方舟面纱之前翩翩起舞，

['saʊndɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪndi] ['si:dəz] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ʃɔ:m] ,

Sounding	their	windy	cedars	as	for	shawms	,
听起来	他们的	刮风	雪松	作为	为了	肖姆斯	,

他们吹奏着风吹雪松，仿佛在吹奏肖姆管，

[ʌn'roʊlɪŋ] ['rɪvəz] [klɪr]

Unrolling	rivers	clear
展开	河流	清除

奔流的河流清澈

[fɔ:r; fər] ['flʌtər] [ʌv; əv] [brɔ:d] [fɪ'lækt(ə)rɪ] ;

For	flutter	of	broad	phylacteries	;
为了	扑	的	广阔	护符匣	;

宽阔的经匣飘动;

[waɪl] ['ʃæstə] ['signəlz] [tu:; tə] [ə'læskən] ['si:z]

While	Shasta	signals	to	Alaskan	seas
尽管	沙斯塔	信号	到	阿拉斯加	海域

沙斯塔向阿拉斯加海域发出信号

[ðæt] [wɑ:tʃ] [oʊld] ['slʌgɪʃ] ['gleɪʃərz] ['daʊnwərd] [kri:p]

That	watch	old	sluggish	glaciers	downward	creep
那	手表	老的	迟缓	冰川	向下	潜行者

那只手表正注视着古老而缓慢的冰川缓缓向下移动。

[tu:; tə] [flɪŋ] [ðer; ðər] ['aɪs,bɜ:gz] ['θʌndərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sti:p] ,

To	fling	their	icebergs	thundering	from	the	steep	,
到	一扔	他们的	冰山	雷鸣	从	这	陡	,

将它们的冰山从陡峭的山坡上抛下，轰隆隆地飞过

[ænd; ənd] [,mærɪ'poʊsə] [θru:] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [kɑ:mz]

And	Mariposa	through	the	purple	calms
和	蝴蝶	通过	这	紫色的	平静

蝴蝶穿过紫色的平静

[geiziz] [æt; ət] [fɑ:r] [hə'waɪi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [pɑ:mz]

Gazes	at	far	Hawaii	crowned	with	palms
凝视	在	远的	夏威夷	加冕	和	棕榈树

凝视着远处棕榈树环绕的夏威夷

[wer] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑːr; ər] [met] , —
Where East and West are met , —
在哪里 东方 和 西方 是 遇见 , —

东西方交汇之处，——

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [siːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['bʊzəm] [set]
A rich seal on the ocean's bosom set
一个 富有的 海豹 在 这 海洋的 怀 放

海洋深处一只肥硕的海豹

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑːr; ər] [tweɪn] ,
To say that East and West are twain ,
到 说 那 东方 和 西方 是 马克·吐温 ,

说东方和西方是二元对立，

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [lɔːs] [ænd; ənd] [geɪn] :
With different loss and gain :
和 不同的 损失 和 获得 :

损失和收益各不相同：

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['sʌndərd] [ðem; ðəm] ; [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['sʌndərd] [jet] .
The Lord hath sundered them ; let them be sundered yet .
这 主 有 分离 他们 ; 让 他们 是 分离 然而 .

耶和华已经使他们分离；愿他们继续分离。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [saʊndz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [kʌm]
what sounds are these that come
什么 声音 是 这些 那 来

这些声音是什么?

['sʌlənli] ['oʊvər] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['siːz] , —
Sullenly over the Pacific seas , —
闷闷不乐地 超过 这 太平洋 海域 , —

阴沉地飘荡在太平洋上空——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[saʊndz] [ʌv; əv] [ɪg'noʊb(ə)l] ['bæt(ə)l] , ['straɪkɪŋ] [dʌm]
Sounds of ignoble battle , striking dumb
声音 的 卑鄙的 战斗 , 引人注目 哑的

卑劣的战斗声，哑口无言

[ðə; ði] ['siːzənz] [hæf] - [ə'weɪkənd] ['ekstəsi] ?
The season's half - awakened ecstasies ?
这 本季 一半 - 觉醒 狂喜 ?

本季半梦半醒的狂喜?

[mʌst; məst] [aɪ] [biː; bi] ['hʌmb(ə)l] , [ðen] ,
Must I be humble , then ,
必须 我 是 谦逊的 , 然后 ,

那么，我必须谦虚吗?

[naʊ] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv] [praɪd] ?

Now	when	my	heart	hath	need	of	pride	?
现在	什么时候	我的	心	有	需要	的	自豪	?

现在，当我的内心需要骄傲的时候?

[waɪld] [lʌv] [fɔːlz] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['skʌlptʃərd] [men] ;

Wild	love	falls	on	me	from	these	sculptured	men	;
荒野	爱	瀑布	在	我	从	这些	雕塑	男人	;

这些雕塑般的男人让我感受到了狂野的爱意;

[baɪ] ['lʌvɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lænd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪd]

By	loving	much	the	land	for	which	they	died
经过	爱	很多	这	土地	为了	哪个	他们	死亡

他们深爱着这片土地，并为此献出了生命。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] .

I	would	be	justified	.
我	会	是	合理的	.

我有理由这样做。

[maɪ] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn] ['pɪnjənz] [waɪd]

My	spirit	was	away	on	pinions	wide
我的	精神	曾是	离开	在	小齿轮	宽的

我的灵魂乘着宽阔的翅膀飞走了。

[tuː; tə] [suːð] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪts] ['pæʃənət] [muːd]

To	soothe	in	praise	of	her	its	passionate	mood
到	舒缓	在	称赞	的	她	它是	热情的	情绪

为了抚慰她那充满激情的情绪，赞美她。

[ænd; ənd] [iːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ɪts] [eɪk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

And	ease	it	of	its	ache	of	gratitude	.
和	舒适	它	的	它是	疼痛	的	感激	.

并减轻它因感激而产生的痛苦。

[tuː] ['sɔːrli] ['hevi] [ɪz] [ðə; ði] [det] [ðeɪ] [leɪ]

Too	sorely	heavy	is	the	debt	they	lay
也	非常	重的	是	这	债务	他们	躺

他们背负的债务实在太沉重了。

[ɑːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪ] .

On	me	and	the	companions	of	my	day	.
在	我	和	这	同伴	的	我的	天	.

关于我以及我当时的同伴们。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [naʊ]

I	would	remember	now
我	会	记住	现在

我现在会记住的

[maɪ] ['kʌntriːz] ['gʊdlɪnɪs] , [meɪk] [swiːt] [hɜːr; hər] [neɪm] .

My	country's	goodliness	,	make	sweet	her	name	.
我的	该国的	善良	,	制作	甜的	她	姓名	.

我祖国的美德，使她的名字响亮。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] [ʃeɪd] [ɑːrt] [ðaʊ]

what	shade	art	thou
什么	阴影	艺术	你

你是什么颜色?

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ʌv; əv] [bleɪm]
Of **sorrow** **or** **of** **blame**
的 悲哀 或者 的 责备

悲伤或责备

[ðə; ði]['lɪrɪk] ['lifɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] ,
Liftest **the** **lyric** **leafage** **from** **her** **brow** **,**
最 这 歌词 叶子 从 她 眉头 ,

轻轻拂去她额前的诗意叶片，

[ænd; ənd] [pwɛt] [ə; eɪ] [sloʊ] ['fɪŋgər][æt; ət][hɜːr; hər] [ʃeɪm] ?
And **pointest** **a** **slow** **finger** **at** **her** **shame** **?**
和 最尖 一个 慢的 手指 在 她 耻辱 ?

然后缓缓地用手指指着她的羞耻?

[viː]
V
V

\/

[laɪz] ! [laɪz] !
Lies **!** **lies** **!**
谎言 ! 谎言 !

谎言！谎言！

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] !
It **cannot** **be** **!**
它 不能 是 !

不可能!

[ðə; ði]['wɔrz][wiː; wi][weɪdʒ]
The **wars** **we** **wage**
这 战争 我们 工资

我们发动的战争

[ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bætlz] [stɪl] [ɑːr; ər] [wʌn]
Are **noble** **,** **and** **our** **battles** **still** **are** **won**
是 高贵 , 和 我们的 战斗 仍然 是 韩元

我们是高尚的，我们的战斗终将胜利。

[baɪ]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][juː 'es] , [er] [wiː; wi][lɪft][ðə; ði][geɪdʒ] ,
By **justice** **for** **us** **,** **ere** **we** **lift** **the** **gage** **,**
经过 正义 为了 我们 , 埃雷 我们 举起 这 量规 ,

在我们解除封锁之前，先为我们伸张正义。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][soʊld]['aʊər; ɑːr] ['lɔːftiɪst] ['herɪtɪdʒ] .
We **have** **not** **sold** **our** **loftiest** **heritage** **.**
我们 有 不是 卖 我们的 最高 遗产 .

我们并没有出卖我们最崇高的遗产。

[ðə; ði] [praʊd] [rɪ'pʌblɪk] [hæθ] [nɑːt] [stuːpt] [tuː; tə] [tʃiːt]
The **proud** **republic** **hath** **not** **stooped** **to** **cheat**
这 自豪的 共和国 有 不是 弯腰 到 欺骗

这个骄傲的共和国没有堕落到欺骗的地步。

[ænd; ənd]['skræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv][wɔːr] ;
And **scramble** **in** **the** **market** **-** **place** **of** **war** **;**
和 争夺 在 这 市场 - 地方 的 战争 ;

在战争的市场中争抢;

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['wɛrəθ] [jet] [ɪts] ['sɑːləm] [stɑːr] .
Her **forehead** **weareth** **yet** **its** **solemn** **star** **.**
她 前额 戴雷斯 然而 它是 庄严 星星 .

她的额头上依然佩戴着那颗庄严的星辰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hɪr] [ɪz][hɜːr; hər] ['wɪtnəs] : [ðɪs] , [hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt] [sʌn] ,
Here is her witness : this , her perfect son ,
这里 是 她 证人 : 这 , 她 完美的 儿子 ,

这就是她的见证人：她完美的儿子，

[ðɪs] ['delɪkət] [ænd; ənd] [praʊd] [nuː] ['ɪŋglənd] [soʊl]
This delicate and proud New England soul
这 精美的 和 自豪的 新的 英格兰 灵魂

这颗细腻而骄傲的新英格兰灵魂

[huː] [liːdz] - [men] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] - [ʌn'ʃækld] [fiːt] ,
Who leads despisèd men , with just - unshackled feet ,
WHO 线索 - 男人 , 和 只是 - 挣脱束缚 脚 ,

谁带领着那些被鄙视的人，他们刚刚挣脱了枷锁，

[ʌp] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [weɪz] [wer] [deθ] [ænd; ənd]['glɔːri] [miːt] ,
Up the large ways where death and glory meet ,
向上 这 大的 方式 在哪里 死亡 和 荣耀 见面 ,

沿着死亡与荣耀交汇的大路向上攀登，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl] ['piːpəlz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] [ɪz] [dʌn] ,
To show all peoples that our shame is done ,
到 展示 全部 人民 那 我们的 耻辱 是 完毕 ,

为了向世人表明，我们的耻辱已经过去，

[ðæt] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kliːn] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - [hoʊl] .
That once more we are clean and spirit - whole .
那 一次 更多的 我们 是 干净的 和 精神 - 所有的 .

我们再次变得洁净，心灵完整。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [siː] [fɑːg] [ɑːn][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [sænd]
Crouched in the sea fog on the moaning sand
蹲着 在 这 海 多雾路段 在 这 呻吟 沙

蜷缩在海雾中，在呻吟的沙滩上

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] , ['spiːkɪŋ] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][wɜːrd]
All night he lay , speaking some simple word
全部 夜晚 他 躺 , 请讲 一些 简单的 单词

他整夜躺着，嘴里念念有词。

[frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər][tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] [maɪndz] [ðæt] [hɜːrd] ,
From hour to hour to the slow minds that heard ,
从 小时 到 小时 到 这 慢的 思想 那 听到 ,

从一小时到一小时，对于那些聆听的迟钝心灵而言，

['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] [pʊr] [laɪf]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
Holding each poor life gently in his hand
保持 每个 贫穷的 生活 轻轻地 在 他的 手

他温柔地将每一个可怜的生命握在手中

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [beɪs] [rɪ'dʒektɪd] [kleɪ]
And breathing on the base rejected clay
和 呼吸 在 这 根据 拒绝 黏土

对着被拒收的黏土呼吸

[tɪl] [iːtʃ] [dɑːrk] [feɪs] [ʃoʊn] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd][grænd]
Till each dark face shone mystical and grand
直到 每个 黑暗的 脸 闪耀 神秘 和 盛大

直到每一张黝黑的脸庞都闪耀着神秘而庄严的光芒。

[ə'genst] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] ;
Against the breaking day ;
反对 这 打破 天 ;

对抗破晓之日;

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] [ʃɑːrd] [ðə; ði] ['pɑːtər] [kæst] [ə'weɪ]
And lo , the shard the potter cast away
和 洛 , 这 碎片 这 陶工 投掷 离开

瞧，陶工丢弃的那块碎片

[wʌz; wəz] [groʊn] [ə; eɪ]['faɪəri] ['tʃælɪs] ['krɪst(ə)l] - [faɪn]
Was grown a fiery chalice crystal - fine
曾是 生长 一个 火热 圣杯 水晶 - 美好的

生长出一个炽热的圣杯，晶莹剔透

[fʊl'fɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
Fulfilled of the divine
已完成 的 这 神圣的

神圣的愿望得以实现

[greɪt] [waɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ræθ] [baɪ]['gɑːdz] [rɪŋ] - ['fɪŋgər] [stɜːrd] .
Great wine of battle wrath by God's ring - finger stirred .
伟大的 葡萄酒 的 战斗 愤怒 经过 神的 戒指 - 手指 搅拌 .

上帝用无名指搅动着战怒的佳酿。

[ðen] ['ʌpwərd] , [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['bæstʃən] [luːmd]
Then upward , where the shadowy bastion loomed
然后 向上 , 在哪里 这 阴暗的 堡垒 迫近

然后向上望去，那阴影笼罩着堡垒。

[hjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði][wet] [siː] [laɪt] ,
Huge on the mountain in the wet sea light ,
巨大的 在 这 山 在 这 湿的 海 光 ,

在湿漉漉的海光下，山上显得格外巨大。

[wens] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['flajəridʒ] [bluːmd] ,
Whence now , and now , infernal flowerage bloomed ,
何处 现在 , 和 现在 , 地狱 花朵 盛开 ,

从此，地狱之花盛开，

[bluːmd] , [bɜːrst] , [ænd; ənd] ['skætərd] [daʊn] [ɪts] ['dedli] [siːd] , —
Bloomed , burst , and scattered down its deadly seed , —
盛开 , 爆裂 , 和 疏散 向下 它是 致命 种子 , —

绽放、破裂，致命的种子散落一地——

[ðeɪ] [swept] , [ænd; ənd][daɪd] [laɪk] ['friːmən] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] ,
They swept , and died like freemen on the height ,
他们 扫荡 , 和 死亡 喜欢 自由人 在 这 高度 ,

他们奋勇杀敌，像自由人一样在高地上牺牲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[laɪk] ['friːmən] , [ænd; ənd] [laɪk] [men] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [briːd] ;
Like freemen , and like men of noble breed ;
喜欢 自由人 , 和 喜欢 男人 的 高贵 品种 ;

像自由人一样，像出身高贵的人一样;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [fel] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt]

And	when	the	battle	fell	away	at	night
和	什么时候	这	战斗	跌倒	离开	在	夜晚

当战斗在夜里结束的时候

[baɪ]['heɪsti][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [hændz][wɜ:r; wər] [θrʌst]

By	hasty	and	contemptuous	hands	were	thrust
经过	仓促	和	轻蔑的	双手	是	推力

被仓促而轻蔑的手推入

[əb'skjʊrli] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Obscurely	in	a	common	grave	with	him
晦涩地	在	一个	常见的	严重	和	他

他与他合葬于同一墓穴，只是默默无闻。

[ðə; ði] [fer] - ['herd] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] .

The	fair	-	haired	keeper	of	their	love	and	trust	.
这	公平的	-	头发	守门员	的	他们的	爱	和	相信	.

金发碧眼的她守护着他们的爱与信任。

[naʊ] [lɪm] [dʌθ; dəθ]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] - [lɪm]

Now	limb	doth	mingle	with	dissolvèd	limb
现在	肢	确实	交融	和	-	肢

如今肢体与溶解的肢体混合在一起

[ɪn] ['neɪtʃɚz] ['bɪzi] [oʊld] [dɪ'mɑ:krəsi]

In	nature's	busy	old	democracy
在	自然的	忙碌的	老的	民主

在大自然繁忙的古老民主中

[tu:; tə] [flʌʃ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['lɒ:rəl] [wen] [ʃi:; ʃi] [bloʊz]

To	flush	the	mountain	laurel	when	she	blows
到	冲洗	这	山	月桂树	什么时候	她	打击

当她吹拂时，冲刷掉山月桂

[swi:t] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [si:] ,

Sweet	by	the	southern	sea	,
甜的	经过	这	南部	海	,

南方海边的甜蜜，

[ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['krʌmbld] [hɑ:rt] [klaimz] [ɪn][ðə; ði][roʊz] : —

And	heart	with	crumbled	heart	climbs	in	the	rose	:	—
和	心	和	崩溃了	心	攀登	在	这	玫瑰	:	—

一颗破碎的心攀上了玫瑰：

[ðə; ði] [ʌn'tɔ:t] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [nu:]

The	untaught	hearts	with	the	high	heart	that	knew
这	未受过教育	心	和	这	高的	心	那	知道

那些未经教化的心灵，却拥有高尚的品格，他们懂得

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['fɔ:rtrəs] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ɜ:rθli] [hoʊld]

This	mountain	fortress	for	no	earthly	hold
这	山	堡垒	为了	不	尘世的	抓住

这座山中堡垒并非为尘世所守。

[ʌv; əv] ['tempərəl] ['kwɑ:rəl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bæstʃən][oʊld]

Of	temporal	quarrel	,	but	the	bastion	old
的	颞	争吵	,	但	这	堡垒	老的

虽有暂时的争吵，但古老的堡垒

[ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [rɔ:ŋ] ,

Of	spiritual	wrong	,
的	精神	错误的	,

精神上的错误，

[bɪlt] [baɪ][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst]['neɪʃ(ə)n] [ʃɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Built by an unjust nation sheer and strong ,
建造 经过 一个 不公正 国家 透明 和 强的 ,

由一个不公正的国家建造，坚固而强大。

[eks'pʌ^nəbl] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [ruː]
Expugnable but by a nation's rue
可驱逐的 但 经过 一个 国家的 后悔

虽可被消除，但终将因一个国家的悔恨而消亡

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['iːkwəl] [ʃraɪn]
And bowing down before that equal shrine
和 鞠躬 向下 前 那 平等的 神社

并向那同等的神龛鞠躬

[baɪ][ɔːl][men][held][dɪ'vaɪn] ,
By all men held divine ,
经过 全部 男人 握住 神圣的 ,

被所有人视为神圣的

[wer'ʌv] [hɪz; ɪz][bænd][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['hoʊli][saɪn] .
Whereof his band and he were the most holy sign .
其中 他的 乐队 和 他 是 这 最多 圣 符号 .

其中，他和他的乐队是最神圣的象征。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[oʊ] ['bɪtər] , ['bɪtər] [ʃeɪd] !
O bitter , bitter shade !
哦 苦的 , 苦的 阴影 !

苦涩的阴影啊！

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][pʊt][ðə; ði][skɔːrn]
Wilt thou not put the scorn
枯萎 你 不是 放 这 轻蔑

你难道不愿放下轻蔑吗?

[ænd; ənd]['ɪnstənt]['trædʒɪk]['kwestʃən][frʌm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] ?
And instant tragic question from thine eyes ?
和 立即的 悲惨 问题 从 你的 眼睛 ?

你眼中瞬间涌现的悲剧性疑问?

[duː][ðaɪ][dɑːrk] [braʊz] [jet] [kreɪv]
Do thy dark brows yet crave
做 你的 黑暗的 眉毛 然而 渴望

你浓密的眉毛是否依然渴望?

[ðæt] [swɪft][ænd; ənd]['æŋgri] [steɪv] —
That swift and angry stave —
那 迅速 和 生气的 五线谱 —

那迅猛而愤怒的棍棒——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌʌn'miːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəs][mɔːrn] —
Unmeet for this desirous morn —
未满足 为了 这 渴望 早晨 —

不属于这充满渴望的清晨——

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] , ['strɪvn] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] ?

That	I	have	striven	,	striven	to	evade	?
那	我	有	努力	,	努力	到	逃避	?

我一直努力、一直努力逃避的?

[geɪzɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [mʌst; məst][aɪ][nɑ:t] [di:m] [ðeɪ] [er]

Gazing	on	him	,	must	I	not	deem	they	err
凝视	在	他	,	必须	我	不是	认为	他们	犯错

凝视着他，我怎能不认为他们错了呢?

[hu:z] ['kerləs] [lɪps][ɪn] [stri:t] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] [ə'vɜ:r]

Whose	careless	lips	in	street	and	shop	aver
谁	粗心	嘴唇	在	街道	和	店铺	断言

谁在街头和商店里不经意的嘴唇?

[æz; əz] ['kɑ:mən] ['taɪdɪŋz] , [di:dz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃi:k]

As	common	tidings	,	deeds	to	make	his	cheek
作为	常见的	消息	,	契约	到	制作	他的	脸颊

作为寻常消息，他的所作所为令他脸颊发红。

[flʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɑ:nz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ded] [θroʊt] [tu:; tə] [spi:k] ?

Flush	from	the	bronze	,	and	his	dead	throat	to	speak	?
冲洗	从	这	青铜	,	和	他的	死的	喉	到	说话	?

青铜铸成的铜像，让他喉咙发干，无法说话?

['ʃʊrli] [sʌm; səm]['eldər] ['sɪŋər] [wʊd] [ə'raɪz] ,

Surely	some	elder	singer	would	arise	,
一定	一些	长老	歌手	会	出现	,

肯定会有位老歌手站出来，

[hu:z] [hɑ:rp] [hæθ] [li:v] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə] [mɔ:rn]

Whose	harp	hath	leave	to	threaten	and	to	mourn
谁	竖琴	有	离开	到	威胁	和	到	哀悼

谁的竖琴有权发出威胁和哀悼?

[ə'bʌv] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [ə'streɪ] .

Above	this	people	when	they	go	astray	.
多于	这	人们	什么时候	他们	去	误入歧途	.

这些人一旦误入歧途，就会受到惩罚。

[ɪz]['(h)witmən] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['spɪrɪt] , [ˌəjvə'wɔ:n] ?

Is	Whitman	,	the	strong	spirit	,	overworn	?
是	惠特曼	,	这	强的	精神	,	磨损严重	?

惠特曼这位精神强大的诗人，是否已经疲惫不堪了?

[hæz; həz] ['hwitiə] [pʊt][hɪz; ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] [ræθ] [ə'weɪ] ?

Has	Whittier	put	his	yearning	wrath	away	?
有	惠提尔	放	他的	渴望	愤怒	离开	?

惠蒂尔是否已经放下了他心中那份渴望的愤怒?

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑ:t] [jet] [bɪ'li:v] !

I	will	not	and	I	dare	not	yet	believe	!
我	将要	不是	和	我	敢	不是	然而	相信	!

我不会相信，也不敢相信!

[ðoʊ] ['fɜ:rtɪvli] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [si:mz] [tu:; tə] [gri:v] ,

Though	furtively	the	sunlight	seems	to	grieve	,
尽管	偷偷摸摸	这	阳光	似乎	到	悲伤	,

虽然阳光似乎在偷偷地表达着悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['leɪdn] [bri:z]

And	the	spring	-	laden	breeze
和	这	春天	-	满载	微风

还有那充满春意的微风

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glædnɪŋ] [west] [ɪz] ['sɪnɪstər]
Out of the gladdening west is sinister
出去 的 这 令人高兴 西方 是 险恶

令人愉悦的西方之外，隐藏着邪恶

[wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['neɪmləs] ['bæt(ə)l] [ˌoʊvər'siːz] ;
With sounds of nameless battle overseas ;
和 声音 的 无名 战斗 海外 ;

伴随着海外无名战斗的声音;

[ðoʊ] [wen] [wiː; wi][tɜːrn][ænd; ənd] ['kwestʃən] [ɪn] [sə'spens]
Though when we turn and question in suspense
尽管 什么时候 我们 转动 和 问题 在 悬念

然而，当我们转身质疑时，却又充满悬念。

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] [ɪn'diːd] ['æftər] [ðiːz] [weɪz] ,
If these things be indeed after these ways ,
如果 这些 事物 是 的确 后 这些 方式 ,

如果这些事情确实如此，

[ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər] [ðiːz] ,
And what things are to follow after these ,
和 什么 事物 是 到 跟随 后 这些 ,

接下来还会发生什么呢?

['aʊər; ɑːr] ['fluːənt] [men] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwens]
Our fluent men of place and consequence
我们的 流利 男人 的 地方 和 结果

我们那些言辞流畅、举足轻重的男士们

['fʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [fɪl] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [freɪz] ,
Fumble and fill their mouths with hollow phrase ,
摸索 和 充满 他们的 嘴 和 空洞的 短语 ,

笨拙地用空洞的言辞填满他们的嘴巴，

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][end] - [ɔːl] [ʌv; əv] [diːp] ['ɑːrgjuːmənts]
Or for the end - all of deep arguments
或者 为了 这 结尾 - 全部 的 深的 论点

或者说，这是所有深刻争论的最终结果。

[ɪn'toʊn] [ðer; ðər] [dʌl] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['lɪtədʒiːz] —
Intone their dull commercial liturgies —
吟诵 他们的 乏味的 商业的 礼仪 —

念诵他们枯燥乏味的商业祷文——

[aɪ] [der] [nɑːt] [jet] [bɪ'liːv] !
I dare not yet believe !
我 敢 不是 然而 相信 !

我至今还不敢相信!

[maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] !
My ears are shut !
我的 耳朵 是 关闭 !

我的耳朵闭着!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [θɪn] [sə'tɪrɪk] [preɪz]
I will not hear the thin satiric praise
我 将要 不是 听到 这 薄的 讽刺的 称赞

我不会听那些肤浅的讽刺赞美。

[ænd; ənd] ['mʌfld] ['læftər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
And muffled laughter of our enemies ,
和 闷音 笑声 的 我们的 敌人 ,

还有敌人的闷笑声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] ['nevər] [ʃiːð] ['aʊər; ɑːr] ['væliənt] [sɔːrd]
Bidding us never sheathe our valiant sword
投标 我们 绝不 鞘 我们的 英勇 剑

告诫我们永不收起英勇的利剑

[tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθraɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊrd]
Till we have changed our birthright for a gourd
直到 我们 有 已更改 我们的 与生俱来的权利 为了 一个 葫芦

直到我们为了一个葫芦而放弃了我们的天赋权利

[ʌv; əv] [waɪld] [pʌls] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɑːr'bɛəriːənz] [hʌt] ;
Of wild pulse stolen from a barbarian's hut ;
的 荒野 脉冲 被盗 从 一个 野蛮人的 小屋 ;

从野蛮人的茅屋里偷来的野性脉搏;

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [waɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kæst] [ə'weɪ]
Showing how wise it is to cast away
显示 如何 明智的 它 是 到 投掷 离开

这表明抛弃是多么明智的做法

[ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] [sweɪ] ,
The symbols of our spiritual sway ,
这 符号 的 我们的 精神 摇摆 ,

我们精神力量的象征,

[ðæt] [soʊ] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['betər] [iːz]
That so our hands with better ease
那 所以 我们的 双手 和 更好的 舒适

这样我们的双手就能更轻松地活动了。

[meɪ] [wiːld] [ðə; ði] ['draɪvɝz] [wɪp] [ænd; ənd] [græsp] [ðə; ði] ['dʒeɪlərz] [kiːz] .
May wield the driver's whip and grasp the jailer's keys .
可能 挥 这 司机 鞭 和 抓牢 这 狱卒的 钥匙 .

可能挥舞着车夫的鞭子，抓住狱卒的钥匙。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [kept] [ðə; ði] [lɔː] ?
Was it for this our fathers kept the law ?
曾是 它 为了 这 我们的 父亲们 保留 这 法律 ?

我们的先辈们遵守法律，难道就是为了这个目的吗?

[ðɪs] [kraʊn] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ruːθ] ?
This crown shall crown their struggle and their ruth ?
这 王冠 将 王冠 他们的 斗争 和 他们的 露丝 ?

这顶王冠将为他们的奋斗和仁慈加冕吗?

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] ['mɪltən] [sɔː]
Are we the eagle nation Milton saw
是 我们 这 鹰 国家 米尔顿 锯

我们是弥尔顿所见的雄鹰之国吗?

[mjuːɪŋ] [ɪts] ['maɪti] [juːθ] ,
Mewing its mighty youth ,
舌尖轻触 它是 强大的 青年 ,

它喵喵叫着它强大的青春,

[su:n] [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['waɪndz][ʌv; əv] [tru:θ] ,
Soon **to** **possess** **the** **mountain** **winds** **of** **truth** **,**
很快 到 具有 这 山 风 的 真相 ,

即将拥有真理的山风，

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [swɪft] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
And **be** **a** **swift** **familiar** **of** **the** **sun**
和 是 一个 迅速 熟悉的 的 这 太阳

成为太阳敏捷的使者

[wer] [aɪ] [bɪ'fɔ:r] ['gɑ:dz] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['trʌmpits] [rʌn] ?
Where **aye** **before** **God's** **face** **his** **trumpets** **run** **?**
在哪里 是的 前 神的 脸 他的 小号 跑步 ?

祂的号角在祂面前吹响，祂的号角吹向何方?

[ɔ:r][hæv; həv][wi:; wi][bʌt; bət][ðə; ði] ['tælən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:] ,
Or **have** **we** **but** **the** **talons** **and** **the** **maw** **,**
或者 有 我们 但 这 利爪 和 这 嘴 ,

或者我们只有利爪和巨口?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['æbdʒekt] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt]
And **for** **the** **abject** **likeness** **of** **our** **heart**
和 为了 这 卑贱 相似 的 我们的 心

以及我们内心那卑微的模样

[ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [les] ['lɔ:rdli][bɜ:rd][bi:; bi][set][ə'pɑ:rt] ? —
Shall **some** **less** **lordly** **bird** **be** **set** **apart** **?** **—**
将 一些 较少的 尊贵的 鸟 是 放 除 ? —

是否应该将一些地位稍逊的鸟类单独列出来?

[sʌm; səm][groʊs] - [bil] ['weɪdər] [wer] [ðə; ði] [swɔmps] [ɑ:r; ər][fæt] ?
Some **gross** **-** **billed** **wader** **where** **the** **swamps** **are** **fat** **?**
一些 总的 - 账单 涉水者 在哪里 这 沼泽 是 胖的 ?

沼泽地带盛产某种喙粗的涉禽吗?

[sʌm; səm]['gɔ:rdʒər][ɪn][ðə; ði][sʌn] ?
Some **gorger** **in** **the** **sun** **?**
一些 贪婪者 在 这 太阳 ?

阳光下的大胃王?

[sʌm; səm] ['praʊlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæt] ?
Some **prowler** **with** **the** **bat** **?**
一些 潜行者 和 这 蝙蝠 ?

有哪个拿着球棒的潜行者?

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ɑ:] [noʊ] !
Ah **no** **!**
啊 不 !

啊，不!

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t]['fɔ:lən][soʊ] .
We **have** **not** **fallen** **so** **.**
我们 有 不是 倒下 所以 .

我们还没有堕落到那种地步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] - [sʌnz] : [let] [ðoʊz] [hu:] [li:d] [ˌju: 'es] [noʊ] !
We are our fathers ' sons : let those who lead us know !
我们 是 我们的 父亲们 - 儿子们 : 让 那些 WHO 带领 我们 知道 !

我们是父辈的儿子：让领导我们的人知道这一点!

- [ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [sɪk] ['kju:bəz][kraɪ]
' T was only yesterday sick Cuba's cry
- T 曾是 仅有的 昨天 生病的 古巴的 哭

昨天古巴还在哭泣

[keɪm] [ʌp][ðə; ði]['trɑ:pɪk][wɪnd] , " [naʊ] [help][ˌju: 'es] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][daɪ] !
Came up the tropic wind , " Now help us , for we die !
来 向上 这 热带 风 , " 现在 帮助 我们 , 为了 我们 死 !

热带风吹来，“救救我们吧，我们快要死了！”

" [ðen] [ˌælə'bæmə] [hɜ:rd] ,
" Then Alabama heard ,
" 然后 阿拉巴马州 听到 ,

“然后阿拉巴马州听说了，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [peɪl] , [tu:; tə] [meɪn] [ænd; ənd]['aɪdəhoʊ]
And rising , pale , to Maine and Idaho
和 上升 , 苍白 , 到 缅因州 和 爱达荷州

苍白的身影升起，照耀着缅因州和爱达荷州。

['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [wɜ:rd] .
Shouted a burning word .
喊叫 一个 燃烧 单词 .

喊出了一个灼热的词语。

[praʊd] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ɪm'pæʃnd] [steɪt] [kən'fə:d] ,
Proud state with proud impassioned state conferred ,
自豪的 状态 和 自豪的 热情洋溢 状态 授予 ,

充满自豪感的州，以充满激情的自豪感授予，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [spræŋ] [fɔ:rθ] ,
And at the lifting of a hand sprang forth ,
和 在 这 举重 的 一个 手 弹簧 前进 ,

一只手刚一抬起，就跳了出来。

[i:st] , [west] , [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd] [nɔ:rθ] ,
East , west , and south , and north ,
东方 , 西方 , 和 南 , 和 北 ,

东、西、南、北，

['bju:tɪf(ə)l] ['ɑ:miz] .
Beautiful armies .
美丽的 军队 .

美丽的军队。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [swi:t] [blʌd] [ænd; ənd] [jʌŋ]
Oh , by the sweet blood and young
哦 , 经过 这 甜的 血 和 年轻的

哦，以甜美的血液和年轻的

[ʃed] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [hɪl] [sloʊp][æt; ət][sæn][wɑ:n; hwɑ:n] ,
Shed on the awful hill slope at San Juan ,
棚 在 这 可怕 爬坡道 坡 在 圣 胡安 ,

圣胡安山坡上那间简陋的小屋

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] [neɪmz] [ʌv; əv] ['i:gər] [bɔɪz]
By the unforgotten names of eager boys
经过 这 难以忘怀 姓名 的 渴望的 男孩们

以那些渴望的男孩们令人难忘的名字

[huː] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪstɪd] ['gɜːlz] - [lʌv] [ænd; ənd] [bɪn] [stʌŋ]

Who	**might**	**have**	**tasted**	**girls**	**'**	**love**	**and**	**been**	**stung**
WHO	可能	有	尝过	女孩们	-	爱	和	到过	被蜇了

谁曾尝过女孩的爱意，又被刺痛过？

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['mɪstɪk] [dʒɔɪz]

With	**the**	**old**	**mystic**	**joys**
和	这	老的	神秘	喜悦

带着古老的神秘喜悦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格洛斯特荒原及其他诗歌(Gloucester Moors and Other Poems)
第2/5页

[ænd; ənd] ['stɑːri] [griːfs] , [naʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪts] [kʌm] [ɑːn] ,
And **starry** **griefs** **,** **now** **the** **spring** **nights** **come** **on** **,**
和 繁星 悲伤 , 现在 这 春天 夜晚 来 在 ,

繁星点点的悲伤，如今春夜来临，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz] ['dʒenərəs] , —
But **that** **the** **heart** **of** **youth** **is** **generous** **,** **—**
但 那 这 心 的 青年 是 慷慨的 , —

但年轻人的内心是慷慨的——

[wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [jiː; ji] [huː] [liːd] [ˌjuː 'es] ,
We **charge** **you** **,** **ye** **who** **lead** **us** **,**
我们 收费 你 , 是的 WHO 带领 我们 ,

我们向你们，我们的领袖们，提出以下要求：

[briːð] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃɪvəlri] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv][steɪn] !
Breathe **on** **their** **chivalry** **no** **hint** **of** **stain** **!**
呼吸 在 他们的 骑士精神 不 暗示 的 弄脏 !

他们的骑士精神无可挑剔，一丝污点都没有！

[tɜːrn][nɑːt][ðer; ðər] [nuː] - [wɜːrld] ['viktəriz] [tuː; tə][geɪn] !
Turn **not** **their** **new** **-** **world** **victories** **to** **gain** **!**
转动 不是 他们的 新的 - 世界 胜利 到 获得 !

不要将他们在新世界的胜利转化为利益！

[wʌn] [liːst] [liːf] [plʌkt] [fɔːr; fər] ['tʃæfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪz]
One **least** **leaf** **plucked** **for** **chaffer** **from** **the** **bays**
一 至少 叶子 拨弦 为了 司机 从 这 海湾

从月桂树上摘下最少的一片叶子来做面包屑

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] [preɪz] ,
Of **their** **dear** **praise** **,**
的 他们的 亲爱的 称赞 ,

他们给予的赞美，

[wʌn][dʒɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pjʊr] ['kɑːŋkwest][pʊt][tuː; tə]['haɪər] ,
One **jot** **of** **their** **pure** **conquest** **put** **to** **hire** **,**
一 点 的 他们的 纯的 征服 放 到 聘请 ,

他们纯粹征服的一小部分被雇佣，

[ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ;
The **implacable** **republic** **will** **require** **;**
这 冷酷无情 共和国 将要 要求 ;

这个冷酷无情的共和国将要求：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[wɪð; wɪθ]['klæmər] , [ɪn][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] [geɪz] [ʌv; əv] [nuːn] ,
With **clamor** **,** **in** **the** **glare** **and** **gaze** **of** **noon** **,**
和 叫嚣 , 在 这 强光 和 目光 的 中午 ,

伴随着喧闹声，在正午的阳光和凝视下，

[ɔːr] ['sʌtəli] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [æt; ət] [naɪt] ,

Or	subtly	,	coming	as	a	thief	at	night	,
或者	微妙地	,	未来	作为	一个	贼	在	夜晚	,

或者更隐蔽一些，比如晚上扮成小偷潜入。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['veri] ['ʃʊrli] , [sloʊ] [ɔːr] [suːn]

But	surely	,	very	surely	,	slow	or	soon
但	一定	,	非常	一定	,	慢的	或者	很快

但可以肯定的是，非常肯定的是，缓慢或很快

[ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [diːp] [wiː; wi] ['diːpli] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] .

That	insult	deep	we	deeply	will	requite	.
那	侮辱	深的	我们	深	将要	报答	.

那份深深的侮辱，我们必将予以深刻的报复。

[tempt] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] , ['aʊər; ɑːr][kjuː'pɪdəti] !

Tempt	not	our	weakness	,	our	cupidity	!
诱惑	不是	我们的	弱点	,	我们的	贪婪	!

不要试探我们的软弱和贪婪!

[fɔːr; fər] [seɪv] [wiː; wi][let][ðə; ði]['aɪlənd][men][goʊ] [friː] ,

For	save	we	let	the	island	men	go	free	,
为了	节省	我们	让	这	岛	男人	去	自由的	,

为了保全性命，我们释放了岛上的男人们。

[ðoʊz] ['bæfəld] [ænd; ənd] - ['goʊsts]

Those	baffled	and	dislaureled	ghosts
那些	困惑	和	-	鬼魂

那些困惑而失宠的幽灵

[wɪl] [kɜːrs] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [koʊsts]

Will	curse	us	from	the	lamentable	coasts
将要	诅咒	我们	从	这	令人惋惜的	海岸

将会从悲惨的海岸诅咒我们

[wer] [wɔːk] [ðə; ði] ['frʌstreɪt] [ded] .

Where	walk	the	frustrate	dead	.
在哪里	走	这	阻挠	死的	.

令人沮丧的死者在哪里行走?

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [kwaɪt] ,

The	cup	of	trembling	shall	be	drainèd	quite	,
这	杯子	的	发抖	将	是	-	相当	,

颤抖之杯必将空空如也。

['iːtn] [ðə; ði]['saʊər] [bred] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Eaten	the	sour	bread	of	astonishment	,
吃	这	酸的	面包	的	惊讶	,

尝了尝惊讶的酸面包，

[wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [waɪt]

With	ashes	of	the	hearth	shall	be	made	white
和	灰烬	的	这	炉	将	是	制成	白色的

用炉灰将炉灰染成白色

['aʊər; ɑːr] [her] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tent] ;

Our	hair	,	and	wailing	shall	be	in	the	tent	;
我们的	头发	,	和	哀嚎	将	是	在	这	帐篷	;

我们的头发和哀嚎将在帐篷里;

[ðen] [ɑːn][jʊr; jər] ['giltiə] [hed]

Then	on	your	guiltier	head
然后	在	你的	更内疚	头

然后，在你更愧疚的头上

[ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][self] - [dɪs'deɪn]

Shall	our	intolerable	self	-	disdain
将	我们的	无法容忍	自己	-	蔑视

我们怎能容忍这种难以忍受的自我蔑视?

[riːk] ['sʌd(ə)nli] [ɪts]['æŋgər][ænd; ənd][ɪts][peɪn] ;

Wreak	suddenly	its	anger	and	its	pain	;
破坏	突然	它是	愤怒	和	它是	疼痛	;

突然爆发它的愤怒和痛苦;

[fɔːr; fər]['mænɪfest][ɪn] [ðæt] [dɪ'zæstrəs] [laɪt]

For	manifest	in	that	disastrous	light
为了	显现	在	那	灾难性的	光

因为在那灾难性的光芒中显露出来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [raɪt]

We	shall	discern	the	right
我们	将	辨别	这	正确的

我们将辨别正确

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːrdɪli] . — [oʊ][jiː; ji] [huː] [liːd] ,

And	do	it	,	tardily	.	—	O	ye	who	lead	,
和	做	它	,	迟缓地	.	—	哦	是的	WHO	带领	,

并且，迟迟地去做吧。——引领者们啊!

[teɪk] [hiːd] !

Take	heed	!
拿	注意	!

注意!

['blaɪndnəs] [wiː; wi] [meɪ] [fər'gɪv] , [bʌt; bət] ['beɪsnəs] [wiː; wi] [wɪl] [smaɪt] . - .

Blindness	we	may	forgive	,	but	baseness	we	will	smite	.	1900	.
失明	我们	可能	原谅	,	但	卑鄙	我们	将要	惩击	.	-	.

盲目我们可以原谅，但卑鄙我们必将惩戒。1900年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] ['kwɑːri]

THE	QUARRY
这	采石场

采石场

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][raɪs] [swɔmps] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [tiː]

Between	the	rice	swamps	and	the	fields	of	tea
之间	这	米	沼泽	和	这	字段	的	茶

在稻田和茶园之间

[aɪ][met][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['elɪfənt] , [snoʊ] - [waɪt] .

I	met	a	sacred	elephant	,	snow	-	white	.
我	遇见	一个	神圣	大象	,	雪	-	白色的	.

我遇到了一头神圣的白色大象。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][pə'goʊdə] ['taʊərd]

Upon	his	back	a	huge	pagoda	towered
之上	他的	后退	一个	巨大的	宝塔	高耸

他背上耸立着一座巨大的宝塔。

[fʊl] [ʌv; əv] [bræs] [gɔdz][ænd; ənd] [fuːd] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

Full	of	brass	gods	and	food	of	sacrifice	.
满的	的	黄铜	神	和	食物	的	牺牲	.

里面摆满了黄铜神像和祭祀食物。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [sæt][ə; eɪ]['goʊldən] [θroʊn] ,

Upon	his	forehead	sat	a	golden	throne	,
之上	他的	前额	卫星	一个	金的	王座	,

他的额头上顶着一座金色的宝座，

[ðə; ði] ['mæsi] ['met(ə)l] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] [ʃeɪps]

The	massy	metal	twisted	into	shapes
这	大	金属	扭曲	进入	形状

沉重的金属扭曲成各种形状

[groʊ'tesk] , [ˌæntidɪ'lu:viən] , [sʌtʃ] [æz; əz] [mu:v]

Grotesque	,	antediluvian	,	such	as	move
怪诞	,	洪水前的	,	这样的	作为	移动

怪诞的，远古的，例如移动

[ɪn] [mɪθ] [ɔ:r][hæv; həv][ðer; ðər]['broʊkən]['ɪmɪdʒɪz]

In	myth	or	have	their	broken	images
在	神话	或者	有	他们的	破碎的	图片

在神话中，或者他们的形象破碎了。

[si:ld] [ɪn][ðə; ði]['stoʊni]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

Sealed	in	the	stony	middle	of	the	hills	.
密封	在	这	石质的	中间	的	这	丘陵	.

被封存在群山的石质深处。

[ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] [spred] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [daɪz] [tu:; tə] [skri:n]

A	peacock	spread	his	thousand	dyes	to	screen
一个	孔雀	传播	他的	千	染料	到	屏幕

孔雀展开千彩斑斓的羽毛来遮蔽视线

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn]

The	yellow	sunlight	from	the	head	of	one
这	黄色的	阳光	从	这	头	的	一

一缕黄色的阳光从一个人的头顶照射过来

[hu:] [sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] , [klæd] [stɪf] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] ,

Who	sat	upon	the	throne	,	clad	stiff	with	gems	,
WHO	卫星	之上	这	王座	,	覆膜	僵硬的	和	宝石	,

谁端坐在王座上，身着缀满宝石的僵硬服饰?

['erlu:m] [ʌv; əv] ['dainəstiz] [ʌv; əv] ['berid] [kɪŋz] , —

Heirlooms	of	dynasties	of	buried	kings	,	—
传家宝	的	王朝	的	埋葬	国王	,	—

埋葬的国王们的王朝遗物——

[hɪm'self] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['berid] [kɪŋ] ,

Himself	the	likeness	of	a	buried	king	,
他本人	这	相似	的	一个	埋葬	国王	,

他本人就像一位被埋葬的国王，

[wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n]['dʒestʃər][ænd; ənd] [ʌn'foʊkəst] [aɪz] .

With	frozen	gesture	and	unfocused	eyes	.
和	冷冻	手势	和	注意力不集中	眼睛	.

动作僵硬，眼神空洞。

[ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [wɜ:r; wər]['oʊvər] - [skrɔ:ld]

The	trappings	of	the	beast	were	over	-	scrawled
这	服饰	的	这	兽	是	超过	-	潦草的

野兽身上的装饰物被涂得乱七八糟。

[wɪð; wɪθ] ['brɔɪdəri] — [si:] - [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] ,

With	broideries	—	sea	-	shapes	and	flying	things	,
和	刺绣	—	海	-	形状	和	飞行	事物	,

绣有海洋图案和飞翔的物体，

[fæn] - [triːz] [ænd; ənd] ['dwɔrft] [nə'dɑːsəti] [ʌv; əv][paɪn] ,

Fan	-	trees	and	dwarfed	nodosities	of	pine	,
扇子	-	树木	和	矮小的	结节	的	松树	,

扇形松树和矮小的松节，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['ælfəbits] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] [lɔːr]

Mixed	with	old	alphabets	,	and	faded	lore
混合	和	老的	字母	,	和	褪色	知识

混杂着古老的字母和褪色的传说

['fɔːlən] [frʌm; frəm][ɪk'stætɪk] [maʊðz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] ,

Fallen	from	ecstatic	mouths	before	the	Flood	,
倒下	从	欣喜若狂	嘴	前	这	洪水	,

从洪水之前欣喜若狂的口中流出，

[ɔːr] ['gæðərd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔtɚz] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt]

Or	gathered	by	the	daughters	when	they	walked
或者	聚集	经过	这	女儿们	什么时候	他们	步行

或被女儿们散步时收集起来

['iːstwərd] [ɪn] ['iːdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd]

Eastward	in	Eden	with	the	Sons	of	God
向东	在	伊甸园	和	这	儿子们	的	上帝

与神的儿子们一起向东进入伊甸园

[huːm] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [muːn] [meɪd] ['gærələs] .

Whom	love	and	the	deep	moon	made	garrulous	.
谁	爱	和	这	深的	月亮	制成	贫嘴	.

爱情和深邃的月光使他变得喋喋不休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɑːvən] [tʌsks] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [hʌŋ] [ded] ;

Between	the	carven	tusks	his	trunk	hung	dead	;
之间	这	卡文	象牙	他的	树干	悬挂	死的	;

在雕刻过的象牙之间，他的躯干垂了下来，已经死去；

[blaɪnd][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ɪn] ['buːdəz] [braʊ]

Blind	as	the	eyes	of	pearl	in	Buddha's	brow
瞎的	作为	这	眼睛	的	珍珠	在	佛陀的	眉头

如同佛陀额头上的珍珠般盲目

[hɪz; ɪz] ['biːdɪd] [aɪz] [stɛərd] [θwɔːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

His	beaded	eyes	stared	thwart	upon	the	road	;
他的	串珠	眼睛	凝视	阻挠	之上	这	路	;

他那双珠光闪闪的眼睛直直地盯着前方的道路；

[ænd; ənd] ['fiːblə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['doʊtɪŋ] [niːz] [ʌv; əv][eld] ,

And	feebler	than	the	doting	knees	of	eld	,
和	虚弱者	比	这	溺爱	膝盖	的	田野	,

比老人的双膝还要虚弱，

[hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] , [ʌv; əv][saɪz][tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɚz] [kreɪn]

His	joints	,	of	size	to	swing	the	builder's	crane
他的	关节	,	的	尺寸	到	摇摆	这	建筑商的	起重机

他的关节粗壮得足以转动建筑起重机。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][wɔːr] - [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænəˌkɪm] ,

Across	the	war	-	walls	of	the	Anakim	,
穿过	这	战争	-	墙壁	的	这	阿纳基姆	,

越过阿纳金人的战墙，

[meɪd] [veɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [heɪst] .
Made vain and shaken haste .
制成 徒劳 和 摇晃 匆忙 .

徒劳无功，慌乱不堪。

[gʊd] [niːd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]
Good need was his
好的 需要 曾是 他的

他的需求很好

[tuː; tə] ['heɪs(ə)n] : ['pæntɪŋ] , ['foʊmɪŋ] , [ɑːn] [ðə; ði] [slɑːt]
To hasten : panting , foaming , on the slot
到 趋 : 喘息 , 起泡 , 在 这 投币口

加快：气喘吁吁，口吐白沫，在插槽上

[keɪm] ['meni] [bruːts] [ʌv; əv] [preɪ] , [ðer; ðər] ['sevrəl] [heɪts]
Came many brutes of prey , their several hates
来 许多 野蛮人 的 猎物 , 他们的 一些 讨厌

许多凶猛的猎物前来觅食，它们怀有各种各样的仇恨。

[leɪd] [baɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔɪl] .
Laid by until the sharing of the spoil .
铺设 经过 直到 这 分享 的 这 剧透 .

搁置一旁，直到瓜分战利品。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] ['stʌmək] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [liːp] ,
Just as they gathered stomach for the leap ,
只是 作为 他们 聚集 胃 为了 这 飞跃 ,

正当他们鼓起勇气准备纵身一跃时，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['daːkənd] , [ænd; ənd] [waɪd] - ['bæləns t] [wɪŋz]
The sun was darkened , and wide - balanced wings
这 太阳 曾是 变暗 , 和 宽的 - 均衡 翅膀

太阳黯淡下来，宽阔而平衡的翅膀

[biːt] ['daʊnwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
Beat downward on the trade - wind from the sea .
打 向下 在 这 贸易 - 风 从 这 海 .

迎着来自海上的信风向下航行。

[ə; eɪ] [wiːl] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːldz]
A wheel of shadow sped along the fields
一个 车轮 的 阴影 加速 沿着 这 字段

一道阴影轮飞速掠过田野。

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['driːmiŋ] ['sɪtiz] .
And o'er the dreaming cities .
和 超过 这 做梦 城市 .

以及梦幻般的城市。

['sʌd(ə)nli]
Suddenly
突然

突然

[maɪ] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
My heart misgave me , and I cried aloud ,
我的 心 错失 我 , 和 我 哭 大声 ,

我的心让我失望了，我放声大哭。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ?
What dost thou here ?
什么 朋友 你 这里 ?

你在这里做什么?

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ?
What dost thou here ?
什么 朋友 你 这里 ?

你在这里做什么?

" [ðə; ði] [greɪt] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɔːltɪd] [ʃɑːrp] ,
" The great beasts and the little halted sharp ,
" 这 伟大的 野兽 和 这 小的 停止 锋利的 ,

"那些大野兽和小动物都突然停了下来,

[aɪd] [ðə; ði][grænd]['sɜːrklər] , ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'tent] .
Eyed the grand circler , doubting his intent .
眼睛 这 盛大 圆圈 , 怀疑 他的 意图 .

他打量着那个高高在上的圆环飞行者，怀疑他的意图。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði][wɪnd] [flɔːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'baʊt] ,
Straightway the wind flawed and he came about ,
立刻 这 风 有缺陷的 和 他 来了 关于 ,

风向立刻转变，他转过身来。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['vænwərd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] ;
Stooping to take the vanward of the pack ;
弯腰 到 拿 这 范沃德 的 这 盒 ;

弯腰走在队伍的最前面;

[ðen] [tɜːrnd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃeisəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪst] ,
Then turned , between the chasers and the chased ,
然后 转向 , 之间 这 追逐者 和 这 追逐 ,

然后，在追逐者和被追逐者之间，

['kraɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , —
Crying a word I could not understand , —
哭泣 一个 单词 我 可以 不是 理解 , —

哭喊着一个我听不懂的词，——

[bʌt; bət] ['stɪlər] - [tʌŋd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sʌmwʌt] [ə'skæns] ,
But stiller - tongued , with eyes somewhat askance ,
但 斯蒂勒 - 舌头 , 和 眼睛 有些 斜视 ,

但他沉默不语，眼神略带疑惑，

[ðeɪ] ['setld] [tuː; tə][ðə; ði][slɑːt][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] . - .
They settled to the slot and disappeared . 1900 .
他们 定居 到 这 投币口 和 消失 . - .

他们安顿在那个槽里，消失了。1900年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɑːn][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz]
ON A SOLDIER FALLEN IN THE PHILIPPINES
在 一个 士兵 倒下 在 这 菲律宾

悼念在菲律宾阵亡的士兵

[striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [taʊn] ,
Streets of the roaring town ,
街道 的 这 咆哮 镇 ,

喧嚣小镇的街道，

[hʌʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hʌʃ] , [biː; bi] [stɪl] !

Hush	**for**	**him**	**,**	**hush**	**,**	**be**	**still**	**!**
嘘	为了	他	,	嘘	,	是	仍然	!

安静点，安静，别动!

[hiː; hi] [kʌmz] , [huː] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [daʊn]

He	**comes**	**,**	**who**	**was**	**stricken**	**down**
他	来	,	WHO	曾是	受打击的	向下

他来了，他曾遭受重创

['duːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɪl] .

Doing	**the**	**word**	**of**	**our**	**will**	**.**
正在做	这	单词	的	我们的	将要	.

遵行我们的意志。

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘!

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [steɪt] ,

Let	**him**	**have**	**his**	**state**	**,**
让	他	有	他的	状态	,

让他保留他的州吧。

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['soʊldʒɚz] [kraʊn] .

Give	**him**	**his**	**soldier's**	**crown**	**.**
给	他	他的	士兵的	王冠	.

把军人冠冕给他。

[ðə; ði] [grɪsts] [ʌv; əv] [treɪd] [kæn; kən] [weɪt]

The	**grists**	**of**	**trade**	**can**	**wait**
这	磨粉机	的	贸易	能	等待

贸易的筹码可以稍后再议。

[ðer; ðər] ['graɪndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

Their	**grinding**	**at**	**the**	**mill**	**,**
他们的	研磨	在	这	磨	,

他们在磨坊里苦苦挣扎，

[bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [naʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [hæz; həz] [bɪn] [bloʊn] .

But	**he**	**cannot**	**wait**	**for**	**his**	**honor**	**,**	**now**	**the**	**trumpet**	**has**	**been**	**blown**	**.**
但	他	不能	等待	为了	他的	荣誉	,	现在	这	喇叭	有	到过	吹	.

但他等不及他的荣耀了，现在号角已经吹响。

[riːð] [praɪd] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['grænɪt] [braʊ] , [leɪ] [lʌv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ʌv; əv][stoʊn] .

Wreathe	**pride**	**now**	**for**	**his**	**granite**	**brow**	**,**	**lay**	**love**	**on**	**his**	**breast**	**of**	**stone**	**.**
盘绕	自豪	现在	为了	他的	花岗岩	眉头	,	躺	爱	在	他的	胸部	的	石头	.

为他坚硬的额头献上骄傲的花环，为他坚实的胸膛洒上爱意。

[toʊl] !

Toll	**!**
收费	!

收费!

[let] [ðə; ði] [greɪt] ['belz] [toʊl]

Let	**the**	**great**	**bells**	**toll**
让	这	伟大的	铃铛	收费

让大钟鸣响

[tɪl] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [er] [ɪz][dɪm] .

Till	**the**	**clashing**	**air**	**is**	**dim**	**.**
直到	这	冲突	空气	是	暗淡	.

直到冲突的空气变得昏暗。

[dɪd][wiː; wi] [rɔːŋ] [ðɪs] ['pɑːrtɪd][soʊl] ?

Did	we	wrong	this	parted	soul	?
做过	我们	错误的	这	分手了	灵魂	?

我们是否辜负了这颗离别的灵魂?

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

We	will	make	it	up	to	him	.
我们	将要	制作	它	向上	到	他	.

我们会补偿他的。

[toʊl] !

Toll	!
收费	!

收费!

[let] [hɪm; ɪm]['nevər] [ges]

Let	him	never	guess
让	他	绝不	猜测

让他永远猜不到

[wʌt] [wɜːrk][wiː; wi][set][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

What	work	we	set	him	to	.
什么	工作	我们	放	他	到	.

我们给他安排了什么工作。

['lɒːrəl] , ['lɒːrəl] , [jes] ;

Laurel	,	laurel	,	yes	;
劳雷尔	,	月桂树	,	是的	;

桂冠，桂冠，是的;

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [wiː; wi] [beɪd] [hɪm; ɪm][duː] .

He	did	what	we	bade	him	do	.
他	做过	什么	我们	巴德	他	做	.

他照我们吩咐的做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[preɪz] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] ['wɪspəd] [hɪnt][bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi] [fɔːt] [wʌz; wəz] [gʊd] ;

Praise	,	and	never	a	whispered	hint	but	the	fight	he	fought	was	good	;
称赞	,	和	绝不	一个	低声说道	暗示	但	这	斗争	他	战斗	曾是	好的	;

赞扬之词不绝于耳，从未有人暗示他打的仗是正义的;

['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [oʊn] ['hɑːrts] - [blʌd]

Never	a	word	that	the	blood	on	his	sword	was	his	country's	own	heart's	-	blood
绝不	一个	单词	那	这	血	在	他的	剑	曾是	他的	该国的	自己的	心脏的	-	血

.

:

.

他从未提及，他剑上的鲜血是他祖国的心血。

[ə; eɪ][flæg][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [bɪr]

A	flag	for	the	soldier's	bier
一个	旗帜	为了	这	士兵的	柩

士兵灵柩上的旗帜

[huː] [daɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][lænd] [meɪ] [lɪv; laɪv] ;

Who	dies	that	his	land	may	live	;
WHO	死亡	那	他的	土地	可能	居住	;

为国捐躯，为国捐躯;

[oʊ] , ['bænərz] , ['bænərz] [hɪr] ,
O , banners , banners here ,
哦 , 横幅 , 横幅 这里 ,

哦，这里有横幅，横幅！

[ðæt] [hiː; hi] [daʊt] [nɑːt][nɔːr] [mɪs'gɪv] !
That he doubt not nor misgive !
那 他 怀疑 不是 也不 疑虑 !

他既不怀疑也不后悔！

[ðæt] [hiː; hi] [hiːd] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm]
That he heed not from the tomb
那 他 注意 不是 从 这 墓

他从坟墓中没有听见。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪz] [drɔː] [nɪr]
The evil days draw near
这 邪恶的 天 画 靠近

邪恶的日子即将到来

[wen] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [roʊbd] [ɪn] [gluːm] ,
When the nation , robed in gloom ,
什么时候 这 国家 , 身着长袍 在 愁云 ,

当整个国家笼罩在阴霾之中时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪθləs] [pæst][ʃæl; ʃəl] [straɪv] .
With its faithless past shall strive .
和 它是 不忠 过去的 将 努力 .

它背负着不忠的过去，必将奋力拼搏。

[let] [hɪm; ɪm]['nevər] [driːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪts] [skriːm] [went] [waɪd] [ʌv; əv][ɪts]['aɪlənd][mɑːrk] ,
Let him never dream that his bullet's scream went wide of its island mark ,
让 他 绝不 梦 那 他的 子弹的 尖叫 去 宽的 的 它是 岛 标记 ,

让他永远不要做梦，他的子弹呼啸着偏离了目标岛屿。

[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [lænd] [wer] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [sind] [ɪn][ðə; ði]
Home to the heart of his darling land where she stumbled and sinned in the
家 到 这 心 的 他的 亲爱的 土地 在哪里 她 踉跄 和 罪过 在 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

回到他挚爱的土地中心，她在黑暗中跌跌撞撞，犯下了罪孽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['trʌblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz]
UNTIL THE TROUBLING OF THE WATERS
直到 这 令人不安的 的 这 水

直到水面出现骚动

[tuː] ['aʊərz] , [tuː] ['aʊərz] : [gɑːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Two hours , two hours : God give me strength for it !
二 小时 , 二 小时 : 上帝 给 我 力量 为了 它 !

两个小时，两个小时：上帝啊，请赐予我力量吧！

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
He who has given so much strength to me
他 WHO 有 给定 所以 很多 力量 到 我

他给了我如此多的力量

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][maɪ][tʃaɪld] , [mʌst; məst] [gɪv] [tu:; tə] - [deɪ]

And	nothing	to	my	child	,	must	give	to	-	day
和	没有什么	到	我的	孩子	,	必须	给	到	-	天

今天我必须给我的孩子什么都不给。

[wʌt] [mɔ:r] [aɪ] [ni:d] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [maɪ][tʃaɪld]

What	more	I	need	to	try	and	save	my	child
什么	更多的	我	需要	到	尝试	和	节省	我的	孩子

我还需要做些什么才能救我的孩子

[ænd; ənd][get][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪf][aɪ] [oʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And	get	for	him	the	life	I	owe	to	him	.
和	得到	为了	他	这	生活	我	欠	到	他	.

我要让他得到我欠他的生命。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

To	think	that	I	may	get	it	for	him	now	,
到	思考	那	我	可能	得到	它	为了	他	现在	,

想到我现在或许能帮他买到它，

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst]

Before	he	knows	how	much	he	might	have	missed
前	他	知道	如何	很多	他	可能	有	错过

在他意识到自己可能错过了多少之前，他还没来得及细想。

[ðæt] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæv; həv][gɑ:t] !

That	other	boys	have	got	!
那	其他	男孩们	有	得到	!

其他男孩也有！

[ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] [θɔ:t]

The	bitterest	thought
这	最苦涩的	想法

最痛苦的想法

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [pleɪgd] [ˌem 'i:] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,

Of	all	that	plagued	me	when	he	came	was	this	,
的	全部	那	饱受困扰	我	什么时候	他	来了	曾是	这	,

他来的时候，困扰我的事情最多的就是这件事。

[haʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

How	some	day	he	would	see	the	difference	,
如何	一些	天	他	会	看	这	不同之处	,

总有一天他会明白其中的区别。

[ænd; ənd][dræg][hɪm'self][tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['pʌz(ə)ld] [aɪz]

And	drag	himself	to	me	with	puzzled	eyes
和	拖	他自己	到	我	和	困惑	眼睛

他拖着疲惫的身躯来到我面前，眼神充满疑惑。

[tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

To	ask	me	why	it	was	.
到	问	我	为什么	它	曾是	.

问我为什么。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

He	would	have	been
他	会	有	到过

他本该是

['kru:əl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['noʊɪŋ] [nɑ:t]

Cruel	enough	to	do	it	,	knowing	not
残忍的	足够的	到	做	它	,	会心	不是

残忍到足以这样做，明知并非如此

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwestʃən] [maɪ] [rɪ'beljəs] [hɑ:rt]
That **was** **the** **question** **my** **rebellious** **heart**
那 曾是 这 问题 我的 叛逆的 心

那是我叛逆之心所提出的问题

[kraɪd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][wʌn] [hoʊl] [jɪr] [tu:; tə][gɑ:d] ,
Cried **over** **and** **over** **one** **whole** **year** **to** **God** **,**
哭 超过 和 超过 一 所有的 年 到 上帝 ,

整整一年，我一遍又一遍地向上帝哭诉。

[ænd; ənd][gɑ:t][noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd][noʊ][help][æt; ət][ɔ:l] .
And **got** **no** **answer** **and** **no** **help** **at** **all** **.**
和 得到 不 回答 和 不 帮助 在 全部 .

结果既没有得到任何答复，也没有得到任何帮助。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'i:] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [sed] ?
If **he** **had** **asked** **me** **,** **what** **could** **I** **have** **said** **?**
如果 他 有 问 我 , 什么 可以 我 有 说 ?

如果他问我，我能说什么呢?

[wʌt] ['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [tu:; tə] [seɪ]
What **single** **word** **could** **I** **have** **found** **to** **say**
什么 单身的 单词 可以 我 有 成立 到 说

我还能找到什么词来表达呢?

[tu:; tə][haɪd][ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] , ['pʌz(ə)ld] [geɪz] ?
To **hide** **me** **from** **his** **searching** **,** **puzzled** **gaze** **?**
到 隐藏 我 从 他的 搜索 , 困惑 目光 ?

为了躲避他探寻而困惑的目光?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[sʌm; səm] ['kaʊərd] [θɪŋ] [æt; ət][best] , ['nevər][ðə; ði] [tru:θ] ;
Some **coward** **thing** **at** **best** **,** **never** **the** **truth** **;**
一些 懦夫 事物 在 最好的 , 绝不 这 真相 ;

充其量是懦弱的表现，绝不是真相;

[ðə; ði] [tru:θ] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .
The **truth** **I** **never** **could** **have** **told** **him** **.**
这 真相 我 绝不 可以 有 讲述 他 .

我永远也无法告诉他的真相。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] , " [gɑ:d] [geɪv] [ju:; jʊ][ˌem 'i:]
I **never** **could** **have** **said** **,** **"** **God** **gave** **you** **me**
我 绝不 可以 有 说 , " 上帝 给予 你 我

我永远不可能说出"上帝赐予我你"这样的话。

[tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['bɑ:di] , [raɪt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
To **fashion** **you** **a** **body** **,** **right** **and** **strong** **,**
到 时尚 你 一个 身体 , 正确的 和 强的 ,

为你塑造一个健康强壮的体魄

[wɪð; wɪθ] ['stɜ:rdi] ['lɪt(ə)l] [lɪmz] [ænd; ənd] [tʃest] [ænd; ənd] [nek]
With **sturdy** **little** **limbs** **and** **chest** **and** **neck**
和 结实的 小的 四肢 和 胸部 和 脖子

四肢结实，胸部和颈部

[fɔːr; fər] [fʌn] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [meɪts] ,

For	fun	and	fighting	with	your	little	mates	,
为了	乐趣	和	斗争	和	你的	小的	伙伴们	,

为了和你的小伙伴们一起玩耍和打闹，

[greɪt] [fiːts] [ænd; ənd] ['vɔiidʒz] [ɪn] [ðə; ði] ['breθləs] [wɜːrld]

Great	feats	and	voyages	in	the	breathless	world
伟大的	壮举	和	航程	在	这	喘不过气	世界

在令人屏息的世界中，伟大的壮举和航行

[ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , — [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

Of	out	-	of	-	doors	,	—	He	gave	you	me	for	this	,
的	出去	-	的	-	门	,	—	他	给予	你	我	为了	这	,

户外活动——他为此给了你我，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌŋglər] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] !

And	I	was	such	a	bungler	,	that	is	all	!
和	我	曾是	这样的	一个	笨蛋	,	那	是	全部	!

我当时真是个笨蛋，仅此而已！

" [oʊ] , [ðə; ði] [oʊld] [laɪ] — [ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] .

"	O	,	the	old	lie	—	that	thought	was	not	the	worst	.
"	哦	,	这	老的	说谎	—	那	想法	曾是	不是	这	最差	.

“哦，老掉牙的谎言——这种想法还不是最糟糕的。”

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['truːθfl] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .

I	never	have	been	truthful	with	myself	.
我	绝不	有	到过	真实	和	我	.

我从来没有对自己说实话。

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [wer] ['lɜːkt] [wʌn] ['goʊstli] [θɔːt]

For	by	the	door	where	lurked	one	ghostly	thought
为了	经过	这	门	在哪里	潜伏	一	幽灵般的	想法

因为在门边，潜伏着一个幽灵般的念头

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['kreɪzi] [hændz] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

I	stood	with	crazy	hands	to	thrust	it	back
我	站立	和	疯狂的	双手	到	推力	它	后退

我疯狂地挥舞着双手，将它推了回去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [piːp] [ænd; ənd] ['wɪspər] [aʊt]

If	it	should	dare	to	peep	and	whisper	out
如果	它	应该	敢	到	窥视	和	耳语	出去

如果它胆敢偷听窃窃私语

[ʌn'berəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['hɪrɪŋ] [wɪtʃ]

Unbearable	things	about	me	,	hearing	which
难以忍受	事物	关于	我	,	听力	哪个

听到关于我的那些令人难以忍受的事情

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wʊd] [tɜːrn]

The	women	passing	in	the	streets	would	turn
这	女性	通过	在	这	街道	会	转动

街上经过的妇女们会转身

[tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [skoʊld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] ,

To	pity	me	and	scold	me	with	their	eyes	,
到	遗憾	我	和	骂	我	和	他们的	眼睛	,

用眼神怜悯我又责备我，

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [bæd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [soʊ] [sloʊ]

Who	was	so	bad	a	mother	and	so	slow
WHO	曾是	所以	坏的	一个	母亲	和	所以	慢的

谁是个那么糟糕的母亲，又那么迟钝？

[tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [help] [gɑːd] [duː] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ɪn] [hɜːr; hər]

To	learn	to	help	God	do	his	wonder	in	her
到	学习	到	帮助	上帝	做	他的	想知道	在	她

学会帮助上帝在她身上行奇事

[ðæt] [ʃiː; ʃi] — [oʊ] [maɪ] [swiːt] ['beɪbi] !

That	she	—	O	my	sweet	baby	!
那	她	—	哦	我的	甜的	婴儿	!

她——哦，我的宝贝！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt]

It	was	not
它	曾是	不是

并非如此

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

The	fear	that	you	would	see	the	difference
这	害怕	那	你	会	看	这	不同之处

害怕你会看到差异

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] ;

Between	you	and	the	other	boys	and	girls	;
之间	你	和	这	其他	男孩们	和	女孩们	;

你和其他男孩女孩之间；

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪmər] , ['wɪldər] [fɪr] ,

No	,	no	,	it	was	the	dimmer	,	wilder	fear	,
不	,	不	,	它	曾是	这	调光器	,	更狂野	害怕	,

不，不，那是更暗淡、更狂野的恐惧。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [lʊk]

That	you	might	never	see	it	,	never	look
那	你	可能	绝不	看	它	,	绝不	看

你可能永远不会看到它，永远不会去看它。

[aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['taɪni] ['beɪbi] - [haʊs] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

Out	of	your	tiny	baby	-	house	of	mind	,
出去	的	你的	微小的	婴儿	-	房子	的	头脑	,

从你狭小的、如同婴儿房般的思维中走出来，

[bʌt; bət] [sɪt] [jʊr; jər] [laɪf] [θruː] , ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

But	sit	your	life	through	,	quiet	in	the	dark	,
但	坐	你的	生活	通过	,	安静的	在	这	黑暗的	,

但你却要一生默默地在黑暗中度过。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] !

Smiling	and	nodding	at	what	was	not	there	!
微笑	和	点头	在	什么	曾是	不是	那里	!

对着并不存在的东西微笑点头！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [fɪr] : [gɑːd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [soʊ] .

A	foolish	fear	:	God	could	not	punish	so	.
一个	愚蠢	害怕	:	上帝	可以	不是	惩治	所以	.

愚蠢的恐惧：上帝不会如此惩罚。

[jet] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] .

Yet	until	yesterday	I	thought	He	would	.
然而	直到	昨天	我	想法	他	会	.

然而直到昨天，我一直以为他会这么做。

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kaʊərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bloʊ]

My	soul	was	always	cowering	at	the	blow
我的	灵魂	曾是	总是	畏缩	在	这	吹

我的灵魂始终畏惧着那一击

[aɪ] [sɔː] [sə'spendɪd] , ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [delt]

I	saw	suspended	,	ready	to	be	dealt
我	锯	暂停	,	准备好	到	是	已处理

我看到被吊销了，准备接受处罚。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃoʊd] [maɪ] [fɪr] [tuː] [mʌtʃ] .

The	moment	that	I	showed	my	fear	too	much	.
这	片刻	那	我	显示	我的	害怕	也	很多	.

我把恐惧表现得太过火的那一刻。

['ðerfɔːr] [aɪ] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

Therefore	I	hid	it	from	Him	all	I	could	,
所以	我	隐藏	它	从	他	全部	我	可以	,

因此，我尽我所能地向他隐瞒了一切。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [stoʊl] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

And	only	stole	a	shaking	glance	at	it
和	仅有的	偷窃	一个	摇晃	瞥一眼	在	它

她只是颤抖着瞥了一眼。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [dɑːn]

Sometimes	in	the	dead	minutes	before	dawn
有时	在	这	死的	分钟	前	黎明

有时就在黎明前的最后几分钟

[wen] [hiː; hi] [fə'gets] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

When	He	forgets	to	watch	.
什么时候	他	忘记了	到	手表	.

当祂忘记观看的时候。

[tɪl] ['jestərdeɪ] .

Till	yesterday	.
直到	昨天	.

直到昨天。

[fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

For	yesterday	was	wonderful	and	strange
为了	昨天	曾是	精彩的	和	奇怪的

昨天真是美好又奇特。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

From	the	beginning	.
从	这	开始	.

从一开始就是这样。

[wen] [aɪ] ['weikənd] [fɜːrst]

When	I	wakened	first
什么时候	我	醒来	第一的

我第一次醒来的时候

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [læst] [snoʊ]

And	looked	out	at	the	window	,	the	last	snow
和	看起来	出去	在	这	窗户	,	这	最后的	雪

然后望向窗外，看到了最后一场雪。

[wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ; [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz]

Was	gone	from	earth	;	about	the	apple	-	trees
曾是	已消失	从	地球	;	关于	这	苹果	-	树木

已从地球上消失；关于苹果树

[hʌŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst] [ʌv; əv] [bluːm] ; [smɔːl] ['sʌd(ə)n] [griːn]

Hung	a	faint	mist	of	bloom	;	small	sudden	green
洪	一个	头晕的	薄雾	的	盛开	;	小的	突然	绿色的

笼罩着一层淡淡的花雾；突然冒出一抹绿色

[hæd; həd] [rʌn] [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] ['rɪpld] ['evriwer]

Had	run	and	spread	and	rippled	everywhere
有	跑步	和	传播	和	涟漪	到处

蔓延开来，波及四方。

['oʊvər] [ðə; ði] [fiːldz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [sʌn]

Over	the	fields	;	and	in	the	level	sun
超过	这	字段	;	和	在	这	等级	太阳

越过田野；在平缓的阳光下

[wɔːkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊər] ,

Walked	something	like	a	presence	and	a	power	,
步行	某物	喜欢	一个	在场	和	一个	力量	,

走路时带着一种气场和力量，

['ʌtərɪŋ] [hoʊps] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs]

Uttering	hopes	and	loving	-	kindnesses
发出声音	希望	和	爱	-	善意

表达希望和爱意

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] .

To	all	the	world	,	but	chiefly	unto	me	.
到	全部	这	世界	,	但	主要	到	我	.

献给全世界，但主要献给我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

It	walked	before	me	when	I	went	to	work	,
它	步行	前	我	什么时候	我	去	到	工作	,

我上班时，它走在我前面。

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl]

And	all	day	long	the	noises	of	the	mill
和	全部	天	长的	这	噪音	的	这	磨

磨坊的噪音整日不绝于耳。

[wɜːr; wər] [spʌn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] ['goʊldən] [saʊnd] ,

Were	spun	upon	a	core	of	golden	sound	,
是	旋转	之上	一个	核	的	金的	声音	,

它们以金色的声音为核心，旋转而成。

[hæf] - ['spoʊkən] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɔŋz]

Half	-	spoken	words	and	interrupted	songs
一半	-	说	字	和	中断	歌曲

断断续续的话语和被打断的歌曲

[ʌv; əv] ['blesɪd; blest] ['prɑːmɪs] , [ment] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Of	blessed	promise	,	meant	for	all	the	world	,
的	蒙福	承诺	,	意思是	为了	全部	这	世界	,

美好的承诺，惠及全世界，

[bʌt; bət] [moʊst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['sʌfərd] [moʊst] .

But	most	for	me	,	because	I	suffered	most	.
但	最多	为了	我	,	因为	我	遭受	最多	.

但对我来说，这才是最重要的，因为我遭受的痛苦最多。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['spɪndlz] , [ðə; ði] [smuːð] - ['hʌmɪŋ] [wiːlz] ,

The	shooting	spindles	,	the	smooth	-	humming	wheels	,
这	射击	纺锤	,	这	光滑的	-	哼唱	车轮	,

射击轴，平稳嗡嗡作响的轮子，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [webz] , [siːmd] ['tɔɪlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][end]
The rocking webs , seemed toiling to some end
这 摇滚 网络 , 似乎 辛勤劳作 到 一些 结尾

摇曳的蛛网，似乎在为某个目标而努力。

[bɪ'nefɪs(ə)nt][ænd; ənd]['hjuːmən] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Beneficent and human known to them ,
仁慈的 和 人类 已知 到 他们 ,

他们所知的仁慈而有人情味，

[ænd; ənd]['duːli] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [lʌv] .
And duly brought to pass in power and love .
和 正式地 带来 到 经过 在 力量 和 爱 .

并以权力和爱的方式得以实现。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd][men][æt; ət][wɜːrk]
The faces of the girls and men at work
这 面孔 的 这 女孩们 和 男人 在 工作

工作中的男女的脸庞

[met] [maɪn][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['griːtɪŋ] , [veɪld] [æt; ət][wʌns] ,
Met mine with intense greeting , veiled at once ,
梅特 矿 和 激烈的 问候 , 含蓄 在 一次 ,

我热情地迎接了他，随即又遮住了脸。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ə; eɪ]['siːkrət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp]
As if they knew a secret they must keep
作为 如果 他们 知道 一个 秘密 他们 必须 保持

仿佛他们知道一个必须保守的秘密。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wʊd] [hɑːrm][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [toʊld]
For fear the joy would harm me if they told
为了 害怕 这 喜悦 会 伤害 我 如果 他们 讲述

我害怕如果他们说出来，这份喜悦会伤害我。

[bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] ['fɪltərd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd]
Before some inkling filtered to my mind
前 一些 暗示 过滤 到 我的 头脑

一些模糊的念头渐渐涌入我的脑海

[ɪn] ['raʊndəbaʊt] [weɪz] .
In roundabout ways .
在 迂回 方式 .

以迂回的方式。

[wen] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn]
When the day's work was done
什么时候 这 天 工作 曾是 完毕

一天的工作结束后

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] ;
There lay a special silence on the fields ;
那里 躺 一个 特别的 沉默 在 这 字段 ;

田野上笼罩着一种特殊的寂静；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [pæst] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,
And , as I passed , the bushes and the trees ,
和 , 作为 我 通过了 , 这 灌木丛 和 这 树木 ,

当我经过时，灌木丛和树木，

[ðə; ði] ['veri] [rʌts] [ænd; ənd] ['pʌdlz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]

The	very	ruts	and	puddles	of	the	road
这	非常	车辙	和	水坑	的	这	路

道路上的车辙和水坑

[spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

Spoke	to	each	other	,	saying	it	was	she	,
辐	到	每个	其他	,	说	它	曾是	她	,

两人互相交谈，都说是她。

[ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] , [ðə; ði] [ɪ'lektɪd] [wʌn] ,

The	happy	woman	,	the	elected	one	,
这	快乐的	女士	,	这	当选	一	,

幸福的女人，当选者，

[ðə; ði]['ves(ə)l][ʌv; əv][streɪndʒ]['mɜːrsi][ænd; ənd][ðə; ði][saɪn]

The	vessel	of	strange	mercy	and	the	sign
这	血管	的	奇怪的	怜悯	和	这	符号

奇异怜悯之器与标志

[ʌv; əv] ['meni] ['lʌvɪŋ] ['wʌndɝz] [dʌn] [ɪn] ['hevə)n]

Of	many	loving	wonders	done	in	Heaven
的	许多	爱	奇迹	完毕	在	天堂

天堂里行了许多充满爱意的奇迹

[tuː; tə][help][ðə; ði] ['pɪtiəs] [ɜːrθ] .

To	help	the	piteous	earth	.
到	帮助	这	可怜的	地球	.

为了拯救这片可怜的土地。

[æt; ət][læst][aɪ] [stɑːpt]

At	last	I	stopped
在	最后的	我	停止

最后我停了下来

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪn] [ʃɪr] ['wʌndərmənt] .

And	looked	about	me	in	sheer	wonderment	.
和	看起来	关于	我	在	透明	惊奇	.

我环顾四周，满脸惊奇。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	did	they	want	with	me	?
什么	做过	他们	想	和	我	?

他们想从我这里得到什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [naʊ]

What	was	the	matter	with	the	evening	now
什么	曾是	这	事情	和	这	晚上	现在

今晚到底出了什么问题?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][glæd]

That	it	was	just	as	bound	to	make	me	glad
那	它	曾是	只是	作为	边界	到	制作	我	高兴的

这肯定会让我高兴

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ?

As	morning	and	the	live	-	long	day	had	been	?
作为	早晨	和	这	居住	-	长的	天	有	到过	?

如同清晨和漫长的一天?

[ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd][kwaɪt][fər'gɑːt] [wʌt] ['glædnəs] [wʌz; wəz] ,
Me , **who** **had** **quite** **forgot** **what** **gladness** **was** **,**
我 , WHO 有 相当 忘了 什么 欢乐 曾是 ,

我，早已忘记了快乐是什么滋味，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[huː] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tɔɪl] ,
Who **had** **no** **right** **to** **anything** **but** **toil** **,**
WHO 有 不 正确的 到 任何事物 但 辛劳 ,

他们除了劳作之外，什么也得不到。

[ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [tɔɪl] [ə'gen] ,
And **food** **and** **sleep** **for** **strength** **to** **toil** **again** **,**
和 食物 和 睡觉 为了 力量 到 辛劳 再次 ,

食物和睡眠是为了恢复体力，以便再次辛勤劳作。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɪrs] ['fraɪt(ə)nd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv]
And **that** **fierce** **frightened** **anguish** **of** **my** **love**
和 那 凶猛的 害怕 痛苦 的 我的 爱

以及我爱中那份炽烈而恐惧的痛苦

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['spɪrɪt][aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd]
For **the** **poor** **little** **spirit** **I** **had** **wronged**
为了 这 贫穷的 小的 精神 我 有 冤枉

我亏待了那个可怜的小精灵

[wɪð; wɪθ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][laɪf] .
With **life** **that** **was** **no** **life** **.**
和 生活 那 曾是 不 生活 .

过着一种毫无意义的生活。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]
What **had** **befallen**
什么 有 发生

发生了什么事?

[sɪns] ['jestərdeɪ] ?
Since **yesterday** **?**
自从 昨天 ?

从昨天开始?

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][æsk] !
No **need** **to** **stop** **and** **ask** **!**
不 需要 到 停止 和 问 !

无需停下来询问!

[bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz][ʌv; əv][maɪ][maɪnd]
Back **there** **in** **the** **dark** **places** **of** **my** **mind**
后退 那里 在 这 黑暗的 地方 的 我的 头脑

回到我内心深处的黑暗角落

[wer] [aɪ][hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
Where **I** **had** **thrust** **it** **,** **fearing** **to** **believe**
在哪里 我 有 推力 它 , 害怕 到 相信

我把它塞进那个地方，害怕相信

[æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['mɜːrsi] , [ʃoʊn] [ðə; ði] [nuːz]
An **unbelievable** **mercy** **,** **shone** **the** **news**
一个 难以置信 怜悯 , 闪耀 这 消息

新闻报道中写道："难以置信的恩典。"

[toʊld][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nebəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]

Told	**by**	**the**	**village**	**neighbors**	**coming**	**home**
讲述	经过	这	村庄	邻居	未来	家

是村里的邻居们回家时告诉他们的

[læst] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

Last	**night**	**from**	**the**	**great**	**city**	**,**	**of**	**a**	**man**
最后的	夜晚	从	这	伟大的	城市	,	的	一个	男人

昨晚，从那座大城市，一位男子

[ə'rɪzn] , [laɪk][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'vændʒəlɪst] ,

Arisen	**,**	**like**	**the**	**first**	**evangelists**	**,**
出现	,	喜欢	这	第一的	福音传道者	,

如同第一批传道者一样，他们已经复活了。

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tu:; tə] [hi:l] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

With	**power**	**to**	**heal**	**the**	**bodies**	**of**	**the**	**sick**	**,**
和	力量	到	愈合	这	身体	的	这	生病的	,

拥有治愈病人身体的能力，

[ɪn] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] [kraɪst] ,

In	**testimony**	**of**	**his**	**master**	**Christ**	**,**
在	见证	的	他的	掌握	基督	,

为了见证他的主基督，

[hu:] [hi:lz] [ðə; ði][soʊl] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][sɪn] .

Who	**heals**	**the**	**soul**	**when**	**it**	**is**	**sick**	**with**	**sin**	**.**
WHO	治愈	这	灵魂	什么时候	它	是	生病的	和	罪	.

谁能医治因罪恶而病入膏肓的灵魂?

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bi:; bi] [tru:] [ɪn] [ði:z] [hɑ:rd] [deɪz] ?

Could	**such**	**a**	**thing**	**be**	**true**	**in**	**these**	**hard**	**days**	**?**
可以	这样的	一个	事物	是	真的	在	这些	难的	天	?

在如今艰难的时期，这样的事情真的会发生吗?

[wʌz; wəz][help] [stɪl] [sent] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðæt] ?

Was	**help**	**still**	**sent**	**in**	**such**	**a**	**way**	**as**	**that**	**?**
曾是	帮助	仍然	发送	在	这样的	一个	方式	作为	那	?

当时还会以这种方式提供援助吗?

[noʊ] , [noʊ] !

No	**,**	**no**	**!**
不	,	不	!

不，不!

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	**did**	**not**	**dare**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**
我	做过	不是	敢	到	思考	的	它	,

我不敢去想这件事。

['fi:lɪŋ] [wʌt] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [wʊd] [kʌm]

Feeling	**what**	**weakness**	**and**	**despair**	**would**	**come**
感觉	什么	弱点	和	绝望	会	来

感受到即将到来的虚弱和绝望

['æftər][ðə; ði]['kreɪzi][hoʊp] [broʊk] ['ʌndər] [ˌem 'i:] .

After	**the**	**crazy**	**hope**	**broke**	**under**	**me**	**.**
后	这	疯狂的	希望	打破	在下面	我	.

疯狂的希望在我心中破灭之后。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] ['hoʊmwərd] , ['fæstər] [naʊ] ,

I	**turned**	**and**	**started**	**homeward**	**,**	**faster**	**now**	**,**
我	转向	和	开始	回家	,	快点	现在	,

我转身加快脚步，开始往家走。

[bʌt; bət]['nevər][fæst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd]
But never fast enough to leave behind
但 绝不 快速地 足够的 到 离开 在后面

但速度始终不够快，无法甩开对手。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbld] ['hæpinəs]
The voices and the troubled happiness
这 声音 和 这 麻烦 幸福

那些声音和令人不安的幸福

[ðæt] [stɪl] [kept] ['maʊntɪŋ] , ['maʊntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [si:] ,
That still kept mounting , mounting like a sea ,
那 仍然 保留 安装 , 安装 喜欢 一个 海 ,

那股势头依然持续增长，像海浪一样汹涌而来。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [fɑ:r] - [ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
And singing far - off like a rush of wings .
和 歌唱 远的 - 离开 喜欢 一个 匆忙 的 翅膀 .

歌声远去，如同振翅飞舞。

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [spɑ:t][ʌv; əv] [laɪt]
Far down the road a yellow spot of light
远的 向下 这 路 一个 黄色的 点 的 光

远处路边有一束黄光

[ʃoʊn] [frʌm; frəm][maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['wɪndoʊ] , ['reɪlɪs] [jet] ,
Shone from my cottage window , rayless yet ,
肖恩 从 我的 小屋 窗户 , 无射线 然而 ,

从我小屋的窗户透进来的光芒，虽然没有光线照射进来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wer] [ðə; ði][læst] ['sʌnset] ['krɪmz(ə)n] [kɔ:t] [ðə; ði] [peɪnz] .
Where the last sunset crimson caught the panes .
在哪里 这 最后的 日落 赤红 捕捉 这 窗格 .

夕阳的余晖洒在窗玻璃上，留下一片绯红。

['ælɪs] [hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði][læmp] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] ;
Alice had lit the lamp before she went ;
爱丽丝 有 点燃 这 灯 前 她 去 ;

爱丽丝临走前已经点亮了灯;

[hɜ:r; hər] [deɪ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [ʌn'mə:θful] [pleɪ]
Her day of pity and unmirthful play
她 天 的 遗憾 和 不快乐的 玩

她那一天充满了怜悯和毫无乐趣的玩耍

[wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hɑ:rt] [fri:] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
Was over , and her young heart free to live
曾是 超过 , 和 她 年轻的 心 自由的 到 居住

一切都结束了，她年轻的心终于可以自由地生活了。

[ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['nɜ:rsɪŋ] - [tæsk]
Until to - morrow brought her nursing - task
直到 到 - 明天 带来 她 护理 - 任务

直到明天她的护理任务到来。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [haʊ] [dɑ:rk][ænd; ənd] [stɪl]
Again , and made her feel how dark and still
再次 , 和 制成 她 感觉 如何 黑暗的 和 仍然

再次，让她感受到那份黑暗和寂静。

[ðæt] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] ['ʌðər] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

That	life	could	be	to	others	which	to	her
那	生活	可以	是	到	其他的	哪个	到	她

对别人来说，那段生活可能意味着什么；而对她来说，那段生活可能意味着什么。

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] [ðæt] ['bekənd] , [riːtʃɪŋ] [hændz] ,

Was	full	of	dreams	that	beckoned	,	reaching	hands	,
曾是	满的	的	梦境	那	招手	,	到达	双手	,

充满了召唤的梦想，伸出双手，

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [jʌŋ] ['gɜːlz] [hɪr] .

And	thrilling	invitations	young	girls	hear	.
和	惊险	邀请函	年轻的	女孩们	听到	.

以及年轻女孩们听到的令人兴奋的邀请。

[maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , ['lɪt(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] [freɪm]

My	boy	was	sleeping	,	little	mind	and	frame
我的	男生	曾是	睡眠	,	小的	头脑	和	框架

我的孩子睡着了，小脑袋还很小。

[mɔːr] ['taɪərd][dʒʌst]['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ə'weɪk] [tuː] ['aʊərz]

More	tired	just	lying	there	awake	two	hours
更多的	疲劳的	只是	说谎	那里	醒	二	小时

躺在那里醒着两个小时，感觉更累了。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] [rɑːmp][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

Than	with	a	whole	day's	romp	he	should	have	been	.
比	和	一个	所有的	天	欢蹦乱跳	他	应该	有	到过	.

他本该玩上一整天。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ;

He	would	not	know	his	mother	had	come	home	;
他	会	不是	知道	他的	母亲	有	来	家	;

他不会知道母亲已经回家了；

[bʌt; bət]['æftər] ['sʌpər] [aɪ] [wʊd] [sɪt] [ə'waɪl]

But	after	supper	I	would	sit	awhile
但	后	晚餐	我	会	坐	一会儿

但晚饭后我会坐一会儿。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][let][maɪ] [hɑːrt] [hæv; həv][taɪm]

Beside	his	bed	,	and	let	my	heart	have	time
旁	他的	床	,	和	让	我的	心	有	时间

在他的床边，让我的心有时间。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrst] [lʌv] [ðæt] [stæbz][ænd; ənd] [breɪks] [ænd; ənd] [kɪlz] .

For	that	worst	love	that	stabs	and	breaks	and	kills	.
为了	那	最差	爱	那	刺伤	和	休息	和	杀戮	.

致那最可怕的爱情，它会刺伤、摧毁、夺走生命。

[ðɪs] [aɪ] [θɔːt] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self][baɪ] [roʊt]

This	I	thought	over	to	myself	by	rote
这	我	想法	超过	到	我	经过	死记硬背

我机械地在心里默念了一遍。

[ænd; ənd]['hæbɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [maɪ] [θɔːts] ;

And	habit	,	but	I	could	not	feel	my	thoughts	;
和	习惯	,	但	我	可以	不是	感觉	我的	想法	;

还有习惯，但我感觉不到自己的思绪；

[fɔːr; fər] [stɪl] [ðæt] [dɪm] [ʌn'mɪnɪŋ] ['hæpinəs]

For	still	that	dim	unmeaning	happiness
为了	仍然	那	暗淡	无意义的	幸福

依然是那朦胧而无意义的幸福

[kept] ['maʊntɪŋ] , ['maʊntɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ,

Kept	mounting	,	mounting	round	me	like	a	sea	,
保留	安装	,	安装	圆形的	我	喜欢	一个	海	,

不断上涨，像海浪一样将我包围，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['ɪnwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] [wɪŋz] .

And	singing	inward	like	a	wind	of	wings	.
和	歌唱	向内	喜欢	一个	风	的	翅膀	.

内心歌唱，如同风吹拂过翅膀。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [lætʃ] , [aɪ] [nuː] .

Before	I	lifted	up	the	latch	,	I	knew	.
前	我	抬起	向上	这	闩锁	,	我	知道	.

在我抬起门闩之前，我就知道了。

[aɪ] [felt] [noʊ] [fɪr] ; [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['weɪtɪd] [ðer; ðər]

I	felt	no	fear	;	the	One	who	waited	there
我	毛毡	不	害怕	;	这	一	WHO	等待	那里

我毫无畏惧；那位在那里等候着我的人。

[ɪn] [ðə; ði] [loʊ] ['læmplaɪt] [baɪ] [ðə; ði] [bed] , [hæd; həd] [kʌm]

In	the	low	lamplight	by	the	bed	,	had	come
在	这	低的	灯光	经过	这	床	,	有	来

床边昏暗的灯光下，有人来了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ɪn] [niːd] .

Because	I	was	his	sister	and	in	need	.
因为	我	曾是	他的	姐姐	和	在	需要	.

因为我是他的妹妹，我需要帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[maɪ] [wɜːrd] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [æt; ət] [læst] ,

My	word	had	got	to	Him	somehow	at	last	,
我的	单词	有	得到	到	他	不知何故	在	最后的	,

我的话最终还是传到了他耳中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɔːr] [tuː; tə] [tel]

And	He	had	come	to	help	me	or	to	tell
和	他	有	来	到	帮助	我	或者	到	告诉

祂来是为了帮助我，或是为了告诉我

[wer] [help] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

Where	help	was	to	be	found	.
在哪里	帮助	曾是	到	是	成立	.

哪里可以找到帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [streɪndʒ] .

It	was	not	strange	.
它	曾是	不是	奇怪的	.

这并不奇怪。

[streɪndʒ] ['oʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ;

Strange	only	He	had	stayed	away	so	long	;
奇怪的	仅有的	他	有	入住	离开	所以	长的	;

奇怪的是，祂竟然离开这么久；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] .

But	that	should	be	forgotten	—	He	was	here	.
但	那	应该	是	被遗忘的	—	他	曾是	这里	.

但那应该被遗忘——他曾在这里。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

I	pushed	the	door	wide	open	and	looked	in	.
我	推动	这	门	宽的	打开	和	看起来	在	.

我一把推开门，往里看了看。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ni:lɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

He	had	been	kneeling	by	the	bed	,	and	now	,
他	有	到过	跪着	经过	这	床	,	和	现在	,

他之前一直跪在床边，现在，

[hæf] - ['rɪzn] , [kɪst] [maɪ] [bɔɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [lɪps] ,

Half	-	risen	,	kissed	my	boy	upon	the	lips	,
一半	-	升起	,	亲吻	我的	男生	之上	这	嘴唇	,

半起身，吻了吻我儿子的嘴唇，

[ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Then	turned	and	smiled	and	pointed	with	his	hand	.
然后	转向	和	微笑	和	尖	和	他的	手	.

然后他转过身，笑着指着什么。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stoʊn] ,

I	must	have	fallen	on	the	threshold	stone	,
我	必须	有	倒下	在	这	临界点	石头	,

我一定是摔倒在门槛石上了。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [felt] , [nɑ:t] [sɔ:] ,

For	I	remember	that	I	felt	,	not	saw	,
为了	我	记住	那	我	毛毡	,	不是	锯	,

因为我记得我感觉到的，而不是看到的，

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pi:s]

The	resurrection	glory	and	the	peace
这	复活	荣耀	和	这	和平

复活的荣耀与平安

[ʃed] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['reɪmənt] [æz; əz] [hi:; hi] [went]

Shed	from	his	face	and	raiment	as	He	went
棚	从	他的	脸	和	服饰	作为	他	去

他离去时，脸上和衣服上的污秽都消失了。

[aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stri:t] .

Out	by	the	door	into	the	evening	street	.
出去	经过	这	门	进入	这	晚上	街道	.

走出门口，来到夜色笼罩的街道上。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bed]

But	when	I	looked	,	the	place	about	the	bed
但	什么时候	我	看起来	,	这	地方	关于	这	床

但当我看向床边时，我发现那里.....

[wʌz; wəz] [jet] [ɔ:l] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst]

Was	yet	all	bathed	in	light	,	and	in	the	midst
曾是	然而	全部	洗澡	在	光	,	和	在	这	中间

然而，一切都沐浴在光芒之中，在.....之中

[maɪ] [bɔɪ] [leɪ] [tʃeɪndʒd] , — [noʊ] [lɔ:ŋgər] [kloʊðd] [ə'pɑ:n]

My	boy	lay	changed	,	—	no	longer	clothed	upon
我的	男生	躺	已更改	,	—	不	更长	穿着衣服	之上

我的孩子躺着，变了样，——不再穿衣服了。

[wɪð; wɪθ] [skræps] [ænd; ənd] [ʃredz] [ʌv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld]

With	scraps	and	shreds	of	life	,	but	like	the	child
和	碎屑	和	碎屑	的	生活	,	但	喜欢	这	孩子

带着残存的生命碎片，却像个孩子

[ʌv; əv][sʌm; səm][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['mʌðər] .
Of **some** **most** **fortunate** **mother** **.**
的 一些 最多 幸运 母亲 .

一位非常幸运的母亲。

[ɪn][ə; eɪ] [breθ]
In **a** **breath**
在 一个 气息

一口气

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] .
The **image** **faded** **.**
这 图像 褪色 .

图像渐渐消失。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ə'gen]
There **he** **lay** **again**
那里 他 躺 再次

他又躺在那里了。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The **same** **as** **always** **;** **and** **the** **light** **was** **gone** **.**
这 相同的 作为 总是 ; 和 这 光 曾是 已消失 .

一切如常，灯光消失了。

[aɪ][sæŋk][wɪð; wɪθ] [moʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .
I **sank** **with** **moans** **and** **cries** **beside** **the** **bed** **.**
我 沉没 和 呻吟 和 哭泣 旁 这 床 .

我呻吟着、哭喊着，瘫倒在床边。

[ðə; ði] ['kruːəlti] , [oʊ] [kraɪst] , [ðə; ði] ['kruːəlti] !
The **cruelty** **,** **O** **Christ** **,** **the** **cruelty** **!**
这 残酷 , 哦 基督 , 这 残酷 !

基督啊，这太残忍了！这太残忍了！

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][goʊ][laɪk] [ðæt] ,
To **come** **at** **last** **and** **then** **to** **go** **like** **that** **,**
到 来 在 最后的 和 然后 到 去 喜欢 那 ,

终于来了，然后又就这样走了，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [diːpər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] !
Leaving **the** **darkness** **deeper** **than** **before** **!**
离开 这 黑暗 更深 比 前 !

让黑暗比之前更深!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ðen] , [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] , [aɪ] [gruː] [ə'wer]
Then **,** **though** **I** **heard** **no** **sound** **,** **I** **grew** **aware**
然后 , 尽管 我 听到 不 声音 , 我 生长 意识到的

然后，虽然我没听到任何声音，但我渐渐意识到

[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]
Of **some** **one** **standing** **by** **the** **open** **door**
的 一些 一 常设 经过 这 打开 门

有人站在敞开的门边

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ][vaɪnz] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Among **the** **dry** **vines** **rustling** **in** **the** **porch** **.**
之中 这 干燥 藤蔓 沙沙声 在 这 门廊 .

门廊里枯萎的藤蔓沙沙作响。

[maɪ] [hɑːrt] [læft] ['sʌd(ə)nli] .

My	heart	laughed	suddenly	.
我的	心	笑了	突然	.

我的心突然笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] !

He	had	come	back	!
他	有	来	后退	!

他回来了!

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [truː] .

He	had	come	back	to	make	the	vision	true	.
他	有	来	后退	到	制作	这	想象	真的	.

他回来是为了实现他的愿景。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] : [gɑːd][wʌz; wəz][gɑːd] ,

He	had	not	meant	to	mock	me	:	God	was	God	,
他	有	不是	意思是	到	嘲笑	我	:	上帝	曾是	上帝	,

他并非有意嘲弄我：上帝就是上帝。

[ænd; ənd] [kraɪst] [wʌz; wəz] [kraɪst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːlshʊd] [ðer; ðər] .

And	Christ	was	Christ	;	there	was	no	falsehood	there	.
和	基督	曾是	基督	;	那里	曾是	不	谬误	那里	.

基督就是基督，其中没有任何虚假。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['fʊtstep] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

I	heard	a	quiet	footstep	cross	the	room
我	听到	一个	安静的	脚步	叉	这	房间

我听到房间里传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][hænd][leɪd]['dʒentli][ɑːn][maɪ] [her] , —

And	felt	a	hand	laid	gently	on	my	hair	,	—
和	毛毡	一个	手	铺设	轻轻地	在	我的	头发	,	—

我感到一只手轻轻地放在我的头发上，——

[ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] , [wɔːrn][hɑːrd][baɪ] ['deɪli] [tɔɪl] ,

A	human	hand	,	worn	hard	by	daily	toil	,
一个	人类	手	,	磨损	难的	经过	日常的	辛劳	,

一只因日常劳作而磨损严重的人手

['hevi] [wɪð; wɪθ][laɪf] - [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] ['æftər] [bred] .

Heavy	with	life	-	long	struggle	after	bread	.
重的	和	生活	-	长的	斗争	后	面包	.

一生都在为面包而奋斗。

['ælɪsəz] ['fɑːðər] .

Alice's	father	.
爱丽丝的	父亲	.

爱丽丝的父亲。

[ðə; ði][kaɪnd] ['hoʊmli] [vɔɪs]

The	kind	homely	voice
这	种类	家常的	嗓音

那亲切温暖的声音

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [streɪndʒ]['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [driːmd]

Had	in	it	such	strange	music	that	I	dreamed
有	在	它	这样的	奇怪的	音乐	那	我	梦见

里面有那么奇怪的音乐，我梦见了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Perhaps	it	was	the	Other	speaking	in	him	,
也许	它	曾是	这	其他	请讲	在	他	,

或许那是他体内另一个自我在说话。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪt] [fɔːrm][hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [swuːn]

Because	**His**	**own**	**bright**	**form**	**had**	**made**	**me**	**swoon**
因为	他的	自己的	明亮的	形式	有	制成	我	昏厥

因为他那耀眼的身影让我神魂颠倒

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['glɔːri] .

With	**its**	**too**	**much**	**of**	**glory**	**.**
和	它是	也	很多	的	荣耀	.

因为它太过辉煌。

[wʌt] [hiː; hi] [brɔːt]

What	**he**	**brought**
什么	他	带来

他带来的

[wʌz; wəz] [nuːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] ['hev(ə)nli] [lɪps]

Was	**news**	**as**	**good**	**as**	**ever**	**heavenly**	**lips**
曾是	消息	作为	好的	作为	曾经	天上	嘴唇

消息一如既往地好，天赐之唇

[hæd; həd][ðə; ði] [dɪr] [raɪt] [tuː; tə] ['ʌtər] .

Had	**the**	**dear**	**right**	**to**	**utter**	**.**
有	这	亲爱的	正确的	到	说出	.

他有权发表意见。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	**had**	**been**
他	有	到过

他曾是

[ɔːl] [deɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [foʊk]

All	**day**	**among**	**the**	**crowds**	**of**	**curious**	**folk**
全部	天	之中	这	人群	的	好奇的	民间

整天都置身于熙熙攘攘的好奇人群中

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd]

From	**the**	**great**	**city**	**and**	**the**	**country**	**-**	**side**
从	这	伟大的	城市	和	这	国家	-	边

从大城市到乡村

['gæðərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['hiːlər] [duː][hɪz; ɪz][wɜːrk]

Gathered	**to**	**watch**	**the**	**Healer**	**do**	**his**	**work**
聚集	到	手表	这	治疗师	做	他的	工作

聚集在一起观看治疗师施展他的医术

[ʌv; əv]['mɜːrsi][ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][hɔːlt][ænd; ənd][blaɪnd] ,

Of	**mercy**	**on**	**the**	**sick**	**and**	**halt**	**and**	**blind**	**,**
的	怜悯	在	这	生病的	和	停止	和	瞎的	,

对病人、残疾人和盲人的怜悯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['veri] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz]

And	**with**	**his**	**very**	**eyes**	**had**	**seen**	**such**	**things**
和	和	他的	非常	眼睛	有	已见	这样的	事物

他亲眼见过这些事。

[æz; əz] ['ɔːstrʌk] [men][hæd; həd] ['witnist] [lɔːŋ] [əˈgoʊ]

As	**awestruck**	**men**	**had**	**witnessed**	**long**	**ago**
作为	惊叹不已	男人	有	目击者	长的	前

正如很久以前那些惊叹不已的人们所目睹的那样

[ɪn] ['gælə˛li] , [ænd; ənd] [rɪt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

In	**Galilee**	**,**	**and**	**writ**	**of**	**in**	**the**	**Book**	**.**
在	加利利	,	和	写	的	在	这	书	.

在加利利，并记载于圣经中。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər]

To	-	morrow	morning	he	would	take	me	there
到	-	明天	早晨	他	会	拿	我	那里

明天早上他会带我去那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

If	I	had	strength	and	courage	to	believe	.
如果	我	有	力量	和	勇气	到	相信	.

如果我有力量和勇气去相信。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ,

It	might	be	there	was	hope	;	he	could	not	say	,
它	可能	是	那里	曾是	希望	;	他	可以	不是	说	,

或许还有希望；他无法确定。

[bʌt; bət] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

But	knew	what	he	had	seen	.
但	知道	什么	他	有	已见	.

但他知道自己看到了什么。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn]

When	he	was	gone
什么时候	他	曾是	已消失

他离开的时候

[aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [weɪvz]

I	lay	for	hours	,	letting	the	solemn	waves
我	躺	为了	小时	,	出租	这	庄严	波浪

我躺了几个小时，任由庄严的波浪拍打着海岸。

['θʌndərɪŋ] [dʒɔɪ][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ˌem 'iː] .

Thundering	joy	go	over	and	over	me	.
雷鸣	喜悦	去	超过	和	超过	我	.

雷鸣般的喜悦席卷了我。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ['beɪbi] ['fretɪd] , [woʊk] ;

Just	before	midnight	baby	fretted	,	woke	;
只是	前	午夜	婴儿	有格纹的	,	觉醒	;

午夜前，宝宝烦躁不安，醒了过来；

[hiː; hi] ['nevər] [jet] [hæz; həz] [slept] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [θruː]

He	never	yet	has	slept	a	whole	night	through
他	绝不	然而	有	睡着了	一个	所有的	夜晚	通过

他至今还没有睡过一个完整的觉。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] ['petɪŋ] .

Without	his	food	and	petting	.
没有	他的	食物	和	抚摸	.

没有食物和抚摸。

[æz; əz][aɪ][sæt]

As	I	sat
作为	我	卫星

我坐着

['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [sɔːft] ,

Feeding	and	petting	him	and	singing	soft	,
喂养	和	抚摸	他	和	歌唱	柔软的	,

喂他、抚摸他、轻声唱歌，

[aɪ][felt][ə; eɪ] ['dʒeləsi] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [eɪk]
I felt a jealousy begin to ache
我 毛毡 一个 妒忌 开始 到 疼痛

我感到一股嫉妒之情开始涌上心头。

[ænd; ənd] ['wɜ:ri] [æt; ət][maɪ] ['hɑ:rtstrɪŋz] , ['hʌʃɪŋ] [daʊn]
And worry at my heartstrings , hushing down
和 担心 在 我的 心弦 , 嘘 向下

担忧拨动着我的心弦，让我平静下来

[ðə; ði] ['glædnəs] .
The gladness .
这 欢乐 .

喜悦之情。

['dʒeləsi] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔ:r] [hu:m] ?
Jealousy of what or whom ?
妒忌 的 什么 或者 谁 ?

嫉妒什么或谁?

[aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] , [ɔ:r][kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt][ɪn][wɜ:rdz] ;
I hardly knew , or could not put in words ;
我 几乎 知道 , 或者 可以 不是 放 在 字 ;

我几乎不知道，或者说无法用语言表达;

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [tu:] [rɔ:ŋ]
At least it seemed too foolish and too wrong
在 至少 它 似乎 也 愚蠢 和 也 错误的

至少这看起来太愚蠢、太错误了。

[wen] [sed] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ə'weɪ] .
When said , and so I shut the thought away .
什么时候 说 , 和 所以 我 关闭 这 想法 离开 .

话音刚落，我就把这个念头抛诸脑后。

['oʊnli] , [nekst] ['mɪnɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['sti:lɪŋ] [bæk] .
Only , next minute , it came stealing back .
仅有的 , 下一个 分钟 , 它 来了 偷窃 后退 .

然而，下一刻，它又偷偷地回来了。

['æftər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wʊd] [maɪ] [bɔɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm]
After the change , would my boy be the same
后 这 改变 , 会 我的 男生 是 这 相同的

改变之后，我的儿子还会是原来的样子吗?

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ?
As this one ?
作为 这 一 ?

像这个吗?

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][maɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ɔ:l] ,
Would he be my boy at all ,
会 他 是 我的 男生 在 全部 ,

他到底会不会是我的儿子?

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'nʌðɚz] — [hɪz; ɪz] [hu:] [geɪv] [ðə; ði][laɪf]
And not another's — his who gave the life
和 不是 另一个的 — 他的 WHO 给予 这 生活

不是别人的——是他，是他给了他生命

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] , [ɔ:r][dɪd][nɑ:t] ['enihaʊ] ?
I could not give , or did not anyhow ?
我 可以 不是 给 , 或者 做过 不是 无论如何 ?

我没能给，或者说我根本就没给?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [aɪz] [tuː; tə][kleɪm]
How could I look in his new eyes to claim
如何 可以 我 看 在 他的 新的 眼睛 到 宣称

我怎能直视他那双全新的眼睛，并声称

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] ,
The whole of him , the body and the breath ,
这 所有的 的 他 , 这 身体 和 这 气息 ,

他的一切，包括身体和呼吸，

[wen] [sʌm; səm][wʌn][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] ,
When some one not his mother , a strange man ,
什么时候 一些 一 不是 他的 母亲 , 一个 奇怪的 男人 ,

当一个不是他母亲的陌生男人出现时，

[hæd; həd] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] —
Had clothed him in that beauty of the flesh —
有 穿着衣服 他 在 那 美丽 的 这 肉 —

用那肉体的美貌包裹了他——

[pər'hæps] ([fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [noʊ] ?) , [pər'hæps] , [baɪ][sʌm; səm]
Perhaps (for who could know ?) , perhaps , by some
也许 (为了 WHO 可以 知道 ?) , 也许 , 经过 一些

或许（谁又能知道呢？），或许，通过某种方式

['heɪtfl] [dɪs'fɪgjərɪŋ] ['mɪrək(ə)l] , [hæd; həd]['iːv(ə)n]
Hateful disfiguring miracle , had even
可恶 毁容 奇迹 , 有 甚至

可憎的毁容奇迹，甚至还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[træns'fɔːmd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ,
Transformed his spirit to a better one ,
转变 他的 精神 到 一个 更好的 一 ,

使他的精神状态变得更好，

['betər] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Better , but not the same I prayed for him
更好的 , 但 不是 这 相同的 我 祈祷 为了 他

好多了，但和以前不一样了。我为他祈祷过。

[daʊn] [aʊt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪts] , —
Down out of Heaven through the sleepless nights , —
向下 出去 的 天堂 通过 这 失眠 夜晚 , —

从天堂坠落，历经无数个不眠之夜——

[ðə; ði][best] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [send][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] .
The best that God would send to such as me .
这 最好的 那 上帝 会 发送 到 这样的 作为 我 .

上帝能赐予我这样的人的最好的礼物。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] ['stræŋgl] [bæk] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [peɪn] ;
I tried to strangle back the wicked pain ;
我 尝试 到 扼杀 后退 这 邪恶 疼痛 ;

我试图压制住那剧烈的疼痛；

['fænsɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] .
Fancied him changed and tried to love him so .
幻想 他 已更改 和 尝试 到 爱 他 所以 .

我喜欢他改变后的样子，并努力去爱他。

[noʊ][juːz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] , [nɑːt][maɪ][tʃaɪld] ,

No	**use**	**;**	**it**	**was**	**another**	**,**	**not**	**my**	**child**	**,**
不	使用	;	它	曾是	其他	,	不是	我的	孩子	,

没用了；那是另一个孩子，不是我的孩子。

[nɑːt][maɪ][freɪl] , [ˈbroʊkən] , [ˈpraɪsləs] [ˈlɪt(ə)l][wʌn] ,

Not	**my**	**frail**	**,**	**broken**	**,**	**priceless**	**little**	**one**	**,**
不是	我的	脆弱	,	破碎的	,	无价	小的	一	,

不是我那脆弱、破碎、无比珍贵的小宝贝，

[maɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈtremblɪŋ] [stɑːr]

My	**cup**	**of**	**anguish**	**,**	**and**	**my**	**trembling**	**star**
我的	杯子	的	痛苦	,	和	我的	发抖	星星

我那盛满痛苦的杯子，还有我那颤抖的星辰

[hʌŋ] [smɔːl] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] [swiːt] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

Hung	**small**	**and**	**sad**	**and**	**sweet**	**above**	**the**	**earth**	**,**
洪	小的	和	伤心	和	甜的	多于	这	地球	,

小巧、忧伤又甜蜜地悬挂在地球上方，

[soʊ] [ʃʊr] [tuː; tə][fɔːl][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃeriʃɪŋ] !

So	**sure**	**to**	**fall**	**but**	**for**	**my**	**cherishing**	**!**
所以	当然	到	落下	但	为了	我的	珍惜	!

若非我珍惜，它必将陨落!

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [əˈsliːp] [əˈgen] , [aɪ][roʊz]

When	**he**	**had**	**dropped**	**asleep**	**again**	**,**	**I**	**rose**
什么时候	他	有	掉落	睡着了	再次	,	我	玫瑰

他再次睡着后，我起身离开。

[ænd; ənd] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɪnfl] ['selfɪʃnəs] ,

And	**wrestled**	**with**	**the**	**sinful**	**selfishness**	**,**
和	摔跤	和	这	罪恶的	自私	,

与罪恶的自私作斗争，

[ðə; ðɪ][dɑːrk][ɪnˈdʒʌstɪs] , [ðə; ðɪ] [ʌnˈnætʃrəl] [peɪn] .

The	**dark**	**injustice**	**,**	**the**	**unnatural**	**pain**	**.**
这	黑暗的	不公正	,	这	不自然	疼痛	.

黑暗的不公，非人的痛苦。

['fiːvərd] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Fevered	**at**	**last**	**with**	**pacing**	**to**	**and**	**fro**	**,**
发烧	在	最后的	和	踱步	到	和	弗	,

最后发烧了，来回踱步，

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] .

I	**raised**	**the**	**bedroom**	**window**	**and**	**leaned**	**out**	**.**
我	提高	这	卧室	窗户	和	倾斜	出去	.

我打开卧室的窗户，探出头去。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [muːn] , [loʊ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] ['sɪkəmɔːr] ,

The	**white**	**moon**	**,**	**low**	**behind**	**the**	**sycamores**	**,**
这	白色的	月亮	,	低的	在后面	这	梧桐树	,

一轮白月低悬在梧桐树后，

['silvəd] [ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['kʌntri] ; [nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs]

Silvered	**the**	**silent**	**country**	**;**	**not**	**a**	**voice**
银色	这	沉默的	国家	;	不是	一个	嗓音

寂静的国度银装素裹，一片寂静；没有一丝声音

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪrɪədz] ['sʌmər] [muːvz] [tuː; tə] [sɪŋ]

Of	**all**	**the**	**myriads**	**summer**	**moves**	**to**	**sing**
的	全部	这	无数	夏天	移动	到	唱歌

在所有无数的夏日舞步中，最值得歌唱的

[hæd; həd] [jet] [ə'weɪkənd] ; [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] [muːn]
Had **yet** **awakened** **;** **in** **the** **level** **moon**
有 然而 觉醒 ; 在 这 等级 月亮

尚未醒来；在平月之中

[wɔːkt] [ðæt] [seɪm] ['prez(ə)ns] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [dɑːn]
Walked **that** **same** **presence** **I** **had** **heard** **at** **dawn**
步行 那 相同的 在场 我 有 听到 在 黎明

我再次感受到了黎明时分我曾听到的那种气息。

['ʌtərɪŋ] [hoʊps] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] ,
Uttering **hopes** **and** **loving** **-** **kindnesses** **,**
发出声音 希望 和 爱 - 善意 ,

表达希望和爱意，

[bʌt; bət] [naʊ] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] ,
But **now** **,** **dispirited** **and** **reticent** **,**
但 现在 , 颓废 和 沉默寡言 ,

但现在，他却意志消沉，沉默寡言。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['hoʊmləs] [θɪŋ] .
It **walked** **the** **moonlight** **like** **a** **homeless** **thing** **.**
它 步行 这 月光 喜欢 一个 无家可归者 事物 .

它像个无家可归的流浪汉一样在月光下游荡。

[oʊ] , [haʊ] [tuː; tə] [klenz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] !
O **,** **how** **to** **cleanse** **me** **of** **the** **cowardice** **!**
哦 , 如何 到 洁净 我 的 这 怯懦 !

哦，怎样才能洗净我的懦弱!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[haʊ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] !
How **to** **be** **just** **!**
如何 到 是 只是 !

如何做到公正!

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ðen] ,
Was **I** **a** **mother** **,** **then** **,**
曾是 我 一个 母亲 , 然后 ,

我当时是位母亲吗?

[ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][tʃaɪld][æz; əz] [wel]
A **mother** **,** **and** **not** **love** **her** **child** **as** **well**
一个 母亲 , 和 不是 爱 她 孩子 作为 出色地

一位母亲，却不爱她的孩子。

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌvətəs] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd] [lʌv] ?
As **her** **own** **covetous** **and** **morbid** **love** **?**
作为 她 自己的 贪婪的 和 病态的 爱 ?

是她自己贪婪而病态的爱吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [hæd; həd] [kʌm] ,
Was **it** **for** **this** **the** **Comforter** **had** **come** **,**
曾是 它 为了 这 这 棉被 有 来 ,

难道安慰者降临就是为了这个吗?

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ?
Smiling **at** **me** **and** **pointing** **with** **His** **hand** **?**
微笑 在 我 和 指向 和 他的 手 ?

祂对我微笑并用手指着我?

— [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɔːr][duː] ,

—	What	had	He	meant	to	have	me	think	or	do	,
—	什么	有	他	意思是	到	有	我	思考	或者	做	,

祂究竟想让我怎么想、怎么做?

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ?

Smiling	and	pointing	?
微笑	和	指向	?

微笑并指点?

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔː]

All	at	once	I	saw
全部	在	一次	我	锯

我突然看到

[ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ'self]

A	way	to	save	my	darling	from	myself
一个	方式	到	节省	我的	亲爱的	从	我

拯救我亲爱的免于自我毁灭的办法

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][maɪ] ['grʌdʒɪŋ] [lʌv] !

And	make	atonement	for	my	grudging	love	!
和	制作	赎罪	为了	我的	勉强地	爱	!

请为我勉强的爱赎罪!

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl]

Under	the	sycamores	and	up	the	hill
在下面	这	梧桐树	和	向上	这	爬坡道

在梧桐树下，沿着山坡向上走

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði][wet] [roʊd]

And	down	across	the	river	,	the	wet	road
和	向下	穿过	这	河	,	这	湿的	路

河对岸，湿漉漉的路

[went] ['stretʃiŋ] [ˊsitiwɒːd] , ['silvəd] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .

Went	stretching	cityward	,	silvered	in	the	moon	.
去	伸展	城市化	,	银色	在	这	月亮	.

向城市方向延伸，月光下泛着银光。

[aɪ] [huː] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]['sækrɪfaɪs] , ['iːv(ə)n][aɪ] ,

I	who	had	shrunk	from	sacrifice	,	even	I	,
我	WHO	有	缩小	从	牺牲	,	甚至	我	,

我，一个曾经畏惧牺牲的人，甚至我，

[huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪ] ,

Who	had	refused	God's	blessing	for	my	boy	,
WHO	有	拒绝	神的	祝福	为了	我的	男生	,

谁拒绝了上帝赐予我儿子的祝福?

[wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm]

Would	take	him	in	my	arms	and	carry	him
会	拿	他	在	我的	武器	和	携带	他

我会把他抱在怀里，抱着他。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

Up	to	the	altar	of	the	miracle	.
向上	到	这	坛	的	这	奇迹	.

直至奇迹的祭坛。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][weɪt][fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] , [nɔːr][ðə; ði][help]

I	would	not	wait	for	daylight	,	nor	the	help
我	会	不是	等待	为了	日光	,	也不	这	帮助

我不会等到天亮，也不会等到救援。

[ʌv; əv]['eni]['hju:mən] ['frendʃɪp] ; [aɪ][ə'loʊn] ,
Of any human friendship ; I alone ,
的 任何 人类 友谊 ; 我 独自的 ,

在任何人类友谊中，只有我一个人，

[θru:] [ðə; ði] [stɪl] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [aɪ][ə'loʊn] ,
Through the still miles of country , I alone ,
通过 这 仍然 英里 的 国家 , 我 独自的 ,

独自一人，穿过寂静的乡村，

['oʊnli][maɪ][ɑ:rmz][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [fi:t]
Only my arms to shield him and my feet
仅有的 我的 武器 到 盾 他 和 我的 脚

我只能用双臂和双脚来保护他。

[tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] : [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [θæŋk]
To bear him : he should have no one to thank
到 熊 他 : 他 应该 有 不 一 到 感谢

忍受他：他应该无从感谢任何人。

[bʌt; bət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] .
But me for that .
但 我 为了 那 .

但这件事让我很在意。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ,
I knew the way was long ,
我 知道 这 方式 曾是 长的 ,

我知道这条路很长，

[bʌt; bət] [nu:] [streŋθ] [wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] .
But knew strength would be given .
但 知道 力量 会 是 给定 .

但他知道力量终会到来。

[soʊ][aɪ] [keɪm] .
So I came .
所以 我 来了 .

所以我来了。

[su:n] [ðə; ði][stɑ:rz] [feɪld] ; [ðə; ði] [leɪt] [mu:n] ['feɪdɪd] [tu:] :
Soon the stars failed ; the late moon faded too :
很快 这 明星 失败的 ; 这 晚的 月亮 褪色 也 :

不久，繁星不再闪耀；晚霞也渐渐黯淡了。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [sʌkt] [ðer; ðər] [bi:mz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
I think my heart had sucked their beams from them
我 思考 我的 心 有 真烂 他们的 光束 从 他们

我觉得我的心已经把他们的光芒都吸走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tu:; tə] [bɪld] [mɔ:r] [blu:] [ə'mɪd][ðə; ði] ['mɜ:rki] [naɪt]
To build more blue amid the murky night
到 建造 更多的 蓝色的 之中 这 浑浊的 夜晚

在昏暗的夜晚中营造更多蓝色

[ɪts] [oʊn] [mɪ'rækjələs] [deɪ] .
Its own miraculous day .
它是 自己的 神奇 天 .

它自己的奇迹之日。

[frʌm; frəm] [kriːks] [ænd; ənd] [fiːldz]
From **creeks** **and** **fields**
从 小溪 和 字段

从溪流和田野

[ðə; ði] [fɑːg] [klaɪmd] ['sloʊli] , [blɔtid] [aʊt][ðə; ði][roʊd] ;
The **fog** **climbed** **slowly** **,** **blotted** **out** **the** **road** **;**
这 多雾路段 攀登 缓慢地 , 印迹 出去 这 路 ;

雾气缓缓升腾，遮蔽了道路;

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði]['saɪnˌpəʊsts] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
And **hid** **the** **signposts** **telling** **of** **the** **town** **;**
和 隐藏 这 路标 讲述 的 这 镇 ;

并藏起了标明城镇的路标;

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [reɪn] [fel] , [wɪð; wɪθ] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] .
After **a** **while** **rain** **fell** **,** **with** **sleet** **and** **snow** **.**
后 一个 尽管 雨 跌倒 , 和 霰 和 雪 .

过了一会儿，下起了雨，夹杂着雨夹雪和雪。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [ker] ?
What **did** **I** **care** **?**
什么 做过 我 关心 ?

我为什么要在乎?

['beɪbi][wʌz; wəz] [snʌg] [ænd; ənd][draɪ] .
Baby **was** **snug** **and** **dry** **.**
婴儿 曾是 舒适 和 干燥 .

宝宝穿着暖和又干爽。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ,
Some **day** **,** **when** **I** **was** **telling** **him** **of** **this** **,**
一些 天 , 什么时候 我 曾是 讲述 他 的 这 ,

有一天，当我把这件事告诉他的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [hʌg] [ˌem 'iː]['kloʊzər] , ['hɪrɪŋ] [haʊ]
He **would** **but** **hug** **me** **closer** **,** **hearing** **how**
他 会 但 拥抱 我 更近 , 听力 如何

他会更紧地抱住我，听着.....

[ðə; ði] [naɪt] [kən'spaɪər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
The **night** **conspired** **against** **us** **.**
这 夜晚 密谋 反对 我们 .

夜色与我们作对。

['betər] [hɑːrd]
Better **hard**
更好的 难的

更好的硬

[ðæn; ðən] ['iːzi] , [ðen] : [aɪ]['ɔːlmoʊst][felt] [rɪ'gret]
Than **easy** **,** **then** **:** **I** **almost** **felt** **regret**
比 简单的 , 然后 : 我 几乎 毛毡 后悔

那就没那么容易了：我几乎感到后悔。

[maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz][soʊ]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ]
My **body** **was** **so** **capable** **and** **strong**
我的 身体 曾是 所以 有能力的 和 强的

我的身体机能非常强健。

[tuː; tə][duː][ɪts] ['erənd] .
To **do** **its** **errand** **.**
到 做 它是 差事 .

完成它的使命。

['hʌnid] [drɑ:p][baɪ][drɑ:p] ,
Honeyed drop by drop ,
蜜 降低 经过 降低 ,

一滴滴蜂蜜般甜美，

[ðə; ði] ['goʊstli] ['dʒeləsi] , ['lu:snɪŋ] [æt; ət][maɪ] [brest] ,
The ghostly jealousy , loosening at my breast ,
这 幽灵般的 妒忌 , 松动 在 我的 胸部 ,

那如幽灵般的嫉妒，在我胸口缓缓消散。

[dɪ'stɪld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [du:] [ʌv; əv]['kwaɪət] [terz]
Distilled into a dew of quiet tears
蒸馏 进入 一个 露 的 安静的 眼泪

凝结成静谧泪滴的露珠

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [splæʃ] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [welz]
And fell with splash of music in the wells
和 跌倒 和 溅 的 音乐 在 这 水井

伴随着音乐的飞溅声，他落入了井中。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['rɪvəz] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
And on the hidden rivers of my soul .
和 在 这 隐 河流 的 我的 灵魂 .

在我灵魂深处的隐秘河流上。

[ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][pɑ:rt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .
The hardest part was coming through the town .
这 最难 部分 曾是 未来 通过 这 镇 .

最难的部分是穿过城镇。

[ðə; ði] ['kʌntri] , ['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hindəd] [moʊst] ,
The country , even when it hindered most ,
这 国家 , 甚至 什么时候 它 受阻 最多 ,

这个国家，即使在它阻碍了大多数人的时候，

[si:md] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə][faɪnd] .
Seemed conscious of the thing I went to find .
似乎 有意识的 的 这 事物 我 去 到 寻找 .

他似乎很清楚我要找的东西。

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['lu:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mɪst]
The rocks and bushes looming through the mist
这 岩石 和 灌木丛 迫在眉睫 通过 这 薄雾

迷雾中隐约可见的岩石和灌木

['kwestʃənd] [ænd; ənd] [ˌækwɪ'es] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ;
Questioned and acquiesced and understood ;
被质问 和 默许 和 理解 ;

质疑、默许、理解；

[ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [stri:mz] [bi'li:vd] ; [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
The trees and streams believed ; the wind and rain ,
这 树木 和 溪流 相信 ; 这 风 和 雨 ,

树木和溪流相信；风和雨，

['i:v(ə)n] [ðeɪ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər] ['tempər] , [hæd; həd][sʌm; səm][wɜ:rdz]
Even they , for all their temper , had some words
甚至 他们 , 为了 全部 他们的 脾气 , 有 一些 字

即使他们脾气暴躁，也还是说了几句话。

[ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
Of faith and comfort .
的 信仰 和 舒适 .

信仰与慰藉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glerɪŋ] [striːts] ,
But **the** **glaring** **streets** **,**
但 这 刺眼 街道 ,

但耀眼的街道，

[ðə; ði] ['dɪzi] ['træfɪk] , [ðə; ði][paɪld] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,
The **dizzy** **traffic** **,** **the** **piled** **merchandise** **,**
这 晕眩的 交通 , 这 堆积 商品 ,

令人眼花缭乱的交通，堆积如山的货物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['bɪldɪŋz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [laɪf] —
The **giant** **buildings** **swarming** **with** **fierce** **life** **—**
这 巨大的 建筑物 蜂拥而至 和 凶猛的 生活 —

摩天大楼里充满了蓬勃的生命力——

[kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Cared **nothing** **for** **me** **.**
关心 没有什么 为了 我 .

他根本不在乎我。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd]
They **had** **never** **heard**
他们 有 绝不 听到

他们从未听说过

[ʌv; əv][ˌem 'iː][nɔːr][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
Of **me** **nor** **of** **my** **business** **.**
的 我 也不 的 我的 商业 .

与我无关，也与我的事无关。

[wen] [aɪ] [æskt]
When **I** **asked**
什么时候 我 问

当我问

[maɪ] [wei] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr] [kən'tempt]
My **way** **,** **a** **shade** **of** **pity** **or** **contempt**
我的 方式 , 一个 阴影 的 遗憾 或者 鄙视

在我看来，带着一丝怜悯或轻蔑。

[ʃoʊd] [θruː] [menz] ['kaɪndnəs] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər][kaɪnd] .
Showed **through** **men's** **kindness** **—** **for** **they** **all** **were** **kind** **.**
显示 通过 男士 仁慈 — 为了 他们 全部 是 种类 .

体现在男人们的善良之中——因为他们都很善良。

[dɔːntid] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['veri] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,
Daunted **and** **chilled** **and** **very** **sick** **at** **heart** **,**
畏惧 和 冷藏 和 非常 生病的 在 心 ,

感到恐惧、寒冷，并且内心非常痛苦。

[aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] ['endləs] ['peɪvmənts] .
I **walked** **the** **endless** **pavements** **.**
我 步行 这 无尽的 人行道 .

我沿着无尽的人行道走了一圈。

[bʌt; bət][æt; ət][læst]
But **at** **last**
但 在 最后的

但最终

[ðə; ði] [striːts] [gruː] ['kwaɪətər] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd]

The	streets	grew	quieter	;	the	houses	seemed
这	街道	生长	更安静	；	这	房屋	似乎

街道渐渐安静下来；房屋似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hoʊmz] [wer] ['piːp(ə)l] [lɪvd] ;

As	if	they	might	be	homes	where	people	lived	;
作为	如果	他们	可能	是	房屋	在哪里	人们	居住地	；

仿佛它们是人们居住的房屋；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ,

Then	came	the	factories	and	cottages	,
然后	来了	这	工厂	和	小屋	，

随后出现了工厂和农舍。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] .

And	all	was	well	again	.
和	全部	曾是	出色地	再次	.

一切又恢复了平静。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wel] ,

Much	more	than	well	,
很多	更多的	比	出色地	，

远不止如此，

[fɔːr; fər] ['meni] [sɪk] [ænd; ənd] ['broʊkən] [went] [maɪ] [weɪ] ,

For	many	sick	and	broken	went	my	way	,
为了	许多	生病的	和	破碎的	去	我的	方式	，

许多病弱者和伤残者与我同行，

[ə'loʊn] [ɔːr] [helpt] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz] ;

Alone	or	helped	along	by	loving	hands	;
独自的	或者	帮助	沿着	经过	爱	双手	；

独自一人或有爱人的帮助；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [hoʊp]

And	from	a	thousand	eyes	the	famished	hope
和	从	一个	千	眼睛	这	饥饿	希望

千双眼睛里，饥渴的希望涌动。

[lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [maɪn] — [waɪld] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['kwerələs] ,

Looked	out	at	mine	—	wild	,	patient	,	querulous	,
看起来	出去	在	矿	一	荒野	，	病人	，	抱怨的	，

望向我的花园——野生的、耐心的、爱抱怨的，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz]

But	always	hope	and	hope	,	a	thousand	tongues
但	总是	希望	和	希望	，	一个	千	舌头

但永远抱有希望，千言万语

['spiːkɪŋ] [wʌn] [wɜːrd] [ɪn] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

Speaking	one	word	in	many	languages	.
请讲	一	单词	在	许多	语言	.

用多种语言说同一个词。

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɪl] [stænd]

In	two	hours	He	will	come	,	they	say	,	will	stand
在	二	小时	他	将要	来	，	他们	说	，	将要	站立

他们说，两个小时后他会来，会站在那里。

[ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] ,

There	on	the	steps	,	above	the	waiting	crowd	,
那里	在	这	步骤	，	多于	这	等待	人群	，

在台阶上，在等候的人群上方，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] [hændz] [huː'evər] [æsks]

And	touch	with	healing	hands	whoever	asks
和	触碰	和	康复	双手	谁	问

用治愈之手触摸每一位请求帮助的人。

[bɪ'liːvɪŋli] , [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [truːθ] .

Believingly	,	in	spirit	and	in	truth	.
相信地	,	在	精神	和	在	真相	.

凭着信心，用心灵和诚实。

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɜːrsi][biː; bi] , [ɪn] [ðiːz] [hɑːrd] [deɪz] ?

Can	such	a	mercy	be	,	in	these	hard	days	?
能	这样的	一个	怜悯	是	,	在	这些	难的	天	?

在如今这艰难的时期，这样的仁慈会存在吗?

[ɪz] [help] [stɪl] [sent] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðæt] ?

Is	help	still	sent	in	such	a	way	as	that	?
是	帮助	仍然	发送	在	这样的	一个	方式	作为	那	?

现在还会以这种方式提供帮助吗?

[kraɪst] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; ['pɪti] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] !

Christ	,	I	believe	;	pity	my	unbelief	!
基督	,	我	相信	;	遗憾	我的	不信	!

我信基督，可怜我的不信!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['dʒetsəm]

JETSAM
残骸

垃圾

[aɪ] ['wʌndər] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	wonder	can	this	be	the	world	it	was
我	想知道	能	这	是	这	世界	它	曾是

我想知道，这是否就是曾经的世界?

[æt; ət] ['sʌnset] ?

At	sunset	?
在	日落	?

日落时分?

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][skaɪ] [fel]

I	remember	the	sky	fell
我	记住	这	天空	跌倒

我记得天空坠落了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格洛斯特荒原及其他诗歌(Gloucester Moors and Other Poems)

[griːn] [æz; əz] [peɪl] [medəuz] , [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] - ['ɛndz] ,
Green **as** **pale** **meadows** **,** **at** **the** **long** **street** **-** **ends** **,**
绿色的 作为 苍白 草地 , 在 这 长的 街道 - 结束 ,

街道尽头，绿得像浅绿色的草地，

[bʌt; bət][ˌoʊvər'hed][ðə; ði][smoʊk] - [ræk] [hʌgɪd] [ðə; ði] [ruːfs]
But **overhead** **the** **smoke** **-** **wrack** **hugged** **the** **roofs**
但 开销 这 抽烟 - 残骸 拥抱 这 屋顶

但头顶上，烟囱顶着屋顶。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [aɪz]
As **if** **to** **shut** **the** **city** **from** **God's** **eyes**
作为 如果 到 关闭 这 城市 从 神的 眼睛

仿佛要将这座城市与上帝的视线隔绝开来。

[tɪl] [dɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [kwentʃ] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] .
Till **dawn** **should** **quench** **the** **laughter** **and** **the** **lights** **.**
直到 黎明 应该 淬火 这 笑声 和 这 灯 .

直到黎明熄灭笑声和灯光。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][gæs] [fler] ['stɑːlɪd]['feɪsɪz] [pæst] ,
Beneath **the** **gas** **flare** **stolid** **faces** **passed** **,**
下面 这 气体 耀斑 沉稳 面孔 通过了 ,

在天然气火炬下方，一张张冷峻的面孔掠过，

[tuː] [dʌl] [fɔːr; fər][sɪn] ; [oʊld] ['luːsnd] [lɪps] [set][hɑːrd]
Too **dull** **for** **sin** **;** **old** **loosened** **lips** **set** **hard**
也 乏味的 为了 罪 ; 老的 松动 嘴唇 放 难的

太过乏味，无暇犯罪；老旧的嘴唇变得僵硬

[tuː; tə][dreɪn][ðə; ði] [steɪl] [liːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [sens] ;
To **drain** **the** **stale** **lees** **from** **the** **cup** **of** **sense** **;**
到 流走 这 陈旧 李子 从 这 杯子 的 感觉 ;

沥干理智之杯中的陈腐酒糟；

[ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [jəːnd] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði][mɪst]
Or **if** **a** **young** **face** **yearned** **from** **out** **the** **mist**
或者 如果 一个 年轻的 脸 渴望 从 出去 这 薄雾

或者，如果一张年轻的脸庞从迷雾中探出头来……

[meɪd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [braɪt] [her] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][wɑːn]
Made **by** **its** **own** **bright** **hair** **,** **the** **eyes** **were** **wan**
制成 经过 它是 自己的 明亮的 头发 , 这 眼睛 是 万

它那明亮的头发衬托着它的眼睛，使它显得黯淡无光。

[wɪð; wɪθ] ['desələt] [fɔːr] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
With **desolate** **fore** **-** **knowledge** **of** **the** **end** **.**
和 荒凉 前 - 知识 的 这 结尾 .

带着对结局的绝望预感。

[maɪ][laɪf] [leɪ] [weɪst] [ə'baʊt][ˌem 'iː] : [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ,
My **life** **lay** **waste** **about** **me** **:** **as** **I** **walked** **,**
我的 生活 躺 浪费 关于 我 : 作为 我 步行 ,

我的生命在我周围一片荒芜：当我行走时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][groʊs][dɑːrk][ʌv; əv] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [striːts]
From **the** **gross** **dark** **of** **unfrequented** **streets**
从 这 总的 黑暗的 的 冷落 街道

从人迹罕至的街道的昏暗深处

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [juːθ] [piəd] [fɔːrθ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
The **face** **of** **my** **own** **youth** **peered** **forth** **at** **me** **,**
这 脸 的 我的 自己的 青年 窥视 前进 在 我 ,

我青春的面孔凝视着我，

[strʌk] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ;
Struck **white** **with** **pity** **at** **the** **thing** **I** **was** **;**
击中 白色的 和 遗憾 在 这 事物 我 曾是 ;

看到自己曾经的模样，我感到无比怜悯;

[ænd; ənd] [gloʊbd] [ɪn] ['goʊstli] ['faɪər] , [θraɪs] - ['vɜːrdʒɪnl] ,
And **globed** **in** **ghostly** **fire** **,** **thrice** **-** **virginal** **,**
和 球形 在 幽灵般的 火 , 三次 - 处女 ,

笼罩在幽灵般的火焰中，三次纯洁无瑕，

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [feɪs] [stɑːr] - [strɔːŋ] , [went] [wʌn] [huː] [sæŋ]
With **lifted** **face** **star** **-** **strong** **,** **went** **one** **who** **sang**
和 抬起 脸 星星 - 强的 , 去 一 WHO 唱

面容昂扬，气宇轩昂，一位歌唱家走了过来

[lɔːst] [vəːsiz] [frʌm; frəm][maɪ] ['juːθs] [goʊld] ['kæntɪkl] .
Lost **verses** **from** **my** **youth's** **gold** **canticle** **.**
丢失的 诗句 从 我的 青年的 金子 颂歌 .

我青春黄金赞歌中遗失的诗句。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [dɑːrk] [keɪm] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːrz]
Out **of** **the** **void** **dark** **came** **my** **face** **and** **hers**
出去 的 这 空白 黑暗的 来了 我的 脸 和 她的

从黑暗的虚空中浮现出我的脸和她的脸。

[wʌn] ['vɪvɪd]['moʊmənt] — [ðen] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
One **vivid** **moment** **—** **then** **the** **street** **was** **there** **;**
一 生动 片刻 — 然后 这 街道 曾是 那里 ;

一个清晰的瞬间——然后街道就出现了;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[bloʊt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [miːn] [aɪz] [blɔtid] [ðə; ði] [sɪr] [dʌsk] ;
Bloat **shapes** **and** **mean** **eyes** **blotted** **the** **sear** **dusk** **;**
腹胀 形状 和 意思是 眼睛 印迹 这 炙烤 黄昏 ;

肿胀的形状和凶狠的眼睛遮蔽了黄昏的余晖;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]
And **in** **the** **curtained** **window** **of** **a** **house**
和 在 这 帘幕 窗户 的 一个 房子

在一栋房子的窗帘后面

[wens] [sɪn] [riːkt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [hed]
Whence **sin** **reeked** **on** **the** **night** **,** **a** **shameful** **head**
何处 罪 臭气熏天 在 这 夜晚 , 一个 可耻 头

罪恶的气息弥漫在夜空，一颗可耻的头颅

[wʌz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] [blæk] [æz; əz]['seɪtənz] [feɪs]
Was **silhouetted** **black** **as** **Satan's** **face**
曾是 剪影 黑色的 作为 撒旦的 脸

轮廓漆黑，如同撒旦的脸

[ə'genst] [ɪ'tɜːrn(ə)l][fairz] .

Against	**eternal**	**fires**	**.**
反对	永恒	火灾	.

对抗永恒之火。

[aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn]

I	**stumbled**	**on**
我	踉跄	在

我偶然发现

[daʊn] [ðə; ði][dɑːrk][sloʊp] [ðæt] ['riːtʃɪz] ['rɪvərˌwərd] ,

Down	**the**	**dark**	**slope**	**that**	**reaches**	**riverward**	**,**
向下	这	黑暗的	坡	那	到达	向河	,

沿着延伸至河边的黑暗斜坡向下，

['stretʃiŋ] [blaɪnd][hændz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][gɑːd]

Stretching	**blind**	**hands**	**to**	**find**	**the**	**throat**	**of**	**God**
伸展	瞎的	双手	到	寻找	这	喉	的	上帝

伸出盲目的手去寻找上帝的喉咙

[ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪz] .

And	**crush**	**Him**	**in**	**his**	**lies**	**.**
和	压碎	他	在	他的	谎言	.

用谎言粉碎他。

[ðə; ði]['rɪvər] [leɪ]

The	**river**	**lay**
这	河	躺

河水

[kɔɪld] [ɪn][ɪts]['fækt(ə)ri] [fɪlθ] [ænd; ənd] [fjuː] [liːn] [triːz] .

Coiled	**in**	**its**	**factory**	**filth**	**and**	**few**	**lean**	**trees**	**.**
卷曲	在	它是	工厂	污秽	和	很少	倾斜	树木	.

它盘踞在工厂的污秽之中，周围只有几棵瘦弱的树木。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [tuː] ['heɪtfl] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ][ðer; ðər] !

All	**was**	**too**	**hateful**	**—**	**I**	**could**	**not**	**die**	**there**	**!**
全部	曾是	也	可恶	—	我	可以	不是	死	那里	!

一切都太令人憎恶了——我不能死在那里！

[aɪ] [huːm] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [streɪnd] ['ʌntəˌˈʌntu][hɜːr; hər] [brest] ,

I	**whom**	**the**	**Spring**	**had**	**strained**	**unto**	**her**	**breast**	**,**
我	谁	这	春天	有	紧张	到	她	胸部	,

我，被春天挤到她胸前，

[huːz] [lɪps][hæd; həd][felt][ðə; ði][wet] [veɪg] [lɪps][ʌv; əv] [dɑːn] .

Whose	**lips**	**had**	**felt**	**the**	**wet**	**vague**	**lips**	**of**	**dawn**	**.**
谁	嘴唇	有	毛毡	这	湿的	模糊的	嘴唇	的	黎明	.

谁的嘴唇曾感受过黎明时分湿润而朦胧的气息。

[soʊ]['ʌndər][ðə; ði] [θɪn] ['wiləuz] - ['leprəs] [ʃeɪd]

So	**under**	**the**	**thin**	**willows**	**'**	**leprous**	**shade**
所以	在下面	这	薄的	柳树	-	麻风病	阴影

于是，在纤细柳树那布满麻风病的阴凉下。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][ræŋks][ʌv; əv] ['rɪvərˌwid]

And	**through**	**the**	**tangled**	**ranks**	**of**	**riverweed**
和	通过	这	纠缠不清	排名	的	河藻

穿过错综复杂的河草丛

[aɪ] [pʊʃt] — [tɪl] [loʊ] , [gɑːd] [hɜːrd] [ˌem 'iː] !

I	**pushed**	**—**	**till**	**lo**	**,**	**God**	**heard**	**me**	**!**
我	推动	—	直到	洛	,	上帝	听到	我	!

我努力祷告——直到上帝听到了我的祷告！

[aɪ] [keɪm] [fɔːrθ]
I **came** **forth**
我 来了 前进

我走了出来

[wer] , - [niːθ] [ðə; ði] ['ʃɔːrlɪs] [hʌʃ] [ʌv; əv]['riːdʒən] [laɪt] ,
Where **,** **'** **neath** **the** **shoreless** **hush** **of** **region** **light** **,**
在哪里 , - 下方 这 无岸 嘘 的 地区 光 ,

在"无垠的寂静之地，在灯光之下"，

[θruː] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] , [ˌʌndɪ'zaɪərd] ,
Through **a** **new** **world** **,** **undreamed** **of** **,** **undesired** **,**
通过 一个 新的 世界 , 未曾预料到的 的 , 不想要的 ,

穿过一个全新的世界，一个未曾梦想过、不曾渴望的世界，

[bɪ'jɑːnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ʌv; əv]['mænz] ['wɪri] [hɑːrt] ,
Beyond **imagining** **of** **man's** **weary** **heart** **,**
超过 想象 的 男人的 厌倦 心 ,

难以想象人类疲惫的心灵，

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [mɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [siː]
Far **to** **the** **white** **marge** **of** **the** **wondering** **sea**
远的 到 这 白色的 玛吉 的 这 好奇 海

远在奇妙之海的白色边缘

[ðɪs] [stɪl] [pleɪn] ['waidnz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [muːn] [reɪnz] [daʊn]
This **still** **plain** **widens** **,** **and** **this** **moon** **rains** **down**
这 仍然 清楚的 加宽 , 和 这 月亮 雨 向下

这片静谧的平原渐渐开阔，月亮如雨般落下。

[ɪn'sʌfrəbl] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [piːs] .
Insufferable **ecstasy** **of** **peace** **.**
令人难以忍受的 狂喜 的 和平 .

难以忍受的平静与狂喜。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['mænz] [hɑːrt] , [strɔːŋ] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['naɪts]
My **heart** **is** **man's** **heart** **,** **strong** **to** **bear** **this** **night's**
我的 心 是 男人的 心 , 强的 到 熊 这 夜晚

我的心是男人的心，坚强到足以承受今夜的煎熬。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mjuːt] [lʌv]
Unspeakable **affliction** **of** **mute** **love**
无法形容 痛苦 的 沉默的 爱

无声的爱所带来的难以言喻的痛苦

[ðæt] [kreɪziz] ['lesər] [θɪŋz] .
That **crazes** **lesser** **things** **.**
那 热潮 较少 事物 .

那会让一些不太重要的事物变得疯狂。

[ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [klɔdz]
The **rocks** **and** **clods**
这 岩石 和 土块

岩石和土块

[dɪ'semb(ə)l] , [feɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['ɪntərkɔːrs] ;
Dissemble **,** **feign** **a** **busy** **intercourse** **;**
掩饰 , 假装 一个 忙碌的 交往 ;

掩饰，假装性交繁忙；

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [diːl] [ɪn] ['ʃædoʊi] ['sʌbtərfjuːdʒ] ,
The **bushes** **deal** **in** **shadowy** **subterfuge** **,**
这 灌木丛 交易 在 阴暗的 托词 ,

灌木丛里的人擅长阴险狡诈的伎俩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[lɜːrk] [dʌl] , [dɑːrt]['spaɪtf(ə)l] [aʊt] , [meɪk] ['hɑːrtləs] [saɪnz] ,
Lurk dull , dart spiteful out , make heartless signs ,
潜伏 乏味的 , 镖 恶毒的 出去 , 制作 狠心 标志 ,

潜伏着，冷酷地冲出去，做出无情的举动，

['ʌtər] ['ɔːstrɪkən] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][noʊ] [sens] , —
Utter awestricken purpose of no sense , —
说出 敬畏 目的 的 不 感觉 , —

完全出于敬畏而毫无意义的目的，——

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːk] ['kwaɪət] , [krʌʃ] [ə'saɪd][ðə; ði][hændz]
But I walk quiet , crush aside the hands
但 我 走 安静的 , 压碎 旁边 这 双手

但我静静地走着，轻轻地将那些手甩到一边。

[stretʃt] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [mædmənz] [weɪz] .
Stretched furtively to drag me madmen's ways .
拉伸 偷偷摸摸 到 拖 我 疯子的 方式 .

偷偷摸摸地把我拖入疯子的道路。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] ['sʌfər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks]
I know the thing they suffer , and the tricks
我 知道 这 事物 他们 遭受 , 和 这 技巧

我知道他们遭受的痛苦，以及他们使用的伎俩。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][tuː; tə][help] [ðəm'selvz] [ɪn'dʊr] .
They must be at to help themselves endure .
他们 必须 是 在 到 帮助 他们自己 忍受 .

他们必须有能力帮助自己坚持下去。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['boʊstfl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] ,
I would not be too boastful ; I am weak ,
我 会 不是 是 也 自夸 ; 我 是 虚弱的 ,

我不会太自夸；我意志薄弱。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] ['ʌtər] [eɪk]
Too weak to put aside the utter ache
也 虚弱的 到 放 旁边 这 说出 疼痛

虚弱得无法摆脱那撕心裂肺的痛楚。

[ʌv; əv] [ðɪs] [loʊn] ['splendər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː]
Of this lone splendor long enough to see
的 这 孤独 辉煌 长的 足够的 到 看

足以目睹这孤寂的壮丽

['weðər] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [stɪl] [hɜːr; hər] [waɪt] [streɪndʒ] [self]
Whether the moon is still her white strange self
无论 这 月亮 是 仍然 她 白色的 奇怪的 自己

月亮是否依然是她那奇异的白色模样

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , ['streɪndʒər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [feɪs]
Or something whiter , stranger , even the face
或者 某物 更白 , 陌生人 , 甚至 这 脸

或者更白、更奇怪的东西，甚至是脸

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['rɪzn] [juːθ]
Which by the changed face of my risen youth
哪个 经过 这 已更改 脸 的 我的 升起 青年

因我青春的蜕变

[sæŋ] , [gloʊbd] [ɪn] ['faɪər] , [hɜːr; hər] ['goʊldən] ['kæntɪkl] .

Sang	,	globed	in	fire	,	her	golden	canticle	.
桑	,	球形	在	火	,	她	金的	颂歌	.

桑，沐浴在火焰之中，唱着她金色的赞歌。

[aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] [ə'gen] ; [ə'nʌðər] [geɪz]

I	dare	not	look	again	;	another	gaze
我	敢	不是	看	再次	;	其他	目光

我不敢再看一眼；又一道目光

[maɪt] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['kɑːpɪs] [ðer; ðər] ,

Might	drive	me	to	the	wavering	coppice	there	,
可能	驾驶	我	到	这	摇摆不定	矮林	那里	,

或许会把我驱赶到那片摇摇欲坠的小树林里去。

[wer] [bæt] - [wɪŋd] ['mædnəs] [brʌʃt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [waɪld] [læf]

Where	bat	-	winged	madness	brushed	me	,	the	wild	laugh
在哪里	蝙蝠	-	有翅膀的	疯狂	刷过	我	,	这	荒野	笑

蝙蝠翅膀般的疯狂拂过我，传来一阵狂笑

[ʌv; əv] ['neɪkɪd] ['neɪtʃər] [kræʃt] [ə'krɔːs] [maɪ] [blʌd] .

Of	naked	nature	crashed	across	my	blood	.
的	裸	自然	崩溃了	穿过	我的	血	.

赤裸的自然之力冲击着我的血液。

[soʊ] [ræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθi] ['prezənsiz] ,

So	rank	it	was	with	earthy	presences	,
所以	秩	它	曾是	和	泥土	存在	,

所以，这里到处都是尘土飞扬的气息。

[fɔːn] - [ʃeɪps] [ɪn] ['goʊtɪʃ] [dæns] , [jʌŋ] ['wɪtʃɪz] - [aɪz]

Faun	-	shapes	in	goatish	dance	,	young	witches	'	eyes
牧神	-	形状	在	山羊般的	舞蹈	,	年轻的	女巫	-	眼睛

羊神般的身影在山羊般的舞蹈中，年轻女巫的眼睛

['slæntɪŋ] [diːp] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['wɪnɪɪŋ] [kɔːlz]

Slanting	deep	invitation	,	whinnying	calls
斜	深的	邀请	,	嘶鸣	呼叫

倾斜而深沉的邀请，嘶鸣的呼唤

[æm'bɪgjuəs] , [ʃɑːks] [ænd; ənd] ['hwɜːlˌwɪndz] [ʌv; əv] [waɪld] [mɜːrθ] , —

Ambiguous	,	shocks	and	whirlwinds	of	wild	mirth	,	—
模糊的	,	冲击	和	旋风	的	荒野	欢笑	,	—

模棱两可，令人震惊，狂野的欢乐如旋风般袭来——

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] ,

They	had	undone	me	in	the	darkness	there	,
他们	有	未完成	我	在	这	黑暗	那里	,

他们在那片黑暗中彻底摧毁了我。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , ['smaɪtɪŋ] [θruː] [maɪ] [lɪdz]

But	that	within	me	,	smiting	through	my	lids
但	那	之内	我	,	惩罚	通过	我的	盖子

但我内心深处，却有种力量透过我的眼睑击打着我。

['loʊɝd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [wɜːrl] [ʌv; əv] [sens] ,

Lowered	to	shut	in	the	thick	whirl	of	sense	,
降低	到	关闭	在	这	厚的	旋转	的	感觉	,

降低高度，封闭感官的浓重漩涡，

[ðə; ði] [dʌm] [laɪt] [eɪkt] [ænd; ənd] ['rʌmidʒd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aʊt] ,

The	dumb	light	ached	and	rummaged	,	and	with	out	,
这	哑的	光	疼痛	和	翻找	,	和	和	出去	,

那盏昏暗的灯痛苦地挣扎着，却又无能为力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [sɔːrɪŋ] ['splendər] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][ə'laʊd]
The soaring splendor summoned me aloud
这 翱翔 辉煌 被召唤 我 大声

那高耸壮丽的景象召唤我大声呼喊。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [loʊ] [dæŋk] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ]
To leave the low dank thickets of the flesh
到 离开 这 低的 dank 灌木丛 的 这 肉

离开低矮潮湿的肉体灌木丛

[wer] [mæn] [miːts] [biːst] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ler] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Where man meets beast and makes his lair with him ,
在哪里 男人 满足 兽 和 制作 他的 巢穴 和 他 ,

人与野兽相遇并与之共筑巢穴的地方，

[fɔːr; fər]['spɪrɪt] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] [væst] ,
For spirit reaches of the strenuous vast ,
为了 精神 到达 的 这 费力的 广阔的 ,

对于精神而言，在艰辛的广袤领域，

[wer] ['stɔːlwərt][stɑːrz] [riːp] [greɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bred]
Where stalwart stars reap grain to make the bread
在哪里 坚定的 明星 收割 粮食 到 制作 这 面包

坚韧的明星们收割谷物，制作面包

[gɑːd] ['breɪkɪθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][teiblz][ænd; ənd][ɪz][glæd] .
God breaketh at his tables and is glad .
上帝 打破 在 他的 表格 和 是 高兴的 .

上帝在筵席前擘饼，并且欢喜。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [klenzd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
I came out in the moonlight cleansed and strong ,
我 来了 出去 在 这 月光 已清洗 和 强的 ,

我在月光下走了出来，感觉身心洁净，充满力量。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['lɪrɪk] [feɪs] [tuː; tə] [siː]
And gazed up at the lyric face to see
和 凝视 向上 在 这 歌词 脸 到 看

然后抬头凝视着歌词中的脸庞，看到了

[ɔːl] ['swiːtnəs] ['teɪstɪd][ʌv; əv][ɪn] ['ɜːrθn] [kʌps]
All sweetness tasted of in earthen cups
全部 甜味 尝过 的 在 土 杯子

所有的甜味都盛放在陶杯中

[er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dæʃt] [ænd; ənd] [spɪld] , [ɔːl] ['reɪdiəns] [flʌŋ]
Ere it be dashed and spilled , all radiance flung
埃雷 它 是 虚线 和 洒了 , 全部 辐射 扔

趁它还未破碎倾泻，所有光芒都已消散

[bɪ'jɑːnd] [ɪk'spɪriəns] , ['evri] ['benəzən] [driːm] ,
Beyond experience , every benison dream ,
超过 经验 , 每一个 本尼森 梦 ,

超越经验，每一个祝福之梦，

['treʒərd] [ænd; ənd] ['mɪstɪkli] ['kres(ə)nt][ðer; ðər] .
Treasured and mystically crescent there .
珍藏 和 神秘地 新月 那里 .

那里有一颗珍贵而神秘的新月形宝石。

[oʊ] , [huː] [wɪl] [ʃiːld] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
O , who will shield me from her ?
哦 , WHO 将要 盾 我 从 她 ?

谁能保护我免受她的伤害?

[huː] [wɪl] [pleɪs]
Who will place
WHO 将要 地方

谁将负责安排

[ə; eɪ][veɪl] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪrs] [ɪn] - [θrɔːŋ]
A veil between me and the fierce in - throng
一个 面纱 之间 我 和 这 凶猛的 在 - 人群

我与那群凶猛的人群之间隔着一层薄纱。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈeksərəb(ə)l] [benɪˈdɪsəti] ?
Of her inexorable benedicite ?
的 她 无情的 贝内迪西特 ?

她那无可阻挡的恩泽?

[siː] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] [ænd; ənd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
See , I have loved her well and been with her !
看 , 我 有 喜爱 她 出色地 和 到过 和 她 !

你看，我一直深爱着她，一直陪伴着她!

[θruː] [ˈtrædʒɪk] [ˈtwaɪˌlaɪts] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈstrɪkən] [siː]
Through tragic twilights when the stricken sea
通过 悲惨 黄昏 什么时候 这 受打击的 海

在悲惨的黄昏中，当受灾的大海

[ˈgrɒv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [θroʊn]
Groveled with fear , or when she made her throne
卑躬屈膝 和 害怕 , 或者什么时候 她 制成 她 王座

她匍匐在地，恐惧万分，或者当她登上王座时

[ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈsɪtiz] [bɪlt] [ʌv; əv] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈwaɪndz]
In imminent cities built of gorgeous winds
在 迫在眉睫 城市 建造 的 华丽的 风

在即将到来的、由绚丽的风建造的城市里

[ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] ; [ɔːr] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊbərɪŋ] [stɑːrz]
And paved with lightnings ; or when the sobering stars
和 铺砌路面 和 闪电 ; 或者什么时候 这 令人清醒 明星

铺满闪电；或当令人警醒的星辰闪耀之时

[wʊd] [liːd] [hɜːr; hər] [hoʊm] - [mɪd] [welθ] [ʌv; əv] [ˈplʌndəd] [meɪ]
Would lead her home ' mid wealth of plundered May
会 带领 她 家 - 中 财富 的 掠夺 可能

会带领她回到被掠夺的五月的财富之中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˈvaɪələt] [sloʊps] [ʌv; əv] [ˈiːvnsɔːŋ] .
Along the violet slopes of evensong .
沿着 这 紫色 连续下坡 的 晚祷 .

沿着暮歌的紫色山坡。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [saɪts] [ðæt] [stɑːrd] [ðə; ðɪ] [ˈdriːmi] [jɪr] ,
Of all the sights that starred the dreamy year ,
的 全部 这 景点 那 星形 这 梦幻般的 年 ,

在这一年梦幻般的景象中，

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][wʌn] [saɪt] [stʊd] ['pɪrləs] [ænd; ənd][ə'pɑːrt] :

For	me	one	sight	stood	peerless	and	apart	:
为了	我	一	视线	站立	无与伦比	和	除	:

对我而言，有一幕景象无与伦比，独一无二：

[braɪt] ['rɪvəz] ['tæsɪt] ; [loʊ] [hɪlz] [proʊn][ænd; ənd] [dʌm] ;

Bright	rivers	tacit	;	low	hills	prone	and	dumb	;
明亮的	河流	默契	;	低的	丘陵	易于	和	哑的	;

明亮的河流沉默不语；低矮的山丘易陷且沉默无声；

['fɔrists] [ðæt] [hʌʃt] [ðer; ðər]['taɪniːəst] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] ;

Forests	that	hushed	their	tiniest	voice	to	hear	;
森林	那	静静地	他们的	最小的	嗓音	到	听到	;

森林静默无声，倾听着最细微的声音；

[skaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['ædvent][roʊbd]

Skies	for	the	unutterable	advent	robed
天空	为了	这	难以言喻	来临	身着长袍

天空，为那难以言喻的降临披上了长袍

[ɪn]['pɜːrp(ə)l][laɪk][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['aɪrɪs][bʌdz] ;

In	purple	like	the	opening	iris	buds	;
在	紫色的	喜欢	这	开幕	鸢尾花	花蕾	;

像初绽的鸢尾花蕾一样呈紫色；

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][loʊn] [ɪk'spektənt] [puːl] , [wʌn] [triː]

And	by	some	lone	expectant	pool	,	one	tree
和	经过	一些	孤独	怀孕	水池	,	一	树

在某个孤寂而充满期待的水池边，有一棵树

[huːz] [greɪ] [baʊz] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ɔː] , —

Whose	gray	boughs	shivered	with	excess	of	awe	,	—
谁	灰色的	树枝	瑟瑟发抖	和	过量的	的	敬畏	,	—

它们的灰色枝条因敬畏而颤抖，——

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['prelјuːd] [gʌʃ] [ʌv; əv]['æmbər] [laɪt] ,

As	with	preluding	gush	of	amber	light	,
作为	和	序曲	喷	的	琥珀色	光	,

如同琥珀色光芒的序幕，

[ænd; ənd]['herəld] ['trʌmpits] ['sɔːftli] ['lɪftɪd] [θruː] ,

And	herald	trumpets	softly	lifted	through	,
和	先驱	小号	轻轻	抬起	通过	,

号角声轻柔地响起，

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['pælpəˌteɪt][hə'raɪz(ə)n][mɑːrdʒ]

Across	the	palpitant	horizon	marge
穿过	这	心悸	地平线	玛吉

越过悸动的地平线边缘

['kroʊkəs] - ['fɪlətɪd, fə'leɪd] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [muːn] .

Crocus	-	filleted	came	the	singing	moon	.
番红花	-	鱼片	来了	这	歌唱	月亮	.

月亮像番红花般绽放，歌唱着。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] [aɪ][woʊv][maɪ] [juːθ]

Out	of	her	changing	lights	I	wove	my	youth
出去	的	她	变化	灯	我	编织	我的	青年

我从她变幻的光影中编织出我的青春

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] , [swiːt] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ,

A	place	to	dwell	in	,	sweet	and	spiritual	,
一个	地方	到	住	在	,	甜的	和	精神	,

一个宜居之地，温馨而充满灵性。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ]['eksaɪl]
And **all** **the** **bitter** **years** **of** **my** **exile**
和 全部 这 苦的 年 的 我的 流亡

以及我流亡期间所有痛苦的岁月

[maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [kɔ:ld] [ə'fɑ:r] [ɔ:f] ['ʌntə,'ʌntu][hɜ:r; hər] .
My **heart** **has** **called** **afar** **off** **unto** **her** **.**
我的 心 有 称为 远方 离开 到 她 .

我的心早已远方呼唤着她。

[loʊ] , ['æftər] ['meni] [deɪz] [lʌv] [faindz][ɪts] [oʊn] !
Lo **,** **after** **many** **days** **love** **finds** **its** **own** **!**
洛 , 后 许多 天 爱 发现 它是 自己的 !

瞧，经过多日，爱情终于找到了属于自己的归宿!

[ðə; ði]['fju:t(ə)l][ˌædə'reɪʃənz] , [ðə; ði] [weɪst] [terz] ,
The **futile** **adorations** **,** **the** **waste** **tears** **,**
这 徒劳 崇拜 , 这 浪费 眼泪 ,

徒劳的崇拜，无谓的眼泪，

[ðə; ði] [hɪmz] [ðæt] ['flʌtəd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:ls] [dɑ:n] ,
The **hymns** **that** **fluttered** **low** **in** **the** **false** **dawn** **,**
这 赞美诗 那 飘动 低的 在 这 错误的 黎明 ,

在虚假的黎明中低声飘荡的赞美诗，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] - [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɚz] [gɪfts] ;
She **has** **uptreasured** **as** **a** **lover's** **gifts** **;**
她 有 - 作为 一个 恋人的 礼物 ;

她视之为爱人赠予的礼物;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['gɑ:rmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [werz]
They **are** **the** **mystic** **garment** **that** **she** **wears**
他们 是 这 神秘 服装 那 她 穿着

那是她穿的神秘服饰。

[ə'genst] [ðə; ði]['braɪdl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kroʊkəs] ['flaʊərz]
Against **the** **bridal** **,** **and** **the** **crocus** **flowers**
反对 这 新娘 , 和 这 番红花 花朵

与新娘和番红花形成对比

[ʃi:; ʃi] [twaɪnd] [hɜ:r; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði]['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] ;
She **twined** **her** **brow** **with** **at** **the** **going** **forth** **;**
她 缠绕 她 眉头 和 在 这 去 前进 ;

她皱着眉头，若有所思地往前走去;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [meɪd]
They **are** **the** **burden** **of** **the** **song** **she** **made**
他们 是 这 负担 的 这 歌曲 她 制成

他们是她创作的那首歌的负担。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət] [fi:ldz] [ʌv; əv] [speɪs] ,
In **coming** **through** **the** **quiet** **fields** **of** **space** **,**
在 未来 通过 这 安静的 字段 的 空间 ,

穿过寂静的太空领域，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] [bri:ð] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] - ['pɑ:rtɪd][lɪps]
And **breathe** **between** **her** **passion** **-** **parted** **lips**
和 呼吸 之间 她 热情 - 分手了 嘴唇

呼吸从她情欲涌动的微张双唇间流淌。

['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [roʊd]
Calling me out along the flowering road
呼叫 我 出去 沿着 这 开花 路

在繁花盛开的路上呼唤我

[wɪtʃ] ['sʌmərz] [θru:] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
Which summers through the dimness of the sea .
哪个 夏天 通过 这 昏暗 的 这 海 .

它在大海的昏暗中度过夏天。

[hɑ:rk] , [wer] [ðə; ði] [di:p] [fi:lz] [raʊnd] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɔ:z]
Hark , where the deep feels round its thousand shores
听着 , 在哪里 这 深的 感觉 圆形的 它是 千 海岸

听，深海环绕着它千姿百态的海岸。

[tu:; tə][faɪnd] [rɪ'membər] ['respɪt] , [ænd; ənd][fɑ:r] [drɔ:n]
To find remembered respite , and far drawn
到 寻找 记得 喘息 , 和 远的 绘制

寻找记忆中的休憩之所，以及遥远的.....

[θru:] [wi:d] - [stru:n] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊst]
Through weed - strewn shelves and crannies of the coast
通过 杂草 - 散落的 货架 和 缝隙 的 这 海岸

穿过海岸边杂草丛生的浅滩和缝隙

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['saɪləns] [jə:nz] [tu:; tə] ['mɪriəd] [spi:tʃ] .
The myriad silence yearns to myriad speech .
这 无数 沉默 渴望 到 无数 演讲 .

万千的沉默渴望万千的言语。

[oʊ] [si:] [ðæt] [jə:nz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [tʌŋz] [bi:; bi]
O sea that yearns a day , shall thy tongues be
哦 海 那 渴望 一个 天 , 将 你的 舌头 是

哦，渴望那一天的海洋，你的舌头将会.....

[soʊ] ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] , [ʃæl; ʃəl] [ɔ:l] [ðaɪ] [tʌŋz]
So eloquent , and heart , shall all thy tongues
所以 雄辩 , 和 心 , 将 全部 你的 舌头

你的舌头将如此雄辩，如此真诚。

[bi:; bi] [dʌm] [tu:; tə] [spi:k] [ðaɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] ?
Be dumb to speak thy longing ?
是 哑的 到 说话 你的 渴望 ?

难道你羞于启齿，不敢说出你的渴望吗?

[seɪ] [aɪ][hoʊld]
Say I hold
说 我 抓住

假设我持有

[laɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən]['dʒu:əl][ɪn][maɪ][hænd] ,
Life as a broken jewel in my hand ,
生活 作为 一个 破碎的 宝石 在 我的 手 ,

生命就像我手中破碎的宝石，

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [bai] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]
And fain would buy a little love with it
和 欣然 会 买 一个 小的 爱 和 它

费恩会用它换取一点爱。

[fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] , [seɪ] [aɪ][feɪn] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪn]
For comfort , say I fain would make it shine
为了 舒适 , 说 我 欣然 会 制作 它 闪耀

为了安慰，我说我渴望让它闪耀

[wʌns] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [aɪz] [er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌst] ， —
Once in remembering eyes ere it be dust , —
一次 在 记住 眼睛 埃雷 它 是 灰尘 ， —

曾经在记忆中，双眼尚未化为尘埃，——

[wɜːr; wər][laɪf][nɑːt] ['wɜːrði] [spent] ?
Were life not worthy spent ?
是 生活 不是 值得 花费 ?

难道生命不值得度过吗?

[ðen] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] ，
Then what of this ,
然后 什么 的 这 ，

那么，这个又该怎么解释呢?

[wen] [ɔːl][maɪ]['spɪrɪt] ['hʌŋgər] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]
When all my spirit hungers to repay
什么时候全部 我的 精神 饥饿 到 偿还

当我的灵魂渴望回报时

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [hæz; həz] [drentʃt] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] [piːs] ?
The beauty that has drenched my soul with peace ?
这 美丽 那 有 湿透了 我的 灵魂 和 和平 ?

那令我的灵魂充满宁静的美景?

[wʌns] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
Once at a simple turning of the way
一次 在 一个 简单的 转弯 的 这 方式

曾经在一个简单的转弯处

[aɪ] [met] [gɑːd] ['wɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɑːn]
I met God walking ; and although the dawn
我 遇见 上帝 步行 ; 和 虽然 这 黎明

我在行走中遇见了上帝；尽管黎明已至

[wʌz; wəz][lɑːrdʒ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz]
Was large behind Him , and the morning stars
曾是 大的 在后面 他 ， 和 这 早晨 明星

祂身后是广阔的天空，还有晨星。

['səːkld][ænd; ənd] [sæŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][bɜːrdz]
Circled and sang about his face as birds
圈起来 和 唱 关于 他的 脸 作为 鸟类

鸟儿们围绕着他的脸盘旋歌唱。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːldwərd] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːtɪdʒər] ，
About the fieldward morning cottager ,
关于 这 向田野 早晨 农舍 ，

关于清晨田野边的小屋，

[maɪ] ['kaʊərd] [hɑːrt] [sed] ['feɪntli] ， " [let] [ˌjuː 'es] [heɪst] !
My coward heart said faintly , " Let us haste !
我的 懦夫 心 说 淡淡的 ， " 让 我们 匆忙 !

我那懦弱的心微微说道："我们快点吧！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[deɪ] [grəuz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][tuː; tə]['mɑːrkɪt] - [taʊn] .
Day grows and it is far to market - town .
天 生长 和 它 是 远的 到 市场 - 镇 .

天色渐亮，离集镇还有很长一段路要走。

" [wʌns] [wer] [aɪ] [leɪ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ['æftər] [faɪt] ,
" Once where I lay in darkness after fight ,
" 一次 在哪里 我 躺 在 黑暗 后 斗争 ,

“曾经，战斗结束后，我躺在黑暗中，

[sɔ:r] ['smɪtn] , [θrɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θred] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ]
Sore smitten , thrilled a little thread of song
疮 迷恋 , 激动不已 一个 小的 线 的 歌曲

深深着迷，激动不已，一首小歌

['sɜ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['mʌfld] [sens]
Searching and searching at my muffled sense
搜索 和 搜索 在 我的 闷音 感觉

我那模糊不清的感觉在不断搜寻。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊk] [swi:t] [pæŋz] [θru:] [ɔ:l][maɪ] [blʌd] ,
Until it shook sweet pangs through all my blood ,
直到 它 摇晃 甜的 疼痛 通过 全部 我的 血 ,

直到它让我全身血液都沸腾起来，感受到甜蜜的悸动。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [wʌn] [gloʊbd] [ɪn] ['goʊstli] ['faɪər]
And I beheld one globed in ghostly fire
和 我 观看 一 球形 在 幽灵般的 火

我看见一个球体被幽灵般的火焰包裹着。

['sɪŋɪŋ] , [stɑ:r] - [strɔ:ŋ] , [hɜ:r; hər]['goʊldən] ['kæntɪkl] ;
Singing , star - strong , her golden canticle ;
歌唱 , 星星 - 强的 , 她 金的 颂歌 ;

她高声歌唱，如星光般耀眼，唱着她金色的赞歌；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [sæŋ] , " [ðə; ði][həusts][ʌv; əv] [heɪt] [roʊl][pæst] ,
And her mouth sang , " The hosts of Hate roll past ,
和 她 嘴 唱 , " 这 主持人 的 恨 卷 过去的 ,

她嘴里唱着：“仇恨的军队滚滚而过，

[ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [dʌst] [moʊts] [ɪn][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [sʌn] ;
A dance of dust motes in the sliding sun ;
一个 舞蹈 的 灰尘 微粒 在 这 滑动 太阳 ;

落日余晖中尘埃翩翩起舞；

['lʌvz] ['bæt(ə)l] [kʌmz] [ɑ:n][ðə; ði][waɪd] [wɪŋz] [ʌv; əv][stɔ:rm] ,
Love's battle comes on the wide wings of storm ,
爱的 战斗 来 在 这 宽的 翅膀 的 风暴 ,

爱情的战斗伴随着风暴的巨翼而来，

[frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] [wʌn]['li:dʒən] !
From east to west one legion !
从 东方 到 西方 一 军团 !

从东到西，一个军团!

[wɪlt] [ðaʊ] [straɪv] ?
Wilt thou strive ?
枯萎 你 努力 ?

你愿奋斗吗?

" [ðen] , [sɪns] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɔ:rd] - [braɪt] [geɪz]
" Then , since the splendor of her sword - bright gaze
" 然后 , 自从 这 辉煌 的 她 剑 - 明亮的 目光

“然后，自从她那剑光般耀眼的目光……”

[wʌz; wəz] ['hevi] [ɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['jɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][skɔ:rn]
Was heavy on me with yearning and with scorn
曾是 重的 在 我 和 渴望 和 和 轻蔑

心中充满了渴望和轻蔑

[maɪ] [sɪk] [hɑːrt] ['mʌtəd] , " [jeɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [straɪf] ,
My sick heart muttered , " Yea , the little strife ,
我的 生病的 心 低声说道 , " 是的 , 这 小的 冲突 ,

我病态的心喃喃自语："是啊，这点小争执……"

[jet] [siː] , [ðə; ði] ['griːvəs] ['wuːndz] !
Yet see , the grievous wounds !
然而 看 , 这 严重的 伤口 !

然而，你看，这些伤势多么严重！

[aɪ][feɪn] [wʊd] [sliːp] .
I fain would sleep .
我 欣然 会 睡觉 .

我真想睡觉。

" [oʊ] [hɑːrt] , [ʃælt] [ðaʊ] [nɑːt][wʌns][biː; bi] [strɔːŋ] [tuː; tə][goʊ]
" O heart , shalt thou not once be strong to go
" 哦 心 , 应 你 不是 一次 是 强的 到 去

"哦，我的心啊，你难道一次都无法坚强地离开吗？"

[wer] [ɔːl] [swiːt] [θroʊt] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] , [wʌns][biː; bi] [breɪv]
Where all sweet throats are calling , once be brave
在哪里 全部 甜的 喉咙 是 呼叫 , 一次 是 勇敢的

当所有甜美的喉咙都在呼唤，勇敢一次吧

[tuː; tə] [sleɪk] [wɪð; wɪθ] [diːd] [ðaɪ] ['dʌmnəs] ?
To slake with deed thy dumbness ?
到 熄灭 和 契据 你的 愚蠢 ?

用行动来平息你的沉默?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]
Let us go
让 我们 去

我们走吧

[ðə; ði] [pæθ] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [feɪs] [luːmz] [loʊ] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,
The path her singing face looms low to point ,
这 小路 她 歌唱 脸 织布机 低的 到 观点 ,

她歌唱的脸庞低垂着，指向前方。

['pendʒələs] , [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] , ['ʃedɪŋ] [fleɪm]
Pendulous , blanched with longing , shedding flame
下垂的 , 焯水 和 渴望 , 脱落 火焰

下垂，因渴望而苍白，燃起火焰

[ʌv; əv]['sɪlvər][ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [groʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ;
Of silver on the brown grope of the flood ;
的 银 在 这 棕色的 摸索 的 这 洪水 ;

在棕色的洪水中，银色的光芒闪耀;

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['spɪrɪts] [sɔɪl'jʊə] [ɪz][pʊt][baɪ]
For all my spirit's soilure is put by
为了 全部 我的 精神的 土壤 是 放 经过

我灵魂的所有土壤都已埋葬

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['bɑːdiːz] [sɔɪl'jʊə] , ['lækɪŋ] [naʊ]
And all my body's soilure , lacking now
和 全部 我的 身体的 土壤 , 缺乏 现在

我身体里所有的土壤，如今都已匮乏。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] ['lʌstrəl] ['sækrəmənt][ʌv; əv] [deθ]
But the last lustral sacrament of death
但 这 最后的 洁净的 圣餐 的 死亡

但最后的圣礼是死亡

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kliːn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [nɪr] - ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz]
To make me clean for those near - searching eyes
到 制作 我 干净的 为了 那些 靠近 - 搜索 眼睛

为了让我干净，免受那些近距离审视的目光的伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðæt] ['kwestʃən] ['jɑːndər] ['weðər] [ɔːl][biː; bi] [wel] ,
That question yonder whether all be well ,
那 问题 远处 无论 全部 是 出色地 ,

那边那个问题，一切是否安好?

[ænd; ənd] [pɔːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ðeɪ] [der] [rɪ'dʒɔɪs] .
And pause a little ere they dare rejoice .
和 暂停 一个 小的 埃雷 他们 敢 麾 .

他们稍作停顿，才敢欢欣鼓舞。

['kwestʃən] [ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] ['ænsər] , ['pæʃənət] [feɪs] !
Question and be thou answered , passionate face !
问题 和 是 你 回答 , 热情的 脸 !

问吧，充满热情的脸庞，请得到解答!

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrði] , ['wɜːrði] [naʊ] [æt; ət][læst]
For I am worthy , worthy now at last
为了 我 是 值得 , 值得 现在 在 最后的

因为我配得上，现在终于配得上。

['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ʌn'wɜːrθ] ; [strɔːŋ] [naʊ] [æt; ət][læst]
After so long unworth ; strong now at last
后 所以 长的 不值得 ; 强的 现在 在 最后的

长久以来都默默无闻；如今终于强大起来

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə] ['bjuːti] [ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] ;
To give myself to beauty and be saved ;
到 给 我 到 美丽 和 是 已保存 ;

献身于美，从而获得救赎;

[naʊ] , ['biːɪŋ] [mæn] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiː] ,
Now , being man , to give myself to thee ,
现在 , 存在 男人 , 到 给 我 到 你 ,

如今，身为男人，我愿将自己献给你，

[æz; əz][wʌns][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [hɑːrt]
As once the tumult of my boyish heart
作为 一次 这 骚乱 的 我的 男孩气 心

如同我少年时代那颗躁动不安的心

[kəm'pænjən] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ,
Companioned thee with rapture through the world ,
陪伴 你 和 狂喜 通过 这 世界 ,

曾与你一同欢欣雀跃地走遍世界，

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lænd] [wer'ʌv] [noʊ]['poʊəts][lɪp]
Forth from a land whereof no poet's lip
第四 从 一个 土地 其中 不 诗人的 唇

出自一片没有诗人唇的土地

[meɪd] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [liːz] [wɜːr; wər]['lɪli] - [sprent] ,
Made mention how the leas were lily - sprent ,
制成 提到 如何 这 采摘 是 百合 - 斯普伦特 ,

提到过那些小草是百合花丛生的，

['ɪntuː][ə; eɪ][lænd]['gɑːdz] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [nɑːt][ɑːn]

Into	a	land	God's	eyes	had	looked	not	on
进入	一个	土地	神的	眼睛	有	看起来	不是	在

进入一片上帝未曾注视的土地

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['tendər] [bluːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

To	love	the	tender	bloom	upon	the	hills	.
到	爱	这	投标	盛开	之上	这	丘陵	.

爱上山坡上娇嫩的花朵。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [ðə; ði] ['fɪʃɚz] [kʌm] [æt; ət] [dɑːn]

To	-	morrow	,	when	the	fishers	come	at	dawn
到	-	明天	,	什么时候	这	渔民	来	在	黎明

明天，当渔民们黎明时分到来时

[ə'pɑːn] [ðæt] [ʃel] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [tɔːst]

Upon	that	shell	of	me	the	sea	has	tossed
之上	那	壳	的	我	这	海	有	抛掷

大海曾将我这具躯壳翻滚。

[tuː; tə][lænd] , [æz; əz][fɪt][fɔːr; fər] [ɜːrθ] [tuː; tə][juːz] [ə'gen] ,

To	land	,	as	fit	for	earth	to	use	again	,
到	土地	,	作为	合身	为了	地球	到	使用	再次	,

使土地适于再次被地球使用

[men] , ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd]['kɔːrnər] [striːts] ,

Men	,	meeting	at	the	shops	and	corner	streets	,
男人	,	会议	在	这	商店	和	角落	街道	,

男人们在商店和街角相遇，

[wɪl] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['pɪti] , ['glɑːɪŋ] [ɔː(r)]

Will	speak	a	word	of	pity	,	glossing	o'er
将要	说话	一个	单词	的	遗憾	,	光泽	超过

会说一句怜悯的话，轻描淡写地带过

[wɪð; wɪθ] ['ɔːltərd] ['æksent] , ['duːbiəs] [swiːp] [ʌv; əv][hænd] ,

With	altered	accent	,	dubious	sweep	of	hand	,
和	已修改	口音	,	可疑	扫	的	手	,

带着改变的口音，可疑的挥手动作，

[ðer; ðər] ['vɪrəl] , [dʒʌst] [kən'tempt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [feɪld] .

Their	virile	,	just	contempt	for	one	who	failed	.
他们的	阳刚的	,	只是	鄙视	为了	一	WHO	失败的	.

他们对失败者充满了赤裸裸的蔑视。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevər][kæst][maɪ] ['ɜːrnɪŋz] [ʌp] ,

But	they	can	never	cast	my	earnings	up	,
但	他们	能	绝不	投掷	我的	收益	向上	,

但他们永远无法改变我的收入。

[huː] [noʊ] [soʊ] [wel] [maɪ] [lɔːsɪz] .

Who	know	so	well	my	losses	.
WHO	知道	所以	出色地	我的	损失	.

谁如此了解我的损失?

['iːv(ə)n][juː; jʊ]

Even	you
甚至	你

甚至你

[huː] [ɪn][ðə; ði][maɪld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɔːk]

Who	in	the	mild	light	of	the	spirit	walk
WHO	在	这	温和的	光	的	这	精神	走

在柔和的灵光中行走的人

[ænd; ənd][hoʊld] [jɔːr'selvz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] ,

And	hold	yourselves	acquainted	with	the	truth	,
和	抓住	你们自己	熟人	和	这	真相	,

你们要时刻谨记真理。

[biː; bi][nɑːt] [tuː] [swɪft] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][kæst][ˌem 'iː] [aʊt] !

Be	not	too	swift	to	judge	and	cast	me	out	!
是	不是	也	迅速	到	法官	和	投掷	我	出去	!

不要急于评判我，把我赶走!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['ʌðər] , ['noʊblɚ] [weɪz] [ðæn; ðən][maɪn]

You	shall	find	other	,	nobler	ways	than	mine
你	将	寻找	其他	,	更高贵	方式	比	矿

你会找到比我更高尚的其他方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[tuː; tə][wɜːrk][jʊr; jər] [soʊlz] [rɪ'dempʃ(ə)n] , — ['glɔːriəs] ['nuːnz]

To	work	your	soul's	redemption	,	—	glorious	noons
到	工作	你的	灵魂的	赎回	,	—	辉煌	中午

为了救赎你的灵魂，——光荣的正午

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [niːθ] [ðə; ði]['hev(ə)n] - [sə'spendɪd] [saɪn] ,

Of	battle	'	neath	the	heaven	-	suspended	sign	,
的	战斗	-	下方	这	天堂	-	暂停	符号	,

在悬于天际的标志下进行的战斗，

[ænd; ənd] ['naɪtli] ['refjuːdʒ] - [niːθ] ['gɑːdz] - [rɪm] ;

And	nightly	refuge	'	neath	God's	ægis	-	rim	;
和	每晚	避难所	-	下方	神的	艾吉斯	-	轮缘	;

夜里在上帝的庇护下寻求庇护;

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [held]

Increase	of	wisdom	,	and	acquaintance	held
增加	的	智慧	,	和	熟人	握住

智慧和人脉的增长

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrts] [ɔː'sterɪtiːz] ; [stɪl] ['gʌvərnəns] ,

With	the	heart's	austerities	;	still	governance	,
和	这	心脏的	紧缩政策	;	仍然	治理	,

怀着内心的节俭；依然治理，

[ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkdeɪ] [sʌn]

And	ripening	of	the	blood	in	the	weekday	sun
和	成熟	的	这	血	在	这	工作日	太阳

平日的阳光下，血液逐渐成熟

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fʊl] - [ɔːbd] ['kənsəˌkreitid] [fruːt]

To	make	the	full	-	orbed	consecrated	fruit
到	制作	这	满的	-	奥贝德	已祝圣的	水果

制作圆润的圣果

[æt; ət] ['laɪfs] [end][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] ['sʌpər] [miːt] .

At	life's	end	for	the	Sabbath	supper	meet	.
在	生活的	结尾	为了	这	安息日	晚餐	见面	.

在生命的尽头，参加安息日晚餐聚会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [fiːst] ,

I	shall	not	sit	beside	you	at	that	feast	,
我	将	不是	坐	旁	你	在	那	盛宴	,

我不会在那场宴会上坐在你旁边。

[fɔːr; fər] [er] [ə; eɪ] ['siːdlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['goʊldən] [triː]

For	ere	a	seedling	of	my	golden	tree
为了	埃雷	一个	幼苗	的	我的	金的	树

因为我的金树的幼苗

[pʊʃt] [ɔːf] [ɪts] [petlz] [tuː; tə][get] [ruːm] [tuː; tə] [groʊ] ,

Pushed	off	its	petals	to	get	room	to	grow	,
推动	离开	它是	花瓣	到	得到	房间	到	生长	,

它凋落花瓣，以便腾出空间生长。

[aɪ] [strɪpt] [ðə; ði] [baʊz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['eɪprəl] [gɔːd]

I	stripped	the	boughs	to	make	an	April	gaud
我	脱衣舞	这	树枝	到	制作	一个	四月	高德

我剥去树枝，做成四月的盛装。

[ænd; ənd] [riːð] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] ['gɑːrlənd][fɔːr; fər][maɪ] [her] .

And	wreathe	a	spendthrift	garland	for	my	hair	.
和	盘绕	一个	败家子	花环	为了	我的	头发	.

并为我的头发编织一个奢华的花环。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪljər] [gɑːd] [di'plɔːz] ;

But	mine	is	not	the	failure	God	deplores	;
但	矿	是	不是	这	失败	上帝	痛惜	;

但我的失败并非上帝所痛恨的那种失败；

[fɔːr; fər][aɪ][ʌv; əv][oʊld][ˌeɪ 'em] ['bjuːtiz] ['vəjtərist] ,

For	I	of	old	am	beauty's	votarist	,
为了	我	的	老的	是	美的	投票者	,

我自古以来就是美的拥护者，

[lɔːŋ] ['rekriənt] , ['ɔːf(ə)n] [fɔɪld] [ænd; ənd][led] [ə'streɪ] ,

Long	recreant	,	often	foiled	and	led	astray	,
长的	叛徒	,	经常	挫败	和	引领	误入歧途	,

长期背信弃义，屡屡受挫和误导，

[bʌt; bət] ['rezəluːt] [æt; ət][læst][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][ðer; ðər]

But	resolute	at	last	to	seek	her	there
但	坚决	在	最后的	到	寻找	她	那里

但最终还是下定决心要在那里找到她。

[wer] [moʊst][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə'baɪd] , [ænd; ənd] [kreɪv] [wɪð; wɪθ] [terz]

Where	most	she	does	abide	,	and	crave	with	tears
在哪里	最多	她	做	遵守	,	和	渴望	和	眼泪

她常待的地方，她都含泪渴望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'sɔɪl] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['blɛmɪʃmənt] .

That	she	assoil	me	of	my	blemishment	.
那	她	土壤	我	的	我的	瑕疵	.

她洗净了我的污点。

[loʊ] [luːmz] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] ,

Low	looms	her	singing	face	to	point	the	way	,
低的	织布机	她	歌唱	脸	到	观点	这	方式	,

她低垂着脸庞，歌声低沉，仿佛在指引方向。

['pendʒələs] , [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] , ['ʃedɪŋ] [fleɪm]

Pendulous	,	blanched	with	longing	,	shedding	flame
下垂的	,	焯水	和	渴望	,	脱落	火焰

下垂，因渴望而苍白，燃起火焰

[ʌv; əv]['sɪlvər][ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [groʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .

Of	silver	on	the	brown	grope	of	the	flood	.
的	银	在	这	棕色的	摸索	的	这	洪水	.

在棕色的洪水中，银色的光芒闪耀。

[ðə; ðiː][stɑːrz][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [ðə; ðiː][həˈraɪz(ə)n] [weiks]

The	stars	are	for	me	;	the	horizon	wakes
这	明星	是	为了	我	;	这	地平线	醒来

群星属于我；地平线苏醒了。

[ɪts] [ˈpɪlgrɪm] [ˈtʃæntɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː][ˈlɪt(ə)l][sænd]

Its	pilgrim	chanting	;	and	the	little	sand
它是	朝圣	吟唱	;	和	这	小的	沙

朝圣者的吟唱；以及那小小的沙子

[grəuz] [ˈmjuːzɪk(ə)l][ʌv; əv][hoʊp] [bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] .

Grows	musical	of	hope	beneath	my	feet	.
生长	音乐	的	希望	下面	我的	脚	.

脚下涌动着希望的乐章。

[ðə; ðiː] [weɪvz] [ðæt] [liːp] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ˈswɪmɪŋ] [brest]

The	waves	that	leap	to	meet	my	swimming	breast
这	波浪	那	飞跃	到	见面	我的	游泳	胸部

波浪跃起，迎向我游泳的胸膛

[ˈgɑːsɪp] [swiːt] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [laɪt] - [drentʃt] [wei] ,

Gossip	sweet	secrets	of	the	light	-	drenched	way	,
闲话	甜的	秘密	的	这	光	-	湿透了	方式	,

在阳光普照的道路上，窃窃私语着甜蜜的秘密。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [diːp] [θrɔbz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˈraɪzɪŋ] [sɜːrdʒ]

And	when	the	deep	throbs	of	the	rising	surge
和	什么时候	这	深的	悸动	的	这	上升	涌

当汹涌的波涛发出深沉的悸动时

[pʌls] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [wɪŋz]

Pulse	upward	with	me	,	and	a	rain	of	wings
脉冲	向上	和	我	,	和	一个	雨	的	翅膀

与我一同向上脉动，如同羽翼如雨般落下。

[blə:z] [raʊnd] [ðə; ðiː] [ˈmuːnz] [peɪl] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [riːtʃ]

Blurs	round	the	moon's	pale	place	,	she	stoops	to	reach
模糊	圆形的	这	月亮的	苍白	地方	,	她	门廊	到	抵达

她弯下腰，在月亮苍白的角落周围模糊地伸手去够。

[stɪl] [ˈwelkəm] [ʌv; əv] [braɪt] [hændz] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiː] [weɪv] ,

Still	welcome	of	bright	hands	across	the	wave	,
仍然	欢迎	的	明亮的	双手	穿过	这	海浪	,

依然欢迎来自各界的明日之星，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [loʊ] , [loʊ] , [gloʊbd] [ɔːl][ɪn] [ˈgoʊstli] [ˈfaɪər] ,

And	sings	low	,	low	,	globed	all	in	ghostly	fire	,
和	唱歌	低的	,	低的	,	球形	全部	在	幽灵般的	火	,

低声吟唱，低声吟唱，仿佛笼罩在幽灵般的火焰中，

[lɔːst] [vəːsiz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈjuːθs] [goʊld] [ˈkæntɪkl] .

Lost	verses	from	my	youth's	gold	canticle	.
丢失的	诗句	从	我的	青年的	金子	颂歌	.

我青春黄金赞歌中遗失的诗句。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði] [bruːt]
THE **BRUTE**
这 蛮力

野蛮人

[θruː] [hɪz; ɪz] [maɪt] [men] [wɜːrk] [ðer; ðər] [wɪlz] .
Through **his** **might** **men** **work** **their** **wills** **.**
通过 他的 可能 男人 工作 他们的 遗嘱 .

凭借他的力量，人们得以实现他们的意志。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['baʊəl] [aʊt] [ðə; ði] [hɪlz]
They **have** **boweled** **out** **the** **hills**
他们 有 肠道 出去 这 丘陵

他们把山丘掏空了。

[fɔːr; fər] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔːt] ;
For **food** **to** **keep** **him** **toiling** **in** **the** **cages** **they** **have** **wrought** **;**
为了 食物 到 保持 他 辛勤劳作 在 这 笼子 他们 有 锻 ;

为了给他提供食物，让他继续在他们建造的笼子里辛勤劳作；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,
And **they** **fling** **him** **,** **hour** **by** **hour** **,**
和 他们 一扔 他 , 小时 经过 小时 ,

他们一小时一小时地把他扔出去，

[lɪmz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['paʊər] ;
Limbs **of** **men** **to** **give** **him** **power** **;**
四肢 的 男人 到 给 他 力量 ;

用人的肢体赋予他力量；

[breɪnz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌnɪŋ] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['deɪntiz] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər]
Brains **of** **men** **to** **give** **him** **cunning** **;** **and** **for** **dainties** **to** **devour**
大脑 的 男人 到 给 他 狡猾 ; 和 为了 精致小点心 到 吞食

用人的智慧赋予他狡诈；用美味佳肴供他享用

['tʃɪldrənz] [soʊlz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] ; ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['tʃiːpli] [bɔːt] :
Children's **souls** **,** **the** **little** **worth** **;** **hearts** **of** **women** **,** **cheaply** **bought** **:**
孩子们的 灵魂 , 这 小的 值得 ; 心 的 女性 , 便宜 买 :

儿童的灵魂，价值微不足道；女人的心，可以轻易买到：

[hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [breɪks] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['skænti]
He **takes** **them** **and** **he** **breaks** **them** **,** **but** **he** **gives** **them** **scanty**
他 需要 他们 和 他 休息 他们 , 但 他 给予 他们 稀少
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

他拿走它们，然后把它们打碎，但他很少去想它们。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [lænd] ,
For **about** **the** **noisy** **land** **,**
为了 关于 这 嘈杂 土地 ,

关于这片喧闹的土地，

['rɔːrɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Roaring **,** **quivering** **'** **neath** **his** **hand** **,**
咆哮 , 颤抖 - 下方 他的 手 ,

在他手下咆哮、颤抖，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [bruːd] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ɔːr] [læf] [ɪn] [lʌst] [ʌv; əv] [praɪd]
His **thoughts** **brood** **fierce** **and** **sullen** **or** **laugh** **in** **lust** **of** **pride**
他的 想法 幼虫 凶猛的 和 忧郁 或者 笑 在 欲望 的 自豪

他的思绪时而阴郁而凶狠，时而狂笑，充满骄傲的欲望。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['stʌbərn] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ,
O'er the stubborn things that he ,
超过 这 固执的 事物 那 他 ,

对于他那些顽固不化的事情，

[breɪks] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [brɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] .
Breaks to dust and brings to be .
休息 到 灰尘 和 带来 到 是 .

化为尘埃，带来新生。

[sʌm; səm][hiː; hi] ['maɪtɪli] [ɪ'stæblɪʃɪz] , [sʌm; səm] [fliŋz] [daʊn] ['ʌtərli] .
Some he mightily establishes , some flings down utterly .
一些 他 非常 建立 , 一些 投掷 向下 完全地 .

有些他大力建立，有些他彻底摧毁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðer; ðər][ɪz] ['θʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪd] , ['nʌθɪŋ] ['eɪnʃənt] [kæn; kən][ə'baɪd] ,
There is thunder in his stride , nothing ancient can abide ,
那里 是 雷 在 他的 步幅 , 没有什么 古老的 能 遵守 ,

他步伐雷霆万钧，任何古老的事物都无法在他面前停留。

[wen] [hiː; hi] ['heɪlz] [ðə; ði] [hɪlz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['braɪdlz] [ʌp] [ðə; ði] [taɪd] .
When he hales the hills together and bridles up the tide .
什么时候 他 黑尔斯 这 丘陵 一起 和 缰绳 向上 这 潮 .

当他把山峦聚拢在一起，驾驭潮水。

['kwaɪətuːd][ænd; ənd] ['lʌvlinəs] ,
Quietude and loveliness ,
寂静 和 可爱 ,

宁静与美好，

['hoʊli] [saɪts] [ðæt] [hiːl] [ænd; ənd] [bles] ,
Holy sights that heal and bless ,
圣 景点 那 愈合 和 保佑 ,

具有治愈和祝福作用的神圣景象

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ænd; ənd] [ə'bɑːlɪʃt] [wer] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [huːf] [ɪz][set] ;
They are scattered and abolished where his iron hoof is set ;
他们 是 疏散 和 废除 在哪里 他的 铁 蹄 是 放 ;

在他的铁蹄所踏之处，它们都被驱散、被消灭；

[wen] [hiː; hi] ['splæʃiz] [θruː] [ðə; ði] [breɪ]
When he splashes through the brae
什么时候 他 水花 通过 这 布雷

当他溅起水花穿过山坡时

['sɪlvər] [striːmz] [ɑːr; ər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,
Silver streams are choked with clay ,
银 溪流 是 窒息 和 黏土 ,

银色的溪流被黏土堵塞了，

[wen] [hiː; hi] [snɔːts] [ðə; ði] [braɪt] [klɪfs] ['krʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [goʊ] [daʊn] [laɪk] [heɪ] ;
When he snorts the bright cliffs crumble and the woods go down like hay ;
什么时候 他 哼声 这 明亮的 悬崖 崩溃 和 这 树林 去 向下 喜欢 干草 ;

他一打喷嚏，明亮的悬崖就崩塌，树林像干草一样倒下；

[hiː; hi] [ler] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hægərd] ['piːp(ə)l] [fret]
He lairs in pleasant cities , and the haggard people fret
他 巢穴 在 令人愉快的 城市 , 和 这 枯槁 人们 烦恼

他藏身于宜人的城市，而那些憔悴的人们则忧心忡忡。

['skwɑ:lɪd] - [mɪd][ðer; ðər] [nu:] - [gɑ:t] ['rɪtʃɪz] , [sʊt] - [bɪ'graɪmd] [ænd; ənd] ['desələt] .

Squalid	'	mid	their	new	-	got	riches	,	soot	-	begrimed	and	desolate	.
肮脏的	-	中	他们的	新的	-	得到	财富	,	煤烟	-	肮脏的	和	荒凉	.

尽管新近获得了财富，但这里却肮脏不堪，到处都是煤烟和荒凉的景象。

[ðeɪ] [hu:] [kɔ:t] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [taɪt]

They	who	caught	and	bound	him	tight
他们	WHO	捕捉	和	边界	他	紧的

那些抓住他并把他紧紧捆绑起来的人

[læft] [ɪg'zʌltənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,

Laughed	exultant	at	his	might	,
笑了	眉飞色舞	在	他的	可能	,

他为自己的强大而得意大笑，

['seɪɪŋ] , " [naʊ] [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪərɪɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [li:st] !

Saying	,	"	Now	behold	,	the	good	time	comes	for	the	weariest	and	the	least	!
说	,	"	现在	看哪	,	这	好的	时间	来	为了	这	最疲惫	和	这	至少	!

他说："现在，看哪，好日子来到了最疲惫、最卑微的人面前！"

[wi:; wi] [wɪl] [ju:z] [ðɪs] ['lʌsti] [neɪv] :

We	will	use	this	lusty	knave	:
我们	将要	使用	这	好色的	恶棍	:

我们将利用这个好色之徒：

[noʊ] [mɔ:r] [ni:d] [fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə] [sleɪv] ;

No	more	need	for	men	to	slave	;
不	更多的	需要	为了	男人	到	奴隶	;

不再需要男人做奴隶；

[wi:; wi] [meɪ] [raɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nɑ:lɪdʒ] [er] [ðə; ði] [greɪv] .

We	may	rise	and	look	about	us	and	have	knowledge	ere	the	grave	.
我们	可能	上升	和	看	关于	我们	和	有	知识	埃雷	这	严重	.

我们或许会在死前醒来，环顾四周，获得知识。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bru:t] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , " [tɪl] [ðə; ði] [mɪlz] [aɪ] [graɪnd] [hæv; həv] ['si:st] ,

But	the	Brute	said	in	his	breast	,	"	Till	the	mills	I	grind	have	ceased	,
但	这	蛮力	说	在	他的	胸部	,	"	直到	这	磨坊	我	研磨	有	停止	,

但野兽在心中说道："直到我磨的磨坊停止运转，

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [dʌst] [ʌv; əv] [dʌst] , [draɪ] ['æʃɪz] [bi:; bi] [ðə; ði] [fi:st] !

The	riches	shall	be	dust	of	dust	,	dry	ashes	be	the	feast	!
这	财富	将	是	灰尘	的	灰尘	,	干燥	灰烬	是	这	盛宴	!

财富将化为尘土，盛宴将以干涸的灰烬为终！

" [ɑ:n] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [fju:]

"	On	the	strong	and	cunning	few
"	在	这	强的	和	狡猾	很少

"关于少数强悍而狡猾的人"

['sɪnɪk] ['feɪvərz] [aɪ] [wɪl] [stru:] ;

Cynic	favors	I	will	strew	;
犬儒	恩惠	我	将要	脞	;

我将散播愤世嫉俗者的恩惠；

[aɪ] [wɪl] [stʌf] [ðer; ðər] [mɔ:] [wɪð; wɪθ] ['oʊvərˌplʌs] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['spɪrɪt] [daɪz] ;

I	will	stuff	their	maw	with	overplus	until	their	spirit	dies	;
我	将要	东西	他们的	嘴	和	过剩	直到	他们的	精神	死亡	;

我要把多余的东西塞满他们的嘴，直到他们的灵魂死去；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][loʊ]
From **the** **patient** **and** **the** **low**
从 这 病人 和 这 低的

从患者和低

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][dʒɔɪz] [ðeɪ] [noʊ] ;
I **will** **take** **the** **joys** **they** **know** **;**
我 将要 拿 这 喜悦 他们 知道 ;

我将接受他们所拥有的快乐;

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['hʌŋgər]['æftər]['vænitiz] [ænd; ənd] [stɪl] [æn; ən] - ['hʌŋgərd] [goʊ] .
They **shall** **hunger** **after** **vanities** **and** **still** **an** **-** **hungered** **go** **.**
他们 将 饥饿 后 虚荣心 和 仍然 一个 - 饥饿 去 .

他们必渴求虚荣，却仍将饥饿而去。

['mædnəs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , ['gæstli] ['dʒeləsi:z] [ə'raɪz] ;
Madness **shall** **be** **on** **the** **people** **,** **ghastly** **jealousies** **arise** **;**
疯狂 将 是 在 这 人们 , 阴森 嫉妒 出现 ;

人民将陷入疯狂，可怕的嫉妒将滋生;

['brʌðɚz] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][kraɪ][ɑ:n] ['brʌðər] [ʌp][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['empti] [skaɪz] .
Brother's **blood** **shall** **cry** **on** **brother** **up** **the** **dead** **and** **empty** **skies** **.**
兄弟 血 将 哭 在 兄弟 向上 这 死的 和 空的 天空 .

兄弟之血将响彻死寂空旷的苍穹，诉说着兄弟之情。

" [aɪ] [wɪl] [bɜ:rn][ænd; ənd][dɪg][ænd; ənd] [hæk]
" **I** **will** **burn** **and** **dig** **and** **hack**
" 我 将要 烧伤 和 挖 和 黑客

我会烧毁、挖掘、砍伐。

[tɪl] [ðə; ði] ['hevəns] ['sʌfər] [læk] ;
Till **the** **heavens** **suffer** **lack** **;**
直到 这 天 遭受 缺少 ;

直到天地都感到匮乏;

[gɑ:d][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ə; eɪ] ['pleʒər] [feɪl][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃerəbim] ,
God **shall** **feel** **a** **pleasure** **fail** **him** **,** **crying** **to** **his** **cherubim** **,**
上帝 将 感觉 一个 乐趣 失败 他 , 哭泣 到 他的 基路伯 ,

上帝将感到他的喜悦消逝，向他的基路伯哭诉。

- [hu:] [hæθ] [flʌŋ] [jɑ:n] [mʌd] - [bɔ:l][ðer; ðər]
' **Who** **hath** **flung** **yon** **mud** **-** **ball** **there**
- WHO 有 扔 远 泥 - 球 那里

是谁把那颗泥球扔到那里的?

[wer] [maɪ][wɜ:rld] [went] [gri:n] [ænd; ənd] [fer] ? -
Where **my** **world** **went** **green** **and** **fair** **?** **'**
在哪里 我的 世界 去 绿色的 和 公平的 ? -

我的世界哪里变得绿色又美好了?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] [ænd; ənd] [hʌg] [ˌem 'i:] , ['hɪrɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz]['sentənəlz] [dɪ'kler] ,
I **shall** **laugh** **and** **hug** **me** **,** **hearing** **how** **his** **sentinels** **declare** **,**
我 将 笑 和 拥抱 我 , 听力 如何 他的 哨兵 宣布 ,

听到他的哨兵们如此宣告，我会笑着拥抱自己:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

- - [ti:][ɪz][ðə; ði] [bru:t] [ðeɪ] [tʃeɪnd] [tu:; tə]['leɪbər] !
' **'** **T** **is** **the** **Brute** **they** **chained** **to** **labor** **!**
- - T 是 这 蛮力 他们 连锁 到 劳动 !

“这就是他们用锁链拴住的畜生！”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [braɪt] [ɜːrθ] [dɪm] .

He	has	made	the	bright	earth	dim	.
他	有	制成	这	明亮的	地球	暗淡	.

他使明亮的地球变得黯淡。

[stɔːr] [ʌv; əv] [werz] [ænd; ənd] [pelf] [ə; eɪ] ['plenti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][noʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

Store	of	wares	and	pelf	a	plenty	,	but	they	got	no	good	of	him	.	'
店铺	的	商品	和	不义之财	一个	很多	,	但	他们	得到	不	好的	的	他	.	-

货物和财物都很充足，但他们却没从他身上得到任何好处。

" [soʊ][hiː; hi] [plɔtid] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] :

"	So	he	plotted	in	his	rage	:
"	所以	他	绘制	在	他的	愤怒	:

于是，他怒火中烧，密谋策划：

[soʊ][hiː; hi] [diːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪdʒ][baɪ][eɪdʒ] .

So	he	deals	it	,	age	by	age	.
所以	他	交易	它	,	年龄	经过	年龄	.

所以他只能一辈子地处理这件事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɔːrd] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [bɪ'fel] ;

But	even	as	he	roared	his	curse	a	still	small	Voice	befell	;
但	甚至	作为	他	咆哮	他的	诅咒	一个	仍然	小的	嗓音	发生	;

但就在他咆哮着诅咒的同时，一个微小的声音响起；

[loʊ] , [ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [beɪd] [ðem; ðəm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [rɪ'dʒɔɪs] ,

Lo	,	a	still	and	pleasant	voice	bade	them	none	the	less	rejoice	,
洛	,	一个	仍然	和	令人愉快的	嗓音	巴德	他们	没有任何	这	较少的	麾	,

听，一个平静悦耳的声音吩咐他们仍然要欢欣鼓舞。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ɑːn] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] .

For	the	Brute	must	bring	the	good	time	on	;	he	has	no	other	choice	.
为了	这	蛮力	必须	带来	这	好的	时间	在	;	他	有	不	其他	选择	.

因为蛮族必须带来欢乐时光；他别无选择。

[hiː; hi] [meɪ] ['strʌg(ə)l] , [swet] , [ænd; ənd] [jel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ɪk'siːdɪŋ] [wel]

He	may	struggle	,	sweat	,	and	yell	,	but	he	knows	exceeding	well
他	可能	斗争	,	汗	,	和	叫喊	,	但	他	知道	超过	出色地

他或许会挣扎、流汗、呐喊，但他非常清楚这一点。

[hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk][ðem; ðəm][aʊt][sæl'veɪʃ(ə)n] [er] [ðeɪ] [send][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hel] .

He	must	work	them	out	salvation	ere	they	send	him	back	to	hell	.
他	必须	工作	他们	出去	救恩	埃雷	他们	发送	他	后退	到	地狱	.

他必须努力获得救赎，否则他们就会把他送回地狱。

[ɔːl][ðə; ði]['dezərt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd]

All	the	desert	that	he	made
全部	这	沙漠	那	他	制成

他造出的所有沙漠

[hiː; hi][mʌst; məst] ['trebl] [bles] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] ,

He	must	treble	bless	with	shade	,
他	必须	高音	保佑	和	阴影	,

他必须加倍赐予荫凉，

[ɪn]['praɪm(ə)l] [weɪsts] [set] ['preʃəs] [siːd] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][peɪn] ;

In	primal	wastes	set	precious	seed	of	rapture	and	of	pain	;
在	原始	废物	放	宝贵的	种子	的	狂喜	和	的	疼痛	;

在原始荒芜之地，埋下了幸福与痛苦的珍贵种子；

[ɔːl][ðə; ði]['strɔːŋˌhəʊldz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪlt]

All	the	strongholds	that	he	built
全部	这	堡垒	那	他	建造

他建造的所有堡垒

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd] [gɪlt] —
For **the** **powers** **of** **greed** **and** **guilt** **—**
为了 这 权力 的 贪婪 和 有罪 —

为了贪婪和罪恶感的力量——

[hiː; hi][mʌst; məst] [struː] [ðer; ðər]['bæstiənz] [daʊn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [ðer; ðər] ['taʊərz] [wɪð; wɪθ]
He **must** **strew** **their** **bastions** **down** **the** **sea** **and** **choke** **their** **towers** **with**
他 必须 胪 他们的 堡垒 向下 这 海 和 呛 他们的 塔楼 和
[sɪlt] ;
silt **;**
淤泥 ;

他必须将他们的堡垒沉入海底，用淤泥堵塞他们的塔楼；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [kliːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,
He **must** **make** **the** **temples** **clean** **for** **the** **gods** **to** **come** **again** **,**
他 必须 制作 这 寺庙 干净的 为了 这 神 到 来 再次 ,

他必须把神庙打扫干净，众神才能再次降临。

[ænd; ənd][lɪft][ðə; ði]['lɔːrdli] ['sɪtiz] ['ʌndər] [skaɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn] .
And **lift** **the** **lordly** **cities** **under** **skies** **without** **a** **stain** **.**
和 举起 这 尊贵的 城市 在下面 天空 没有 一个 弄脏 .

并将那些高贵的城市提升到无瑕的天空之下。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kʌnɪŋ] ['teðər]
In **a** **very** **cunning** **tether**
在 一个 非常 狡猾 系绳

非常狡猾的束缚

[hiː; hi][mʌst; məst] [liːd] [ðə; ði]['taɪrənt] ['weðər] ;
He **must** **lead** **the** **tyrant** **weather** **;**
他 必须 带领 这 暴君 天气 ;

他必须驾驭暴虐的天气；

[hiː; hi][mʌst; məst] [luːs] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['ædəm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrn] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;
He **must** **loose** **the** **curse** **of** **Adam** **from** **the** **worn** **neck** **of** **the** **race** **;**
他 必须 松动的 这 诅咒 的 亚当 从 这 磨损 脖子 的 这 种族 ;

他必须解除亚当的诅咒，使其不再束缚人类。

[hiː; hi][mʌst; məst][kæst][aʊt] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] ,
He **must** **cast** **out** **hate** **and** **fear** **,**
他 必须 投掷 出去 恨 和 害怕 ,

他必须摒弃仇恨和恐惧。

[draɪ] [ə'weɪ] [iːtʃ] ['fruːtləs] [ter; tɪ(ə)r] ,
Dry **away** **each** **fruitless** **tear** **,**
干燥 离开 每个 徒劳无功 撕 ,

擦干每一滴无用的眼泪，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [terz] [tuː; tə] [gʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [hɑːrt] [ænd; ənd] [klɪr] .
And **make** **the** **fruitful** **tears** **to** **gush** **from** **the** **deep** **heart** **and** **clear** **.**
和 制作 这 卓有成效 眼泪 到 喷 从 这 深的 心 和 清除 .

让充满爱意的泪水从内心深处涌出，清澈而甘甜。

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [iːtʃ] [mæn][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] , [iːtʃ] [hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd] ['wɜːrði] [pleɪs] ;
He **must** **give** **each** **man** **his** **portion** **,** **each** **his** **pride** **and** **worthy** **place** **;**
他 必须 给 每个 男人 他的 部分 , 每个 他的 自豪 和 值得 地方 ;

他必须给予每个人应得的份额，每个人应得的尊严和应有的地位；

[hiː; hi][mʌst; məst]['bætər] [daʊn] [ðə; ði] ['ærəgənt] [ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] ['wɪri] [feɪs] ,
He must batter down the arrogant and lift the weary face ,
他 必须 连击 向下 这 傲慢的 和 举起 这 厌倦 脸 ,

他必须击退傲慢之人，抚慰疲惫之人。

[ɑːn] [iːtʃ] [vaɪl] [maʊθ] [set]['pjʊrəti] , [ɑːn] [iːtʃ] [loʊ] ['fɔːrhed] [greɪs] .
On each vile mouth set purity , on each low forehead grace .
在 每个 卑鄙的 嘴 放 纯度 , 在 每个 低的 前额 优雅 .

在每张丑陋的嘴上都饰以纯洁，在每颗低垂的额头上都饰以优雅。

[ðen] , [pər'hæps] , [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] ,
Then , perhaps , at the last day ,
然后 , 也许 , 在 这 最后的 天 ,

然后，或许在最后一天，

[ðeɪ] [wɪl] ['wɪs(ə)l] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
They will whistle him away ,
他们 将要 哨 他 离开 ,

他们会把他吹走的。

[leɪ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
Lay a hand upon his muzzle in the face of God , and say ,
莱 一个 手 之上 他的 枪口 在 这 脸 的 上帝 , 和 说 ,

当着上帝的面，把手放在他的嘴上，说：

" ['ɑːnər] , [lɔːrd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [teimd] !
" Honor , Lord , the Thing we tamed !
" 荣誉 , 主 , 这 事物 我们 驯服 !

"主啊，请您荣耀我们驯服的那物！"

[let] [hɪm; ɪm][nɑːt][biː; bi] [skɜːdʒd] [ɔːr] [bleɪmd] .
Let him not be scourged or blamed .
让 他 不是 是 受鞭答 或者 被指责 .

不要鞭打他，也不要责备他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd] ['fɪrsnəs] [wʌz; wəz][ðaɪ] [fɪrs] [rɔːθ] [wɜːrld] [rɪ'kleɪmd] !
Even through his wrath and fierceness was thy fierce wroth world reclaimed !
甚至 通过 他的 愤怒 和 凶猛 曾是 你的 凶猛的 愤怒 世界 回收 !

即使他怒火中烧，你的怒火也终将夺回世界！

['ɑːnər] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] - ['sɜːrvənt] ; [let] [ðaɪ]['dʒʌstɪs] [naʊ] [biː; bi] [ʃoʊn] .
Honor Thou thy servants ' servant ; let thy justice now be shown .
荣誉 你 你的 仆人 - 仆人 ; 让 你的 正义 现在 是 所示 .

求你尊荣你仆人的仆人；愿你施行公义。

" [ðen] [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [hiːd] [ðer; ðər] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" Then the Lord will heed their saying , and the Brute come to his own ,
" 然后 这 主 将要 注意 他们的 说 , 和 这 蛮力 来 到 他的 自己的 ,

"那时，主必听从他们的话，那畜生必自食其果。"

- [twɪkst][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .
' Twixt the Lion and the Eagle , by the armpost of the Throne .
- 中间 这 狮子 和 这 鹰 , 经过 这 - 的 这 王座 .

在狮子和雄鹰之间，在王座的扶手旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [mə'nædʒəri]
THE **MENAGERIE**
这 动物园

动物园

[θæŋk] [gɑ:d][maɪ][breɪn][ɪz][nɑ:t][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][kʌt]
Thank **God** **my** **brain** **is** **not** **inclined** **to** **cut**
感谢 上帝 我的 脑 是 不是 倾斜 到 切

感谢上帝，我的大脑没有切割的倾向

[sʌtʃ] ['keipəz] ['evri] [deɪ] !
Such **capers** **every** **day** **!**
这样的 刺山柑 每一个 天 !

每天都有这样的奇遇!

[aɪ] - [em][dʒʌst][ə'baʊt]
I **'** **m** **just** **about**
我 - 米 只是 关于

我差不多

['meloʊ] , [bʌt; bət] [ðen] — [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði][tent] - [flæp] [ʃʌt] .
Mellow **,** **but** **then** **—** **There** **goes** **the** **tent** **-** **flap** **shut** **.**
醇厚 , 但 然后 — 那里 去 这 帐篷 - 瓣膜 关闭 .

气氛平静，但随后——帐篷门帘关上了。

[reɪn] - [es][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
Rain **'** **s** **in** **the** **wind** **.**
雨 - s 在 这 风 .

风中飘着雨。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] : ['evri] [snaʊt]
I **thought** **so** **:** **every** **snout**
我 想法 所以 : 每一个 鼻子

我也是这么想的：每个鼻子

[wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ki:pər] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:][aʊt] .
Was **twitching** **when** **the** **keeper** **turned** **me** **out** **.**
曾是 抽搐 什么时候 这 守门员 转向 我 出去 .

守门员把我赶出去的时候，我浑身都在抽搐。

[ðæt] ['skri:mɪŋ] ['pærət] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn][koʊld] .
That **screaming** **parrot** **makes** **my** **blood** **run** **cold** **.**
那 尖叫 鹦鹉 制作 我的 血 跑步 寒冷的 .

那只尖叫的鹦鹉让我不寒而栗。

['geɪbri:əlz] [trʌmp] !
Gabriel's **trump** **!**
加百列的 王牌 !

加百列的王牌!

[ðə; ði][bɪg] [bʊl] ['elɪfənt]
the **big** **bull** **elephant**
这 大的 公牛 大象

那头大公象

[skwi:lz] " [reɪn] !
Squeals **"** **Rain** **!**
尖叫 " 雨 !

尖叫声"下雨了!

" [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:rtʃt] [hɜ:rd] .
" **to** **the** **parched** **herd** **.**
" 到 这 干渴 一群 .

"给干渴的牛群。"

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [skoʊld] ,
The monkeys scold ,
这 猴子 骂 ,

猴子们骂骂咧咧，

[ænd; ənd]['dʒæbər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - [es][reɪn]['wɔːtər] [ðeɪ] [wɑːnt] .
And jabber that it ' s rain water they want .
和 喋喋不休 那 它 - s 雨 水 他们 想 .

他们还胡扯说他们想要的是雨水。

([ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [pænt] .)
(It makes me sick to see a monkey pant .)
(它 制作 我 生病的 到 看 一个 猴 喘气 .)

（看到猴子喘气我就觉得恶心。）

[aɪ] - [əl] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv]
I ' ll foot it home , to try and make believe
我 - 二 脚 它 家 , 到 尝试 和 制作 相信

我会步行回家，试着假装一切都是真的

[aɪ] - [em]['soʊbər] .
I ' m sober .
我 - 米 清醒 .

我没喝酒。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [stɪk] [tuː; tə] [bɪr] ,
After this I stick to beer ,
后 这 我 戳 到 啤酒 ,

之后我就只喝啤酒了。

[ænd; ənd][drɑːp][ðə; ði]['sɜːrkəs] [wen] [ðə; ði] [seɪn] [foʊks] [liːv] .
And drop the circus when the sane folks leave .
和 降低 这 马戏团 什么时候 这 理智 各位 离开 .

当理智的人都离开后，就别再搞这些花里胡哨的表演了。

[ə; eɪ][mæn] - [es][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [tuː] [nɪr] :
A man ' s a fool to look at things too near :
一个 男人 - s 一个 傻子 到 看 在 事物 也 靠近 :

男人如果看得太近，那就是傻瓜。

[ðeɪ] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [kwɪr] .
They look back , and begin to cut up queer .
他们 看 后退 , 和 开始 到 切 向上 酷儿 .

他们回头看，然后开始胡言乱语。

[biːsts] [duː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ɪ'speʃəli]
Beasts do , at any rate ; especially
野兽 做 , 在 任何 速度 ; 尤其

至少野兽会这样做；尤其如此。

[waɪld]['dɛvəlz][keɪdʒd] .
Wild devils caged .
荒野 魔鬼 笼中 .

被囚禁的野魔鬼。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [kuːlɪst] [wei]
They have the coolest way
他们 有 这 最酷 方式

他们的方式最酷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] :

Of	**being**	**something**	**else**	**than**	**what**	**you**	**see**	**:**
的	存在	某物	别的	比	什么	你	看	:

成为与你所看到的不同的存在:

[juː; jʊ] [pæs] [ə; eɪ] [sliːk] [jʌŋ] ['ziːbrə] ['noʊzɪŋ] [heɪ] ,

You	**pass**	**a**	**sleek**	**young**	**zebra**	**nosing**	**hay**	**,**
你	经过	一个	光滑	年轻的	斑马	嗅探	干草	,

你路过一匹正在用鼻子拱草的毛色光亮的年轻斑马，

[ə; eɪ] ['nilʌˑ] ['lʊkɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd] , —

A	**nylghau**	**looking**	**bored**	**and**	**distingué**	**,**	**—**
一个	尼尔高	寻找	无聊的	和	纤弱	,	—

一只看起来百无聊赖却又卓尔不凡的尼尔高犬，——

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] - ['viː] [siːn] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd] .

And	**think**	**you**	**'**	**ve**	**seen**	**a**	**donkey**	**and**	**a**	**bird**	**.**
和	思考	你	-	ve	已见	一个	驴	和	一个	鸟	.

你以为你同时看到了驴和鸟?

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !

Not	**on**	**your**	**life**	**!**
不是	在	你的	生活	!

想都别想!

[dʒʌst] [glæns] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] .

Just	**glance**	**back**	**,**	**if**	**you**	**dare**	**.**
只是	瞥一眼	后退	,	如果	你	敢	.

如果你胆子够大，就回头看一眼。

[ðə; ði]['ziːbrə] [tʃuːz] , [ðə; ði] ['nilʌˑ] [hæz; həz] [nt] [stɜːrd] ;

The	**zebra**	**chews**	**,**	**the**	**nylghau**	**has**	**n't**	**stirred**	**;**
这	斑马	咀嚼	,	这	尼尔高	有	不	搅拌	;

斑马咀嚼着，尼尔高没有动静;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] - [es] ['hæpənd] , ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ɔːr] [wer] ,

But	**something**	**'**	**s**	**happened**	**,**	**Heaven**	**knows**	**what**	**or**	**where**	**,**
但	某物	-	s	发生	,	天堂	知道	什么	或者	在哪里	,

但出事了，天知道发生了什么事，也不知道在哪里发生的。

[tuː; tə] [friːz] [jʊr; jər][skælp][ænd; ənd] ['pɑːmpədɔːr] [jʊr; jər] [her] .

To	**freeze**	**your**	**scalp**	**and**	**pompadour**	**your**	**hair**	**.**
到	冻结	你的	头皮	和	蓬巴杜发型	你的	头发	.

冻僵头皮，然后梳个蓬巴杜发型。

[aɪ] - [em][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [æn; ən] [luːt]

I	**'**	**m**	**not**	**precisely**	**an**	**æolian**	**lute**
我	-	米	不是	恰恰	一个	艾奥利亚人	琵琶

我并不完全算是埃奥利亚鲁特琴手。

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

Hung	**in**	**the**	**wandering**	**winds**	**of**	**sentiment**	**,**
洪	在	这	漫游	风	的	情绪	,

悬挂在飘忽不定的情感之风中，

[bʌt; bət] [draʊn] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði]['ʌgliːəst] , [miːn] [bruːt]

But	**drown**	**me**	**if**	**the**	**ugliest**	**,**	**meanest**	**brute**
但	溺水	我	如果	这	最丑陋的	,	最卑鄙的	蛮力

但如果最丑陋、最卑鄙的野兽把我淹死，那就淹死我吧

['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sʌltri] [tent]

Grunting	**and**	**fretting**	**in**	**that**	**sultry**	**tent**
哼哼	和	烦躁	在	那	闷热	帐篷

在闷热的帐篷里，人们发出低沉的咕哝声和焦躁不安的声音。

[dɪd] [nt] [dʒʌst] [flɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] !
Did n't just floor me with embarrassment !
做过 不 只是 地面 我 和 尴尬 !

真是让我尴尬得无地自容!

- [tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [klɪr] ,
' T was like a thunder - clap from out the clear ,
- T 曾是 喜欢 一个 雷 - 拍 从 出去 这 清除 ,

“就像晴空万里传来一声雷鸣。”

[wʌn] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɜːrkəs] [biːsts] , [sʌm; səm][grænd] ,
One minute they were circus beasts , some grand ,
一 分钟 他们 是 马戏团 野兽 , 一些 盛大 ,

前一分钟他们还是马戏团的野兽，有些还很壮观，

[sʌm; səm] ['ʌgli] , [sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kwɪr] :
Some ugly , some amusing , and some queer :
一些 丑陋的 , 一些 有趣 , 和 一些 酷儿 :

有些丑陋，有些滑稽，有些古怪:

['raɪv(ə)l] [ət'rækʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊboʊ][bænd] ,
Rival attractions to the hobo band ,
竞争对手 景点 到 这 流浪汉 乐队 ,

流浪汉乐队的竞争对手，

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʒeni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːnʌt] [stænd] .
The flying jenny , and the peanut stand .
这 飞行 珍妮 , 和 这 花生 站立 .

飞翔的珍妮和花生摊。

[nekst] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [hɑːrθ] - [meɪts] [ʌv; əv][maɪn] !
Next minute they were old hearth - mates of mine !
下一个 分钟 他们 是 老的 炉 - 伙伴们 的 矿 !

下一秒，他们就成了我的老炉边伙伴!

[lɔːst] ['piːp(ə)l] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ster] !
Lost people , eyeing me with such a stare !
丢失的 人们 , 觊觎 我 和 这样的 一个 盯 !

迷路的人，用那种眼神盯着我!

['peɪʃ(ə)nt] , [sə'tɪrɪk] , ['devəlɪʃ] , [dɪ'vaɪn] ;
Patient , satiric , devilish , divine ;
病人 , 讽刺的 , 恶魔般的 , 神圣的 ;

耐心、讽刺、邪恶、神圣;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['envi] , ['skwɑːlɪd] [ker] ,
A gaze of hopeless envy , squalid care ,
一个 目光 的 绝望 嫉妒 , 肮脏的 关心 ,

一种绝望的嫉妒眼神，一种卑微的关怀，

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] [lʌv] , [ænd; ənd][dɪm] [dɪ'sper] .
Hatred , and thwarted love , and dim despair .
仇恨 , 和 受挫 爱 , 和 暗淡 绝望 .

仇恨、受挫的爱情和黯淡的绝望。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [blʌd] [maɪ] ['eɪnʃənt] ['kɪndrəd] [spoʊk] , —
Within my blood my ancient kindred spoke , —
之内 我的 血 我的 古老的 亲属 辐 , —

我的血液里流淌着古老血脉的声音，——

[groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] ['vɔɪsɪz] , [hɜ:rd] [ə'fɑ:r]

Grotesque	and	monstrous	voices	,	heard	afar
怪诞	和	滔天	声音	,	听到	远方

远处传来怪诞恐怖的声音

[daʊn] ['oʊʃ(ə)n] [keivz] [wen] [bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ][ə'woʊk] ,

Down	ocean	caves	when	behemoth	awoke	,
向下	海洋	洞穴	什么时候	巨兽	醒来	,

当巨兽苏醒时，它们潜入了海底洞穴。

[ɔ:r] [θru:] [fɜ:rn] ['fɔrists] [rɔ:rd] [ðə; ði] ['pli:siəˌsɔ:r]

Or	through	fern	forests	roared	the	plesiosaur
或者	通过	蕨类	森林	咆哮	这	蛇颈龙

或者，蛇颈龙在蕨类森林中咆哮。

[lɔkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt] - [bæt][ɪn] ['gæstli] [wɔ:r] .

Locked	with	the	giant	-	bat	in	ghastly	war	.
已锁定	和	这	巨大的	-	蝙蝠	在	阴森	战争	.

与巨型蝙蝠陷入了可怕的战争。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

And	suddenly	,	as	in	a	flash	of	light	,
和	突然	,	作为	在	一个	闪光	的	光	,

突然间，就像一道闪光，

[aɪ] [sɔ:] [greɪt] ['neɪtʃər] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][plæn] ;

I	saw	great	Nature	working	out	her	plan	;
我	锯	伟大的	自然	在职的	出去	她	计划	;

我看到了伟大的大自然在施展她的计划;

[θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ʃeɪps] [frʌm; frəm]['mæstəˌdɑ:n][tu:; tə][maɪt]

Through	all	her	shapes	from	mastodon	to	mite
通过	全部	她	形状	从	乳齿象	到	螨虫

她拥有从乳齿象到螨虫的所有形态

[fər'evər] ['groʊpɪŋ] , ['testɪŋ] , ['pæsɪŋ] [ɑ:n]

Forever	groping	,	testing	,	passing	on
永远	摸索	,	测试	,	通过	在

永远摸索、尝试、传递

[tu:; tə][faɪnd][æt; ət][læst][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][mæn] .

To	find	at	last	the	shape	and	soul	of	Man	.
到	寻找	在	最后的	这	形状	和	灵魂	的	男人	.

最终探寻人类的形态和灵魂。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [taɪm] ,

Till	in	the	fullness	of	accomplished	time	,
直到	在	这	饱腹感	的	完成	时间	,

直到时机成熟之时，

[kʌmz] ['brʌðər] [fɔrpɔ] , [ə'pɑ:n] ['bɪznəs] [bent] ,

Comes	brother	Forepaugh	,	upon	business	bent	,
来	兄弟	福雷波	,	之上	商业	弯曲	,

福雷波兄弟来了，一心想做生意，

[træks] [hɜ:r; hər] [θru:] ['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [θru:] ['tɔ:rɪd] [klaɪm] ,

Tracks	her	through	frozen	and	through	torrid	clime	,
轨道	她	通过	冷冻	和	通过	热带	气候	,

记录她穿越冰天雪地和酷热气候的旅程，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌju: 'es] , ['ni:tli] ['leɪb(ə)ld][ɪn][ə; eɪ][tent] ,

And	shows	us	,	neatly	labeled	in	a	tent	,
和	演出	我们	,	整齐地	标签	在	一个	帐篷	,

帐篷里整齐地贴着标签，向我们展示了:

[ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hjuːdʒ][ɪk'sperɪmənt] ;
The stages of her huge experiment ;
这 阶段 的 她 巨大的 实验 ;

她庞大实验的各个阶段;

[blæbɪŋ] [ə'laʊd][hɜːr; hər] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt]['aʊərz] ;
Blabbing aloud her shy and reticent hours ;
胡言乱语 大声 她 害羞的 和 沉默寡言 小时 ;

她打破了自己害羞内向的沉默，大声说了出来;

['drægɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər] ['blɪŋkɪŋ] , ['sloʊθfl] [mudz] ;
Dragging to light her blinking , slothful moods ;
拖拽 到 光 她 眨眼 , 懒惰 情绪 ;

拖着她，试图点亮她那昏昏欲睡、懒散的心情;

['pʌblɪʃɪŋ] ['fretf(ə)l] ['siːznz] [wen] [hɜːr; hər] ['paʊɚz]
Publishing fretful seasons when her powers
出版 烦躁 季节 什么时候 她 权力

出版业在她权力鼎盛时期令人焦虑不安

[wɜːrkt] [waɪld][ænd; ənd] ['sʌlən] [ɪn][hɜːr; hər]['spləˌtjuːdz] ,
Worked wild and sullen in her solitudes ,
工作 荒野 和 忧郁 在 她 孤独 ,

她独处时，工作起来既狂野又阴郁。

[ɔːr] [wen] [hɜːr; hər]['mɔːrd(ə)nt] ['læftər] [ʃʊk] [ðə; ði] [wʊdz] .
Or when her mordant laughter shook the woods .
或者什么时候 她 媒染剂 笑声 摇晃 这 树林 .

或者当她尖刻的笑声震动了整片树林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hɪr] , [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['veɪgrənt] [bəːθs] ;
Here , round about me , were her vagrant births ;
这里 , 圆形的 关于 我 , 是 她 流浪汉 出生 ;

在我周围，是她四处漂泊的后代;

[sɪk] [driːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɪrs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] ;
Sick dreams she had , fierce projects she essayed ;
生病的 梦境 她 有 , 凶猛的 项目 她 尝试 ;

她做过可怕的梦，尝试过大胆的计划;

[hɜːr; hər][kwɑːmz; kwɔːmz] , [hɜːr; hər]['faɪəri] [praɪdz] , [hɜːr; hər]['kreɪzi] [mɜːrθ] ;
Her qualms , her fiery prides , her crazy mirths ;
她 疑虑 , 她 火热 骄傲 , 她 疯狂的 欢乐 ;

她的疑虑，她炽热的自尊，她疯狂的快乐;

[ðə; ði] ['trʌbliŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [streɪd] ,
The troublings of her spirit as she strayed ,
这 麻烦 的 她 精神 作为 她 迷路了 ,

她迷失方向时，内心充满了不安。

[krɪndʒd] , [gləʊtid] , [mɑːkt] , [wʌz; wəz]['lɔːrdli] , [wʌz; wəz][ə'freɪd] ,
Cringed , gloated , mocked , was lordly , was afraid ,
畏缩 , 沾沾自喜 , 嘲笑 , 曾是 尊贵的 , 曾是 害怕的 ,

畏缩、幸灾乐祸、嘲笑、傲慢自大、害怕

[ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [roʊd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siːk] [mæn'kaɪnd] ;
On that long road she went to seek mankind ;
在 那 长的 路 她 去 到 寻找 人类 ;

她踏上那条漫长的旅程，去寻找人类;

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] ['kʌvəts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biːt]

Here	were	the	darkling	coverts	that	she	beat
这里	是	这	黑暗之子	隐蔽人员	那	她	打

这里是她击败的黑暗隐蔽处。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['haɪdɚ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][faɪnd] ;

To	find	the	Hider	she	was	sent	to	find	;
到	寻找	这	隐藏者	她	曾是	发送	到	寻找	;

找到她奉命寻找的藏身者;

[hɪr] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [fuːt'prints] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt]

Here	the	distracted	footprints	of	her	feet
这里	这	愣	脚印	的	她	脚

这里是她心不在焉的脚印

[wer'baɪ] [hɜːr; hər] [soʊlz] [dɪ'zaɪər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] .

Whereby	her	soul's	Desire	she	came	to	greet	.
由此	她	灵魂的	欲望	她	来了	到	迎接	.

于是，她前来迎接她灵魂的渴望。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , [hɜːr; hər] [bɑːtʃ] - [wɜːrk] , [tɜːrn] [ə'baʊt]

But	why	should	they	,	her	botch	-	work	,	turn	about
但	为什么	应该	他们	,	她	搞砸了	-	工作	,	转动	关于

但他们为什么要对她拙劣的作品视而不见呢?

[ænd; ənd] [ster] [dɪs'deɪn][æt; ət][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] ['fɪnɪʃt] [dʒɑːb] ?

And	stare	disdain	at	me	,	her	finished	job	?
和	盯	蔑视	在	我	,	她	完成的	工作	?

然后她用轻蔑的眼神看着我，她的工作已经完成了?

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌn][væst] [sə'spendɪd] [ʃaʊt]

Why	was	the	place	one	vast	suspended	shout
为什么	曾是	这	地方	一	广阔的	暂停	喊

为什么那里会变成一个巨大的悬停的呐喊

[ʌv; əv] ['læftər] ?

Of	laughter	?
的	笑声	?

笑声?

[waɪ] [dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [θrɑːb]

Why	did	all	the	daylight	throb
为什么	做过	全部	这	日光	搏动

为什么所有的白昼都如此悸动

[wɪð; wɪθ] ['saʊndləs] [gə'fɔː] [ænd; ənd] [dʌm] - ['strɪkən] [ˌes oʊ 'biː] ?

With	soundless	guffaw	and	dumb	-	stricken	sob	?
和	无声	哄笑	和	哑的	-	受打击的	哭泣	?

伴随着无声的笑声和震惊的抽泣?

['helpləs] [aɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l]['keɪdʒɪz] ;

Helpless	I	stood	among	those	awful	cages	;
无助	我	站立	之中	那些	可怕	笼子	;

我无助地站在那些可怕的笼子中间;

[ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [luːs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bægd] !

The	beasts	were	walking	loose	,	and	I	was	bagged	!
这	野兽	是	步行	松动的	,	和	我	曾是	袋装	!

这些野兽四处游荡，而我却被抓住了!

[aɪ] , [aɪ] , [læst]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['eɪdʒɪz] ,

I	,	I	,	last	product	of	the	toiling	ages	,
我	,	我	,	最后的	产品	的	这	辛勤劳作	年龄	,

我，我，辛勤劳作时代的最后产物，

[goʊl] [ʌv; əv] [hə'roʊɪk] [fiːt] [ðæt] ['nevər] [lægd] , —
Goal of heroic feet that never lagged , —
目标 的 英勇 脚 那 绝不 滞后 , —

目标是拥有永不退缩的英雄双脚——

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] ['traʊzərz] , ['slaɪtli] ['dʒægɪd] .
A little man in trousers , slightly jagged .
一个 小的 男人 在 裤子 , 轻微地 锯齿状 .

一个穿着略显破旧裤子的小个子男人。

[dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['dʒʊri] !
Deliver me from such another jury !
递送 我 从 这样的 其他 陪审团 !

救救我，让我摆脱这样的陪审团!

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [tuː; tə] - [tiː] .
The Judgment - day will be a picnic to ' t .
这 判断 - 天 将要 是 一个 野餐 到 - t .

审判日对他们来说将是一场野餐。

[ðer; ðər] ['sætaɪər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['fjʊri] ,
Their satire was more dreadful than their fury ,
他们的 讽刺 曾是 更多的 可怕 比 他们的 愤怒 ,

他们的讽刺比他们的愤怒更可怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bruːt]
And worst of all was just a kind of brute
和 最差 的 全部 曾是 只是 一个 种类 的 蛮力

而最糟糕的是，他简直就是个野蛮人。

[dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [mjuːt] .
Disgust , and giving up , and sinking mute .
厌恶 , 和 给予 向上 , 和 下沉 沉默的 .

厌恶、放弃、沉默不语。

[sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitist] , [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] ,
Survival of the fittest , adaptation ,
生存 的 这 最强 , 适应 ,

适者生存，适应，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['ʌðər] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [tɜːrmz] ,
And all their other evolution terms ,
和 全部 他们的 其他 进化 条款 ,

以及它们所有其他的进化术语，

[siːm] [tuː; tə] [ə'mɪt] [wʌn] [smɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
Seem to omit one small consideration ,
似乎 到 忽略 一 小的 考虑 ,

似乎忽略了一个小细节，

[tuː; tə] [wɪt] , [ðæt] [ænd; ənd] ['æŋglwəːm]
To wit , that tumblebugs and angleworms
到 有 , 那 翻滚虫 和 线虫

也就是说，那些翻滚虫和蚯蚓

[hæv; həv] [soʊlz] : [ðer; ðər] - [es] [soʊl] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [skwɜːmz] .
Have souls : there ' s soul in everything that squirms .
有 灵魂 : 那里 - s 灵魂 在 一切 那 蠕动 .

凡有生命的事物都有灵魂：凡是蠕动的生物都有灵魂。

[ænd; ənd] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['restləs] , [pleɪgd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [θɪŋz] ,

And	souls	are	restless	,	plagued	,	impatient	things	,
和	灵魂	是	不安	,	饱受困扰	,	不耐烦	事物	,

而灵魂是躁动不安、饱受折磨、缺乏耐心的东西。

[ɔːl] [driːm] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] ;

All	dream	and	unaccountable	desire	;
全部	梦	和	无法解释	欲望	;

一切梦想和无法解释的欲望;

['krɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] ['pestəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪŋz] ;

Crawling	,	but	pestered	with	the	thought	of	wings	;
爬行	,	但	烦扰	和	这	想法	的	翅膀	;

匍匐前进，却总想着长出翅膀;

['spredɪŋ] [θruː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [oʊld] ['maɪər]

Spreading	through	every	inch	of	earth's	old	mire
传播	通过	每一个	英寸	的	地球的	老的	沼泽

蔓延至地球古老沼泽的每一寸土地

['mɪstɪkl] ['hæŋkər] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] .

Mystical	hanker	after	something	higher	.
神秘	渴望	后	某物	更高	.

对更高层次事物的神秘渴望。

[wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['hɔːrsɪz] , [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

Wishes	are	horses	,	as	I	understand	.
愿望	是	马匹	,	作为	我	理解	.

据我所知，愿望就像马一样。

[aɪ] [ges] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] ['pɑːlɪp] [ðæt] [hæz; həz] [stroʊks]

I	guess	a	wistful	polyp	that	has	strokes
我	猜测	一个	怅惘	息肉	那	有	笔画

我猜想，那是一个忧郁的息肉，它中风了。

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [feɪnt] [tuː; tə] ['gælɪvænt] [ɑːn] [lænd]

Of	feeling	faint	to	gallivant	on	land
的	感觉	头晕的	到	闲逛	在	土地

从感到头晕目眩到在陆地上闲逛

[wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [foʊks] ;

Will	come	to	be	a	scandal	to	his	folks	;
将要	来	到	是	一个	丑闻	到	他的	各位	;

这会成为他家人的耻辱;

[legz] [hiː; hi] [wɪl] [spraʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [θrets] [ænd; ənd] [dʒoʊks] .

Legs	he	will	sprout	,	in	spite	of	threats	and	jokes	.
腿	他	将要	发芽	,	在	尽管如此	的	威胁	和	笑话	.

尽管受到威胁和嘲笑，他还是会长出腿来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['evri] [laɪf] [ðæt] [krɔːlz]

And	at	the	core	of	every	life	that	crawls
和	在	这	核	的	每一个	生活	那	爬行

而每一个爬行生命的核心

[ɔːr] [rʌnz] [ɔːr] [flaɪz] [ɔːr] [swɪmz] [ɔːr] ['vedʒɪˌteɪts] —

Or	runs	or	flies	or	swims	or	vegetates	—
或者	跑步	或者	苍蝇	或者	游泳	或者	植物	—

或者奔跑、飞翔、游泳或保持植物状态——

['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mæməθs] [hɑːrt] - [blʌd] , [ɪn] [ðə; ði] [gɔːlz]

Churning	the	mammoth's	heart	-	blood	,	in	the	galls
搅拌	这	猛犸象的	心	-	血	,	在	这	虫瘿

搅动猛犸象的心脏血液，在瘿中

[ʌv; əv] [ʃɑːrk] [ænd; ənd]['taɪgər] ['plæntɪŋ] ['gɔːrdʒəs] [heɪts] ,
Of **shark** **and** **tiger** **planting** **gorgeous** **hates** **,**
的 鲨鱼 和 老虎 种植 华丽的 讨厌 ，

鲨鱼和老虎种下美丽的仇恨，

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['iːgəlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [meɪts] ;
Lighting **the** **love** **of** **eagles** **for** **their** **mates** **;**
灯光 这 爱 的 老鹰 为了 他们的 伙伴们 ；

点燃雄鹰对伴侣的爱；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[jes] , [ɪn][ðə; ði][dɪm][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒelid] [fɪʃ]
Yes **,** **in** **the** **dim** **brain** **of** **the** **jellied** **fish**
是的 ， 在 这 暗淡 脑 的 这 果冻 鱼

是的，在水母昏沉的脑袋里

[ðæt] [ɪz][ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['lɪvɪŋ] — [muːvd] [ænd; ənd] [stɜːrd]
That **is** **and** **is** **not** **living** **—** **moved** **and** **stirred**
那 是 和 是 不是 活的 — 已搬 和 搅拌

那既是生命，又不是生命——既是感动，又是悸动。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [wɪʃ] ,
From **the** **beginning** **a** **mysterious** **wish** **,**
从 这 开始 一个 神秘 希望 ，

从一开始就有一个神秘的愿望，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [kə'mænd] , [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][wɜːrd] :
A **vision** **,** **a** **command** **,** **a** **fatal** **Word** **:**
一个 想象 ， 一个 命令 ， 一个 致命的 单词 ：

一个幻象，一道命令，一句致命的话语：

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] ['ʌtəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] .
The **name** **of** **Man** **was** **uttered** **,** **and** **they** **heard** **.**
这 姓名 的 男人 曾是 说出 ， 和 他们 听到 .

人的名字被提及，他们都听到了。

['ʌpwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv][oʊld][wɔːr]
Upward **along** **the** **æons** **of** **old** **war**
向上 沿着 这 永恒 的 老的 战争

沿着古老战争的漫长岁月向上攀登

[ðeɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] : [wɪŋ] [ænd; ənd] [ʃæŋk] - [boʊn] , [klɔː] [ænd; ənd] [bɪl]
They **sought** **him** **:** **wing** **and** **shank** **-** **bone** **,** **claw** **and** **bill**
他们 寻求 他 ： 翼 和 小腿 - 骨 ， 爪 和 账单

他们搜寻他：翅膀和胫骨，爪子和喙

[wɜːr; wər] ['fæʃnd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] ; [waɪd][ænd; ənd][fɑːr]
Were **fashioned** **and** **rejected** **;** **wide** **and** **far**
是 造型 和 拒绝 ； 宽的 和 远的

被塑造又被摒弃；广阔而遥远

[ðeɪ] [rəumd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['dʒʌŋglz][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪl] ;
They **roamed** **the** **twilight** **jungles** **of** **their** **will** **;**
他们 漫游 这 暮 丛林 的 他们的 将要 ；

他们随心所欲地漫游在暮色笼罩的丛林中；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [stɪl] .
But **still** **they** **sought** **him** **,** **and** **desired** **him** **still** **.**
但 仍然 他们 寻求 他 ， 和 想要的 他 仍然 .

但他们仍然寻找他，仍然渴望他。

[mæn] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] , [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , ['pɜːrfɪkt][mæn] ,

Man	**they**	**desired**	**,**	**but**	**mind**	**you**	**,**	**Perfect**	**Man**	**,**
男人	他们	想要的	,	但	头脑	你	,	完美的	男人	,

他们渴望的是男人，但请注意，是完美男人。

[ðə; ði]['reɪdiənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , [jet] [tuː; tə][biː; bi] !

The	**radiant**	**and**	**the**	**loving**	**,**	**yet**	**to**	**be**	**!**
这	辐射状	和	这	爱	,	然而	到	是	!

光芒四射、充满爱意，但尚未到来!

[aɪ]['hɑːrdli] ['wʌndər] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][skæn]

I	**hardly**	**wonder**	**,**	**when**	**they**	**came**	**to**	**scan**
我	几乎	想知道	,	什么时候	他们	来了	到	扫描

我几乎毫不奇怪，他们什么时候来扫描的。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌstrenjʊ'ɑːsəti] ,

The	**upshot**	**of**	**their**	**strenuosity**	**,**
这	结果	的	他们的	费力	,

他们努力的结果是:

[ðeɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] [i'məuʃənz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

They	**gazed**	**with**	**mixed**	**emotions**	**upon**	**me**	**.**
他们	凝视	和	混合	情绪	之上	我	.

他们带着复杂的情绪看着我。

[wel] , [maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] , [feɪs] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ,

Well	**,**	**my**	**advice**	**to**	**you**	**is**	**,**	**Face**	**the**	**creatures**	**,**
出色地	,	我的	建议	到	你	是	,	脸	这	生物	,

我给你的建议是，直面这些怪物。

[ɔːr][spɑːt][ðem; ðəm] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['weðər] [aɪ] ,

Or	**spot**	**them**	**sideways**	**with**	**your**	**weather**	**eye**	**,**
或者	点	他们	侧身	和	你的	天气	眼睛	,

或者用你的气象观测眼从侧面发现它们,

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [tæb] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪk'spænsɪv] [fitʃər] ;

Just	**to**	**keep**	**tab**	**on**	**their**	**expansive**	**features**	**;**
只是	到	保持	标签页	在	他们的	广阔的	特征	;

只是为了密切关注它们丰富的功能;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] ['plez(ə)nt] [wen] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['stepɪŋ] [haɪ]

It	**is**	**n't**	**pleasant**	**when**	**you**	**'**	**re**	**stepping**	**high**
它	是	不	令人愉快的	什么时候	你	-	关于	步进	高的

当你站在高处时，感觉并不愉快。

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][dʒə'ræf]['smaɪlɪŋ][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] .

To	**catch**	**a**	**giraffe**	**smiling**	**on**	**the**	**sly**	**.**
到	抓住	一个	长颈鹿	微笑	在	这	狡猾	.

偷偷拍到长颈鹿微笑的瞬间。

[ɪf] ['neɪtʃər] [meɪd] [juː; jʊ]['greɪsf(ə)l] , [dəunt][get] [geɪ]

If	**nature**	**made**	**you**	**graceful**	**,**	**don't**	**get**	**gay**
如果	自然	制成	你	优美	,	不	得到	同性恋

如果你天生丽质，就别搞同性恋

[bæk] - [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ;

Back	**-**	**to**	**before**	**the**	**hippopotamus**	**;**
后退	-	到	前	这	河马	;

回到河马出现之前;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[ɪf] [miːk] [ænd; ənd]['gɑːdli] , [faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪ]
If meek and godly , find some place to play
如果 温顺 和 敬虔的 , 寻找 一些 地方 到 玩

如果你谦逊虔诚，就找个地方玩耍吧。

[bɪ'saɪdz] [raɪt] [wer] [θriː] [mæd][haɪ'iːnəz] [fʌs] :
Besides right where three mad hyenas fuss :
除了 正确的 在哪里 三 疯狂的 鬣狗 大惊小怪 :

除了三只疯鬣狗争吵的地方之外:

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'skʌs] .
You may hear language that we won't discuss .
你 可能 听到 语言 那 我们 惯于 讨论 .

你可能会听到一些我们不便讨论的语言。

[ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed][hæt] ,
If you ' re a sweet thing in a flower - bed hat ,
如果 你 - 关于 一个 甜的 事物 在 一个 花 - 床 帽子 ,

如果你是个戴着花坛帽的甜美女孩，

[ɔːr][hɜːr; hər] [best] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][taɪ] [tʌkt] [ɪn] ,
Or her best fellow with your tie tucked in ,
或者 她 最好的 同伴 和 你的 领带 塞进去 在 ,

或者她最好的朋友，把领带掖好，

[dəunt]['skwɑːndər] ['lʌvz] [braɪt] ['sprɪŋtaɪm] [gɜːrd] [æt; ət]
Don't squander love's bright springtime girding at
不 挥霍 爱的 明亮的 春天 格栅 在

不要浪费爱情在春天里绽放的明媚光芒

[æn; ən][oʊld] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [tʃɪn] :
An old chimpanzee with an Irish chin :
一个 老的 黑猩猩 和 一个 爱尔兰 下巴 :

一只下巴呈爱尔兰式长相的老黑猩猩:

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪn] .
There may be hidden meaning in his grin .
那里 可能 是 隐 意义 在 他的 咧嘴笑 .

他的笑容中或许隐藏着什么含义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['goʊldən] ['dʒɜːrni]
THE GOLDEN JOURNEY
这 金的 旅行

黄金之旅

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [draʊziz] [baɪ][ðə; ði][seɪl]
All day he drowses by the sail
全部 天 他 困倦 经过 这 帆

他整天在帆边打盹。

[wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ]
With dreams of her , and all night long
和 梦境 的 她 , 和 全部 夜晚 长的

整夜梦见她

[ðə; ði]['broʊkən]['wɔːtərz][ɑːr; ər][æt; ət] [sɔːŋ]
The broken waters are at song
这 破碎的 水 是 在 歌曲

破碎的泪水在歌唱

[ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] , [waɪld][ænd; ənd] [peɪl] ,

Of	how	she	lingers	,	wild	and	pale	,
的	如何	她	徘徊不去	,	荒野	和	苍白	,

她徘徊不去，苍白而野性，

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['temp(ə)l] [laɪts] [ɑːr; ər] [dʌm] ,

When	all	the	temple	lights	are	dumb	,
什么时候全部		这	寺庙	灯	是	哑的	,

当寺庙里所有的灯都熄灭时，

[ænd; ənd] [wiːvz] [hɜːr; hər] ['spɛlz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] .

And	weaves	her	spells	to	make	him	come	.
和	编织	她	咒语	到	制作	他	来	.

她施展魔法，让他达到高潮。

[ðə; ði] [waɪd] [siː] ['trævəst] , [hiː; hi] [wɪl] [stænd]

The	wide	sea	traversed	,	he	will	stand
这	宽的	海	穿越	,	他	将要	站立

他渡过茫茫大海，将屹立不倒。

[wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃoʊl]

With	straining	eyes	,	until	the	shoal
和	紧张	眼睛	,	直到	这	浅滩

睁大眼睛，直到看到浅滩

[griːn] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [praʊ] [ʃæl; ʃəl] [roʊl]

Green	water	from	the	prow	shall	roll
绿色的	水	从	这	船首	将	卷

船首涌出的绿水将滚滚而来

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [sænd] —

Upon	the	yellow	strip	of	sand	—
之上	这	黄色的	条	的	沙	—

在黄色的沙带上——

['sɜːrtʃɪŋ] [sʌm; səm] [fɜːrn] - [hɪd] ['tæŋg(ə)ld] [weɪ]

Searching	some	fern	-	hid	tangled	way
搜索	一些	蕨类	-	隐藏	纠缠不清	方式

寻找一些隐藏在蕨类植物丛中的错综复杂的路径

['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [oʊld] [ænd; ənd] [greɪ] .

Into	the	forest	old	and	grey	.
进入	这	森林	老的	和	灰色的	.

走进古老而灰暗的森林。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [liːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Then	he	will	leap	upon	the	shore	,
然后	他	将要	飞跃	之上	这	支撑	,

然后他会跃上岸边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格洛斯特荒原及其他诗歌(Gloucester Moors and Other Poems)
第4/5页

[ænd; ənd][kæst][wʌn] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sʌn] ,
And cast one look up at the sun ,
和 投掷 一 看 向上 在 这 太阳 ,

抬头看看太阳，

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['luːsnd] ['lɑːks] [wɪl] [rʌn]
Over his loosened locks will run
超过 他的 松动 锁 将要 跑步

流过他松散的头发

[ðə; ði] [dɑːn] [briːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd] [wɪl] [pɔːr]
The dawn breeze , and a bird will pour
这 黎明 微风 , 和 一个 鸟 将要 倒

晨风拂面，鸟儿将倾泻而下

[ɪts] ['ræptʃər] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [siːm]
Its rapture out to make life seem
它是 狂喜 出去 到 制作 生活 似乎

它的狂喜让生活看起来

[tuː] [swiːt] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] .
Too sweet to leave for such a dream .
也 甜的 到 离开 为了 这样的 一个 梦 .

如此美好的梦想，怎能舍弃?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['swɪftər] [wɪl] [hiː; hi][goʊ]
But all the swifter will he go
但 全部 这 更迅捷 将要 他 去

但他走得越快越好

[θruː] [ðə; ði] [peɪl] , ['skætərd] ['æsfə'del] ,
Through the pale , scattered asphodels ,
通过 这 苍白 , 疏散 水仙花 ,

透过稀疏散落的淡色水仙花，

[daʊn] [moʊt] - [hʌŋ] [dʌsk] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [delz] ,
Down mote - hung dusk of olive dells ,
向下 尘埃 - 悬挂 黄昏 的 橄榄 戴尔斯 ,

暮色笼罩着橄榄树山谷，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beɪsnz] [θroʊ]
To where the ancient basins throw
到 在哪里 这 古老的 盆地 扔

到古代盆地抛掷的地方

[fliːt] [θredz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [zoʊnz]
Fleet threads of blue and trembling zones
舰队 线程 的 蓝色的 和 发抖 区域

蓝色的舰队线和颤抖的区域

[ʌv; əv][goʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði]['temp(ə)l] [stoʊnz] .

Of	**gold**	**upon**	**the**	**temple**	**stones**	**.**
的	金子	之上	这	寺庙	石头	.

寺庙的石头上闪耀着金光。

[ðer; ðər] [nu:n] [ki:ps] [dʒʌst][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [treɪs] ;

There	**noon**	**keeps**	**just**	**a**	**twilight**	**trace**	**;**
那里	中午	保持	只是	一个	暮	痕迹	;

那里正午的阳光只剩下淡淡的暮色;

[twɪkst] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][bɜ:rθ] ,

Twixt	**love**	**and**	**hate**	**,**	**and**	**death**	**and**	**birth**	**,**
中间	爱	和	恨	,	和	死亡	和	出生	,

在爱与恨、死亡与新生之间,

[noʊ][mæn] [meɪ] [tʃu:z] ; [nɔ:r]['sɒbz][nɔ:r][mɜ:rθ]

No	**man**	**may**	**choose**	**;**	**nor**	**sobs**	**nor**	**mirth**
不	男人	可能	选择	;	也不	啜泣	也不	欢笑

无人可做选择;既无哭泣也无欢笑

[meɪ] ['entər][ɪn] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [pleɪs] .

May	**enter**	**in**	**that**	**haunted**	**place**	**.**
可能	进入	在	那	闹鬼的	地方	.

可以进入那个闹鬼的地方。

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [sfɪŋks] [lets] [drɪp]

All	**day**	**the**	**fountain**	**sphynx**	**lets**	**drip**
全部	天	这	喷泉	斯芬克斯	让我们	滴

喷泉狮身人面像整天滴水

[sloʊ] [drɑ:ps][ʌv; əv]['saɪləns][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪp] .

Slow	**drops**	**of**	**silence**	**from**	**her**	**lip**	**.**
慢的	滴	的	沉默	从	她	唇	.

她唇间缓缓渗出沉默的泪珠。

[tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] - [ru:f] ['slendər]['gɜ:lz]

To	**hold**	**the**	**porch**	**-**	**roof**	**slender**	**girls**
到	抓住	这	门廊	-	屋顶	苗条	女孩们

为了托住门廊屋顶上的苗条女孩们

[ʌv; əv][mɪlk] - [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l][stænd] [ə'rɔ:] ;

Of	**milk**	**-**	**white**	**marble**	**stand**	**arow**	**;**
的	牛奶	-	白色的	大理石	站立	箭头	;

由乳白色大理石制成的立柱;

[daʊt] ['nevər] [blə:z] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [braʊ] ,

Doubt	**never**	**blurs**	**a**	**single**	**brow**	**,**
怀疑	绝不	模糊	一个	单身的	眉头	,

怀疑从不模糊任何人的眉毛。

[ænd; ənd]['nevər][ðə; ði] [nu:nz] ['feɪntnəs] [kə:lz]

And	**never**	**the**	**noon's**	**faintness**	**curls**
和	绝不	这	中午	模糊	卷发

正午的微弱阳光永远不会消退

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪk'spektənt] [hʌʃ] [ʌv; əv][praɪd]

From	**their**	**expectant**	**hush**	**of**	**pride**
从	他们的	怀孕	嘘	的	自豪

他们带着骄傲,静静地期待着。

[ðə; ði][lɪps][ðə; ði][gɑ:d][hæz; həz]['glɔ:rɪfaɪd] .

The	**lips**	**the**	**god**	**has**	**glorified**	**.**
这	嘴唇	这	上帝	有	光荣的	.

神明所赞美的嘴唇。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪl] ['berli] [vjuː] ,
But **these** **things** **he** **will** **barely** **view** **,**
但 这些 事物 他 将要 仅仅 看法 ,

但他几乎不会去看这些东西。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [steɪ] [tuː; tə] [hiːd] [ðem; ðəm] , [stɪl]
Or **if** **he** **stay** **to** **heed** **them** **,** **still**
或者如果 他 停留 到 注意 他们 , 仍然

或者如果他留下来听从他们的指示，仍然

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][lɑːrk][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [spɪl]
But **as** **the** **lark** **the** **lights** **that** **spill**
但 作为 这 云雀 这 灯 那 洒

但就像云雀洒下的光芒

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][sʌn][ˌaɪ 'tiː] [sɔːz] ['ʌntəˌ'ʌntu] ,
From **out** **the** **sun** **it** **soars** **unto** **,**
从 出去 这 太阳 它 翱翔 到 ,

它从太阳升起，直冲云霄。

[wer] , [pæst][ðə; ði] ['splɛndərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːts] ,
Where **,** **past** **the** **splendors** **and** **the** **heats** **,**
在哪里 , 过去的 这 辉煌 和 这 加热 ,

在哪里，在壮丽景色和酷热天气之后，

[ðə; ði] ['sʌnz] ['hɑːrts] [self] [fər'evər] [biːts] .
The **sun's** **heart's** **self** **forever** **beats** **.**
这 太阳的 心脏的 自己 永远 节拍 .

太阳的核心永不停息地跳动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[fɔːr; fər][waɪd][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [dɔːz] [wɪl] [swɪŋ]
For **wide** **the** **brazen** **doors** **will** **swing**
为了 宽的 这 厚颜无耻 门 将要 摇摆

宽阔的铁门将向外敞开

[suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [peɪv] ;
Soon **as** **his** **sandals** **touch** **the** **pave** **;**
很快 作为 他的 凉鞋 触碰 这 铺平 ;

他的凉鞋刚一踏上人行道;

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] [wɪl] [weɪv]
The **anxious** **light** **inside** **will** **wave**
这 焦虑的 光 里面 将要 海浪

内心焦虑的光芒会摇摆

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['luːnər] [rɪŋ]
And **tremble** **to** **a** **lunar** **ring**
和 颤抖 到 一个 月球 戒指

颤抖着，向着月环。

[ə'baʊt] [ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [liːθ] [proʊn]
About **the** **form** **that** **lieth** **prone**
关于 这 形式 那 谎言 易于

关于那种俯卧的形态

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɔːltər] - [stoʊn] .
Before **the** **dreadful** **altar** **-** **stone** **.**
前 这 可怕 坛 - 石头 .

在可怕的祭坛石前。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ɔːr] [spiːk] [ɔːr][stɜːr] ,
She will not look or speak or stir ,
她 将要 不是 看 或者 说话 或者 搅拌 ,

她既不看，也不说话，也不动弹。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [draʊnd] [lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [deθ] - [waɪt]
But with drowned lips and cheeks death - white
但 和 溺水 嘴唇 和 脸颊 死亡 - 白色的

但她的嘴唇和脸颊却惨白如死。

[wɪl] [laɪ][ə'mɪd][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Will lie amid the pool of light ,
将要 说谎 之中 这 水池 的 光 ,

将躺在光池之中，

[ʌn'tɪl] , [groʊn] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
Until , grown faint with thirst of her ,
直到 , 生长 头晕的 和 口渴 的 她 ,

直到他因渴得昏厥过去，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɪŋk]
He shall bow down his face and sink
他 将 弓 向下 他的 脸 和 下沉

他必俯伏在地，沉沦。

['breθləs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ediɪŋ] [brɪŋk] .
Breathless beneath the eddying brink .
喘不过气 下面 这 涡流 边缘 .

在翻腾的漩涡边缘，我屏住了呼吸。

[ðen] [ə; eɪ] [swɪft] ['mjuːzɪk] [wɪl] [bɪ'gɪn] ,
Then a swift music will begin ,
然后 一个 迅速 音乐 将要 开始 ,

然后，一段轻快的音乐将响起。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [dɔːz] [ʃʌt] [sloʊ] ,
And as the brazen doors shut slow ,
和 作为 这 厚颜无耻 门 关闭 慢的 ,

随着那扇厚颜无耻的大门缓缓关上，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
There will be hurrying to and fro ,
那里 将要 是 匆忙 到 和 弗 ,

将会有人来回奔走，

[ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd][kɔːlz][ænd; ənd]['sɪlvər][dɪn] ,
And lights and calls and silver din ,
和 灯 和 呼叫 和 银 din ,

还有灯光、电话铃声和银铃般的喧闹声，

[waɪl] [θruː] [ðə; ði][stɑːr] - [friːkt] [swɜːrl][ʌv; əv] [er]
While through the star - freaked swirl of air
尽管 通过 这 星星 - 吓坏了 漩涡 的 空气

透过星光闪烁的旋转气流

[ðə; ði]['gɑːdz] [swiːt] ['kruːəl] [aɪz] [wɪl] [ster] .
The god's sweet cruel eyes will stare .
这 神的 甜的 残忍的 眼睛 将要 盯 .

神明那双温柔而残酷的眼睛将凝视着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

['hɑ:rts] [waɪld] - ['flaʊər]
HEART'S WILD - FLOWER
心脏的 荒野 - 花

心形野花

[tu:; tə] - [naɪt] [hɜ:r; hər][lɪdz][ʃæl; ʃəl][lɪft] [ə'gen] , [sloʊ] , [sɔ:ft] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] [dɪ'zaɪər] ,
To - night her lids shall lift again , slow , soft , with vague desire ,
到 - 夜晚 她 盖子 将 举起 再次 , 慢的 , 柔软的 , 和 模糊的 欲望 ,

今晚她的眼皮将再次缓缓抬起，轻柔而朦胧，带着一丝渴望。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt][maɪ] [brest] [ænd; ənd][breɪn][ðer; ðər] [hʌʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt]['faɪər] ,
And lay about my breast and brain their hush of spirit fire ,
和 躺 关于 我的 胸部 和 脑 他们的 嘘 的 精神 火 ,

它们静静地躺在我的胸膛和脑海里，那是灵魂之火的轻柔低语。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv][peɪn][æz; əz][ðə; ði]['leɪbərər][hɪz; ɪz]['haɪər] .
And I shall take the sweet of pain as the laborer his hire .
和 我 将 拿 这 甜的 的 疼痛 作为 这 劳动者 他的 聘请 .

我将把痛苦的甜蜜当作工人的报酬。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][wɜ:rd][ʃæl; ʃəl] [ɛə] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði] ['goʊstli] [stɪŋ] ,
And though no word shall e'er be said to ease the ghostly sting ,
和 尽管 不 单词 将 曾经 是 说 到 舒适 这 幽灵般的 蜇 ,

即使说任何话都无法减轻那幽灵般的刺痛，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , [ˌʌn'hauz] , [ʌn'fed] , [mʌst; məst] [stɪl] [goʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] ,
And though our hearts , unhoused , unfed , must still go wandering ,
和 尽管 我们的 心 , 无家可归者 , 未喂养的 , 必须 仍然 去 漫游 ,

而我们那无家可归、饥寒交迫的心，依然要漂泊不定。

[maɪ][saɪn][ɪz][set][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [waɪl] [stɑ:rz][du:] [mi:t] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
My sign is set upon her head while stars do meet and sing .
我的 符号 是 放 之上 她 头 尽管 明星 做 见面 和 唱歌 .

当群星相会歌唱时，我的印记已镌刻在她的头上。

[nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪn][æz; əz] ['wɪmɪn] [wer] [hu:] [meɪk] [ðer; ðər] ['fɔridz] [teɪm]
Not such a sign as women wear who make their foreheads tame
不是 这样的 一个 符号 作为 女性 穿 WHO 制作 他们的 额头 驯服

不像那些让额头变得温顺的女性所佩戴的标志那样。

[wɪð; wɪθ]['laɪfs] [lɔ:ŋ] ['tɑ:lərəns] , [ænd; ənd] [ber] ['lʌvz] [swi:təst] , ['hʌmbl] [neɪm] ,
With life's long tolerance , and bear love's sweetest , humblest name ,
和 生活的 长的 宽容 , 和 熊 爱的 最甜美的 , 最谦逊的 姓名 ,

以生命的宽容，承受爱最甜蜜、最谦卑的名号，

[nɔ:r] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] ['i:təθ] [ber] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [fleɪm] .
Nor such as passion eateth bare with its crown of tears and flame .
也不 这样的 作为 热情 吃 裸 和 它是 王冠 的 眼泪 和 火焰 .

也不是那种用泪水和火焰的冠冕来吞噬一切的激情。

[nɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪn][æz; əz] ['hæpi] [frend] [sets][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɪr] [braʊ]
Nor such a sign as happy friend sets on his friend's dear brow
也不 这样的 一个 符号 作为 快乐的 朋友 套 在 他的 朋友们 亲爱的 眉头

朋友脸上浮现的笑容，便是朋友喜悦的表情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wen] ['medoʊ] - ['paɪpɪŋ] [breɪk] [ænd; ənd][blend][tu:; tə][ə; eɪ] [ki:] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [woʊ] ,
When meadow - pipings break and blend to a key of autumn woe ,
什么时候 草地 - 管道 休息 和 混合 到 一个 钥匙 的 秋天 悲哀 ,

当草地上的风笛声破碎交织，汇成秋日哀伤的旋律，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlənd] [sez] ['pleɪtaɪm] - [es][æt; ət][end] , [best][ˌʌn'klæsp][hændz][ænd; ənd][goʊ] .

And	the	woodland	says	playtime	'	s	at	end	,	best	unclasp	hands	and	go	.
和	这	林地	说道	游戏时间	-	s	在	结尾	,	最好的	松	双手	和	去	.

森林仿佛在说，玩耍时间结束了，最好松开手，各自离开。

[bʌt; bət] [wer] [ʃi:; ʃi] [streɪz] , [θru:] [blaɪt] [ɔ:r] [bluθ] , [wʌn] ['feɪdlɪs] ['flaʊər] [ʃi:; ʃi] [werz] ,

But	where	she	strays	,	through	blight	or	blooth	,	one	fadeless	flower	she	wears	,
但	在哪里	她	流浪者	,	通过	枯萎病	或者	血	,	一	无色	花	她	穿着	,

但无论她身处何方，是荒芜之地还是花开之地，她都佩戴着一朵永不凋零的花朵。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft][gɑ:d] [geɪv] [maɪ] [ju:θ] , — [hu:z] [petlz] [dɪm][wɜ:r; wər] [fɪrz] ,

A	little	gift	God	gave	my	youth	,	—	whose	petals	dim	were	fears	,
一个	小的	礼物	上帝	给予	我的	青年	,	—	谁	花瓣	暗淡	是	恐惧	,

上帝赐予我青春的一份小礼物，——那花瓣黯淡无光的，是恐惧。

[ɔ:z] , [ˌædə'reɪʃənz] , ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ru:θ] , ['hɛzɪtənsiz] , [ænd; ənd] [terz] .

Awes	,	adorations	,	songs	of	ruth	,	hesitancies	,	and	tears	.
令人敬畏	,	崇拜	,	歌曲	的	露丝	,	犹豫	,	和	眼泪	.

敬畏、崇拜、怜悯之歌、犹豫和泪水。

[oʊ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðaɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [waɪt] [bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] ,

O	heart	of	mine	,	with	all	thy	powers	of	white	beatitude	,
哦	心	的	矿	,	和	全部	你的	权力	的	白色的	至福	,

我亲爱的心啊，你拥有纯洁无瑕的至福之力，

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['daʊər] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ?

What	are	the	dearest	of	God's	dowers	to	the	children	of	his	blood	?
什么	是	这	亲爱的	的	神的	嫁妆	到	这	孩子们	的	他的	血	?

上帝赐予祂血脉子民的最珍贵的礼物是什么?

[haʊ] [bloʊ] [ðə; ði] [ʃaɪ] , [ʃaɪ] ['waɪldɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] ?

How	blow	the	shy	,	shy	wilding	flowers	in	the	hollows	of	his	wood	?
如何	吹	这	害羞的	,	害羞的	野性	花朵	在	这	空心	的	他的	木头	?

如何吹拂他林间空地里那些羞涩的野生花朵?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hɑ:r'mɑ:nɪks]

HARMONICS

谐波

谐波

[ðɪs] [strɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ][hɑ:rp][wʌz; wəz][best] [bɪ'lʌvɪd] :

This	string	upon	my	harp	was	best	beloved	:
这	细绳	之上	我的	竖琴	曾是	最好的	心爱	:

我最钟爱的就是竖琴上的这根弦:

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ɪts] ['si:krɪts] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ;

I	thought	I	knew	its	secrets	through	and	through	;
我	想法	我	知道	它是	秘密	通过	和	通过	;

我以为我已经完全了解它的秘密了;

[tɪl] [æn; ən][oʊld][mæn] , [hu:z] [jʌŋ] [aɪz] ['laɪtnd] [blu:]

Till	an	old	man	,	whose	young	eyes	lightened	blue
直到	一个	老的	男人	,	谁	年轻的	眼睛	轻度	蓝色的

直到一位老人，他年轻时的眼睛渐渐变浅，变成了蓝色。

- [ni:θ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] , [bent] ['oʊvər][ˌem 'i:][ænd; ənd] [mu:vd]

'	Neath	his	white	hair	,	bent	over	me	and	moved
-	尼斯	他的	白色的	头发	,	弯曲	超过	我	和	已搬

他白发之下，俯身靠近我，动了动。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði]['waɪər]

His	fingers	up	and	down	,	and	broke	the	wire
他的	手指	向上	和	向下	,	和	打破	这	金属丝

他手指上下拨动，弄断了电线。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lædəd] ['mjuːzɪk] , [rʌŋ] [ɑːn] [rʌŋ] ,

To	such	a	laddered	music	,	rung	on	rung	,
到	这样的	一个	梯子	音乐	,	梯子	在	梯子	,

伴着这样一段层层递进、如阶梯般起伏的音乐，

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪtriːˌɑːrks] ['pɪloʊ] ['skaɪwərd] [sprʌŋ]

As	from	the	patriarch's	pillow	skyward	sprung
作为	从	这	族长的	枕头	向天空	弹簧

仿佛从族长的枕头上跃向天空

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][waɪd] - [flʌŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv]['faɪər] .

Crowded	with	wide	-	flung	wings	and	feet	of	fire	.
挤	和	宽的	-	扔	翅膀	和	脚	的	火	.

布满张开的翅膀和燃烧的双脚。

[oʊ]['vaɪbrənt] [hɑːrt] !

O	vibrant	heart	!
哦	充满活力	心	!

哦，充满活力的心脏！

[soʊ] ['miːtəli] [tjʊnd] [ænd; ənd] [strʌŋ]

so	metely	tuned	and	strung
所以	默特利	调谐	和	串

如此完美地调音和上弦

[ðæt] ['eni] [ʌn'tɔːt] [hænd][kæn; kən] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðiː]

That	any	untaught	hand	can	draw	from	thee
那	任何	未受过教育	手	能	画	从	你

任何未经训练的手都能从你那里汲取灵感

[wʌn] [klɪr] [goʊld][noʊt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['taɪərd] ['jɪrz] [jʌŋ] —

One	clear	gold	note	that	makes	the	tired	years	young	—
一	清除	金子	笔记	那	制作	这	疲劳的	年	年轻的	—

一张清澈的金唱片，让疲惫的岁月重返青春——

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [lʌv] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ˌem 'iː]

What	of	the	time	when	Love	had	whispered	me
什么	的	这	时间	什么时候	爱	有	低声说道	我

那时，爱曾轻声对我说话。

[wer] [slept] [ðaɪ] [noʊdz] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] ['pɔːzfəlɪ]

Where	slept	thy	nodes	,	and	my	hand	pausefully
在哪里	睡着了	你的	节点	,	和	我的	手	停顿

你的节点沉睡在哪里？我的手也停顿了一下。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm][hɑːr'mɑːnɪks] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʌŋ] ?

Gave	to	the	dim	harmonics	voice	and	tongue	?
给予	到	这	暗淡	谐波	嗓音	和	舌头	?

献给昏暗的谐波之声和舌头？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər]

ON	THE	RIVER
在	这	河

在河上

[ðə; ði] [feɪnt] [stɑːrz] [weɪk] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

The	faint	stars	wake	and	wonder	,
这	头晕的	明星	唤醒	和	想知道	,

微弱的星辰醒来，疑惑地望着

[feɪd] [ænd; ənd][faɪnd] [hɑːrt] [ə'nuː] ;

Fade	and	find	heart	anew	;
褪色	和	寻找	心	重新	;

褪去旧日的色彩，重新找回内心的悸动;

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɑːr] ['ʌndər]

Above	us	and	far	under
多于	我们	和	远的	在下面

在我们上方和下方很远的地方

- [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [bluː] .

Sphereth	the	watchful	blue	.
-	这	警惕	蓝色的	.

球体是警惕的蓝色。

['saɪlənt][ʃiː; ʃi][sɪts] , [ˌaʊt'bɛndɪŋ] ,

Silent	she	sits	,	outbending	,
沉默的	她	坐着	,	向外弯曲	,

她静静地坐着，身体微微前倾。

[ə; eɪ][waɪld] [pə'θetɪk] [greɪs] ,

A	wild	pathetic	grace	,
一个	荒野	可怜的	优雅	,

一种狂野而悲怆的优雅，

[ə; eɪ] ['bjuːti] [streɪndʒ] , [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ,

A	beauty	strange	,	heart	-	rending	,
一个	美丽	奇怪的	,	心	-	渲染	,

奇异而又令人心碎的美丽

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [feɪs] .

Upon	her	hair	and	face	.
之上	她	头发	和	脸	.

落在她的头发和脸上。

[oʊ]['spɪrɪt][kraɪz] [ðæt] ['sevər]

O	spirit	cries	that	sever
哦	精神	哭泣	那	断绝

哦，灵魂在呼喊，那破碎

[ðə; ði] ['krɪkɪts] ['lev(ə)l] [droʊn] !

The	cricket's	level	drone	!
这	板球的	等级	无人机	!

蟋蟀的水平无人机!

[oʊ][tuː; tə] [gɪv] [ɔː(r)] [ɪn'devər]

O	to	give	o'er	endeavor
哦	到	给	超过	努力

哦，为了付出努力

[ænd; ənd][let] [lʌv] [hæv; həv][ɪts] [oʊn] !

And	let	love	have	its	own	!
和	让	爱	有	它是	自己的	!

让爱拥有它自己的天地吧!

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪrərd] [bʊʃɪz]

Within	the	mirrored	bushes
之内	这	镜像	灌木丛

在倒映着的灌木丛中

[ðer; ðər] [weiks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜ:r] ;
There wakes a little stir ;
那里 醒来 一个 小的 搅拌 ;

一阵轻微的骚动传来;

[ðə; ði] [waɪt] - [θroʊt] [mu:vz] , [ænd; ənd] [hʌʃiz]
The white - throat moves , and hushes
这 白色的 - 喉 移动 , 和 安静

白喉莺动了动，然后安静下来。

[hɜ:r; hər] ['nes(t)lɪŋ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] .
Her nestlings under her .
她 雏鸟 在下面 她 .

她身下的雏鸟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[bɪ'ni:θ] , [ðə; ði] ['lʌstrəs] ['rɪvər] ,
Beneath , the lustrous river ,
下面 , 这 光泽的 河 ,

下面，是波光粼粼的河流，

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [skaɪ] .
The watchful sky o'erhead .
这 警惕 天空 头顶 .

头顶上警惕的天空。

[gɑ:d] , [gɑ:d] , [ðæt] [ðaʊ] ['evər]
God , God , that Thou should'st ever
上帝 , 上帝 , 那 你 不应该 曾经

上帝啊，上帝啊，你本不该如此。

['pɔɪzn] [ðaɪ] ['tʃɪldrənz] [bred] !
Poison thy children's bread !
毒 你的 孩子们的 面包 !

毒害你孩子的面包!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['breɪslət] [ʌv; əv] [græs]
THE BRACELET OF GRASS
这 手镯 的 草

草手镯

[ðə; ði]['oʊp(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌæftər'nu:n]
The opal heart of afternoon
这 蛋白石 心 的 下午

午后的蛋白石般璀璨

[wʌz; wəz] ['klaʊdɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [θrɔbz] [ʌv; əv][stɔ:rm] ,
Was clouding on to throbs of storm ,
曾是 云雾 在 到 悸动 的 风暴 ,

乌云密布，暴风雨即将来临。

['æʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] [west]
Ashen within the ardent west
铁青 之内 这 热心 西方

炽热西方的灰烬

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['θʌndər] ['mʌtəd] [hɑːrm] ,

The	lips	of	thunder	muttered	harm	,
这	嘴唇	的	雷	低声说道	伤害	,

雷霆之唇低语着伤害，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [laɪk][tuː; tə] [breɪk]

And	as	a	bubble	like	to	break
和	作为	一个	气泡	喜欢	到	休息

就像泡沫破裂一样

[hʌŋ] ['hɛvənz] ['tremblɪŋ] ['æməθɪst] ,

Hung	heaven's	trembling	amethyst	,
洪	天	发抖	紫晶	,

悬挂着天上颤抖的紫水晶，

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sedʒ] - [græs] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]

When	with	the	sedge	-	grass	by	the	lake
什么时候	和	这	荪	-	草	经过	这	湖

当湖边长着莎草时

[aɪ] ['breislitid] [hɜːr; hər] [rɪst] .

I	braceleted	her	wrist	.
我	手镯	她	手腕	.

我给她戴上了手镯。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['rɪbən] [græs] [wʌz; wəz][taɪd] ,

And	when	the	ribbon	grass	was	tied	,
和	什么时候	这	丝带	草	曾是	系	,

当丝带草被绑好后，

[sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpinəs] [wiː; wi] [plænd] ,

Sad	with	the	happiness	we	planned	,
伤心	和	这	幸福	我们	计划	,

为我们计划的幸福感到悲伤

[pɑːm] [lɪŋkt] [ɪn][pɑːm][wiː; wi] [stʊd] [ə'waɪl]

Palm	linked	in	palm	we	stood	awhile
棕榈	链接	在	棕榈	我们	站立	一会儿

我们手挽着手站了一会儿

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['reɪndrɑːps][dɑːt][ðə; ði][sænd] ;

And	watched	the	raindrops	dot	the	sand	;
和	观看	这	雨滴	点	这	沙	;

然后看着雨滴落在沙滩上；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [briːz]

Until	the	anger	of	the	breeze
直到	这	愤怒	的	这	微风

直到微风的怒火

[tʃɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪks] [braɪt] ['briːðɪŋ] [daʊn] ,

Chid	all	the	lake's	bright	breathing	down	,
孩子	全部	这	湖的	明亮的	呼吸	向下	,

把湖面上明亮的气息都吐出来，

[ænd; ənd] ['rævɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['reɪdiənsɪz]

And	ravished	all	the	radiancies
和	被蹂躏	全部	这	辐射度

并夺走了所有的光辉

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] [ʌv; əv] [braʊn] .

From	her	deep	eyes	of	brown	.
从	她	深的	眼睛	的	棕色的	.

从她那双深棕色的眼睛里。

[wiː; wi] [geɪzd] [frʌm; frəm] ['ʃeltər] [ɑːn][ðə; ði][stɔːrm] ,
We **gazed** **from** **shelter** **on** **the** **storm** **,**
我们 凝视 从 庇护所 在 这 风暴 ,

我们躲在避难所里眺望风暴，

[ænd; ənd] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [swept] ['goʊstli] [peɪn]
And **through** **our** **hearts** **swept** **ghostly** **pain**
和 通过 我们的 心 扫荡 幽灵般的 疼痛

而幽灵般的痛苦，却也席卷了我们的心房。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːdz] [ʌv; əv] [deɪ] [swiːp] [pæst] ,
To **see** **the** **shards** **of** **day** **sweep** **past** **,**
到 看 这 碎片 的 天 扫 过去的 ,

看着白昼的碎片飞逝而过，

['broʊkən] , [ænd; ənd] [nʌn] [maɪt] [mend] [ə'gen] .
Broken **,** **and** **none** **might** **mend** **again** **.**
破碎的 , 和 没有任何 可能 修补 再次 .

破碎了，而且可能再也无法修复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

['broʊkən] , [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['evər] [mend] ;
Broken **,** **that** **none** **shall** **ever** **mend** **;**
破碎的 , 那 没有任何 将 曾经 修补 ;

破碎不堪，无人能够修复；

['luːsnd] , [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['evər] [taɪ] .
Loosened **,** **that** **none** **shall** **ever** **tie** **.**
松动 , 那 没有任何 将 曾经 领带 .

松开，永无人能束缚。

[oʊ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][end] ?
O **the** **wind** **and** **the** **wind** **,** **will** **it** **never** **end** **?**
哦 这 风 和 这 风 , 将要 它 绝不 结尾 ?

啊，风啊，风啊，何时才能停止?

[oʊ][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [pæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [skaɪ] !
O **the** **sweeping** **past** **of** **the** **ruined** **sky** **!**
哦 这 扫荡 过去的 的 这 毁坏 天空 !

啊，那被摧毁的天空，正一一掠过!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər]
THE **DEPARTURE**
这 离开

启程

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['glæsi] ['iːvnɪŋ] [siː] ,
I **sat** **beside** **the** **glassy** **evening** **sea** **,**
我 卫星 旁 这 玻璃状 晚上 海 ,

我坐在波光粼粼的傍晚海面上，

[wʌn] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θɪn] [hɔːrn][ʌv; əv][maɪ]['laɪər] ,

One	foot	upon	the	thin	horn	of	my	lyre	,
一	脚	之上	这	薄的	喇叭	的	我的	竖琴	,

一只脚踩在我的竖琴细长的琴角上，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər]

And	all	its	strings	of	laughter	and	desire
和	全部	它是	字符串	的	笑声	和	欲望

以及它所有那些欢笑和欲望的弦音

[krʌʃt] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][wet] ['graːsiz] ['hiːdləsli] ;

Crushed	in	the	rank	wet	grasses	heedlessly	;
碎	在	这	秩	湿的	草	鲁莽地	;

毫不在意地被压在潮湿的草丛中；

[nɔːr][dɪd][maɪ] [dʌl] [aɪz] [ker] [tuː; tə] ['kwestʃən] [haʊ]

Nor	did	my	dull	eyes	care	to	question	how
也不	做过	我的	乏味的	眼睛	关心	到	问题	如何

我那双迟钝的眼睛也懒得去问为什么

[ðə; ði][boʊt][kloʊz][baɪ][hæd; həd] [spred] [ɪts] ['sæfrən] [seɪlz] ,

The	boat	close	by	had	spread	its	saffron	sails	,
这	船	关闭	经过	有	传播	它是	藏红花	帆	,

附近的那艘船已经展开了藏红色的风帆。

[nɔːr] [wʌt] [maɪt] [miːn] [ðə; ði] ['kɔfəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪlz] ,

Nor	what	might	mean	the	coffers	and	the	bales	,
也不	什么	可能	意思是	这	金库	和	这	捆包	,

也不知道金库和包裹意味着什么，

[ænd; ənd] [striːks] [ʌv; əv] [nuː] [waɪn][ɑːn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [praʊ] .

And	streaks	of	new	wine	on	the	gilded	prow	.
和	连胜	的	新的	葡萄酒	在	这	镀金	船首	.

镀金的船头上还残留着几道新酒的痕迹。

['niːðər] [wʌz; wəz] ['wʌndər] [ɪn][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː]

Neither	was	wonder	in	me	when	I	saw
两者都不	曾是	想知道	在	我	什么时候	我	锯

当我看到这一切时，我并没有感到惊讶。

[fer] ['wɪmɪn] [step] [ˌðer'ɪn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fer]

Fair	women	step	therein	,	though	they	were	fair
公平的	女性	步	其中	,	尽管	他们	是	公平的

美丽的女子走了进来，尽管她们很美。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [ɔː] ,

Even	to	adoration	and	to	awe	,
甚至	到	崇拜	和	到	敬畏	,

甚至到了崇拜和敬畏的地步，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['fɪlɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her]

And	in	the	gracious	fillets	of	their	hair
和	在	这	亲切	鱼片	的	他们的	头发

以及他们秀发间优雅的发丝

[wɜːr; wər] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ,

Were	blossoms	from	a	garden	I	had	known	,
是	花朵	从	一个	花园	我	有	已知	,

那是我曾经熟悉的某个花园里的花朵吗?

[swiːt] ['mɔːrnɪŋz] [er] [ðə; ði]['æp(ə)l] [bʌdz] [wɜːr; wər] [bloʊn] .

Sweet	mornings	ere	the	apple	buds	were	blown	.
甜的	早晨	埃雷	这	苹果	花蕾	是	吹	.

苹果花蕾初绽时的美好清晨。

[iː]
II
二

二

[wʌn] [geɪzd] ['stedfæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [west]
One gazed steadfast into the dying west
一 凝视 坚定不移 进入 这 垂死 西方

一人目光坚定地凝视着垂死的西部。

[wɪð; wɪθ][lɪps][ə'pɑːrt][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ;
With lips apart to greet the evening star ;
和 嘴唇 除 到 迎接 这 晚上 星星 ;

嘴唇微张，迎接晚星；

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði][straɪf][ænd; ənd][dʒɑːr]
And one with eyes that caught the strife and jar
和 一 和 眼睛 那 捕捉 这 冲突 和 罐

还有一位，她的眼神捕捉到了冲突和动荡。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [hɑːrt] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sʌnwərd] [brest]
Of the sea's heart , followed the sunward breast
的 这 海域 心 , 随后 这 向阳面 胸部

从大海的心脏，追随着向阳的胸膛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn] [gʌl] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sloʊ] [hɑːrp][wʌn] [druː]
Of a lone gull ; from a slow harp one drew
的 一个 孤独 鸥 ; 从 一个 慢的 竖琴 一 画

一只孤独的海鸥；从悠扬的竖琴中拉出

[blaɪnd]['mjuːzɪk][laɪk][ə; eɪ] [læf] [ɔːr][laɪk][ə; eɪ][weɪl] ;
Blind music like a laugh or like a wail ;
瞎的 音乐 喜欢 一个 笑 或者 喜欢 一个 哀号 ;

盲人的音乐像笑声或哀嚎；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl]
And in the uncertain shadow of the sail
和 在 这 不确定 阴影 的 这 帆

在风帆那变幻莫测的阴影中

[wʌn] [woʊv][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['beriz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [juː] .
One wove a crown of berries and of yew .
一 编织 一个 王冠 的 浆果 和 的 紫杉 .

有人用浆果和紫杉编织了一顶花冠。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [dɪ'zaɪər] ,
Yet even as I said with dull desire ,
然而 甚至 作为 我 说 和 乏味的 欲望 ,

然而，即便我带着麻木的渴望说道，

" [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][maɪn] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][maɪn] [ɪn'diːd] ,
" All these were mine , and one was mine indeed ,
" 全部 这些 是 矿 , 和 一 曾是 矿 的确 ,

“这些都是我的，其中一件确实是我的。”

" [ðə; ði]['smoʊki]['mjuːzɪk][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪər] ,
" The smoky music burst into a fire ,
" 这 烟 音乐 爆裂 进入 一个 火 ,

“烟雾缭绕的音乐瞬间化作熊熊烈火，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][ɪn][maɪ] [greɪt] [niːd] ,

And	I	was	left	alone	in	my	great	need	,
和	我	曾是	左边	独自的	在	我的	伟大的	需要	,

我独自一人，陷入了极度的困境。

[wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [θɪn] [hɔːrn][ʌv; əv][maɪ]['laɪər]

One	foot	upon	the	thin	horn	of	my	lyre
一	脚	之上	这	薄的	喇叭	的	我的	竖琴

一只脚踩在我的竖琴细角上

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [strɪŋz] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] [wiːd] .

And	all	its	strings	crushed	in	the	dripping	weed	.
和	全部	它是	字符串	碎	在	这	滴落	杂草	.

它的所有琴弦都被滴水的杂草压碎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['feɪdɪd] ['pɪktʃərz]

FADED	PICTURES
褪色	图片

褪色的照片

['oʊnli] [tuː] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [tuː; tə] [ster]

Only	two	patient	eyes	to	stare
仅有的	二	病人	眼睛	到	盯

只有两只耐心的眼睛盯着看

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kænvəs] .

Out	of	the	canvas	.
出去	的	这	帆布	.

走出画布。

[ɔːl][ðə; ðɪ][rest] —

All	the	rest	—
全部	这	休息	—

其余的——

[ðə; ðɪ][wɔːrm] [griːn] [gaʊn] , [ðə; ðɪ][smɔːl][hændz] [prest]

The	warm	green	gown	,	the	small	hands	pressed
这	温暖的	绿色的	袍	,	这	小的	双手	按下

那件温暖的绿色长袍，那双紧握的小手

[laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][læp] , [ðə; ðɪ] ['breɪdɪd] [her]

Light	in	the	lap	,	the	braided	hair
光	在	这	膝	,	这	编织	头发

膝盖上的光，编织的头发

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [swiːt] [loʊ] [braʊ]

That	must	have	made	the	sweet	low	brow
那	必须	有	制成	这	甜的	低的	眉头

那一定成就了那种甜美的低俗趣味

[soʊ] ['ɜːrnɪst] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

So	earnest	,	centuries	ago	,
所以	认真	,	几个世纪	前	,

几个世纪前，如此真挚地

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [gloʊ] —

When	some	one	saw	it	change	and	glow	—
什么时候	一些	一	锯	它	改变	和	辉光	—

当有人看到它变化并发出光芒时——

[ɔ:l]['feɪdɪd] !
All faded !
全部 褪色 !

都褪色了!

[dʒʌst][ðə; ði] [aɪz] [bɜ:rn] [naʊ] .
Just the eyes burn now .
只是 这 眼睛 烧伤 现在 .

现在只有眼睛火辣辣的疼。

[aɪ] [der] [seɪ] ['pi:p(ə)l] [pæs] [ænd; ənd] [pæs]
I dare say people pass and pass
我 敢 说 人们 经过 和 经过

我敢说人们会一次又一次地经过。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['blɪstərd] ['lɪt(ə)l] [freɪm] ,
Before the blistered little frame ,
前 这 起泡的 小的 框架 ,

在布满水泡的小身躯前,

[ænd; ənd]['dɪndʒi][wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm]
And dingy work without a name
和 昏暗的 工作 没有 一个 姓名

还有一份不起眼的、没有名字的工作

[stʌk] [ɪn][bɪ'haɪnd][ɪts] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] .
Stuck in behind its square of glass .
卡住 在 在后面 它是 正方形 的 玻璃 .

被卡在方形玻璃后面。

[bʌt; bət][aɪ] , [wel] , [aɪ] [left] ['ræfeɪəl]
But I , well , I left Raphael
但 我 , 出色地 , 我 左边 拉斐尔

但我，嗯，我离开了拉斐尔。

[dʒʌst][tu:; tə] [kʌm] [drɪŋk] [ðiːz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
Just to come drink these eyes of hers ,
只是 到 来 喝 这些 眼睛 的 她的 ,

只为来饮尽她这双眼睛,

[tu:; tə] [θɪŋk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪnz] [ænd; ənd] [blə:z]
To think away the stains and blurs
到 思考 离开 这 污渍 和 模糊

用心想，就能抹去污点和模糊。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [nu:] [ə'gen] [ænd; ənd] [wel] .
And make all new again and well .
和 制作 全部 新的 再次 和 出色地 .

让一切焕然一新，重获新生。

['oʊnli] , [fɔ:r; fər] [terz] [maɪ] [hed] [wɪl] [baʊ; boʊ] ,
Only , for tears my head will bow ,
仅有的 , 为了 眼泪 我的 头 将要 弓 ,

唯有泪水会让我低下头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:n][maɪ] ['hɑ:rts] [læst] [wɔ:l] ,
Because there on my heart's last wall ,
因为 那里 在 我的 心脏的 最后的 墙 ,

因为在我心灵的最后一道墙上,

[skers] [wʌn] [tɪnt] [left] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
Scarce one tint left to tell it all ,
稀少 一 着色 左边 到 告诉 它 全部 ,

只剩最后一种色调来诉说一切了,

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [kiːps] [ɪts] [aɪz] , ['sʌmhaʊ] .
A picture keeps its eyes , somehow .
一个 图片 保持 它是 眼睛 , 不知何故 .

一幅画，不知为何，会保留它的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ə; eɪ] [greɪ] [deɪ]
A GREY DAY
一个 灰色的 天

阴天

[greɪ] ['drizlɪŋ] [mɪsts] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [dreɪp] ,
Grey drizzling mists the moorlands drape ,
灰色的 毛毛雨 薄雾 这 荒原 垂帘 ,

灰色的薄雾笼罩着荒原，

[reɪn] ['hwaɪtnz] [ðə; ði] [ded] [siː] ,
Rain whitens the dead sea ,
雨 漂白剂 这 死的 海 ,

雨水将死海染成白色。

[frʌm; frəm] ['hedlənd,'hedlænd] [dɪm] [tuː; tə] ['sʌlən] [keɪp]
From headland dim to sullen cape
从 海岬 暗淡 到 忧郁 岬

从昏暗的岬角到阴沉的海角

[greɪ] [seɪlz] [kriːp] ['wɪrəli] .
Grey sails creep wearily .
灰色的 帆 潜行者 疲劳 .

灰色的帆缓缓移动。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðæt] ['mɜːrtʃəntmən]
I know not how that merchantman
我 知道 不是 如何 那 商船

我不知道那艘商船是怎么回事。

[hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] - [tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] [plæn]
Has found the heart ; but ' t is her plan
有 成立 这 心 ; 但 - t 是 她 计划

她找到了真爱；但这只是她的计划

['siːwərd] [hɜːr; hər] ['endləs] [kɔːrs] [tuː; tə] [ʃeɪp] .
Seaward her endless course to shape .
向海 她 无尽的 课程 到 形状 .

她向大海驶去，永无止境地塑造着自己。

[ˌʌn'riːəl] [æz; əz] ['ɪnsekts] [ðæt] [ə'pɔːl]
Unreal as insects that appall
虚幻 作为 昆虫 那 惊恐

像令人作呕的昆虫一样不真实

[ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] ['piːvɪʃ] [breɪn] ,
A drunkard's peevish brain ,
一个 醉汉的 易怒的 脑 ,

醉汉暴躁的大脑

[ɔː(r)] [ðə; ði] [greɪ] [diːp] [ðə; ði] ['dɔːriz] [krɔːl] ,
O'er the grey deep the dories crawl ,
超过 这 灰色的 深的 这 多利鱼 爬行 ,

小船缓缓驶过灰蒙蒙的深海，

[fɔːr] - [legd] , [wɪð; wɪθ] ['rəʊəz] [tweɪn] :
Four - legged , with rowers twain :
四 - 腿 , 和 划船者 马克·吐温 :

四条腿的，还有两个划桨手:

['mɪdʒɪts] [ænd; ənd] ['mɪnɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Midgets and minims of the earth ,
侏儒 和 最低限度 的 这 地球 ,

地球上的侏儒和微小生物，

[ə'krɔːs] [oʊld] ['oʊʃənz] ['væsti] [gɜːrθ]
Across old ocean's vasty girth
穿过 老的 海洋的 广阔 周长

横跨古老海洋的浩瀚周界

['tɔɪlɪŋ] — [hə'roʊɪk] , ['kɑːmɪk(ə)l] !
Toiling — heroic , comical !
辛勤劳作 — 英勇 , 滑稽 !

辛勤劳作——英勇又滑稽!

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðæt] ['mɝːtʃənts] [kruː]
I wonder how that merchant's crew
我 想知道 如何 那 商人的 全体人员

我想知道那艘商船的船员怎么样了。

[hæv; həv]['evər] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl] !
Have ever found the will !
有 曾经 成立 这 将要 !

找到遗嘱了吗?

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['fɪʃɝz] [duː]
I wonder what the fishers do
我 想知道 什么 这 渔民 做

我想知道渔民们都做些什么。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['tɔɪlɪŋ] [stɪl] !
To keep them toiling still !
到 保持 他们 辛勤劳作 仍然 !

让他们继续辛勤劳作!

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn]
I wonder how the heart of man
我 想知道 如何 这 心 的 男人

我想知道人心究竟是怎样的。

[hæz; həz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɪts][spæn] ,
Has patience to live out its span ,
有 耐心 到 居住 出去 它是 跨度 ,

它有耐心活到它的寿命尽头，

[ɔːr] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ɪts] [driːmz] [kʌm] [truː] .
Or wait until its dreams come true .
或者 等待 直到 它是 梦境 来 真的 .

或者等待梦想成真。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] [raɪd] [bæk]
THE RIDE BACK
这 骑 后退

返程

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [hiː; hi] [driːmd]

Before	**the**	**coming**	**of**	**the**	**dark**	**,**	**he**	**dreamed**
前	这	未来	的	这	黑暗的	,	他	梦见

在黑暗降临之前，他做了一个梦。

[æn; ən][oʊld] - [wɜːrld][ˈfeɪdɪd][ˈstɔːri] : [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,

An	**old**	**-**	**world**	**faded**	**story**	**:**	**of**	**a**	**knight**	**,**
一个	老的	-	世界	褪色	故事	:	的	一个	骑士	,

一个古老而褪色的故事：关于一位骑士，

[mʌtʃ] [laɪk][ɪn] [niːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [naɪt] !

Much	**like**	**in**	**need**	**to**	**him**	**,**	**who**	**was**	**no**	**knight**	**!**
很多	喜欢	在	需要	到	他	,	WHO	曾是	不	骑士	!

就像他需要帮助一样，他可不是什么骑士！

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] , [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][roʊd][hɪz; ɪz][soʊl]

And	**of**	**a**	**road**	**,**	**much**	**like**	**the**	**road**	**his**	**soul**
和	的	一个	路	,	很多	喜欢	这	路	他的	灵魂

而那条路，就像他灵魂的道路一样

[graʊpt] [ˈoʊvər] , [ˈdespərət] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][soʊl] .

Groped	**over**	**,**	**desperate**	**to**	**meet**	**Her**	**soul**	**.**
摸索	超过	,	绝望的	到	见面	她	灵魂	.

摸索着，渴望遇见她的灵魂。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] [deθ] [ˈweɪtɪd] .

Beside	**the**	**bed**	**Death**	**waited**	**.**
旁	这	床	死亡	等待	.

死神在床边等待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] .

And	**he**	**dreamed**	**.**
和	他	梦见	.

他做了一个梦。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] ,

His	**limbs**	**were**	**heavy**	**from**	**the**	**fight**	**,**
他的	四肢	是	重的	从	这	斗争	,

战斗让他四肢沉重。

[hɪz; ɪz][meɪl][wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ][dʌst][ænd; ənd] [blʌd] ;

His	**mail**	**was**	**dark**	**with**	**dust**	**and**	**blood**	**;**
他的	邮件	曾是	黑暗的	和	灰尘	和	血	;

他的邮件沾满了灰尘和血迹；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔːrs] [ðeɪ] [baʊnd][hɪm; ɪm] [taɪt] ,

On	**his**	**good**	**horse**	**they**	**bound**	**him**	**tight**	**,**
在	他的	好的	马	他们	边界	他	紧的	,

他们把他紧紧地绑在他那匹好马上。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ðeɪ] [baʊnd][ðə; ði]['ruːd]

And	**on**	**his**	**breast**	**they**	**bound**	**the**	**rood**
和	在	他的	胸部	他们	边界	这	rood

他们将十字架绑在他的胸前。

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][raɪd] [ðæt] [naɪt] .

To	**help**	**him**	**in**	**the**	**ride**	**that**	**night**	**.**
到	帮助	他	在	这	骑	那	夜晚	.

当晚帮助他搭车。

[wen] [hiː; hi] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwʊdz] [wet][rɪm] ,

When	**he**	**crashed**	**through**	**the**	**wood's**	**wet**	**rim**	**,**
什么时候	他	崩溃了	通过	这	伍兹	湿的	轮缘	,

当他撞破木板湿漉漉的边缘时，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dæbəld] [ri:dz] [ə; eɪ] [bri:z]
About **the** **dabbled** **reeds** **a** **breeze**
关于 这 浅尝辄止 芦苇 一个 微风

微风拂过点缀其间的芦苇丛。

[went] ['məʊnɪŋ] ['broʊkən][wɜ:rdz][ænd; ənd][dɪm] ;
Went **moaning** **broken** **words** **and** **dim** **;**
去 呻吟 破碎的 字 和 暗淡 ;

呜咽着断断续续的话语，昏暗地走着；

[ðə; ði] ['hægərd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [tri:z]
The **haggard** **shapes** **of** **twilight** **trees**
这 枯槁 形状 的 暮 树木

暮色中树木的憔悴身形

[kɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['skrɔ:ni] [hændz][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Caught **with** **their** **scrawny** **hands** **at** **him** **.**
捕捉 和 他们的 瘦弱的 双手 在 他 .

他们用瘦弱的手抓住了他。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [aɪlz] [ʌv; əv] [deɪ]
Between **the** **doubtful** **aisles** **of** **day**
之间 这 疑 过道 的 天

在白日里那些充满疑虑的过道之间

[streɪndʒ] [foʊk][ænd; ənd][lə'mentəb(ə)l] [stʊd]
Strange **folk** **and** **lamentable** **stood**
奇怪的 民间 和 令人惋惜的 站立

奇异的人们和可悲的站

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[tu:; tə] [meɪz] [ænd; ənd] ['bekən] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ] ,
To **maze** **and** **beckon** **him** **astray** **,**
到 迷宫 和 招手 他 误入歧途 ,

迷惑并引诱他误入歧途，

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
But **through** **the** **grey** **wrath** **of** **the** **wood**
但 通过 这 灰色的 愤怒 的 这 木头

但透过树林的灰色怒火

[hi:; hi] [held] [raɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [wei] .
He **held** **right** **on** **his** **bitter** **way** **.**
他 握住 正确的 在 他的 苦的 方式 .

他坚持走他那条充满苦涩的道路。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [wer] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [θɪn] ,
When **he** **came** **where** **the** **trees** **were** **thin** **,**
什么时候 他 来了 在哪里 这 树木 是 薄的 ,

当他来到树木稀疏的地方时，

[ðə; ði] [mu:n] [sæt] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:] ;
The **moon** **sat** **waiting** **there** **to** **see** **;**
这 月亮 卫星 等待 那里 到 看 ;

月亮静静地待在那里，等待着见证；

[ɑ:n][hɜ:r; hər][wɔ:rn][pɑ:m][ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,
On **her** **worn** **palm** **she** **laid** **her** **chin** **,**
在 她 磨损 棕榈 她 铺设 她 下巴 ,

她将下巴搁在自己饱经风霜的手掌上，

[ænd; ənd] [læft] [ə'waɪl] [ɪn]['soʊbər] [gliː]
And **laughed** **awhile** **in** **sober** **glee**
和 笑了 一会儿 在 清醒 高兴

然后，他们带着清醒的喜悦笑了一会儿。

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [strɔːŋ] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] .
To **think** **how** **strong** **this** **knight** **had** **been** **.**
到 思考 如何 强的 这 骑士 有 到过 .

想想这位骑士曾经是多么强大。

[wen] [hiː; hi][roʊd][pæst][ðə; ði]['pælɪd] [leɪk] ,
When **he** **rode** **past** **the** **pallid** **lake** **,**
什么时候 他 骑 过去的 这 苍白 湖 ,

当他骑马经过那片苍白的湖泊时，

[ðə; ði] ['wɪðərd] ['jeloʊ] [stemz] [ʌv; əv][flægz]
The **withered** **yellow** **stems** **of** **flags**
这 干枯 黄色的 茎 的 旗帜

旗帜枯萎的黄色茎秆

[stʊd] [brest] - [haɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [breɪk] ;
Stood **breast** **-** **high** **for** **his** **horse** **to** **break** **;**
站立 胸部 - 高的 为了 他的 马 到 休息 ;

他站起身，齐胸高高，等着马儿冲过来；

[luːd] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔːlzid] [lɪps][ʌv; əv] [hæg]
Lewd **as** **the** **palsied** **lips** **of** **hags**
猥亵 作为 这 麻痹症 嘴唇 的 老巫婆

淫荡得像老巫婆麻痹的嘴唇

[ðə; ði] [petlz] [ɪn][ðə; ði] [muːn] [dɪd] [ʃeɪk] .
The **petals** **in** **the** **moon** **did** **shake** **.**
这 花瓣 在 这 月亮 做过 摇 .

月亮上的花瓣微微颤动。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wɔːl] ,
When **he** **came** **by** **the** **mountain** **wall** **,**
什么时候 他 来了 经过 这 山 墙 ,

当他来到山壁边时，

[ðə; ði] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪts] [lʊkt] [daʊn]
The **snow** **upon** **the** **heights** **looked** **down**
这 雪 之上 这 高度 看起来 向下

山巅的积雪俯瞰着大地。

[ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] [saɪt] [ɪz]['pɪtɪf(ə)l] .
And **said** **,** **"** **The** **sight** **is** **pitiful** **.**
和 说 , " 这 视线 是 可怜 .

他说："这景象真可怜。"

[ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] [ɑːr; ər] [braʊn]
The **nostrils** **of** **his** **steed** **are** **brown**
这 鼻孔 的 他的 骏马 是 棕色的

他那匹马的鼻孔是棕色的。

[wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [blʌd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] .
With **frozen** **blood** **;** **and** **he** **will** **fall** **.**
和 冷冻 血 ; 和 他 将要 落下 .

他将血流成河，倒下。

" [ðə; ði]['aɪərn]['paːsiz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
" **The** **iron** **passes** **of** **the** **hills**
" 这 铁 通过 的 这 丘陵

"山间的铁道"

[wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] [ɪm'pɔːrtʃənət] ;
With **question** **were** **importunate** **;**
和 问题 是 纠缠不休 ;

问题令人不耐烦;

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] ['aɪsi] [rɪlz]
And **,** **but** **the** **sharp** **-** **tongued** **icy** **rills**
和 , 但 这 锋利的 - 舌头 冰冷的 小溪

但是，那些尖酸刻薄的冰冷溪流

[hæd; həd] [groʊn] [fɔːr; fər][wʌns] [kəm'pæʃənət] ,
Had **grown** **for** **once** **compassionate** **,**
有 生长 为了 一次 富有同情心 ,

曾经一度变得富有同情心，

[ðə; ðɪ]['spaɪtf(ə)l] [ʃeɪdz] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [wɪlz] .
The **spiteful** **shades** **had** **had** **their** **wills** **.**
这 恶毒的 色调 有 有 他们的 遗嘱 .

那些恶毒的亡灵终于如愿以偿了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[dʒʌst] [wen] [ðə; ðɪ] [eɪk] [ɪn] [brest] [ænd; ənd][breɪn]
Just **when** **the** **ache** **in** **breast** **and** **brain**
只是 什么时候 这 疼痛 在 胸部 和 脑

就在乳房和大脑疼痛的时候

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][frɔːst]['smaɪtɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs]
And **the** **frost** **smiting** **at** **his** **face**
和 这 霜 惩罚 在 他的 脸

霜冻狠狠地打在他的脸上。

[hæd; həd] [siːld] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][peɪn] ,
Had **sealed** **his** **spirit** **up** **with** **pain** **,**
有 密封 他的 精神 向上 和 疼痛 ,

痛苦将他的灵魂封印起来。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] ,
He **came** **out** **in** **a** **better** **place** **,**
他 来了 出去 在 一个 更好的 地方 ,

他现在处境好多了。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][pleɪn] .
And **morning** **lay** **across** **the** **plain** **.**
和 早晨 躺 穿过 这 清楚的 .

晨曦洒满平原。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][wet] [sneɪlz] [krɔːl] [ænd; ənd] [klɪŋ]
He **saw** **the** **wet** **snails** **crawl** **and** **cling**
他 锯 这 湿的 蜗牛 爬行 和 黏着

他看到湿漉漉的蜗牛爬行并攀附在物体表面。

[ɑːn][fɜːrn] - [stɔːks] [wer] [ðə; ðɪ][raɪm][hæd; həd][rʌn] ,
On **fern** **-** **stalks** **where** **the** **rime** **had** **run** **,**
在 蕨类 - 茎 在哪里 这 韵脚 有 跑步 ,

在雾凇流淌过的蕨类植物茎秆上，

[ðə; ðɪ] ['kerləs] [bɜːrdz][went] [wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] ,
The **careless** **birds** **went** **wing** **and** **wing** **,**
这 粗心 鸟类 去 翼 和 翼 ,

那些粗心的鸟儿展翅飞翔，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][loʊ] [smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]

And	in	the	low	smile	of	the	sun
和	在	这	低的	微笑	的	这	太阳

在阳光低低的微笑中

[laɪf] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] .

Life	seemed	almost	a	pleasant	thing	.
生活	似乎	几乎	一个	令人愉快的	事物	.

生活似乎变得无比美好。

[raɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['tʃɑːrdʒər] [swʌŋ]

Right	on	the	panting	charger	swung
正确的	在	这	喘息	充电器	摇摆

就在喘息的充电器摆动的时候

[θruː] [ðə; ði] [braɪt] [depθs] [ʌv; əv]['kwaɪət] [græs] ;

Through	the	bright	depths	of	quiet	grass	;
通过	这	明亮的	深度	的	安静的	草	;

穿过静谧草丛明亮的深处;

[ðə; ði] ['naɪts] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sʌŋ] ,

The	knight's	lips	moved	as	if	they	sung	,
这	骑士的	嘴唇	已搬	作为	如果	他们	唱	,

骑士的嘴唇翕动着，仿佛在歌唱。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [piːs] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [pæs]

And	through	the	peace	there	came	to	pass
和	通过	这	和平	那里	来了	到	经过

于是，和平就此到来。

[ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv] [luːt] [ænd; ənd] [tʌŋ] .

The	flattery	of	lute	and	tongue	.
这	奉承	的	琵琶	和	舌头	.

鲁特琴与舌头的奉承。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mɪd] - ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːd]

From	the	mid	-	flowering	of	the	mead
从	这	中	-	开花	的	这	蜂蜜酒

从蜜酒盛开的中期开始

[ðer; ðər] [sweld] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi] ,

There	swelled	a	sob	of	minstrelsy	,
那里	肿胀	一个	哭泣	的	吟游诗人	,

那里响起了一阵吟游诗人般的呜咽声，

[feɪnt] ['sækbʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmi] [riːd] ,

Faint	sackbuts	and	the	dreamy	reed	,
头晕的	萨克布茨	和	这	梦幻般的	芦苇	,

微弱的沙布鸟鸣和梦幻般的芦苇声，

[ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [lɪps][ʌv; əv][meɪdz] [ˌðer'baɪ] ,

And	plaintive	lips	of	maids	thereby	,
和	哀怨	嘴唇	的	女佣	从而	,

少女们因此发出哀怨的低语

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [bloʊn] [aʊt] [laɪk] ['θɪs(ə)l] [siːd] .

And	songs	blown	out	like	thistle	seed	.
和	歌曲	吹	出去	喜欢	蓟	种子	.

歌曲像蓟籽一样被吹散。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meidnz] [keɪm] [ðə; ði][braɪd] ,

Forth	from	her	maidens	came	the	bride	,
第四	从	她	少女们	来了	这	新娘	,

新娘从侍女中走出来，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['luːsnd] [reɪn] [fel] [slæk]
And as his loosened rein fell slack
和 作为 他的 松动 缰绳 跌倒 松弛

随着他放松的缰绳松弛下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] [ðeɪ] [laɪd; liːd]
He muttered , " In their throats they lied
他 低声说道 , " 在 他们的 喉咙 他们 撒谎了

他喃喃自语道："他们的喉咙里充满了谎言。"

[huː] [sed] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɛə] [wɪn] [bæk]
Who said that I should ne'er win back
WHO 说 那 我 应该 从未 赢 后退

谁说我永远赢不回来了

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][lɪps] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪd] !
To kiss her lips before I died !
到 吻 她 嘴唇 前 我 死亡 !

临死前，我要亲吻她的嘴唇!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[sɔːŋ] - ['flaʊər] [ænd; ənd] ['pɑːpi]
SONG - FLOWER AND POPPY
歌曲 - 花 和 罂粟

歌曲：花与罂粟

[aɪ]
I
我

我

[ɪn] [nuː] [jɔːk]
IN NEW YORK
在 新的 约克

在纽约

[hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['raɪtɪŋ] [taɪm] ,
He plays the deuce with my writing time ,
他 演出 这 二 和 我的 写作 时间 ,

他浪费了我的写作时间，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['peni] [maɪ][sɪksθ] - [flɔːr] ['neɪbər] [θroʊz] ;
For the penny my sixth - floor neighbor throws ;
为了 这 一分钱 我的 第六 - 地面 邻居 投掷 ;

为了我六楼邻居扔的那一分钱；

[hiː; hi][faindz][ˌem 'iː] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['pɒndəd] [raɪm] ,
He finds me proud of my pondered rhyme ,
他 发现 我 自豪的 的 我的 沉思 韵 ,

他发现我为自己精心琢磨的韵律感到自豪，

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [ˌem 'iː] — [wel] , [gɑːd] [noʊz]
And he leaves me — well , God knows
和 他 树叶 我 — 出色地 , 上帝 知道

他离开了我——唉，天知道。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [laɪn]
It takes the shine from a tunester's line
它 需要 这 闪耀 从 一个 - 线

它夺走了调音师作品的光芒

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deθləs] [naɪn]
When a little mate of the deathless Nine
什么时候 一个 小的 伴侣 的 这 永生 九

当不朽九号的小伙伴

[paɪps] [ʌp] ['ʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] !
Pipes up under your nose !
管道 向上 在下面 你的 鼻子 !

就在你鼻子底下!

[fɔːr; fər]['lɪs(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ,
For listen , there is his voice again ,
为了 听 , 那里 是 他的 嗓音 再次 ,

听，他的声音又出现了。

['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [swiːt] .
Wistful and clear and piercing sweet .
怅惘 和 清除 和 冲孔 甜的 .

令人回味无穷，清澈透亮，甜美动人。

[wer] [dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn]
Where did the boy find such a strain
在哪里 做过 这 男生 寻找 这样的 一个 拉紧

这男孩是从哪里找到这种压力的

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ded] [hɑːrt] [biːt] ?
To make a dead heart beat ?
到 制作 一个 死的 心 打 ?

让死寂的心脏重新跳动?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ker] [kæn; kən][hiː; hi] [ber]
And how in the name of care can he bear
和 如何 在 这 姓名 的 关心 能 他 熊

他怎能以关怀之名忍受这一切

[tuː; tə][dʒet] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [er]
To jet such a fountain into the air
到 喷射 这样的 一个 喷泉 进入 这 空气

将这样的喷泉喷射到空中

[ɪn] [ðɪs] [greɪ] [gʌltʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ?
In this gray gulch of a street ?
在 这 灰色的 峡谷 的 一个 街道 ?

在这条灰暗狭窄的街道上?

['tʌskən] [sloʊps] [ɔːr][ðə; ði] [ˌpiːdmɔn'tiːz] ?
Tuscan slopes or the Piedmontese ?
托斯卡纳 连续下坡 或者 这 皮埃蒙特 ?

托斯卡纳山坡还是皮埃蒙特?

['ʌmbriə]['ʌndər][ðə; ði] ['æpinain] ?
Umbria under the Apennine ?
翁布里亚 在下面 这 亚平宁山脉 ?

亚平宁山脉下的翁布里亚?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[saʊθ] , [wer] [ðə; ði] ['terəst] ['lemən] - [tri:z]
South , where the terraced lemon - trees
南 , 在哪里 这 梯田 柠檬 - 树木

南边，梯田式的柠檬树

[raʊnd] [rɪtʃ] [sə'rentəu] [ʃaɪn] ?
Round rich Sorrento shine ?
圆形的 富有的 索伦托 闪耀 ?

索伦托的圆形富丽堂皇的光芒?

['venɪs] [mu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [lə'gu:n] ? —
Venice moon on the smooth lagoon ? —
威尼斯 月亮 在 这 光滑的 泻湖 ? —

威尼斯的月亮倒映在平静的泻湖上?

[wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['eɪkɪŋ] [tu:n] ,
Where have I heard that aching tune ,
在哪里 有 我 听到 那 疼痛 调 ,

我在哪里听过那首令人心碎的曲子?

[ðæt] ['bɔɪɪʃ] [θroʊt] [dɪ'vaɪn] ?
That boyish throat divine ?
那 男孩气 喉 神圣的 ?

那稚嫩的嗓音简直是神仙般的声音?

[bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [ru:fs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [pɔts]
Beyond my roofs and chimney pots
超过 我的 屋顶 和 烟囱 锅

超越我的屋顶和烟囱

[ə; eɪ][ræg][ʌv; əv] ['sʌnset] ['krʌmblz] [greɪ] ;
A rag of sunset crumbles gray ;
一个 抹布 的 日落 碎屑 灰色的 ;

夕阳的余晖化作灰烬;

[bɪ'loʊ] , [fɪrs] ['reɪdiəns] [hæŋz] [ɪn] [klɔts]
Below , fierce radiance hangs in clots
以下 , 凶猛的 辐射 悬挂 在 血栓

下方，炽烈的光芒凝结成团。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [stri:mz] [ðæt] ['nevər] [steɪ] .
O'er the streams that never stay .
超过 这 溪流 那 绝不 停留 .

越过永不停留的溪流。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] , ['nu:z,bɔɪ] [kraɪ]
Shrill and high , newsboys cry
尖锐 和 高的 , 报童 哭

报童们尖声高声地哭喊

[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] ['ɪnfəmi]
The worst of the city's infamy
这 最差 的 这 城市的 骂名

这座城市最臭名昭著的事件

[fɔ:r; fər][wʌn] [mɔ:r] ['sɔ:rdɪd] [deɪ] .
For one more sordid day .
为了 一 更多的 肮脏的 天 .

又一个肮脏的日子。

[bʌt; bət][maɪ][dɪ'zaɪər][hæz; həz]['teɪkən][seɪl]
But my desire has taken sail
但 我的 欲望 有 已采取 帆

但我的愿望已然远去。

[fɔːr; fər][lændz] [bɪ'jɑːnd] , [sɔːft] - - :
For lands beyond , soft - horizoned :
为了 土地 超过 , 柔软的 - - :

远处的土地，柔和的地平线：

[daʊn] ['læŋgərəs] [liːgz] [aɪ][hoʊld][ðə; ðɪ][treɪl] ,
Down languorous leagues I hold the trail ,
向下 慵懒的 联赛 我 抓住 这 踪迹 ,

在漫长的旅途中，我追踪着踪迹，

[frʌm; frəm] - , ['stiːpli] [θroʊnd]
From Marmalada , steeply throned
从 - , 陡峭地 登基

从马尔马拉达，陡峭的王座

[ə'bʌv] [haɪ] ['pɑːstʃəz] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
Above high pastures washed with light ,
多于 高的 牧场 洗过 和 光 ,

阳光洒落在高高的牧场上，

[wer] ['doʊləˌmaɪt][baɪ]['doʊləˌmaɪt]
Where dolomite by dolomite
在哪里 白云石 经过 白云石

白云石

[luːmz] [ʃɪr] [ænd; ənd] ['spektrəl] - [koʊnd] ,
Looms sheer and spectral - coned ,
织布机 透明 和 光谱 - 锥形 ,

轻盈而呈光谱锥状，

[tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] ['vɪnjədz] ['lʊkɪŋ] [saʊθ]
To purple vineyards looking south
到 紫色的 葡萄园 寻找 南

向南望去，紫色的葡萄园尽收眼底。

[ɑːn] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɪl] ['tiriːn, ti'r-] ;
On reaches of the still Tyrrhene ;
在 到达 的 这 仍然 第勒尼安 ;

在静谧的第勒尼安河段；

[v\\:'dʒiliən]['hedlənd,'hedlænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [maʊθ]
Virgilian headlands , and the mouth
维吉尔 海岬 , 和 这 嘴

维吉尔式的岬角和河口

[ʌv; əv]['taibə] , [wer] [ðæt] [ʃɪp] [pʊt][ɪn]
Of Tiber , where that ship put in
的 台伯河 , 在哪里 那 船 放 在

台伯河畔，那艘船停靠的地方

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ded] [men] [hoʊm][tuː; tə][gɑːd] ,
To take the dead men home to God ,
到 拿 这 死的 男人 家 到 上帝 ,

带死者回到上帝身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wer'ʌv] [kə'sɛlə] [toʊld][ðə; ðɪ][moʊd]
Whereof Casella told the mode
其中 卡塞拉 讲述 这 模式

卡塞拉告诉了这种模式

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] .
To the great Florentine .
到 这 伟大的 佛罗伦萨 .

致伟大的佛罗伦萨人。

[ʌp] ['sterweɪ] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [wiːd]
Up stairways blue with flowering weed
向上 楼梯 蓝色的 和 开花 杂草

楼梯向上，蓝色的花朵上开满了野草

[aɪ][klaɪm][tuː; tə] [hɪl] - [hʌŋ] ['beə^əməu] ;
I climb to hill - hung Bergamo ;
我 爬 到 爬坡道 - 悬挂 贝加莫 ;

我攀登到依山而建的贝加莫;

[ɔːl] [deɪ] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['θʌndər] [briːd]
All day I watch the thunder breed
全部 天 我 手表 这 雷 品种

我整天都在观察雷鸟的繁殖

['goʊldən] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ˌpiː 'oʊ] ,
Golden above the springs of Po ,
金的 多于 这 弹簧 的 波 ,

波河泉水之上，金光灿灿，

[tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [meɪks] [ʃʊr] [ɪts] ['weɪvərɪŋ] [lʊr] ,
Till the voice makes sure its wavering lure ,
直到 这 嗓音 制作 当然 它是 摇摆不定 饵 ,

直到那声音确定了它那摇摆不定的诱惑，

[ænd; ənd][baɪ] [ə'siːsiːz] ['pɔːrtlz] [pjʊr]
And by Assisi's portals pure
和 经过 阿西西的 门户 纯的

透过阿西西的门户，纯粹

[aɪ][stænd] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [bent] [loʊ] .
I stand , with heart bent low .
我 站立 , 和 心 弯曲 低的 .

我伫立着，心怀深深的悲痛。

[oʊ] [hɪr] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] [ɪn][ðə; ði] [blɪr] - ,
O hear , how it blooms in the blear dayfall ,
哦 听到 , 如何 它 花朵 在 这 模糊 - ,

哦，听啊，它在朦胧的黄昏中绽放，

[ðæt] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['wɪstf(ə)l] [sɔːŋ] !
That flower of passionate wistful song !
那 花 的 热情的 怅惘 歌曲 !

那朵充满激情、令人伤感的歌花!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [laɪk][ə; eɪ][roʊz][baɪ][ðə; ði]['aɪərn][wɔːl]
How it blows like a rose by the iron wall
如何 它 打击 喜欢 一个 玫瑰 经过 这 铁 墙

它像玫瑰一样在铁墙边摇曳

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [laʊd][ænd; ənd] [strɔːŋ] .
Of the city loud and strong .
的 这 城市 大声 和 强的 .

这座城市喧嚣而强劲。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kraɪz] " [neɪ] , [neɪ] " [tuː; tə][ðə; ði] - [wei] ,
How it cries " Nay , nay " to the worldling's way ,
如何 它 哭泣 " 不 , 不 " 到 这 - 方式 ,

它如何对世俗之道发出"不，不"的呐喊?

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [klɪr] [driːm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hwispəz] ， " [jeɪ] ；

To	the	heart's	clear	dream	how	it	whispers	，	"	Yea	；
到	这	心脏的	清除	梦	如何	它	低语	，	"	是的	；

内心深处的梦想轻声低语："是的；

[taɪm] [kʌmz] ， [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [lɔːŋ] .

Time	comes	,	though	the	time	is	long	.
时间	来	，	尽管	这	时间	是	长的	.

时间总会到来，虽然时间很漫长。

" [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [paɪlz]

"	Beyond	my	roofs	and	chimney	piles
"	超过	我的	屋顶	和	烟囱	堆

"超越我的屋顶和烟囱堆"

['sʌnset] ['krʌmblz] ， ['rægɪd] , ['daɪər] ;

Sunset	crumbles	,	ragged	,	dire	;
日落	碎屑	，	破烂不堪	，	可怕的	；

日落崩塌，残破，凄凉；

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [striːt] [ɪz] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz]

The	roaring	street	is	hung	for	miles
这	咆哮	街道	是	悬挂	为了	英里

喧嚣的街道绵延数英里。

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪ'lektrɪk] ['faɪər] .

With	fierce	electric	fire	.
和	凶猛的	电的	火	.

伴随着猛烈的电火。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] ， ['nuːzˌbɔɪ] [kraɪ]

Shrill	and	high	,	newsboys	cry
尖锐	和	高的	，	报童	哭

报童们尖声高声地哭喊

[ðə; ði] [groʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænəts] ['destəni]

The	gross	of	the	planet's	destiny
这	总的	的	这	行星的	命运

地球命运的总体情况

[θruː] [wʌn] [mɔːr] ['sʌlən] ['dʒaɪər] .

Through	one	more	sullen	gyre	.
通过	一	更多的	忧郁	旋涡	.

又经历了一次阴郁的漩涡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['stɑːlɪdli] [ðə; ði] [taʊn] [flɪŋz] [daʊn]

Stolidly	the	town	flings	down
沉稳地	这	镇	投掷	向下

小镇平静地倒塌

[ɪts] [lʌst] [baɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['naɪtli] [lʌst] ；

Its	lust	by	day	for	its	nightly	lust	;
它是	欲望	经过	天	为了	它是	每晚	欲望	；

它白天的欲望，是为了它夜晚的欲望；

[huː] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['gɪv(ə)n] [stɪnt] ， - [tiː] [ɪz] [noʊn] ，

Who	does	his	given	stint	,	'	t	is	known	,
WHO	做	他的	给定	限制	，	-	t	是	已知	，

谁来执行他分配的任务，目前还不得而知。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz][mʌg][ænd; ənd][krʌst] . —

Shall	have	his	mug	and	crust	.	—
将	有	他的	马克杯	和	地壳	.	—

我要他的杯子和面包皮。

[tuː] [beɪs][ʌv; əv][muːd] , [tuː] [hɑːrʃ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

Too	base	of	mood	,	too	harsh	of	blood	,
也	根据	的	情绪	,	也	残酷的	的	血	,

情绪过于低落，血液过于浓烈

[tuː] [staʊt][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['groʊsər] [gʊd] ,

Too	stout	to	seize	the	grosser	good	,
也	肥硕	到	抢占	这	更粗俗	好的	,

太过粗暴，以至于无法抓住更粗俗的东西。

[tuː] ['hʌŋgri]['æftər][dʌst] !

Too	hungry	after	dust	!
也	饥饿的	后	灰尘	!

尘土太诱人了!

[oʊ][hɑːrk] !

O	hark	!
哦	听着	!

哦，听!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [dɑːrk] ,

how	it	blooms	in	the	falling	dark	,
如何	它	花朵	在	这	坠落	黑暗的	,

它在暮色中绽放，

[ðæt] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['mɪstɪkl] ['jɜːrnɪŋ] [sɔːŋ] :

That	flower	of	mystical	yearning	song	:
那	花	的	神秘	渴望	歌曲	:

那首充满神秘渴望之花的歌:

[sæd][æz; əz][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] [θrʌʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk]

Sad	as	a	hermit	thrush	,	as	a	lark
伤心	作为	一个	隐士	画眉	,	作为	一个	云雀

悲伤得像只隐士画眉，悲伤得像只云雀

[ˌʌp'lɪftɪd] , [glæd] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

Uplifted	,	glad	,	and	strong	.
提升	,	高兴的	,	和	强的	.

精神振奋，心情愉悦，充满力量。

[hɑːrt] , [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] !

Heart	,	we	have	chosen	the	better	part	!
心	,	我们	有	选定	这	更好的	部分	!

亲爱的，我们选择了更好的那一部分!

[seɪv] ['seɪkrɪd] [lʌv] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][ɑːrt]

Save	sacred	love	and	sacred	art
节省	神圣	爱	和	神圣	艺术

拯救神圣的爱与神圣的艺术

['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

Nothing	is	good	for	long	.
没有什么	是	好的	为了	长的	.

没有什么能长久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[iː]
II
二

二

[æt; ət] [əˈsiːzi]
AT **ASSISI**
在 阿西西

在阿西西

[bɪˈfɔːr] [ˌes ˈtiː] . [ˈfrænsɪs] - [bɜːrg][aɪ][weɪt] ,
Before **St** **.** **Francis** **'** **burg** **I** **wait** **,**
前 英石 . 弗朗西斯 - 伯格 我 等待 ,

在圣弗朗西斯堡前我等候，

[ˈfroʊz(ə)n][ɪn][ˈspɪrɪt] , [feɪnt][wɪð; wɪθ] [dred] ;
Frozen **in** **spirit** **,** **faint** **with** **dread** **;**
冷冻 在 精神 , 头晕的 和 恐惧 ;

精神僵住，恐惧得几乎晕厥；

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [stændz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪt] ,
His **presence** **stands** **within** **the** **gate** **,**
他的 在场 站立 之内 这 门 ,

他立于大门之内，

[maɪld] [ˈsplendər] [rɪŋz] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mild **splendor** **rings** **his** **head** **.**
温和的 辉煌 戒指 他的 头 .

他头顶萦绕着淡淡的光芒。

[ˈdʒentli][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌem ˈiː] :
Gently **he** **seems** **to** **welcome** **me** **:**
轻轻地 他 似乎 到 欢迎 我 :

他似乎很温和地欢迎我：

[noʊz] [hiː; hi][nɑːt][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Knows **he** **not** **I** **am** **quick** **,** **and** **he**
知道 他 不是 我 是 快的 , 和 他

他不知道我动作很快，而且他

[ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?
Is **dead** **,** **and** **priest** **of** **the** **dead** **?**
是 死的 , 和 牧师 的 这 死的 ?

死了，还是死者的祭司?

[aɪ][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [paɪl] ;
I **turn** **away** **from** **the** **gray** **church** **pile** **;**
我 转动 离开 从 这 灰色的 教会 桩 ;

我转身背对着那座灰色的教堂建筑；

[aɪ] [der] [nɑːt][ˈentər] , [ðʌs] [ʌnˈdʌn] :
I **dare** **not** **enter** **,** **thus** **undone** **:**
我 敢 不是 进入 , 因此 未完成 :

我不敢进入，就这样完了：

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈroʊdsaɪd] [græs] [əˈwaɪl]
Here **in** **the** **roadside** **grass** **awhile**
这里 在 这 路边 草 一会儿

这里路边的草地上待了一会儿

[aɪ] [wɪl] [laɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] .
I **will** **lie** **and** **watch** **for** **the** **sun** **.**
我 将要 说谎 和 手表 为了 这 太阳 .

我将躺着，等待太阳升起。

[tuː] [pəːdʒd] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [gʊd] [gliː] [ænd; ənd] [straɪf] ,
Too purged of earth's good glee and strife ,
也 已清除 的 地球的 好的 高兴 和 冲突 ,

世间美好的欢乐与纷争已被彻底清除,

[tuː] [dreɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌnid] [lʌsts] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Too drained of the honied lusts of life ,
也 排水 的 这 蜂蜜 欲望 的 生活 ,

厌倦了生活中那些甜蜜的欲望,

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [piːs] [ðiːz] [oʊld] [seɪnts] [wʌn] !
Was the peace these old saints won !
曾是 这 和平 这些 老的 圣徒 韩元 !

这就是这些古代圣徒赢得的和平!

[ænd; ənd] [loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[haʊ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [ɜːrθ] [sez] [noʊ]
how the laughing earth says no
如何 这 笑 地球 说道 不

大地笑着说：不

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['mæstərd] [ˌem 'iː] ;
To the fear that mastered me ;
到 这 害怕 那 精通 我 ;

致那曾支配我的恐惧;

[tuː; tə] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [eɪks] [ænd; ənd] ['klæməz] [soʊ]
To the blood that aches and clamors so
到 这 血 那 疼痛 和 喧闹声 所以

致那痛苦哀鸣的血液

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hwispəz] " ['verɪli] .
How it whispers " Verily .
如何 它 低语 " 确实 .

它低语道："的确如此。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

[hɪr] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , ['mɑːrvələs] - [daɪd] ,
Here by my side , marvelous - dyed ,
这里 经过 我的 边 , 奇妙 - 染色 ,

就在我身边，奇妙的染色,

[boʊld] [streɪ] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [praɪd] ,
Bold stray - away from the courts of pride ,
大胆的 流浪 - 离开 从 这 法院 的 自豪 ,

大胆地远离骄傲的法庭,

[ə; eɪ] ['pɑːpi] - [bel] [flɔːnts] [friː] .
A poppy - bell flaunts free .
一个 罂粟 - 钟 炫耀 自由的 .

一朵罂粟花自由自在地绽放。

[ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [sliːps] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɪl] ,
St . Francis sleeps upon his hill ,
英石 . 弗朗西斯 睡觉 之上 他的 爬坡道 ,

圣方济安睡在山丘上,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːpi] ['flaʊər] [lɑːfs] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kriːd] ;

And	a	poppy	flower	laughs	down	his	creed	;
和	一个	罂粟	花	笑声	向下	他的	信条	;

一朵罂粟花嘲笑他的信条;

[traɪ'ʌmfənt] [laɪt] [hɜːr; hər] [petlz] [spɪl] ,

Triumphant	light	her	petals	spill	,
凯	光	她	花瓣	洒	,

胜利的光芒洒落在她的花瓣上,

[hɪz; ɪz] [ʃrainz] [ɑːr; ər][dɪm] [ɪn'diːd] .

His	shrines	are	dim	indeed	.
他的	神社	是	暗淡	的确	.

他的神龛确实昏暗。

[men] [bɪld] [ænd; ənd][plæn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][mæn] ,

Men	build	and	plan	,	but	the	soul	of	man	,
男人	建造	和	计划	,	但	这	灵魂	的	男人	,

人建造和规划，但人的灵魂,

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [aɪz] [tuː; tə][skæn] ,

Coming	with	haughty	eyes	to	scan	,
未来	和	傲慢	眼睛	到	扫描	,

带着傲慢的目光扫视而来,

[fiːlz] ['rɪtʃər] , ['wɪldər] [niːd] .

Feels	richer	,	wilder	need	.
感觉	更富有	,	更狂野	需要	.

感觉更丰富、更狂野的需求。

[haʊ] [lɔːŋ] , [oʊld] ['bɪldər] [taɪm] , [wɪlt] [baɪd]

How	long	,	old	builder	Time	,	wilt	bide
如何	长的	,	老的	建筑商	时间	,	枯萎	比德

老建筑工，还要多久？时间啊，会停滞不前吗?

[tɪl] [æt; ət][ðaɪ] ['θrɪlɪŋ] [wɜːrd]

Till	at	thy	thrilling	word
直到	在	你的	惊险	单词

直到你那激动人心的话语

['laɪfs] ['krɪmz(ə)n][praɪd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][braɪd]

Life's	crimson	pride	shall	have	to	bride
生活的	赤红	自豪	将	有	到	新娘

生命的绯红骄傲终将嫁给新娘

[ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] [waɪt] [ə'kɔːrd] ,

The	spirit's	white	accord	,
这	精神的	白色的	符合	,

这款酒的白色香调,

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [geɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪ'steɪt]

Within	that	gate	of	good	estate
之内	那	门	的	好的	财产

在那扇通往美好家园的大门之内

[wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [bɪld] [ˌjuː 'es] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,

Which	thou	must	build	us	soon	or	late	,
哪个	你	必须	建造	我们	很快	或者	晚的	,

你迟早都要为我们建造它,

['hɔːr] ['wɜːrkmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ?

Hoar	workman	of	the	Lord	?
白霜	工人	的	这	主	?

主的白发工匠?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[haʊ] [ðə; ði] [miːd] - [sleɪv] [wʌz; wəz] [set] [friː]
HOW THE MEAD - SLAVE WAS SET FREE
如何 这 蜂蜜酒 - 奴隶 曾是 放 自由的

蜜酒奴隶是如何获得自由的

[neɪ] , [muːv] [nɑːt] !
Nay , move not !
不 , 移动 不是 !

不，别动!

[sɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
Sit just as you are ,
坐 只是 作为 你 是 ,

就那样坐着吧。

['ʌndər] [ðə; ði] [kaːvd] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .
Under the carved wings of the chair .
在下面 这 雕刻 翅膀 的 这 椅子 .

在椅子的雕花翅膀下方。

[ðə; ði] [hɑːrθ] - [gloʊ] ['sɪftɪŋ] [θruː] [jʊr; jər] [her]
The hearth - glow sifting through your hair
这 炉 - 辉光 筛分 通过 你的 头发

炉火的光芒透过你的发丝洒下。

[tɜːrnz] ['evri] [dɪm] [pɜːrl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːr]
Turns every dim pearl to a star
转弯 每一个 暗淡 珍珠 到 一个 星星

将每一颗黯淡的珍珠都变成一颗星星

[dɑːn] - [draʊnd] [ɪn] [flʌdz] [ʌv; əv] ['braɪtnɪŋ] [er] .
Dawn - drowned in floods of brightening air .
黎明 - 溺水 在 洪水 的 提亮 空气 .

黎明时分，阳光洒满大地。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt]
I have been thinking of that night
我 有 到过 思维 的 那 夜晚

我一直在想着那个夜晚。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [bɜːrst] [tuː; tə] [bleɪz]
When all the wide hall burst to blaze
什么时候全部 这 宽的 大厅 爆裂 到 火焰

当整个宽敞的大厅突然燃起熊熊大火

[wɪð; wɪθ] [spiə] [kɔːt] [ʌp] , [θrʌst] ['fɪfti] [weɪz]
With spears caught up , thrust fifty ways
和 长矛 捕捉 向上 , 推力 五十 方式

长矛被缠住，刺向五十个方向

[tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [θroʊt] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [waɪt]
To find my throat , while I lay white
到 寻找 我的 喉 , 尽管 我 躺 白色的

找到我的喉咙，当我躺着的时候

[ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [deɪz]
And sick with joy , to think the days
和 生病的 和 喜悦 , 到 思考 这 天

想到那些日子，我高兴得都快要晕过去了。

[aɪ] ['drægd] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['heɪtfl] [nɔːrθ] —
I dragged out in your hateful North —
我 拖拽 出去 在 你的 可恶 北 —

我拖着疲惫的身体来到你那充满仇恨的北方——

[ə; eɪ] [sleɪv] , [kən'streɪnd] [æt; ət] [-] [niːd]
A slave , constrained at banquet's need
一个 奴隶 , 受限 在 宴会 需要

一个奴隶，因宴会需要而被束缚

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [blæk] ['bʊlz] [hɔːrnz] [wɪð; wɪθ] [miːd]
To fill the black bull's horns with mead
到 充满 这 黑色的 公牛的 角 和 蜂蜜酒

用蜂蜜酒灌满黑牛角

[fɔːr; fər] ['drʌŋkən] [siː] - [θiːvz] — [wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ]
For drunken sea - thieves — were henceforth
为了 醉 海 - 窃贼 — 是 今后

从此以后，醉酒的海盗们——

[kæst] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] [wiːd] ,
Cast from me as a poison weed ,
投掷 从 我 作为 一个 毒 杂草 ,

像毒草一样被我抛弃，

[waɪl] [deθ] [θrʌst] ['roʊziz] [ɪn] [maɪ] [hændz] !
While Death thrust roses in my hands !
尽管 死亡 推力 玫瑰 在 我的 双手 !

死神将玫瑰花插在我手中!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [huː] [nuː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi] [hæd; həd]
But you , who knew the flowers he had
但 你 , WHO 知道 这 花朵 他 有

但是你，你却知道他拥有的那些花。

[wɜːr; wər] [noʊ] [sʌtʃ] ['roʊziz] [raɪp] [ænd; ənd] [glæd]
Were no such roses ripe and glad
是 不 这样的 玫瑰 成熟 和 高兴的

如果世上没有那样成熟而令人欣喜的玫瑰的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[æz; əz] [nɑːd] [ɪn] [maɪ] [fɑːr] ['sʌðərn] [lændz] ,
As nod in my far southern lands ,
作为 点头 在 我的 远的 南部 土地 ,

如同在我遥远的南方故土上点头致意，

[bʌt; bət] ['pælɪd] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [men] [sæd] ,
But pallid things to make men sad ,
但 苍白 事物 到 制作 男人 伤心 ,

但那些苍白的事物却会让男人感到悲伤。

[pʊt] [bæk] [ðə; ði] [spiə] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [kɑːm] [hænd] ,
Put back the spears with one calm hand ,
放 后退 这 长矛 和 一 冷静的 手 ,

用一只平静的手将长矛放回原处。

[reɪzd] [ɑːn] [jʊr; jər] [niː] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [hed] ,
Raised on your knee my wondering head ,
提高 在 你的 膝盖 我的 好奇 头 ,

你膝上托着我迷茫的头颅，

[waɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [drɑːps] [ʌv; əv] [red]
Wiped **off** **the** **trickling** **drops** **of** **red**
擦拭 离开 这 涓涓细流 滴 的 红色的

擦去滴落的红色水滴

[frʌm; frəm] [maɪ] [tɔːrn] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strænd]
From **my** **torn** **forehead** **with** **a** **strand**
从 我的 撕裂 前额 和 一个 链

从我撕裂的额头上，垂下一缕头发

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [braɪt] ['luːsnd] [her] , [ænd; ənd] [sed] :
Of **your** **bright** **loosened** **hair** **,** **and** **said** **:**
的 你的 明亮的 松动 头发 , 和 说 :

看着你蓬松亮丽的秀发，说道:

" [siː] - ['roʊvɝz] !
" **Sea** **-** **rovers** **!**
" 海 - 探测车 !

"海上漫游者！"

[wʊd] [juː; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ] [skɔːld; skɑːld] ?
would **you** **kill** **a** **skald** **?**
会 你 杀 一个 吟游诗人 ?

你会杀一个吟游诗人吗?

[ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz] ['hɑːkənd] ['oʊdɪn] [sɪŋ]
This **boy** **has** **hearkened** **Odin** **sing**
这 男生 有 听见了 奥丁 唱歌

这个男孩听到了奥丁的歌声

['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] [klæŋ] [ænd; ənd] ['wɪnəʊɪŋ]
Unto **the** **clang** **and** **winnowing**
到 这 铿 和 扬场

到叮当声和扬谷声

[ʌv; əv] ['reɪvənz] [wɪŋz] .
Of **raven's** **wings** **.**
的 渡鸦的 翅膀 .

乌鸦的翅膀。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [θrɔːld]
His **heart** **is** **thralled**
他的 心 是 着迷

他的心被深深吸引了

[tuː; tə] ['mjuːzɪk] , [æz; əz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [kɪŋ] ;
To **music** **,** **as** **to** **some** **strong** **king** **;**
到 音乐 , 作为 到 一些 强的 国王 ;

音乐，如同献给一位强大的君王;

" [ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] ['θrɔːldəm] [wɜːrks] [dɪs'deɪn]
" **And** **this** **great** **thraldom** **works** **disdain**
" 和 这 伟大的 奴役 作品 蔑视

"而这种巨大的奴役却令人鄙夷。"

[ʌv; əv] ['lesər] ['sɜːrvɪŋ] .
Of **lesser** **serving** **.**
的 较少 服务 .

份量较少。

[wʌns] [rɪ'liːs]
Once **release**
一次 发布

一旦发布

[ðiːz] [bɑːndz][hiː; hi] [berz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [pliːz]
These bonds he bears , and he may please
这些 债券 他 熊 , 和 他 可能 请

他背负着这些枷锁，他或许会取悦他人。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['gəːdən] [swiːt] [æz; əz][reɪn]
To give you guerdon sweet as rain
到 给 你 格尔登 甜的 作为 雨

给你甜如雨的贡品

[tuː; tə] ['seɪləz] [kɑːmd] [ɪn] ['θɜːrsti] ['siːz] .
To sailors calmed in thirsty seas .
到 水手们 平静下来 在 渴 海域 .

致在干渴的大海中平静下来的水手们。

" [ðen] , ['hævɪŋ] [suːðd] [ðer; ðər][reɪdʒ][tuː; tə][rest] ,
" Then , having soothed their rage to rest ,
" 然后 , 拥有 舒缓 他们的 愤怒 到 休息 ,

然后，当他们的怒火平息下来之后，

[juː; jʊ][led][ˌem 'iː][tuː; tə][oʊld] - [θroʊn] ,
You led me to old Skagi's throne ,
你 引领 我 到 老的 - 王座 ,

你引领我来到了古老的斯卡吉的王座前，

[wer] ['jeloʊ] [goʊld][rɪmz][ɪn][ðə; ði][stoʊn] ;
Where yellow gold rims in the stone ;
在哪里 黄色的 金子 轮辋 在 这 石头 ;

宝石边缘镶嵌着黄金；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ə'genst] [maɪ] [brest] ,
And in my arms , against my breast ,
和 在 我的 武器 , 反对 我的 胸部 ,

在我怀里，贴着我的胸膛，

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrp][ʌv; əv]['wɔːlrəs][boʊn] .
Thrust his great harp of walrus bone .
推力 他的 伟大的 竖琴 的 海象 骨 .

刺出他那把巨大的海象骨竖琴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[haʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] , [tjuːnz] [ɑːn] [tjuːnz] !
How they came crowding , tunes on tunes !
如何 他们 来了 拥挤 , 曲调 在 曲调 !

他们蜂拥而至，一首接一首地演奏着音乐！

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [strɪŋz]
How good it was to touch the strings
如何 好的 它 曾是 到 触碰 这 字符串

触摸琴弦的感觉真好。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðem; ðəm] [θrɪl] [laɪk] ['hæpi] [θɪŋz]
And feel them thrill like happy things
和 感觉 他们 刺激 喜欢 快乐的 事物

感受它们像快乐事物一样令人兴奋。

[ðæt] ['flʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [kə'kuːnz]
That flutter from the gray cocoons
那 扑 从 这 灰色的 茧

从灰色茧中飘出的扑棱

[ɑːn] [hedʒ] ['roʊz; 'raʊz] , [ɪn][jʊr; jər]['grædʒuəl] [sprɪŋz] !
On hedge rows , in your gradual springs !
在 对冲 行 , 在 你的 逐渐地 弹簧 !

在树篱边，在你缓缓升起的春天！

[ɔːl] [gruː] [ə; eɪ][blɜːr] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [saɪt] ,
All grew a blur before my sight ,
全部 生长 一个 模糊 前 我的 视线 ,

眼前的一切都变得模糊不清，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['stelθi] [waɪt] [fɑːg] [slɪps]
As when the stealthy white fog slips
作为 什么时候 这 隐秘的 白色的 多雾路段 滑倒

就像那悄无声息的白色迷雾悄然溜走时

[æt; ət] ['nuːndeɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [ʃɪps] ;
At noonday on the staggering ships ;
在 午 在 这 令人震惊 船舶 ;

正午时分，在摇摇晃晃的船上；

[aɪ] [sɔː] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] ,
I saw one single spot of light ,
我 锯 一 单身的 点 的 光 ,

我看到一束光，

[jʊr; jər] [waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['iːgər] [lɪps] —
Your white face , with its eager lips —
你的 白色的 脸 , 和 它是 渴望的 嘴唇 —

你白皙的脸庞，带着渴望的嘴唇——

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sæŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
And so I sang to that .
和 所以 我 唱 到 那 .

于是我就跟着唱了起来。

[oʊ] [ðaʊ]
O thou
哦 你

哦

[huː] - [ˌem 'iː][frʌm; frəm][aʊt][maɪ] [ʃeɪm] !
Who liftedst me from out my shame !
WHO - 我 从 出去 我的 耻辱 !

谁将我从耻辱中解救出来！

[wɜːrt] [ðaʊ] ['kɑːntent] [wen] - [keɪm] ,
Wert thou content when Skagi came ,
沃特 你 内容 什么时候 - 来了 ,

斯卡吉到来时，你是否感到满足？

[pʊt][hɪz; ɪz][oʊn] ['tʃæplət] [ɑːn][maɪ] [braʊ] ,
Put his own chaplet on my brow ,
放 他的 自己的 花冠 在 我的 眉头 ,

他把自己的花冠戴在我的额头上，

[ænd; ənd][bent][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][oʊn][hɑːrp] - [freɪm] ?
And bent and kissed his own harp - frame ?
和 弯曲 和 亲吻 他的 自己的 竖琴 - 框架 ?

然后他弯下腰，亲吻了自己的竖琴架？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g] [ɪn] ['pɜ:rgətɔ:ri]
A **DIALOGUE** **IN** **PURGATORY**
一个 对话 在 炼狱

炼狱中的对话

[pɔɪ] [dɪs] [ən] ['æl,troʊ] . . . . " ['aɪoʊ][sʌn] - :
Poi **disse** **un** **altro** **.** **.** **.** **.** **"** **Io** **son** **Buonconte** **:**
波伊 迪斯 联合国 altro . . . . " 碘 儿子 - :

Poi disse un altro....“Io 儿子 Buonconte：

[dʒɔ:'vɑ:nnɑ:][oʊ]['ɑ:ltri:][nɑ:n][hɑ:][,di: 'aɪ][,em 'i:]['kjʊərə] ;
Giovanna **o** **altri** **non** **ha** **di** **me** **cura** **;**
乔瓦娜 o altri 非 哈 迪 我 库拉 ;

Giovanna o altri non ha di me cura；

[pər][tʃeɪtʃ] - ['aɪoʊ]['voʊ][trɑ:] - [kɑ:n]['bæsə]['frɑ:nteɪ] .
Per **ch** **'** **io** **vo** **tra** **costor** **con** **bassa** **fronte** **.**
每 ch - io vo tra - 康 巴萨 前线 .

Per ch'io vo tra costor con bassa fronte。

" [sɛgwi:toʊ][ɪl]['tɜ:rzoʊ][spɪ'ri:təʊ][ɑ:l][se'kɑ:ndoʊ] ,
" **Seguito** **il** **terzo** **spirito** **al** **secondo** **,**
" 紧随其后 il terzo 精神 al 第二 ,

“Seguito il terzospirio al secondaryo，

" - [,di: 'aɪ][,em 'i:] , [,si etʃ 'i][sʌn][lɑ:]['pi:ə] ;
" **Ricorditi** **di** **me** **,** **che** **son** **la** **Pia** **;**
" - 迪 我 , 切 儿子 拉 皮娅 ;

“Ricorditi di me，che son la Pia；

[si'enə, 'sjenɑ:][mi:][,ef 'i:] , - [mə'remə] .
Siena **mi** **fe** **,** **disfecemi** **Maremma** **.**
锡耶纳 米 费 , - 马雷玛 .

Siena mi fe，disfecemi Maremma。

[sɑ:lsi][koʊlu:i][,si etʃ 'i] - ['pri:ə]
Salsi **colui** **che** **inannellata** **pria**
萨尔西 列伊 切 - 普里亚

萨尔西·科鲁伊·阿内内拉塔·普里亚

- [em] - [ə'veɪə] ['kɔlə] ['suːə] ['dʒemə] .
Disposata **m** **'** **avea** **colla** **sua** **gemma** **.**
- 米 - 艾维亚 胶水 苏阿 芽 .

Disposata m' avea colla sua gemma。

" [,pɜ:rgə'tɔ:rioʊ] , ['kæntoʊ][vi:] .
" **Purgatorio** **,** **Canto** **V** **.**
" 炼狱 , 坎托 V .

《炼狱篇》第五章

[aɪ]
I
我

我

-
BUONCONTE
-

布翁孔特

['sɪstər] , [ðə; ðɪ][sʌn][hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [ʃaɪn] ;
Sister **,** **the** **sun** **has** **ceased** **to** **shine** **;**
姐姐 , 这 太阳 有 停止 到 闪耀 ;

姐姐，太阳已经不再照耀了；

[baɪ] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [tweɪn] [ænd; ənd] [traɪn]
By companies of twain and trine
经过 公司 的 马克·吐温 和 三位一体

由 twain 和 trine 公司

[stɑːrz] ['gæðər] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]
Stars gather ; from the sea
星星 收集 ; 从 这 海

群星汇聚；来自海洋

[ðə; ði] [muːn] [kʌmz] ['moʊməntli] .
The moon comes momently .
这 月亮 来 片刻 .

月亮马上就来了。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði][roʊdz] [ðæt] [rɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hɪl]
On all the roads that ring our hill
在 全部 这 道路 那 戒指 我们的 爬坡道

在我们山周围的所有道路上

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪmz] [ɑːr; ər] [stɪl] :
The sighing and the hymns are still :
这 叹息 和 这 赞美诗 是 仍然 :

叹息声和赞美诗声都已停止:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][taɪm][tuː; tə][geɪn]
It is our time to gain
它 是 我们的 时间 到 获得

现在是我们夺取胜利的时候了。

[streŋθ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [peɪn] .
Strength for to - morrow's pain .
力量 为了 到 - 明天 疼痛 .

为迎接明日的痛苦而积蓄力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格洛斯特荒原及其他诗歌(Gloucester Moors and Other Poems)
第5/5页

[jet] [stɪl] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [bent]
Yet still your eyes are wholly bent
然而 仍然 你的 眼睛 是 完全 弯曲

然而你的双眼依然完全弯曲着。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['vəːdʒil] [went] ,
Upon the way that Virgil went ,
之上 这 方式 那 维吉尔 去 ,

在维吉尔所去的路上，

['fɑːloʊɪŋ] - [saɪn] ,
Following Sordello's sign ,
下列的 - 符号 ,

索德罗的标志之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] .
With the dark Florentine .
和 这 黑暗的 佛罗伦萨 .

与深色佛罗伦萨人。

[naɪt] [naʊ] [hæz; həz] [bɑːrd] [ðer; ðər] ['ʌpwərd] [træk] :
Night now has barred their upward track :
夜晚 现在 有 禁止 他们的 向上 追踪 :

夜幕阻挡了他们向上攀登的脚步：

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd][foʊldz] [bæk]
There where the mountain - side folds back
那里 在哪里 这 山 - 边 折叠 后退

山坡向后折叠的地方

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
And in the Vale of Flowers
和 在 这 谷 的 花朵

在花之谷

[ðə; ði]['prɪnsəz] [kaʊnt] [ðer; ðər]['aʊərz]
The Princes count their hours
这 王子们 数数 他们的 小时

王子们数着时间。

[ðoʊz] [θriː] [frendz] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['stɑːrlaɪt]
Those three friends sit in the clear starlight
那些 三 朋友们 坐 在 这 清除 星光

那三个朋友坐在清澈的星光下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] - [klæd]['eɪndʒəlz][left][ænd; ənd] [raɪt] , —
With the green - clad angels left and right , —
和 这 绿色的 - 覆膜 天使 左边 和 正确的 , —

左右两侧都是身着绿衣的天使——

[soʊl] [meɪd] [baɪ] ['weɪkfl] [soʊl]
Soul made by wakeful soul
灵魂 制成 经过 清醒 灵魂

由清醒的灵魂创造的灵魂

[mɔːr] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊl] .
More earnest for the goal .
更多的 认真 为了 这 目标 .

更加坚定地朝着目标前进。

[soʊ][let][ˌjuː 'es] , ['sɪstər] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs]
So let us , sister , though our place
所以 让 我们 , 姐姐 , 尽管 我们的 地方

所以，姐妹，让我们尽管身处我们的地方

[ɪz] ['bærən] [ʌv; əv] [ðæt] ['væliːz] [greɪs] ,
Is barren of that Valley's grace ,
是 荒芜 的 那 山谷的 优雅 ,

那里没有山谷的恩典，一片荒芜。

[sɪt][hænd][ɪn][hænd] , [tɪl] [wiː; wi]
Sit hand in hand , till we
坐 手 在 手 , 直到 我们

手牵着手坐着，直到我们

[siːm] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [frendz] [biː; bi] .
Seem rich as those friends be .
似乎 富有的 作为 那些 朋友们 是 .

看起来和那些朋友一样富有。

[iː]
II
三

二

[lɑː] ['piːə]
LA PIA
洛杉矶巴基斯坦国际航空公司

拉皮亚

['brʌðər] , - [tiː][wɜːr; wər] [swiːt] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə] [fiːl]
Brother , ' t were sweet your hand to feel
兄弟 , - t 是 甜的 你的 手 到 感觉

兄弟，你的手真好，让我感觉很舒服。

[ɪn] [maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːl]
In mine ; it would a little heal
在 矿 ; 它 会 一个 小的 愈合

在我看来，这会稍稍治愈我。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [pʊr] ,
The shame that makes me poor ,
这 耻辱 那 制作 我 贫穷的 ,

令我贫穷的耻辱，

[ænd; ənd] [dʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrts] [kɔːr] .
And dumb at the heart's core .
和 哑的 在 这 心脏的 核 .

而且骨子里就是个傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[bʌt; bət] [wer] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [felt] ['lʌvz] [dɜːrθ] ,
But where our spirits felt Love's dearth ,
但 在哪里 我们的 烈酒 毛毡 爱的 匮乏 ,

但当我们的灵魂感受到爱的匮乏时，

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɜːrθ] ,
Down on the green and pleasant earth ,
向下 在 这 绿色的 和 令人愉快的 地球 ,

在这片绿意盎然、风景宜人的土地上，

[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['fleʃli] [ʃel] ,
Remains the fleshly shell ,
遗迹 这 肉体的 壳 ,

剩下的是肉质外壳，

['lʌvz] ['gɑːrmənt]['tændʒəb(ə)l] .
Love's garment tangible .
爱的 服装 有形 .

爱的衣裳是可触及的。

[soʊ] [naʊ] ['aʊər; ɑːr][hændz][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] :
So now our hands have naught to say :
所以 现在 我们的 双手 有 零 到 说 :

所以现在我们的双手无话可说了:

[hɑːrt] ['ʌntə,'ʌntu] [hɑːrt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei]
Heart unto heart some other way
心 到 心 一些 其他 方式

心心相印，以另一种方式

[mʌst; məst] ['ʌtər] [fɔːrθ] [ɪts] [peɪn] ,
Must utter forth its pain ,
必须 说出 前进 它是 疼痛 ,

必须倾诉它的痛苦，

[mʌst; məst] [gliː] [ɔːr] ['kʌmfərt] [geɪn] .
Must glee or comfort gain .
必须 高兴 或者 舒适 获得 .

必须获得喜悦或舒适感。

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[fɔːr; fər] [soʊlz] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
For souls like you and me
为了 灵魂 喜欢 你 和 我

献给像你我这样的灵魂

[sʌm; səm] ['kʌmfərt] [weɪts] , [bʌt; bət] ['nevər] [gliː] :
Some comfort waits , but never glee :
一些 舒适 等待 , 但 绝不 高兴 :

有些安慰会到来，但喜悦永远不会到来:

[nɑːt] [jɔːrz] [ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['sɪŋɪŋ]
Not yours the young men's singing
不是 你的 这 年轻的 男士 歌唱

不是你的，年轻人的歌声

[ɪn] ['hev(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] [braɪd] - ['brɪŋɪŋ] ;
In Heaven , at the bride - bringing ;
在 天堂 , 在 这 新娘 - 带来 ;

在天堂，迎娶新娘的时候;

[nɑːt] [maɪn] , [bɪ'saɪd] ['gɑːdz] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] ,
Not mine , beside God's living waters ,
不是 矿 , 旁 神的 活的 水 ,

在上帝的活水旁边，这并非我的。

[dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɜ·z] ,
Dance of the marriageable daughters ,
舞蹈 的 这 婚 女儿们 ,

待嫁女儿的舞蹈，

[ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [i:z]
The laughter and the ease
这 笑声 和 这 舒适

笑声和轻松

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [tri:z] .
Beneath His summer trees .
下面 他的 夏天 树木 .

在祂的夏日树荫下。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

-
BUONCONTE
-

布翁孔特

[ɪn] [fer] - [hɔ:lz] [ænd; ənd] ['baʊərz]
In fair Arezzo's halls and bowers
在 公平的 - 大厅 和 鲍尔斯

在美丽的阿雷佐的厅堂和凉亭里

[maɪ][dʒɔ:'vɑ:nnɑ:] [spi:dz] [hɜ:r; hər] ['aʊərz]
My Giovanna speeds her hours
我的 乔瓦娜 速度 她 小时

我的乔瓦娜加快了她的时间

['delɪkətli] , [nɔ:r] ['kɛrz]
Delicately , nor cares
轻柔地 , 也不 关心

小心翼翼，毫不在意

[tu:; tə] ['ʃɔ:rt(ə)n] [baɪ][hɜ:r; hər] [prerz]
To shorten by her prayers
到 缩短 经过 她 祈祷

因她的祈祷而缩短

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[maɪ] [deɪz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [maʊnt] [ʌv; əv] [ru:θ] :
My days upon this mount of ruth :
我的 天 之上 这 山 的 露丝 :

我在路得山上的日子：

[ɪf] [ðoʊz] [hu:] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [spi:k] [su:θ] ,
If those who come from earth speak sooth ,
如果 那些 WHO 来 从 地球 说话 舒缓 ,

如果来自地球的人能说出安慰的话，

[ðoʊ] [stɪl] [aɪ][kɔ:l][ænd; ənd][kɔ:l] ,
Though still I call and call ,
尽管 仍然 我 称呼 和 称呼 ,

虽然我仍然不停地打电话，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hiːd] [æt; ət][ɔːl] .

She	does	not	heed	at	all	.
她	做	不是	注意	在	全部	.

她根本不听。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'raɪt] [jʊr; jər][wɜːrdz][aɪ] [riːd]

And	if	aright	your	words	I	read
和	如果	好的	你的	字	我	读

如果我读到的你的话语没错的话。

[æt; ət]['dæntiːz] ['pæsɪŋ] , [hiː; hi][juː; jʊ][wed]

At	Dante's	passing	,	he	you	wed
在	但丁的	通过	,	他	你	结婚

但丁去世时，他娶了你

['dɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dreɪnz][ʌv; əv] [hel]

Dipped	from	the	drains	of	Hell
浸入	从	这	排水沟	的	地狱

从地狱的排水沟里捞出来

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['haɪdrəmel] .

The	marriage	hydromel	.
这	婚姻	蜜	.

婚姻水蜜。

[oʊ] ['ðerfɔːr] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪn'tens]

O	therefore	,	while	the	moon	intense
哦	所以	,	尽管	这	月亮	激烈的

因此，当月亮强烈时

[hoʊldz]['jɑːndər] ['driːmiŋ] [siː] [sə'spens] ,

Holds	yonder	dreaming	sea	suspense	,
持有	远处	做梦	海	悬念	,

远处梦幻般的大海悬念迭起，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [koʊsts]

And	round	the	shadowy	coasts
和	圆形的	这	阴暗的	海岸

还有环绕着阴暗海岸线的

['gæðər] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l]['goʊsts] ,

Gather	the	wistful	ghosts	,
收集	这	怅惘	鬼魂	,

召集那些忧郁的幽灵，

[let] [ˌjuː 'es][sɪt]['kwaɪət][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

Let	us	sit	quiet	all	the	night	,
让	我们	坐	安静的	全部	这	夜晚	,

让我们整夜静静地坐着，

[ænd; ənd] ['wʌndər] , ['wʌndər] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt]

And	wonder	,	wonder	on	the	light
和	想知道	,	想知道	在	这	光

并对光感到惊奇，感到惊奇。

[wɔːrn][baɪ] [ðoʊz] ['spɪrɪts] [fer]

Worn	by	those	spirits	fair
磨损	经过	那些	烈酒	公平的

被那些仙女穿戴

[huːm] [lʌv] [hæz; həz][nɑːt][left] [ber] .

Whom	Love	has	not	left	bare	.
谁	爱	有	不是	左边	裸	.

唯有爱，才能不让任何人赤身裸体。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[lɑː] ['piːə]
LA **PIA**
洛杉矶巴基斯坦国际航空公司

拉皮亚

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðerz] , [ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][maɪn]
Even **as** **theirs** **,** **the** **chance** **was** **mine**
甚至 作为 他们的 , 这 机会 曾是 矿

即使机会属于他们，也属于我。

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [meɪt] [bɪ'niːθ] ['lʌvz] [saɪn] ,
To **meet** **and** **mate** **beneath** **Love's** **sign** **,**
到 见面 和 伴侣 下面 爱的 符号 ,

在爱情的象征下相遇并结合，

[tuː; tə] [fiːl] [ɪn][soʊl][ænd; ənd] [sens]
To **feel** **in** **soul** **and** **sense**
到 感觉 在 灵魂 和 感觉

用心灵和感官去感受

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['ɪnfluəns]
The **solemn** **influence**
这 庄严 影响

庄严的影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[wɪtʃ] , [briːðd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ɔːr][meɪd] ,
Which **,** **breathed** **upon** **a** **man** **or** **maid** **,**
哪个 , 呼吸 之上 一个 男人 或者 女佣 ,

向男人或女孩吹气，

['meɪkɪθ] [fər'evər] [ˌʌnə'freɪd] ,
Maketh **forever** **unafraid** **,**
制造 永远 无所畏惧 ,

使他永远无所畏惧，

[ðoʊ] [laɪf][wɪð; wɪθ] [deθ] [ju'naɪt]
Though **life** **with** **death** **unite**
尽管 生活 和 死亡 团结

虽然生命与死亡相连

[ðæt] ['spɪrɪt][tuː; tə] [ə'fraɪt] , —
That **spirit** **to** **affright** **,** **—**
那 精神 到 恐惧 , —

那种恐吓的精神，——

[wɪtʃ] [lɪfts][ðə; ði] - [hɑːrt] [haɪ] [ʌp] ,
Which **lifts** **the** **changèd** **heart** **high** **up** **,**
哪个 电梯 这 - 心 高的 向上 ,

这使那颗改变过的心高高振奋，

[æz; əz][ðə; ði] [priːst] [lɪfts][ðə; ði] - [kʌp] ,
As **the** **priest** **lifts** **the** **changèd** **cup** **,**
作为 这 牧师 电梯 这 - 杯子 ,

当神父举起变质的杯子时，

[ðə; ði] [fiːt] [tuː; tə] [peɪs]
Boldens the feet to pace
博尔登斯 这 脚 到 步伐

使脚步更加有力

[bɪˈfɔːr] [ˈgɑːdz][ˈpruːviŋ] [feɪs] .
Before God's proving face .
前 神的 证明 脸 .

在上帝考验的面容面前。

[oʊ][dʒʌst][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [bluː]
O just a thought beyond the blue
哦 只是 一个 想法 超过 这 蓝色的

哦，只是蓝色之外的一个念头

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] [jəːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] !
The wings of the dove yearned down and through !
这 翅膀 的 这 鸽子 渴望 向下 和 通过 !

鸽子的翅膀渴望向下飞去!

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr]
Even now I hear and hear
甚至 现在 我 听到 和 听到

即使现在我还能听到.....

[haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ] [nɪr] !
How near they were , how near !
如何 靠近 他们 是 , 如何 靠近 !

他们离得好近啊，好近啊!

[aɪ] [ˈmɜːrmər] [nɑːt] .
I murmur not .
我 低语 不是 .

我没有低声说话。

[ˈraɪtli] [dɪsˈgreɪst] ,
Rightly disgraced ,
没错 蒙羞的 ,

蒙羞是理所应当的，

[ðə; ði] [wiːk] [hænd] [stretʃt] [əˈbrɔːd] [ɪn] [heɪst]
The weak hand stretched abroad in haste
这 虚弱的 手 拉伸 国外 在 匆忙

那只无力的手慌忙地伸出去。

[fɔːr; fər] [gɪfts] [ˈberli] [əˈlaʊd]
For gifts barely allowed
为了 礼物 仅仅 允许

勉强允许的礼物

[ðə; ði][ˈtæsɪt] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [praʊd] .
The tacit , strong , and proud .
这 默契 , 强的 , 和 自豪的 .

沉默寡言、意志坚定、骄傲自负。

[bʌt; bət] [ˈðerfɔːr] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ][ɪnˈtent]
But therefore was I so intent
但 所以 曾是 我 所以 意图

但正因如此，我才如此执着。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [wer] [ˈdænti][ˈɑːnwərd] [went]
To watch where Dante onward went
到 手表 在哪里 但丁 向前 去

看看但丁接下来的路在哪里

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən]['spɪrɪt] [pjʊr]
With **the** **Roman** **spirit** **pure**
和 这 罗马 精神 纯的

纯粹的罗马精神

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['truːbədɔːr] ,
And **the** **grave** **troubadour** **,**
和 这 严重 吟游诗人 ,

而那位严肃的吟游诗人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ðen]
Because **my** **mind** **was** **busy** **then**
因为 我的 头脑 曾是 忙碌的 然后

因为那时我心事重重。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌvz] [ðæt] [weɪt] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l][men] :
With **the** **loves** **that** **wait** **those** **gentle** **men** **:**
和 这 爱 那 等待 那些 温和的 男人 :

以及那些等待着那些温柔男士的爱：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

- [wʌn] ; [ænd; ənd][wʌn]
Cunizza **one** **;** **and** **one**
- 一 ; 和 一

库尼扎一；还有一

['baɪs] , [ə'bʌv] [ðə; ði][sʌn] ;
Bice **,** **above** **the** **sun** **;**
比斯 , 多于 这 太阳 ;

比斯，在太阳之上；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [mɔːr] [ænd; ənd] [les]
And **for** **the** **other** **,** **more** **and** **less**
和 为了 这 其他 , 更多的 和 较少的

至于其他人，则更多或更少。

[ðæn; ðən] ['wʊmənz] [nɪr] - [felt] ['tendərnəs] ,
Than **woman's** **near** **-** **felt** **tenderness** **,**
比 女性的 靠近 - 毛毡 压痛 ,

比女人近乎感受到的温柔，

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['vɔɪsɪz] [dɪm]
A **million** **voices** **dim**
一个 百万 声音 暗淡

百万声音渐弱

['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Praising **him** **,** **praising** **him** **.**
赞扬 他 , 赞扬 他 .

夸奖他，夸奖他。

[viː]
V
V

\/

-
BUONCONTE
-

布翁孔特

[ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [wɑːʃ] [ðɪs] ['maʊntənz] [beɪs]
The waves that wash this mountain's base
这 波浪 那 洗 这 山的 根据

拍打着这座山脚的波浪

[wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [loʊ] ['reɪz] ,
Were crimson in the sun's low rays ,
是 赤红 在 这 太阳的 低的 射线 ,

在低垂的阳光下，它们呈现出深红色。

[wen] , ['sɪŋɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][fæst] ,
When , singing high and fast ,
什么时候 , 歌唱 高的 和 快速地 ,

当，高亢而快速地歌唱时，

[æn; ən]['eɪndʒl] ['daʊnwərd] [pæst] ,
An angel downward passed ,
一个 天使 向下 通过了 ,

一位天使从天而降，

[tuː; tə][bɪd][sʌm; səm]['peɪʃ(ə)nt][soʊl][ə'raɪz]
To bid some patient soul arise
到 出价 一些 病人 灵魂 出现

愿某个耐心的灵魂起

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [fɔːr; fər]['pærədaɪs] ;
And make it fair for Paradise ;
和 制作 它 公平的 为了 天堂 ;

让天堂也公平一些;

[ænd; ənd] ['ʌpwərd] , [soʊ] [ə'tendid] ,
And upward , so attended ,
和 向上 , 所以 参加 ,

于是向上，就这样，

[ðæt] [soʊl] [ɪts] ['dʒɜːrni] [wendid] ;
That soul its journey wended ;
那 灵魂 它是 旅行 温德 ;

那灵魂的旅程结束了;

[jet] [juː; jʊ] , [huː] [ɪn] [ðiːz] ['loʊər] [rɪŋz]
Yet you , who in these lower rings
然而 你 , WHO 在 这些 降低 戒指

然而，你，身处这些较低层级的人

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɪŋz] ,
Wait for the coming of such wings ,
等待 为了 这 未来 的 这样的 翅膀 ,

等待这样的翅膀到来，

[tɜːrnd] [nɑːt][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [vjuː]
Turned not your eyes to view
转向 不是 你的 眼睛 到 看法

不要转头去看

['weðər] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Whether they came for you ,
无论 他们 来了 为了 你 ,

无论他们是冲着你来的，

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [greɪt] ['vəːdʒil] [steɪd]
But watched , but watched great Virgil stayed
但 观看 , 但 观看 伟大的 维吉尔 入住

但有人注视着，伟大的维吉尔依然在注视着。

['griːtɪŋ] - ['kaʊtʃənt] [ʃeɪd] ,
Greeting Sordello's couchant shade ,
问候 - 卧倒 阴影 ,

问候索德罗那躺卧的影子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] [roʊz]
Which to salute him rose
哪个 到 礼炮 他 玫瑰

向他致敬的人们

[laɪk] ['laɪən] [frʌm; frəm] [ɪts] [poʊz] ;
Like lion from its pose ;
喜欢 狮子 从 它是 姿势 ;

它的姿态像狮子；

[waɪl] ['hʌmbli] [baɪ] [ðoʊz] [lɔːds] [ʌv; əv] [sɔːŋ]
While humbly by those lords of song
尽管 谦卑地 经过 那些 领主们 的 歌曲

尽管那些歌坛巨匠谦卑地赞美他们

[stʊd] [hiː; hi] [huːz] ['lɪvɪŋ] [lɪmz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ]
Stood he whose living limbs are strong
站立 他 谁 活的 四肢 是 强的

他站在那里，四肢强健。

[tuː; tə] [maʊnt] [wer] ['mɛriːz] [blɪs]
To mount where Mary's bliss
到 山 在哪里 玛丽的 极乐

攀登至玛丽的幸福之地

[ɪz] [ʃed] [ɑːn] ['bitrɪs] .
Is shed on Beatrice .
是 棚 在 贝娅特丽丝 .

落在贝娅特丽丝身上。

[ɑːn] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] , [mɔːr]
On him your gaze was fastened , more
在 他 你的 目光 曾是 系紧 , 更多的

你的目光紧紧地锁定在他身上，更多

[ðæn; ðən] [ɑːn] [ðoʊz] [greɪt] [neɪmz] ['mæntjuə:] [bɔːr] ;
Than on those great names Mantua bore ;
比 在 那些 伟大的 姓名 曼图亚 钻孔 ;

比曼图亚所拥有的那些伟大名字还要伟大；

[jʊr; jər] [aɪz] [hoʊld] [ðə; ði] [dɪ'stres]
Your eyes hold the distress
你的 眼睛 抓住 这 痛苦

你的眼神中充满了悲伤

[stɪl] , [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪstflnəs] .
Still , of that wistfulness .
仍然 , 的 那 怅惘 .

然而，那份惆怅依然萦绕心头。

[jeɪ] , [fɪt] [hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə] [raʊz] !
Yea , fit he seemed much love to rouse !
是的 , 合身 他 似乎 很多 爱 到 唤醒 !

是的，他看起来很健康，似乎很受人喜爱！

[hɪz; ɪz]['pɪlgrɪm][lɪps][ænd; ənd]['aɪərn] [braʊz]
His pilgrim lips and iron brows
他的 朝圣 嘴唇 和 铁 眉毛

他那朝圣者的嘴唇和铁眉

[gruː] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [dɪm] ,
Grew like a woman's , dim ,
成长 喜欢 一个 女性的 , 暗淡 ,

长得像女人一样，昏暗，

[waɪl] [juː; jʊ][held] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
While you held speech with him ;
尽管 你 握住 演讲 和 他 ;

当你和他交谈时；

[ænd; ənd] ['trʌbld] [keɪm] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [breθ]
And troubled came his mortal breath
和 麻烦 来了 他的 凡人 气息

他那痛苦的呼吸随之而来。

[ðə; ði] [waɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [deθ] ;
The while I told him of my death ;
这 尽管 我 讲述 他 的 我的 死亡 ;

当我告诉他我的死讯时；

[hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wɑːn]
His looks were changed and wan
他的 看起来 是 已更改 和 万

他的容貌变了，变得憔悴。

[wen] ['vəːdʒil][led][hɪm; ɪm][ɑːn] .
When Virgil led him on .
什么时候 维吉尔 引领 他 在 .

当维吉尔引诱他时。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[lɑː] ['piːə]
LA PIA
洛杉矶巴基斯坦国际航空公司

拉皮亚

[ɛə] [sɪns] [kə'sɛlə] [keɪm] [ðɪs] [mɔːrn] ,
E'er since Casella came this morn ,
曾经 自从 卡塞拉 来了 这 早晨 ,

自从卡塞拉今天早上来过之后，

['nuːli] [ɔː(r)] ['jɑːndər]['oʊʃ(ə)n] [bɔːrn] ,
Newly o'er yonder ocean borne ,
新 超过 远处 海洋 出生 ,

新近跨越重洋而来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[baʊnd] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪər]
Bound upward for the choir
边界 向上 为了 这 唱诗班

为合唱团向上攀登

[huː] [pɜːrdʒ] [ðəm'selvz] [ɪn]['faɪər] ,
Who purge themselves in fire ,
WHO 清除 他们自己 在 火 ,

在火中洁净自己的人，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['meini] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]
And from that meinie he was of
和 从 那 梅尼 他 曾是 的

而他正是从那间小屋里走出来的。

[steɪd] ['bækwərd] [æt; ət][maɪ][kraɪ][ʌv; əv] [lʌv] ,
Stayed backward at my cry of love ,
入住 落后 在 我的 哭 的 爱 ,

听到我爱的呼喊，他却退缩了。

[tuː; tə] [spiːk] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
To speak awhile with me
到 说话 一会儿 和 我

跟我聊一会儿

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['tʌskəni] ,
Of life and Tuscany ,
的 生活 和 托斯卡纳 ,

关于生活和托斯卡纳，

[ænd; ənd] , ['pɑːrtɪŋ] , [toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [ɛə] [deɪ]
And , parting , told us how e'er day
和 , 离别 , 讲述 我们 如何 曾经 天

临别之际，他告诉我们每一天的情况。

[wʌz; wəz] [dʌn] , ['dænti] [wʊd] [kʌm] [ðɪs] [wei] ,
Was done , Dante would come this way ,
曾是 完毕 , 但丁 会 来 这 方式 ,

事情已经办妥，但丁会从这边过来。

[wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] [fiːt] , [tuː; tə][faɪnd]
With mortal feet , to find
和 凡人 脚 , 到 寻找

以凡人的双脚，去寻找

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [skaɪ] - [enˈʃraɪnd] , —
His sweetheart , sky - enshrined , —
他的 亲爱的 , 天空 - 奉为圭臬 , —

他心爱的人，被奉为天上明珠——

[ɛə] [sɪns] [kə'sɛlə] [spoʊk] [sʌtʃ] [nuːz]
E'er since Casella spoke such news
曾经 自从 卡塞拉 辐 这样的 消息

自从卡塞拉说出这样的消息以来

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz][leɪn][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən][mjuːz] ,
My heart has lain in a golden muse ,
我的 心 有 莱恩 在 一个 金的 沉思 ,

我的心曾寄托于金色的缪斯女神身上，

['pɪktʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ,
Picturing him and her ,
想象 他 和 她 ,

想象着他和她的样子，

[wʌt] ['stɑːri] [wʌnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
What starry ones they were .
什么 繁星 一个 他们 是 .

它们真是繁星点点。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [muːn] [ʃedz] [ɪts] [kəm'pæʃ(ə)n]
And **now** **the** **moon** **sheds** **its** **compassion**
和 现在 这 月亮 棚屋 它是 同情

而今，月亮也失去了它的慈悲。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [hʌʃt] [maʊnt] , [aɪ][traɪ][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n]
O'er **the** **hushed** **mount** **,** **I** **try** **to** **fashion**
超过 这 静静地 山 , 我 尝试 到 时尚

在寂静的山峦之上，我试图塑造

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ,
The **manner** **of** **their** **meeting** **,**
这 方式 的 他们的 会议 ,

他们相遇的方式，

[ðer; ðər] [fjuː] [fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .
Their **few** **first** **words** **of** **greeting** **.**
他们的 很少 第一的 字 的 问候 .

他们最初的几句问候语。

[oʊ] [wel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] - [hændz] ,
O **well** **for** **them** **,** **with** **claspèd** **hands** **,**
哦 出色地 为了 他们 , 和 - 双手 ,

哦，对他们来说真是太好了，双手紧握。

[ʌn'ʃeɪmd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bændz] !
Unshamed **amid** **the** **heavenly** **bands** **!**
毫不羞愧 之中 这 天上 乐队 !

在天籁之音中毫不羞愧!

[ðeɪ] [hɪr] [noʊ] ['pɪtiɪŋ] [per]
They **hear** **no** **pitying** **pair**
他们 听到 不 怜悯 一对

他们听不到任何怜悯之声

[ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] ['lʌvəz][ðer; ðər]
Of **old** **-** **time** **lovers** **there**
的 老的 - 时间 恋人 那里

那里有一对老情人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,
Look **down** **and** **say** **in** **an** **undertone** **,**
看 向下 和 说 在 一个 底色 ,

低下头，压低声音说:

" [ðɪs] ['leɪtɪst] - [kʌm] , [huː] [kʌmz] [ə'loʊn] ,
" **This** **latest** **-** **come** **,** **who** **comes** **alone** **,**
" 这 最新的 - 来 , WHO 来 独自的 ,

"这位最新到来的，独自一人而来，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'loʊn][ɑːn] [ɜːrθ] ,
Was **still** **alone** **on** **earth** **,**
曾是 仍然 独自的 在 地球 ,

当时他仍然孤身一人，

[ænd; ənd] ['loʊnli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
And **lonely** **from** **his** **birth** **.**
和 孤独 从 他的 出生 .

他自出生起就感到孤独。

" [nɔ:r] [fi:l] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɪspər] [mɑ:r]
" Nor feel a sudden whisper mar
" 也不 感觉 一个 突然 耳语 马尔

“也不要感到突然的低语伤害

['gɑ:dz] ['weðər] , " [dʌst] [ðaʊ] [si:] [ðə; ði][skɑ:r]
God's weather , " Dost thou see the scar
神的 天气 , " 多斯特 你 看 这 瘢痕

上帝的天气，“你看见伤疤了吗？”

[ðæt] ['spɪrɪt] [hɪdɪθ] [soʊ] ?
That spirit hideth so ?
那 精神 隐藏 所以 ?

那鬼魂竟如此隐藏?

[hu:] [delt] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ]
Who dealt her such a blow
WHO 已处理 她 这样的 一个 吹

是谁给了她如此沉重的打击

" [ðæt] [gɑ:d][kæn; kən]['hɑ:rdli][waɪp][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ?
" That God can hardly wipe it out ?
" 那 上帝 能 几乎 擦拭 它 出去 ?

“上帝几乎不可能将其彻底抹杀？”

" [ænd; ənd] ['ænsər] , " [ʃi:; ʃi] [geɪv] [lʌv] , [noʊ] [daʊt] ,
" And answer , " She gave love , no doubt ,
" 和 回答 , " 她 给予 爱 , 不 怀疑 ,

“然后回答说，‘她无疑付出了爱，’”

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [sɔ:] [nɑ:t][fɪt]
To one who saw not fit
到 一 WHO 锯 不是 合身

认为不合适

[tu:; tə][set] [mʌtʃ] [stɔ:r] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
To set much store by it .
到 放 很多 店铺 经过 它 .

非常重视它。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[ðə; ði] [də'gerətaɪp]
THE DAGUERREOTYPE
这 达盖尔银版摄影法

达盖尔银版摄影法

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ,
This , then , is she ,
这 , 然后 , 是 她 ,

这就是她。

[maɪ] ['mʌðər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,
My mother as she looked at seventeen ,
我的 母亲 作为 她 看起来 在 十七 ,

我母亲十七岁时的样子，

[wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst][met][maɪ]['fɑ:ðər] .
When she first met my father .
什么时候 她 第一的 遇见 我的 父亲 .

她第一次见到我父亲的时候。

[jʌŋ] [ɪn'kredəbli] ,
Young incredibly ,
年轻的 难以置信 ,

年轻得不可思议，

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [sprɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs]
Younger than spring , without the faintest trace
年轻 比 春天 , 没有 这 最微弱 痕迹

比春天还年轻，却丝毫不见踪迹

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['wɪrinəs] , [ɔːr] [tiːn]
Of disappointment , weariness , or tean
的 失望 , 疲劳 , 或者 团队

失望、疲惫或沮丧

[ə'pɑːn][ðə; ði]['tʃaɪldlaɪk] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [greɪs]
Upon the childlike earnestness and grace
之上 这 孩子气 认真 和 优雅

孩童般的热忱与优雅

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [feɪs] .
Of the waiting face .
的 这 等待 脸 .

那张等待的脸。

[ðiːz] [kloʊz] - [wuːnd] [roʊps][ʌv; əv] [pɜːrl]
These close - wound ropes of pearl
这些 关闭 - 伤口 绳索 的 珍珠

这些紧密缠绕的珍珠绳

([ɔːr] ['kɑːmən] [biːdz] [meɪd] ['preʃəs] [baɪ][ðer; ðər][juːz])
(Or common beads made precious by their use)
(或者 常见的 珠子 制成 宝贵的 经过 他们的 使用)

（或因使用而变得珍贵的普通珠子）

[siːm] ['hevi] [fɔːr; fər][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θroʊt] [tuː; tə] [wer] ;
Seem heavy for so slight a throat to wear ;
似乎 重的 为了 所以 轻微 一个 喉 到 穿 ;

对于如此纤细的喉部来说，佩戴起来似乎有些沉重；

[bʌt; bət][ðə; ði] [loʊ] ['bɑːdɪs] [liːvz] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ber]
But the low bodice leaves the shoulders bare
但 这 低的 紧身胸衣 树叶 这 肩膀 裸

但低胸设计露出了肩膀。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði][glæd] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] , [fɔːr; fər] [nuːz]
And half the glad swell of the breast , for news
和 一半 这 高兴的 膨胀 的 这 胸部 , 为了 消息

胸口一半的喜悦涌动，是为了迎接消息。

[ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [stəːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][gɜːrl] .
That now the woman stirs within the girl .
那 现在 这 女士 搅拌 之内 这 女孩 .

现在，女人的灵魂在女孩体内蠢蠢欲动。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

['iːv(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] ['luːps] [ænd; ənd] [gloʊbz]
Even so , the loops and globes
甚至 所以 , 这 循环 和 地球仪

即便如此，这些环和球体

[ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld]
Of **beaten** **gold**
的 被打败 金子

锤打的金

[ænd; ənd][dʒet]
And **jet**
和 喷射

喷气式飞机

[hʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] [weɪ] [ʌv; əv][oʊld] ,
Hung **,** **in** **the** **stately** **way** **of** **old** **,**
洪 , 在 这 庄严 方式 的 老的 ,

雄壮地，以古朴庄重的方式，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪrz] - ['druːpɪŋ] [loʊbz]
From **the** **ears** **-** **drooping** **lobes**
从 这 耳朵 - 下垂 叶

从下垂的耳垂

[ɑːn]['festəvəlz][ænd; ənd][lɔː(r)dz] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
On **festivals** **and** **Lord's** **-** **day** **of** **the** **week** **,**
在 节日 和 主场 - 天 的 这 星期 ,

在节日和主日，

[ʃoʊ] [ɔːl] [tuː] ['meɪtrən] - ['soʊbər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːk] , —
Show **all** **too** **matron** **-** **sober** **for** **the** **cheek** **,** **—**
展示 全部 也 护士长 - 清醒 为了 这 脸颊 , —

表现得过于严肃，不像个厚脸皮的人。——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[wɪtʃ] , [naʊ] [aɪ] [lʊk] [ə'gen] , [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [tʃaɪld] ,
Which **,** **now** **I** **look** **again** **,** **is** **perfect** **child** **,**
哪个 , 现在 我 看 再次 , 是 完美的 孩子 ,

现在回过头来看，这真是一个完美的孩子。

[ɔːr][noʊ] — [ɔːr][noʊ] — - [tiː][ɪz] - ['veri] [self] ,
Or **no** **—** **or** **no** **—** **'** **t** **is** **girlhood's** **very** **self** **,**
或者 不 — 或者 不 — - t 是 - 非常 自己 ,

或者不——或者不——这才是少女时代的本质，

['məʊldɪd] [baɪ][sʌm; səm] [diːp] , ['mɪstʃɪf] - ['rɪdn] [elf]
Moulded **by** **some** **deep** **,** **mischief** **-** **ridden** **elf**
模制 经过 一些 深的 , 恶作剧 - 骑 精灵

由某个深沉、充满恶作剧的精灵塑造

[soʊ] [miːk] , [soʊ]['meɪd(ə)n][maɪld] ,
So **meek** **,** **so** **maiden** **mild** **,**
所以 温顺 , 所以 少女 温和的 ,

如此温顺，如此少女般柔弱，

[bʌt; bət] ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði][kloʊz]['geɪzər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens]
But **startling** **the** **close** **gazer** **with** **the** **sense**
但 令人震惊 这 关闭 凝视者 和 这 感觉

但这种感觉却让仔细观察的人感到惊讶。

[ʌv; əv] ['pæʃnz] ['fɔːrɪst] - [ʃaɪ] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] - [waɪld] ,
Of **passions** **forest** **-** **shy** **and** **forest** **-** **wild** **,**
的 激情 森林 - 害羞的 和 森林 - 荒野 ,

既有畏惧森林的激情，也有狂野森林的激情，

[ænd; ənd] ['delɪkət] [dɪ'lɪrɪəs] ['merɪmənt] .

And	delicate	delirious	merriments	.
和	精美的	谵妄	欢乐	.

还有那种令人陶醉的欢愉。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɔːθ] [biːts] [saɪdˌwaɪz]

As	a	moth	beats	sidewise
作为	一个	蛾	节拍	横向

像飞蛾横向摆动

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd][traɪz]

And	up	and	over	,	and	tries
和	向上	和	超过	,	和	尝试

然后翻过，尝试

[tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [lʊr]

To	skirt	the	irresistible	lure
到	裙子	这	无法抗拒	饵

为了避开那无法抗拒的诱惑

[ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [hæz; həz][hɪm; ɪm] [ʃʊr] ,

Of	the	flame	that	has	him	sure	,
的	这	火焰	那	有	他	当然	,

那让他确信无疑的火焰，

[maɪ]['spɪrɪt] , [ðæt] [ɪz] [nʌn] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

My	spirit	,	that	is	none	too	strong	to	-	day	,
我的	精神	,	那	是	没有任何	也	强的	到	-	天	,

我今天精神不太好，

['flʌtəz] [ænd; ənd] [meɪks] [dɪ'leɪ] , —

Flutters	and	makes	delay	,	—
颤动	和	制作	延迟	,	—

颤动并造成延迟，—

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [lɪps] ,

Pausing	to	wonder	on	the	perfect	lips	,
暂停	到	想知道	在	这	完美的	嘴唇	,

驻足欣赏那完美的嘴唇，

['lɪftɪŋ] [tuː; tə][mjuːz][ə'pɑːn][ðə; ði][loʊ] - [drɔːn] [her]

Lifting	to	muse	upon	the	low	-	drawn	hair
举重	到	沉思	之上	这	低的	-	绘制	头发

抬起头，沉思着低垂的头发

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hɪd] ['reɪdiəns] [ðer; ðər] ,

And	each	hid	radiance	there	,
和	每个	隐藏	辐射	那里	,

那里每一处都隐藏着光芒，

[bʌt; bət] ['paʊərləs] [tuː; tə][stem][ðə; ði][taɪd] - [reɪs] [braɪt] ,

But	powerless	to	stem	the	tide	-	race	bright	,
但	无力	到	干	这	潮	-	种族	明亮的	,

但却无力阻止这股耀眼的浪潮，

[ðə; ði] ['viːəmənt] [piːs] [wɪtʃ] [drɪfts] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt]

The	vehement	peace	which	drifts	it	toward	the	light
这	慷慨	和平	哪个	漂移	它	朝向	这	光

那股强烈的和平，引领它走向光明

[wer] [suːn] — [ɑː] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][kraɪz]

Where	soon	—	ah	,	now	,	with	cries
在哪里	很快	—	啊	,	现在	,	和	哭泣

很快——啊，现在，伴随着哭喊声

[ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] - [ʌp]['ʌntə,'ʌntu][ɪts][geɪn]
Of **grief** **and** **giving** **-** **up** **unto** **its** **gain**
的 悲伤 和 给予 - 向上 到 它是 获得

从悲伤和放弃中汲取收获

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriŋks] [noʊ][lɔːŋgər][nɔːr] [dɪ'naɪz] ,
It **shrinks** **no** **longer** **nor** **denies** **,**
它 收缩 不 更长 也不 否认 ,

它既不退缩也不否认，

[bʌt; bət][dɪps]
But **dips**
但 蘸酱

但下跌

['hɜːrɪdli] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][peɪn] , —
Hurriedly **home** **to** **the** **exquisite** **heart** **of** **pain** **,** **—**
匆匆 家 到 这 精美的 心 的 疼痛 , —

匆匆回到那颗痛苦至极的心，——

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][pleɪn] ,
And **all** **is** **well** **,** **for** **I** **have** **seen** **them** **plain** **,**
和 全部 是 出色地 , 为了 我 有 已见 他们 清楚的 ,

一切都好，因为我已经看得清清楚楚。

[ðə; ði] [ˌʌnfər'getəbl] , [ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] [aɪz] !
The **unforgettable** **,** **the** **unforgotten** **eyes** **!**
这 难忘 , 这 难以忘怀 眼睛 !

令人难忘，永不褪色的眼神!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] [terz]
Across **the** **blinding** **gush** **of** **these** **good** **tears**
穿过 这 失明 喷 的 这些 好的 眼泪

在这股汹涌澎湃的善泪中

[ðeɪ] [ʃaɪn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['hevi] ['jɪrz]
They **shine** **as** **in** **the** **sweet** **and** **heavy** **years**
他们 闪耀 作为 在 这 甜的 和 重的 年

它们如同在甜蜜而沉重的岁月里那样闪耀。

[wen] [baɪ][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [tʃer]
When **by** **her** **bed** **and** **chair**
什么时候 经过 她 床 和 椅子

当她在床边和椅子旁时

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] ['dʒeləsli] [tuː; tə] [ʃer]
We **children** **gathered** **jealously** **to** **share**
我们 孩子们 聚集 嫉妒 到 分享

我们这些孩子嫉妒地聚在一起分享

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['ɔːrə] ['briːðɪŋ] [mɜːr] [ænd; ənd] [taɪm] ,
The **sunlit** **aura** **breathing** **myrrh** **and** **thyme** **,**
这 阳光照射 灵气 呼吸 没药 和 百里香 ,

阳光洒下的光晕中弥漫着没药和百里香的气息，

[wer] [ðə; ði] [sɔːr] - ['strɪkən] ['bɑːdi] [meɪd] [ə; eɪ][klaɪm]
Where **the** **sore** **-** **stricken** **body** **made** **a** **clime**
在哪里 这 疮 - 受打击的 身体 制成 一个 气候

伤痕累累的身体营造出一种气候

['dʒentlər][ðæn; ðən] [meɪ] [ænd; ənd] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [raɪm] ,

Gentler	**than**	**May**	**and**	**pleasanter**	**than**	**rhyme**	**,**
更温和	比	可能	和	更令人愉悦	比	韵	,

比五月更温柔，比韵律更悦耳

['hoʊliːɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪstɪkl] [ðæn; ðən] [prer] .

Holier	**and**	**more**	**mystical**	**than**	**prayer**	**.**
更神圣	和	更多的	神秘	比	祷告	.

比祈祷更神圣、更神秘。

[gɑːd] , [haʊ] [ðaɪ] [weɪz] [ɑːr; ər][streɪndʒ] !

God	**,**	**how**	**thy**	**ways**	**are**	**strange**	**!**
上帝	,	如何	你的	方式	是	奇怪的	!

上帝啊，你的道路多么奇异!

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ,

That	**this**	**should**	**be**	**,**	**even**	**this**	**,**
那	这	应该	是	,	甚至	这	,

即使是这样，也应该是这样。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hed]

The	**patient**	**head**
这	病人	头

病人头部

[wɪtʃ] ['sʌfərd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['drɪri] [tʃeɪndʒ] !

Which	**suffered**	**years**	**ago**	**the**	**dreary**	**change**	**!**
哪个	遭受	年	前	这	凄凉	改变	!

多年前，它经历了令人沮丧的变化!

[ðæt] [ðiːz] [soʊ] ['duːi] [lɪps][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]

That	**these**	**so**	**dewy**	**lips**	**should**	**be**	**the**	**same**
那	这些	所以	露水	嘴唇	应该	是	这	相同的

这对如此水润的嘴唇也应该如此。

[æz; əz] [ðoʊz] [aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs]

As	**those**	**I**	**stooped**	**to**	**kiss**
作为	那些	我	弯腰	到	吻

我俯身亲吻的那些人

[ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ] ['hæroʊɪŋ] [hæf] - ['spoʊkən] [neɪm] ,

And	**heard**	**my**	**harrowing**	**half**	**-**	**spoken**	**name**	**,**
和	听到	我的	令人痛心的	一半	-	说	姓名	,

我听到了我那痛苦地、半喃喃自语的名字，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ðə; ði][wʌn] [huː] [boʊd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

A	**little**	**ere**	**the**	**one**	**who**	**bowed**	**above**	**her**	**,**
一个	小的	埃雷	这	一	WHO	鞠躬	多于	她	,

在向她鞠躬的那个人之前不久，

['aʊər; ɑːr]['fɑːðər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['veri]['kɑːnstənt]['lʌvər] ,

Our	**father**	**and**	**her**	**very**	**constant**	**lover**	**,**
我们的	父亲	和	她	非常	持续的	情人	,

我们的父亲和她始终如一的情人，

[roʊz] ['stoʊɪkl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

Rose	**stoical**	**,**	**and**	**we**	**knew**	**that**	**she**	**was**	**dead**	**.**
玫瑰	斯多葛派	,	和	我们	知道	那	她	曾是	死的	.

罗斯表现得很坚强，我们知道她已经死了。

[ðen] [aɪ] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ɔːr] [ʃer]

Then	**I**	**,**	**who**	**could**	**not**	**understand**	**or**	**share**
然后	我	,	WHO	可以	不是	理解	或者	分享

然后，我，一个既不能理解也不能分享的人。

[hɪz; ɪz] [æn'ti:k] ['noʊbəlnɪs] ,

His	antique	nobleness	,
他的	古董	高贵	,

他身上散发着古典高贵的气质，

['bi:ɪŋ] [ʌn'æpt][tu:; tə] [ber]

Being	unapt	to	bear
存在	不合适的	到	熊

不适宜承受

[ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [wɪtʃ] [taɪm] [fliŋz] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [pru:f] ,

The	insults	which	time	flings	us	for	our	proof	,
这	侮辱	哪个	时间	投掷	我们	为了	我们的	证明	,

时间用种种侮辱来证明我们的能力，

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [ru:f]

Fled	from	the	horrible	roof
逃亡	从	这	可怕	屋顶

从可怕的屋顶逃了出来

['ɪntu:][ðə; ði]['eɪliən] ['sʌnʃaɪn] ['mɜ:rsɪləs] ,

Into	the	alien	sunshine	merciless	,
进入	这	外星人	阳光	无情	,

走进无情的异国阳光，

[ðə; ði] [ʃrɪl] [sə'tɪrɪk] [fi:ldz] ['gæstli] [wɪð; wɪθ] [deɪ] ,

The	shrill	satiric	fields	ghastly	with	day	,
这	尖锐	讽刺的	字段	阴森	和	天	,

尖锐的讽刺田野在白昼里显得格外可怕，

['reɪdʒɪŋ][tu:; tə] [frʌnt] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz][praɪd][ʌv; əv] [sweɪ]

Raging	to	front	God	in	his	pride	of	sway
愤怒	到	正面	上帝	在	他的	自豪	的	摇摆

他怒气冲冲地要当面向神炫耀他的统治权

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ænd; ənd][hɜ:rl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [swɔ:dz][ʌv; əv] [feɪt]

And	hurl	across	the	lifted	swords	of	fate
和	投	穿过	这	抬起	剑	的	命运

并将命运高举的利剑掷向彼岸。

[ðæt] [rɪŋd] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][sæt]

That	ringed	Him	where	He	sat
那	环状	他	在哪里	他	卫星

那光芒环绕着他所坐之处。

[maɪ]['pju:ni][geɪdʒ][ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd] ['desələt] [heɪt]

My	puny	gage	of	scorn	and	desolate	hate
我的	弱小	量规	的	轻蔑	和	荒凉	恨

我微不足道的蔑视和绝望的憎恨

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʌn'du:][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔ:l] !

Which	somehow	should	undo	Him	,	after	all	!
哪个	不知何故	应该	撤销	他	,	后	全部	!

这最终应该会让他功亏一篑吧!

[ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl] [feɪs] , [ɪk'spektənt] , ['vɜ:rdʒɪnl] ,

That	this	girl	face	,	expectant	,	virginal	,
那	这	女孩	脸	,	怀孕	,	处女	,

那女孩的脸，充满期待，纯洁无瑕，

[wɪtʃ] [geiziz] [aʊt] [æt; ət] [ˌem 'iː]

Which	gazes	out	at	me
哪个	凝视	出去	在	我

它凝视着我

[buːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [loʊθ]

Boon	as	a	sweetheart	,	as	if	nothing	loth
布恩	作为	一个	亲爱的	,	作为	如果	没有什么	洛斯

Boon 像个甜心一样，仿佛什么都不嫌弃

([seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['presɪdʒ] [stɔːrd])

(	Save	for	the	eyes	,	with	other	presage	stored	)
(	节省	为了	这	眼睛	,	和	其他	预示	存储	)

（除了眼睛，其他预兆都已储存）

[tuː; tə] [pledʒ] [ˌem 'iː] [trɑːθ] ,

To	pledge	me	troth	,
到	保证	我	誓言	,

向我发誓，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [lɔːrd]

And	in	the	kingdom	where	the	heart	is	lord
和	在	这	王国	在哪里	这	心	是	主

在以心为主的国度里

[teɪk] [seɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['glædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp]

Take	sail	on	the	terrible	gladness	of	the	deep
拿	帆	在	这	糟糕的	欢乐	的	这	深的

扬帆起航，感受深海的恐怖与喜悦

[huːz] ['waɪndz] [ðə; ði] [greɪ] [nɔːrnz] [kiːp] , —

Whose	winds	the	gray	Norns	keep	,	—
谁	风	这	灰色的	诺恩斯	保持	,	—

是哪位灰衣命运女神掌管着风？——

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'diːd]

That	this	should	be	indeed
那	这	应该	是	的确

这确实应该是这样。

[ðə; ði] [fleʃ] [wɪtʃ] [kɔːt] [maɪ] [soʊl] , [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [siːd] ,

The	flesh	which	caught	my	soul	,	a	flying	seed	,
这	肉	哪个	捕捉	我的	灵魂	,	一个	飞行	种子	,

那俘获我灵魂的肉体，像一颗飞翔的种子。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]

Out	of	the	to	and	fro
出去	的	这	到	和	弗

从来回

[ʌv; əv] ['skætərɪŋ] [hændz] [wer] [ðə; ði] ['siːdzmən] [meɪdʒ] ,

Of	scattering	hands	where	the	seedsman	Mage	,
的	散射	双手	在哪里	这	种子商	法师	,

散落的双手，播种者法师，

['stuːpɪŋ] [frʌm; frəm] [stɑːr] [tuː; tə] [stɑːr] [ænd; ənd] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ]

Stooping	from	star	to	star	and	age	to	age
弯腰	从	星星	到	星星	和	年龄	到	年龄

从一颗星到另一颗星，从一个时代到另一个时代，弯腰驼背

[sɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [səuz] !

Sings	as	he	sows	!
唱歌	作为	他	母猪	!

边播种边歌唱！

[ðæt] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [brest]
That underneath this breast
那 下 这 胸部

乳房下方

[naɪn] [muːnz] [aɪ] [fed]
Nine moons I fed
九 月亮 我 美联储

我喂饱了九个月亮

[diːp] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ʌn'rest] ,
Deep of divine unrest ,
深的 的 神圣的 动荡 ,

深沉的神圣不安，

[waɪl] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk][ʃiː; ʃi] [sed] ,
While over and over in the dark she said ,
尽管 超过 和 超过 在 这 黑暗的 她 说 ,

在黑暗中，她一遍又一遍地说：

" ! [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] ['hæpiːɚ] ['tʃɪldrən] ['blesɪd; blest] " —
" Blessèd ! but not as happier children blessed " —
" 受祝福的 ! 但 不是 作为 更快乐 孩子们 蒙福 " —

“蒙福！但不如那些蒙福的快乐孩子那样幸福”——

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
That this should be
那 这 应该 是

这应该是

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] . . . .
Even she . . . .
甚至 她 . . . .

就连她.....

[gɑːd] , [haʊ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]
God , how with time and change
上帝 , 如何 和 时间 和 改变

上帝啊，随着时间和变化，情况会如何变化?

[ðaʊ] ['meɪkɪst] [ðaɪ] ['futsteps] [streɪndʒ] !
Thou makest thy footsteps strange !
你 制造 你的 脚步声 奇怪的 !

你的脚步声令人感到陌生!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɑː] , [naʊ] [aɪ] [noʊ]
Ah , now I know
啊 , 现在 我 知道

啊，现在我知道了

[ðeɪ] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .
They play upon me , and it is not so .
他们 玩 之上 我 , 和 它 是 不是 所以 .

他们欺骗了我，事实并非如此。

[waɪ] , - [tiː][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ]['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ,
Why , ' t is a girl I never saw before ,
为什么 , - t 是 一个 女孩 我 绝不 锯 前 ,

为什么？这是我以前从未见过的女孩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə]['flætər] [ænd; ənd] [meɪk] [wiːp] ,

A	little	thing	to	flatter	and	make	weep	,
一个	小的	事物	到	奉承	和	制作	哭泣	,

一件能让人奉承落泪的小事，

[tuː; tə] [tiːz] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [sɔːr] ,

To	tease	until	her	heart	is	sore	,
到	逗	直到	她	心	是	疮	,

戏弄她直到她心痛，

[ðen] [kɪs] [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [skɔːr] ;

Then	kiss	and	clear	the	score	;
然后	吻	和	清除	这	分数	;

然后亲吻并清除得分；

[ə; eɪ]['dʒɪpsi] [rʌn] - [ðə; ði] - [fiːldz] ,

A	gypsy	run	-	the	-	fields	,
一个	吉普赛人	跑步	-	这	-	字段	,

一个吉普赛人，在田野里奔跑，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɪbərəl] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

A	little	liberal	daughter	of	the	earth	,
一个	小的	自由主义	女儿	的	这	地球	,

地球上一个自由奔放的小女儿，

[gʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['aʊər][ʌv; əv]['truːənsi][ænd; ənd][mɜːrθ]

Good	for	what	hour	of	truancy	and	mirth
好的	为了	什么	小时	的	逃学	和	欢笑

适合逃学和玩乐的时光

[ðə; ði] ['kerləs] ['siːz(ə)n] [jiːldz]

The	careless	season	yields
这	粗心	季节	产量

漫不经心的季节带来

['hɪðər] - [saɪd][ðə; ði] [flʌd] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd]['jɑːndər][ʌv; əv][ðə; ði] [niːp] ;

Hither	-	side	the	flood	o	'	the	year	and	yonder	of	the	neap	;
这里	-	边	这	洪水	o	-	这	年	和	远处	的	这	低潮	;

这边是泛滥的洪水，那边是小雨；

[ðen] [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋks] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['twenti] [laɪt] [gʊd] - [baɪz] . —

Then	thank	you	,	thanks	again	,	and	twenty	light	good	-	byes	.	—
然后	感谢	你	,	谢谢	再次	,	和	二十	光	好的	-	轮空	.	—

然后，谢谢，再次感谢，以及二十声轻声的告别。

[oʊ] [ʃraɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði][skaɪz] ,

O	shrined	above	the	skies	,
哦	神龛	多于	这	天空	,

哦，高悬于苍穹之上的神龛，

[fraʊn] [nɑːt] , [klɪr] [braʊ] ,

Frown	not	,	clear	brow	,
皱眉	不是	,	清除	眉头	,

不要皱眉，眉毛清澈。

['dɑːrkən][nɑːt] , ['hoʊli] [aɪz] !

Darken	not	,	holy	eyes	!
变暗	不是	,	圣	眼睛	!

圣洁的双眼，莫让黑暗笼罩！

[ðaʊ] [nəʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] !

Thou	knowest	well	I	know	that	it	is	thou	!
你	最了解	出色地	我	知道	那	它	是	你	!

你明明知道，我知道那就是你！

['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['meməriz]
Only **to** **save** **me** **from** **such** **memories**
仅有的 到 节省 我 从 这样的 回忆

只为让我摆脱这些回忆

[æz; əz] [wʊd] [ʌn'mæn][ˌem 'iː][kwaɪt] ,
As **would** **unman** **me** **quite** **,**
作为 会 男人 我 相当 ,

那样会让我彻底丧失男子气概,

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [web] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [kɔːt]
Here **in** **this** **web** **of** **strangeness** **caught**
这里 在 这 网站 的 奇怪 捕捉

困于这张怪诞之网中

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] ['trʌbld] [θɔːt]
And **prey** **to** **troubled** **thought**
和 猎物 到 麻烦 想法

并成为忧虑思绪的俘虏

[duː] [aɪ] [dɪ'vaɪz]
Do **I** **devise**
做 我 设计

我是否应该设计

[ðiːz] ['fuːlɪʃ] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [slaɪt] ;
These **foolish** **shifts** **and** **slight** **;**
这些 愚蠢 轮班 和 轻微 ;

这些愚蠢的转变和轻微的;

['oʊnli][tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'flɪktɪŋ] [sens]
Only **to** **shield** **me** **from** **the** **afflicting** **sense**
仅有的 到 盾 我 从 这 折磨 感觉

只是为了让我免受这种痛苦的感觉的折磨。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪst] ['ɪnfluəns]
Of **some** **waste** **influence**
的 一些 浪费 影响

一些废物影响

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [her]
Which **from** **this** **morning** **face** **and** **lustrous** **hair**
哪个 从 这 早晨 脸 和 光泽的 头发

从今天早晨的容貌和光泽的头发来看,

[briːðz] [ɑːn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)n] ['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'sper] .
Breathes **on** **me** **sudden** **ruin** **and** **despair** **.**
呼吸 在 我 突然 废墟 和 绝望 .

突然间,毁灭和绝望降临到我身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [gaɪz] ,
In **any** **other** **guise** **,**
在 任何 其他 伪装 ,

以任何其他形式,

[wɪð; wɪθ] ['eni] [bʌt; bət] [ðɪs] ['gɜːrlɪʃ] [depθ] [ʌv; əv] [geɪz] ,
With **any** **but** **this** **girlish** **depth** **of** **gaze** **,**
和 任何 但 这 少女 深度 的 目光 ,

除了这种少女般深邃的眼神之外,

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [ˌʌn'siːld] [ænd; ənd] [pɔːd]

Your	coming	had	not	so	unsealed	and	poured
你的	未来	有	不是	所以	未密封	和	倾倒

你的到来并未如此揭开封印，倾泻而出。

[ðə; ði] ['dʌsti] ['æmˌfɔːrəz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [stɔːrd]

The	dusty	amphoras	where	I	had	stored
这	尘土飞扬	双耳细颈瓶	在哪里	我	有	存储

我存放的那些布满灰尘的双耳细颈瓶

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪnˌpres] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .

The	drippings	of	the	winepress	of	my	days	.
这	滴落物	的	这	压榨机	的	我的	天	.

我生命中那些榨酒的滴水。

[aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [aɪz] [fɔːr'siː] ,

I	think	these	eyes	foresee	,
我	思考	这些	眼睛	预见	,

我认为这双眼睛能预见未来。

[naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌnə'wekənd] ['vɜːrdʒɪn][taɪm] ,

Now	in	their	unawakened	virgin	time	,
现在	在	他们的	未觉醒的	处女	时间	,

如今，在他们尚未觉醒的纯洁时代，

[ðer; ðər] ['mʌðɚz] [praɪd][ɪn][ˌem 'iː] ,

Their	mother's	pride	in	me	,
他们的	母亲的	自豪	在	我	,

母亲对我的骄傲，

[ænd; ənd] [driːm] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

And	dream	even	now	,	unconsciously	,
和	梦	甚至	现在	,	不知不觉	,

即使现在，我依然会无意识地做梦。

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [sɔːrɪŋ] [piːk] [ænd; ənd][skaɪ] - [hʌŋ] [liː]

Upon	each	soaring	peak	and	sky	-	hung	lea
之上	每个	翱翔	顶峰	和	天空	-	悬挂	叶

在每一座巍峨的山峰和悬于天际的草地上

[juː; jʊ] ['piktʃəd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] .

You	pictured	I	should	climb	.
你	如图所示	我	应该	爬	.

你想象我应该去爬山。

['broʊkən] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [kʌm] ,

Broken	premonitions	come	,
破碎的	预感	来	,

破碎的预感来了，

[ʃeɪps] , ['dʒestʃərz] ['vɪʒəneri] ,

Shapes	,	gestures	visionary	,
形状	,	手势	有远见的	,

形状、姿态富有远见，

[nɑːt][æz; əz][wʌns][tuː; tə]['meɪd(ə)n] ['meri]

Not	as	once	to	maiden	Mary
不是	作为	一次	到	少女	玛丽

不像曾经那样对待少女玛丽

[ðə; ði]['mænɪfest]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['liliz] [keɪm]

The	manifest	angel	with	fresh	lilies	came
这	显现	天使	和	新鲜的	百合花	来了

一位手持新鲜百合花的显灵天使来了

[ɪn'telɪdʒəbli] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ] [neɪm] ;
Intelligibly calling her by name ;
清晰地 呼叫 她 经过 姓名 ;

清晰地呼唤她的名字;

[bʌt; bət] ['vænɪʃɪŋli] , [dʌm] ,
But vanishingly , dumb ,
但 消失地 , 哑的 ,

但渐渐地，变得愚蠢起来，

['θwɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][waɪld] ,
Thwarted and bright and wild ,
受挫 和 明亮的 和 荒野 ,

受挫、光芒四射、狂野不羁，

[æz; əz] ['herəldɪŋ] [ə; eɪ][sɪn] - [dɪ'faɪld] ,
As heralding a sin - defiled ,
作为 预示 一个 罪 - 被玷污的 ,

预示着罪恶的玷污，

[ɜ:rθ] - [en'kʌmbəd] , [blʌd] - [bɪ'gɑ:tn] , ['pæʃənət] [mæn] - [tʃaɪld] ,
Earth - encumbered , blood - begotten , passionate man - child ,
地球 - 负担 , 血 - 所生的 , 热情的 男人 - 孩子 ,

身负尘世重担，血脉相连，充满激情的巨婴

[hu:] [jet] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [trʌmp] [ʌv; əv] ['maɪti] [kɔ:l]
Who yet should be a trump of mighty call
WHO 然而 应该 是 一个 王牌 的 强大的 称呼

谁将成为强有力的号角?

[bloʊn] [ɪn][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [kɪŋz]
Blown in the gates of evil kings
吹 在 这 大门 的 邪恶的 国王

被吹进了邪恶君王的城门

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔ:l] ;
To make them fall ;
到 制作 他们 落下 ;

使他们跌倒;

[hu:] [jet] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɪ'fɔ:r]
Who yet should be a sword of flame before
WHO 然而 应该 是 一个 剑 的 火焰 前

谁还不是那把火焰之剑?

[ðə; ði] [soʊlz] [ɪn'vaɪələt] [dɔ:r]
The soul's inviolate door
这 灵魂的 不可侵犯 门

灵魂的神圣之门

[tu:; tə] [bi:t] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] ['helɪʃ] [wɪŋz] ;
To beat away the clang of hellish wings ;
到 打 离开 这 铿 的 地狱般的 翅膀 ;

驱散地狱之翼的撞击声;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[hu:] [jet] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['laɪər]
Who yet should be a lyre
WHO 然而 应该 是 一个 竖琴

谁还配得上竖琴?

[ʌv; əv] [haɪ] [ʌn'kwentʃəbl] [dɪ'zaɪər]
Of **high** **unquenchable** **desire**
的 高的 无法熄灭的 欲望

强烈而无法抑制的渴望

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . —
In **the** **day** **of** **little** **things** **.** **—**
在 这 天 的 小的 事物 . —

在琐事缠身的日子里。

[lʊk] , [wer] [ðə; ði] ['æmˌfɔːrəz] ,
Look **,** **where** **the** **amphoras** **,**
看 , 在哪里 这 双耳细颈瓶 ,

瞧，那些双耳细颈瓶在哪里?

[ðə; ði] [jiːld] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] ,
The **yield** **of** **many** **days** **,**
这 屈服 的 许多 天 ,

多日的收获，

[trɑːd][baɪ][maɪ][hɑːt][soʊl][frʌm; frəm][ðə; ði][pʌlp][ʌv; əv][self]
Trod **by** **my** **hot** **soul** **from** **the** **pulp** **of** **self**
践踏 经过 我的 热的 灵魂 从 这 纸浆 的 自己

被我炽热的灵魂从自我的血肉中践踏而出

[ænd; ənd][set][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf]
And **set** **upon** **the** **shelf**
和 放 之上 这 架子

并放在架子上

[ɪn] ['sʌlən] [praɪd]
In **sullen** **pride**
在 忧郁 自豪

带着阴郁的骄傲

[ðə; ði] ['vɪnjərd] - ['mæstɚz] ['teɪstɪŋ] [tuː; tə][ə'baɪd] —
The **Vineyard** **-** **master's** **tasting** **to** **abide** **—**
这 葡萄园 - 硕士学位 品尝 到 遵守 —

遵守葡萄园主的品鉴——

[oʊ] ['mʌðər] [maɪn] !
O **mother** **mine** **!**
哦 母亲 矿 !

我的天哪!

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] [brɪŋ] - [ɪn] , [ðə; ði] ['duːɪŋz] [faɪn] ,
Are **these** **the** **bringings** **-** **in** **,** **the** **doings** **fine** **,**
是 这些 这 带来 - 在 , 这 行为 美好的 ,

这些是收进的东西吗? 这些操作都正常吗?

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [preɪz] ?
Of **him** **you** **used** **to** **praise** **?**
的 他 你 用过的 到 称赞 ?

你曾经赞美过的他?

['emptid] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊn]
Emptied **and** **overthrown**
清空 和 被推翻

被清空并推翻

[ðə; ði]['dʒɑːrz][laɪ] [stroʊn] .
The **jars** **lie** **strown** **.**
这 罐子 说谎 散落 .

罐子散落在各处。

[ðiːz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fleɪvər]['duːli] [nəːst] ,
These , for their flavor duly nursed ,
这些 , 为了 他们的 味道 正式地 护理 ,

这些，因其风味而精心培育，

[drɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːpəlz] ['vɪnɪgər] [ə'kɜːrsɪd] ;
Drip from the stopples vinegar accursed ;
滴 从 这 止血带 醋 被诅咒的 ;

塞子上滴落的醋真该死;

[ðiːz] , [aɪ] [θɔːt] ['hʌnid] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [siːl] ,
These , I thought honied to the very seal ,
这些 , 我 想法 蜂蜜 到 这 非常 海豹 ,

我认为这些蜂蜜已经甜到极致了。

[draɪ] , [draɪ] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æsɪd] [miːl] ,
Dry , dry , — a little acid meal ,
干燥 , 干燥 , — 一个 小的 酸 一顿饭 ,

干，干——有点酸的食物，

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['moʊldi] [dʌst] ,
A pinch of mouldy dust ,
一个 捏 的 发霉的 灰尘 ,

一小撮发霉的灰尘，

[soʊl] ['liːvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmbər] - ['mæntl] [mʌst; məst] ;
Sole leavings of the amber - mantling must ;
唯一 剩菜 的 这 琥珀色 - 披风 必须 ;

琥珀披风的最后残余必定;

[ðiːz] , [ruːd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,
These , rude to look upon ,
这些 , 粗鲁的 到 看 之上 ,

这些看起来粗俗不堪的，

[bʌt; bət] [ʌp][ðə; ði] ['lɪkər] ['dɪrɪst] [wʌn] ,
But flasking up the liquor dearest won ,
但 烧瓶 向上 这 酒 亲爱的 韩元 ,

但最终，最贵的酒还是赢了。

[θruː] ['seɪkrɪd]['aʊərz][ænd; ənd][hɑːrd] ,
Through sacred hours and hard ,
通过 神圣 小时 和 难的 ,

在神圣的时刻和艰难的时刻，

[wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['reslɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [griːf] ,
With watching and with wrestlings and with grief ,
和 观看 和 和 摔跤 和 和 悲伤 ,

伴随着旁观、挣扎和悲伤，

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] , [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] [tʃiːf] ,
Even of these , of these in chief ,
甚至 的 这些 , 的 这些 在 首席 ,

即使是这些人中的首领，

[ðə; ði] [steɪl] [breθ] ['sɪkənz] , ['riːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrd] .
The stale breath sickens , reeking from the shard .
这 陈旧 气息 令人作呕 , 臭气熏天 从 这 碎片 .

污浊的气息令人作呕，从碎片中散发出来，散发着恶臭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

['nʌθɪŋ] [ɪz][left] .
Nothing is left .
没有什么 是 左边 .

什么都没剩下。

[eɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [nɔːt] !
Ay , how much less than naught !
哎 , 如何 很多 较少的 比 零 !

哎，简直比零还少！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ɔːr] [θɔːt]
What shall be said or thought
什么 将 是 说 或者 想法

该说什么，该想什么

[ʌv; əv][ðə; ði] [slæk] ['aʊərz][ænd; ənd] [weɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,
Of the slack hours and waste imaginings ,
的 这 松弛 小时 和 浪费 想象 ,

在闲暇时间和浪费的想象中，

[ðə; ði]['sɪnɪk] ['rendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ,
The cynic rending of the wings ,
这 犬儒 渲染 的 这 翅膀 ,

愤世嫉俗地撕裂翅膀，

[noʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['froʊwərd] , [ðæt] [hɑːrt]
Known to that froward , that unreckoning heart
已知 到 那 向外 , 那 不计后果 心

那颗任性、不计后果的心，对此了如指掌。

[wer'ʌv] [ðɪs] ['brʊɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['preʃəs] [pɑːrt] ,
Whereof this brewage was the precious part ,
其中 这 酿造 曾是 这 宝贵的 部分 ,

其中，这部分酿造液最为珍贵。

['treʒərd] [ænd; ənd][set] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [boʊst] ?
Treasured and set away with furtive boast ?
珍藏 和 放 离开 和 鬼鬼祟祟 夸 ?

珍藏起来，偷偷炫耀?

[oʊ] [dɪr] [ænd; ənd]['kruːəl] [goʊst] ,
O dear and cruel ghost ,
哦 亲爱的 和 残忍的 鬼 ,

哦，亲爱的又残酷的幽灵，

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , [biː; bi][dʒʌst] !
Be merciful , be just !
是 仁慈 , 是 只是 !

要仁慈，要公正！

[siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [jɔːrz] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
See , I was yours and I am in the dust .
看 , 我 曾是 你的 和 我 是 在 这 灰尘 .

你看，我曾经属于你，如今却已化为尘埃。

[ðen] [lʊk] [nɑːt][soʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [wel] !
Then look not so , as if all things were well !
然后 看 不是 所以 , 作为 如果全部 事物 是 出色地 !

但别装作一切都很好！

[teɪk] [jʊr; jər] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ,
Take your eyes from me , leave me to my shame ,
拿 你的 眼睛 从 我 , 离开 我 到 我的 耻辱 ,

请你移开视线，让我独自承受这份羞耻。

[ɔ:r] [els] , [ɪf] [geɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] ,
Or **else** **,** **if** **gaze** **they** **must** **,**
或者 别的 , 如果 目光 他们 必须 ,

或者，如果他们非要凝视的话，

[sti:l] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] , ['dɑ:rkən][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bleɪm] ;
Steel **them** **with** **judgment** **,** **darken** **them** **with** **blame** **;**
钢 他们 和 判断 , 变暗 他们 和 责备 ;

用审判来磨砺他们，用责备来蒙蔽他们；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn'efəb(ə)l]
But **by** **the** **ways** **of** **light** **ineffable**
但 经过 这 方式 的 光 难以言喻的

但通过难以言喻的光明之路

[ju:; jʊ] [beɪd] [ˌem 'i:][goʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɔ:ltəd] [frʌm; frəm] ,
You **bade** **me** **go** **and** **I** **have** **faltered** **from** **,**
你 巴德 我 去 和 我 有 犹豫不决 从 ,

你让我走，但我却犹豫了，

[baɪ][ðə; ði] [loʊ] ['wɔ:tərz] ['məʊnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hel]
By **the** **low** **waters** **moaning** **out** **of** **hell**
经过 这 低的 水 呻吟 出去 的 地狱

低垂的河水从地狱深处发出呻吟

[hwɛə'tu:] [maɪ] [fi:t] [hæv; həv] [kʌm] ,
Whereto **my** **feet** **have** **come** **,**
到哪里 我的 脚 有 来 ,

我的双脚走到了哪里，

[leɪ] [nɑ:t][ɑ:n][ˌem 'i:] [ði:z] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]
Lay **not** **on** **me** **these** **intolerable**
莱 不是 在 我 这些 无法容忍

不要让我承受这些难以忍受的痛苦

[lʊks] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [lʌv] , [ʌv; əv] [praɪd] , [ʌv; əv] ['hæpi] [trʌst] !
Looks **of** **rejoicing** **love** **,** **of** **pride** **,** **of** **happy** **trust** **!**
看起来 的 欢欣鼓舞 爱 , 的 自豪 , 的 快乐的 相信 !

脸上洋溢着喜悦的爱意、自豪和幸福的信任！

['nʌθɪŋ] [dɪs'meɪd] ?
Nothing **dismayed** **?**
没有什么 沮丧 ?

一点也不沮丧?

[baɪ][ɔ:l][aɪ] [seɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][hɪnt][nɑ:t] [meɪd]
By **all** **I** **say** **and** **all** **I** **hint** **not** **made**
经过 全部 我 说 和 全部 我 暗示 不是 制成

我所说的和暗示的一切，都没有成真。

[ə'freɪd] ?
Afraid **?**
害怕的 ?

害怕的?

[oʊ] [ðen] , [steɪ] [baɪ][ˌem 'i:] !
O **then** **,** **stay** **by** **me** **!**
哦 然后 , 停留 经过 我 !

哦，那就留在我身边吧！

[let]
Let
让

让

[ðiːz] [aɪz] [əˈflɪkt] [ˌem ˈiː] , [klenz] [ˌem ˈiː] , [kiːp] [ˌem ˈiː] [jet] .
These eyes afflict me , cleanse me , keep me yet .
这些 眼睛 折磨 我 , 洁净 我 , 保持 我 然而 .

这双眼睛令我痛苦，也洗涤我，更守护着我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[breɪv] [aɪz] [ænd; ənd] [truː] !
Brave eyes and true !
勇敢的 眼睛 和 真的 !

勇敢的眼神，而且是真的!

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈʃrɪvld] [hɑːrt] , [ðæt] [lɔːŋ] [hæz; həz] [leɪn]
See how the shriveled heart , that long has lain
看 如何 这 干瘪 心 , 那 长的 有 莱恩

看看那颗干瘪的心脏，它已经躺了很久了

[ded] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [peɪn] ,
Dead to delight and pain ,
死的 到 喜 和 疼痛 ,

对快乐和痛苦都麻木了，

[stəːz] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] [əˈgen]
Stirs , and begins again
搅拌 , 和 开始 再次

搅动，然后再次开始

[tuː; tə] [ˈʌtər] [ˈplez(ə)nt] [laɪf] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [nuː]
To utter pleasant life , as if it knew
到 说出 令人愉快的 生活 , 作为 如果 它 知道

诉说美好生活，仿佛它知道

[ðə; ði] [ˈwɪntri] [deɪz] [wɜːr; wər] [θruː] ;
The wintry days were through ;
这 冬季 天 是 通过 ;

寒冷的冬天已经过去了;

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪts] [əˈweɪkənɪŋ] [baʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrd]
As if in its awakening boughs it heard
作为 如果 在 它是 唤醒 树枝 它 听到

仿佛在它苏醒的枝桠间，它听到了

[ðə; ði] [kwɪk] , [swiːt] - [ˈspoʊkən] [bɜːrd] .
The quick , sweet - spoken bird .
这 快的 , 甜的 - 说 鸟 .

这只动作敏捷、说话甜美的鸟儿。

[strɔːŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [breɪv] ,
Strong eyes and brave ,
强的 眼睛 和 勇敢的 ,

眼神锐利，勇敢无畏

[ɪnˈeksərəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] !
Inexorable to save !
无情的 到 节省 !

势在必行!

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['speɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [kən'trækʃənz] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - [tekst] .

Spacing	**for**	**contractions**	**has**	**been**	**retained**	**to**	**match**	**the**	**original**	**1901**	**text**	**.**
间距	为了	收缩	有	到过	保留	到	匹配	这	原来的	-	文本	.

缩写词的间距与 1901 年的原文保持一致。

[bəuθ] " [greɪ] " [ænd; ənd] " [greɪ] " [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [tekst] , [æz; əz][pər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Both	**"**	**gray**	**"**	**and**	**"**	**grey**	**"**	**are**	**used**	**in**	**this**	**text**	**,**	**as**	**per**	**the**	**original**	**.**
两个都	"	灰色的	"	和	"	灰色的	"	是	用过的	在	这	文本	,	作为	每	这	原来的	.

本文中同时使用了“gray”和“grey”，与原文一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神